

Sefer 2 Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) - 2Chr 1 - 8

אָפּוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־דָוִד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיְהִי־הָאֵלֹהִים
 אִתּוֹ וַיִּגְדָּלְהוּ לְמַעַן־הוּא׃

1. wayith'chazeq sh'lomoh ben-dawid `al-mal'kutho waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma`lah.

2Chr1:1 Now Solomon the son of David established himself securely over his kingdom, and **his El** was with him and exalted him greatly.

<1:1> Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salōmōn huioḡ Dawid epi tēn basileian autou, kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos.

בַּיּוֹם־הַהוּא דִּבֶּר־שְׁלֹמֹה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת
 וְלַנְּשֹׂפֵטִים וְלְכָל־נְשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי הָאָבוֹת׃

2. wayo'mer sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 Solomon spoke to all Yisrael, to the commanders of thousands and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisrael, the heads of the father's households.

<2> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ, τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salōmōn pros panta Israēl, tois chiliarchois kai tois hekatontarchois kai tois kritais kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn,

וַיִּלְכוּ־שָׂרֵי־הַמִּלְחָמָה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לְבָמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן
 כִּי־נָשָׂא הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֲלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשָׂא
 עֲבָד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃

3. wayel'ku sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'gib`on ki-sham hayah 'ohel mo`ed ha'Elohim 'asher `asah Mosheh `ebed-Yahúwah bamid'bar.

2Chr1:3 Then Solomon and all the assembly with him went to the high place which was at Gibeon, for **the Elohim's** tent of meeting was there, which **Moshe** the servant of אַיָּאֵל had made in the wilderness.

3 και ἐπορεύθη Σαλωμων και πασα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ·

3 kai e poreuthē Salōmōn kai pasa hē ekklēsia met' autou eis tēn huyēlēn tēn en Gabaōn, hou ekei ēn hē skēnē tou martyriou tou theou, hēn epoiēsen Mōusēs pais kyriou en tē erēmō;

יָבֹא אֶל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הַעֲלֶה דָוִד מִקְרִית יִעָרִים בְּהַכִּין
לוֹ דָוִד כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל בִּירושָׁלַם:

4. 'abal 'aron ha'Elohim he `elah dawid miqir'yath y`arim bahekin lo dawid ki natah-lo 'ohel biY'rushalam.

2Chr1:4 However, David had brought up the ark of **the Elohim** from Kiriath-jearim to the place he had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Yerushalayim.

4 ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ, ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ἱερουσαλημ,

4 alla kibōton tou theou anēnegken Daudid ek poleōs Kariathiarim, hoti hētoimasen autē skēnēn eis Ierousalēm,

וַיָּבֹא אֶל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הַעֲלֶה דָוִד מִקְרִית יִעָרִים בְּהַכִּין
לוֹ דָוִד כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל בִּירושָׁלַם:

5. umiz'bach han'chosheth 'asher `asah b'tsal`el ben-'uri ben-chur sam liph'ney mish'kan Yahúwah wayid'r'shehu sh'lomoh w'haqahal.

2Chr1:5 Now the bronze altar, which Bezael the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tabernacle of אַיָּאֵל, and Solomon and the assembly sought it out.

5 και τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου υἱοῦ Ὀρ, ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, και ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων και ἡ ἐκκλησία,

5 kai to thysiastērion to chalkoun, ho epoiēsen Beseleēl huios Ouriou huiou Ōr, ekei ēn enanti tēs skēnēs kyriou, kai exezētēsen auto Salōmōn kai hē ekklēsia,

וַיָּבֹא אֶל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הַעֲלֶה דָוִד מִקְרִית יִעָרִים בְּהַכִּין
לוֹ דָוִד כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל בִּירושָׁלַם:

6. waya`al sh'lomoh sham `al-miz'bach han'chosheth liph'ney Yahúwah 'asher l'ohel mo`ed waya`al `alayu `oloth `aleph.

2Chr1:6 Solomon went up there before אָזָאָ to the bronze altar which was at the tent of meeting, and offered a thousand burnt offerings on it.

⟨6⟩ καὶ ἀνῆνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνῆνεγκεν ἐπ’ αὐτὸ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiasṯērion to chalkoun enōpion kyriou to en tē skēnē kai anēnegken ep’ auto holokautōsin chilian. --

אָזָאָ לְפָנָיו וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ

7. balay’lah hahu’ nir’ah ‘Elohim lish’lomoh wayo’mer lo sh’al mah ‘eten-lak.
2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Solomon and said to him, Ask what I shall give you.

⟨7⟩ ἐν τῇ νυκτί ἐκείνῃ ὠφθῆ ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησαι τί σοι δῶ.

7 en tē nykti ekeinē ōphthē ho theos tō Salōmōn kai eipen autō Aitēsai ti soi dō.

אַתָּה אֲמַר לִּי וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ

8. wayo’mer sh’lomoh le’lohim ‘atah `asitha `im-dawid ‘abi chesed gadol w’him’lak’tani tach’tayu.

2Chr1:8 Solomon said to Elohim, You have dealt with my father David with great lovingkindness, and have made me king in his place.

⟨8⟩ καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεὸν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ’ αὐτοῦ·

8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Daudid tou patros mou eleos mega kai ebasileusas me ant’ autou;

אַתָּה אֲמַר לִּי וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ וְעָלָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֶטֶת אֲשֶׁר לְפָנָיו וְזָבַח אֶת־הַקָּרְבָּנִים הַשֹּׂמֵרִים אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד אָבִיָּהּ

9. `atah Yahúwah ‘Elohim ye’amen d’bar’k `im dawid ‘abi ki ‘atah him’lak’tani `al-`am rab ka`aphar ha’arets.

2Chr1:9 Now, O אָזָאָ Elohim, Your promise to my father David is fulfilled, for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

⟨9⟩ καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθῆτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χόους τῆς γῆς·

9 kai nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Daudid patera mou, hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;

10 אֲתָהּ-חָכְמָה וּמַדָּע תֵּן-לִי וְאֶצְאָהּ לִפְנֵי הָעַם-הַזֶּה
 וְאֶבְרָאָהּ כִּי-מִי יִשְׁפֹּט אֶת-עַמֶּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ ס

**10. `atah chak'mah umada` ten-li w'ets'ah liph'ney ha`am-hazehw'abo'ah ki-mi yish'pot
 'eth-`am'k hazeh hagadol.**
2Chr1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people,
 for who can rule this great people of Yours?
 <10> νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ
 εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;
 10 nyn sophian kai synesin dos moi, kai exeleusomai enōpion tou laou toutou kai eiseleusomai; hoti tis
 krinei ton laon sou ton megan touton?

11 וַיֹּאמֶר-אֱלֹהִים לְשִׁלְמֹה יֶעָן אֲשֶׁר הִיטָהּ זֹאת עִם-לְבָבָךָ
 וְלֹא-שָׂאֲלָתָּ עֲשָׂר נְכֹסִים וְכָבוֹד וְאֵת נְפֹשׁ שִׁנְאָיִךָ
 וְגַם-יָמִים רַבִּים לֹא שָׂאֲלָתָּ וְתִשְׂאֲלֶנּוּ לָךְ חֲכָמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר
 תִּשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃

**11. wayo'mer-'Elohim lish'lomoh ya`an `asher hay'thah zo'th `im-l'babek w'lo'-sha'al'ta `osher
 n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyk w'gam-yamim rabim lo' sha'al'ta watish'al-l'k
 chak'mah umada` `asher tish'pot `eth-`ami `asher him'lak'tik `alayu.**
2Chr1:11 Elohim said to Solomon, Because you had this in mind, and did not ask for riches,
 wealth or honor, or the life of those who hate you, nor have you even asked for long life, but you
 have asked for yourself wisdom and knowledge that you may rule My people over whom I have
 made you king,
 <11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ
 ἤτησω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς
 οὐκ ἤτησω καὶ ἤτησας σεαυτῶ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν
 ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,
 11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardiā sou kai ouk ētēsō plouton
 chrēmātōn oude doxan oude tēn psychēn tōn hypenantiōn kai hēmeras pollas ouk ētēsō kai ētēsas seautō
 sophian kai synesin, hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,

12 יְבַהֵרְךָ הַחֲכָמָה וְהַמַּדָּע נְתוּן לָךְ וְעֲשֶׂר וּנְכֹסִים וְכָבוֹד אֶתְּן-לָךְ

אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵּן לְמַלְכִים אֲשֶׁר לְפָנָיִךָ וְאַחֲרָיִךָ לֹא
יְהִי־כֵן:

**12. hachak'mah w'hamada` nathun lak w`osher un'kasim w'kabod `eten-lak `asher lo'-
hayah ken lam'lakim `asher l'phaneyk w'achareyk lo' yih'yeh-ken.**

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you. And I will give you riches and wealth and honor, such as none of the kings who were before you has possessed nor those who will come after you.

<12> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίος σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata kai doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoiōs soi en tois basileusi tois emprosthe sou kai meta se ouk estai houtōs.

13 יג וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְּפָנַי אֶהְרָל
מוֹעֵד וַיִּמְלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

**13. wayabo' sh'lomoh labamah `asher-b'gib`on Y'rushalam miliph'ney `ohel mo`ed wayim'lok
`al-Yis'ra'El.**

2Chr1:13 So Solomon went from the high place which was at Gibeon, from the tent of meeting, to Yerushalam, and he reigned over Yisrael.

<13> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

13 kai ēlthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.

14 יד וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְיחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם:

**14. waye'esoph sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo `eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb
ush'neym-`asar `eleph parashim wayanichem b`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.**

2Chr1:14 Solomon amassed chariots and horsemen. He had 1,400 chariots and 12,000 horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

<14> Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἄρματα καὶ ἰππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

14 Kai synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis, kai egenonto autō chilia kai tetrakosia harmata kai dōdeka chiliades hippeōn; kai katelipen auta en polesin tōn harmatōn, kai ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.

15
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף וְזָהָב כַּאֲשֶׁר יֵשׁ בְּיִרְשָׁלָיִם
כַּאֲשֶׁר יֵשׁ בְּאֶרֶץ הַשְּׁפֵלָה
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בָּשׁ בְּנֵי-לֹד
כַּאֲשֶׁר יֵשׁ בְּאֶרֶץ הַשְּׁפֵלָה
כַּאֲשֶׁר יֵשׁ בְּאֶרֶץ הַשְּׁפֵלָה
כַּאֲשֶׁר יֵשׁ בְּאֶרֶץ הַשְּׁפֵלָה

15. wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr1:15 The king made silver and gold as plentiful in Yerushalam as stones, and he made cedars as plentiful as sycamores in the lowland.

<15> καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

15 kai ethēken ho basileus to chrySION kai to argyRION en Ierousalēm hōs lithous kai tas kedrous en tē Ioudaiā hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

16
וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא

16. umotsa' hasusim 'asher lish'lomoh mimit'srayim umiq'we' socharey hamelek miq'we' yiq'chu bim'chir.

2Chr1:16 Solomon's horses were imported from Egypt and from Kue; the kings traders procured them from Kue for a price.

<16> καὶ ἦ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἡγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou, kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon

17
וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא

וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא
וּמִקֵּוֶא מִמִּצְרַיִם וּמִקֵּוֶא

17. waya`alu wayotsi'u mimit'srayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph w'susbachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key hachitim umal'key 'aram b'yadam yotsi'u.

2Chr1:17 They imported chariots from Egypt for 600 shekels of silver apiece and horses for 150 apiece, and by the same means they exported them to all the kings of the Hittites and the kings of Aram.

<17> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίω ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyprou harma hen hexakosiōn argyriou kai hippon hekaton kai pentēkonta; kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaiōn kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.

יְהוֹיָאָמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
:יח וַיֵּאמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ 18

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer sh'lomoh lib'noth bayith l'shem **Yahúwah** ubayith l'mal'kutho. **2Chr2:1** Now Solomon decided to build a house for the name of אֱלֹהִים and a royal palace for himself.

<18> Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou kai oikon tē basileiā autou.

Chapter 2

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבַע־עִים אֶלְפֵי אִישׁ סָבֵל וּשְׁמוֹנִים אֶלְפֵי אִישׁ חֹצֵב בְּהָר וּמִנְצְחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ב׃
2Chr2:1
וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבַע־עִים אֶלְפֵי אִישׁ סָבֵל וּשְׁמוֹנִים אֶלְפֵי אִישׁ חֹצֵב בְּהָר וּמִנְצְחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ב׃

2. (2:1 in Heb.) wayis'por sh'lomoh shib'im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:2 So Solomon assigned 70,000 men to carry loads and 80,000 men to quarry stone in the mountains and 3,600 to supervise them.

<2:1> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. --

1 kai synēgagen Salōmōn hebdomēkonta chiliadas andrōn kai ogdoēkonta chiliadas latomōn en tō orei, kai hoi epistatai ep' autōn trischilioi hexakosioi. --

בְּוִישְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חִוְרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּי־אֲנִי עֹשֶׂיתָ עִם-דָּוִד אָבִי וְתִשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשֶׁבֶת בּוֹ׃
2
בְּוִישְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חִוְרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּי־אֲנִי עֹשֶׂיתָ עִם-דָּוִד אָבִי וְתִשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשֶׁבֶת בּוֹ׃

בְּוִישְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חִוְרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּי־אֲנִי עֹשֶׂיתָ עִם-דָּוִד אָבִי וְתִשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשֶׁבֶת בּוֹ׃

בו׃

3. (2:2 in Heb.) wayish'lach sh'lomoh 'el-churam melek-tsor le'mor ka'asher `asitha `im-dawid 'abi watish'lach-lo 'arazim lib'noth-lo bayith lashebeth bo.

2Chr2:3 Then Solomon sent word to Hiram the king of Tyre, saying, As you dealt with David my father and sent him cedars to build him a house to dwell in, so do for me.

⟨2⟩ και ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυιδ και ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,

2 kai apesteilēn Salōmōn pros Chiram basilea Tyrou legōn Hōs epoiēsas meta tou patros mou Daid kai apesteilas autō kedrous tou oikodomēsai heautō oikon katoikēsai en autō,

יָלַח וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-צֹר לְמֹר כַּאֲשֶׁר אִשִּׁיתָ אִמְ-
 דָּוִד אָבִי וַיִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשֵׁבֶת בֹּ-
 יָלַח וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-צֹר לְמֹר כַּאֲשֶׁר אִשִּׁיתָ אִמְ-
 דָּוִד אָבִי וַיִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשֵׁבֶת בֹּ-
 יָלַח וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-צֹר לְמֹר כַּאֲשֶׁר אִשִּׁיתָ אִמְ-
 דָּוִד אָבִי וַיִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשֵׁבֶת בֹּ-

גְּהֵנָה אֲנִי בּוֹנֶה-בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי לְהַקְדִּישׁ לוֹ
 לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֹקֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת
 לְבָקָר וְלְעֶרֶב לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל׃

4. (2:3 in Heb.) hineh 'ani boneh-bayith l'shem Yahúwah 'Elohay l'haq'dish lo l'haq'tir l'phanayu q'toreth-samim uma`areketh tamid w'`oloth laboqer w'la`ereb laShabbathoth w'leChadashim ul'mo`adey Yahúwah 'Eloheynu l'`olam zo'th `al-Yis'ra'El.

2Chr2:4 Behold, I am about to build a house for the name of אֱלֹהֵי my Elohim, dedicating it to Him, to burn fragrant incense before Him and to set out the showbread continually, and to offer burnt offerings morning and evening, on Shabbats and on Chodeshs and on the appointed feasts of אֱלֹהֵינוּ our El, this being required forever in Yisrael.

⟨3⟩ και ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα και πρόθεσιν διὰ παντὸς και τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ και τὸ δείλης και ἐν τοῖς σαββάτοις και ἐν ταῖς νουμηνίαις και ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

3 kai idou egō ho huios autou oikodomō oikon tō onomati kyriou theou mou haciasai auton autō tou thymian apenanti autou thymiamama kai prothesin dia pantos kai tou anapherein holokautōmata dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois kai en tais noumēniais kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn, eis ton aiōna touto epi ton Israēl.

הִנֵּה אֲנִי בּוֹנֶה בַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ
 מִכָּל-הָאֱלֹהִים׃

הִנֵּה אֲנִי בּוֹנֶה בַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בּוֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ
 מִכָּל-הָאֱלֹהִים׃

5. (2:4 in Heb.) w'habayith 'asher-'ani boneh gadol ki-gadol 'Eloheynu mikal-ha'elohim.

2Chr2:5 The house which I am about to build will be great, for greater is our El than all the deities.

<4> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας, ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.

4 kai ho oikos, hon egō oikodomō, megas, hoti megas ho theos hēmōn para pantas tous theous.

יְשַׁמְרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם
לֹא יִכְלְקְלוּהוּ וְאֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה-לוֹ בַּיִת כִּי
אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו:

הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם
לֹא יִכְלְקְלוּהוּ וְאֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה-לוֹ בַּיִת כִּי
אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו:

6. (2:5 in Heb.) umi ya`atsar-kocha lib'noth-lo bayith ki hashamayim ush'mey hashamayimlo' y'kal'k'luhu umi 'ani 'asher 'eb'neh-lo bayith ki 'im-l'haq'tir l'phanayu.

2Chr2:6 But who is able to build a house for Him, for the heavens and the highest heavens cannot contain Him? So who am I, that I should build a house for Him, except to burn incense before Him?

<5> καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν. καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιάν κατέναντι αὐτοῦ.

5 kai tis ischysei oikodomēsai autō oikon? hoti ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ou pherousin autou tēn doxan. kai tis egō oikodomōn autō oikon? hoti all' ē tou thymian katenanti autou.

וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַבְּנֹחַשׁ
וּבַבְּרָזַל וּבַאֲרָגוֹן וּכְרָמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פְּתוּחִים
עִם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עָמְדוּ בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין
דָּוִד אָבִי:

וְעַתָּה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַבְּנֹחַשׁ
וּבַבְּרָזַל וּבַאֲרָגוֹן וּכְרָמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פְּתוּחִים
עִם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עָמְדוּ בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין
דָּוִד אָבִי:

7. (2:6 in Heb.) w`atah sh'lach-li 'ish-chakam la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth ubabar'zel uba'ar'g'wan w'kar'mil uth'keleth w'yode`a l'phatecha pituchim `im-hachakamim 'asher `imi biYahudah ubiY'rushalam 'asher hekin dawid 'abi.

2Chr2:7 Now send me a skilled man to work in gold, silver, brass and iron, and in purple, crimson and violet fabrics, and who knows how to make engravings, to work with the skilled men whom I have in Yahudah and Yerushalam, whom David my father provided.

<6> καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ὧν ἠτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου.

6 kai nyn aposteilon moi andra sophon kai eidota tou poiēsai en tō chrysiō kai en tō argyriō kai en tō chalkō kai en tō sidērō kai en tē porphyra kai en tē kokkinō kai en tē huakinthō kai epistamenon gluuai

glyphēn meta tōn sophōn tōn met' emou en Iouda kai en Ierousalēm, hōn hētoimasen Daudid ho patēr mou.

ז ונשלח לי עצי ארזים ברושים ואלגומים מהלבנון כי
אני ידעתי אשר עבדיך יודעים לחרות עצי לבנון והנה
עבדי עם עבדיך:

8. (2:7 in Heb.) ush'lach-li `atsey `arazim b'roshim w'al'gumim mehal'banon ki `ani yada`ti `asher `abadeyk yod`im lik'roth `atsey l'banon w'hineh `abaday `im-`abadeyk.

2Chr2:8 Send me also cedar, cypress and algum timber from Lebanon, for I know that your servants know how to cut timber of Lebanon; and indeed my servants will work with your servants,

<7> και ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα και ἀρκεύθινα και πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δούλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· και ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου

7 kai aposteilon moi xyla kedrina kai arkeuthina kai peukina ek tou Libanou, hoti egō oida hōs hoi douloi sou oidasin koptein xyla ek tou Libanou; kai idou hoi paides sou meta tōn paidōn mou

ח ויהכין לי עצים לרב כי הבית אשר אני בונה גדול
והפלא:

9. (2:8 in Heb.) ul'hakin li `etsim larob ki habayith `asher-`ani boneh gadol w'haph'le'.

2Chr2:9 to prepare timber in abundance for me, for the house which I am about to build will be great and wonderful.

<8> πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας και ἔνδοξος.

8 poreusontai hetoimasai moi xyla eis plēthos, hoti ho oikos, hon egō oikodomō, megas kai endoxos.

ט והנה לחטבים לחרתי העצים נתתי חטים מכות
לעבדיך כרים עשרים אלה ושערים כרים עשרים אלה
ויין בתים עשרים אלה ושמן בתים עשרים אלה: פ

10. (2:9 in Heb.) w'hineh lachot'bim l'kor'they ha`etsim nathati chitim makothla`abadeyk korim `es'rim `eleph us`orim korim `es'rim `aleph w'yayin batim `es'rim `eleph w'shemen batim `es'rim `aleph.

2Chr2:10 Now behold, I will give to your servants, the woodsmen who cut the timber, 20,000 kors of crushed wheat and 20,000 kors of barley, and 20,000 baths of wine and 20,000 baths of oil.

9 και ιδου τοις εργαζομενοις τοις κοπτουσιν ξυλα εις βρωματα δεδωκα σιτον εις δοματα τοις παισιν σου κωρων εικοσι χιλιαδας και κριθων κωρων εικοσι χιλιαδας και οινου μετρων εικοσι χιλιαδας και ελαιου μετρων εικοσι χιλιαδας. --

9 kai idou tois ergazomenois tois koptousin xyla eis bromata dedōka siton eis domata tois paisin sou korōn eikosi chiliadas kai krithōn korōn eikosi chiliadas kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --

אֲשַׁר-לְךָ חֹרָם מִלֶּךְ-צֹר בְּכֹתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל-שָׁלֹמֹה
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמֹו נְתַנָּה עֲלֵיהֶם מִלֶּךְ:

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer churam melek-tsor bik'thab wayish'lach 'el-sh'lomoh b'ahabath Yahúwah 'eth-`amo n'than'k `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Hiram, king of Tyre, answered in a letter sent to Solomon: Because אַחַב loves His people, He has made you king over them.

10 και ειπεν Χιραμ βασιλευς Τυρου εν γραφη και απεστειλεν προς Σαλωμων εν τω αγαπησαι κυριον τον λαον αυτου εδωκεν σε επ' αυτους εις βασιλεια.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphē kai apestēilen pros Salōmōn En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֵּין חָכָם
יֹדֵעַ שִׁכּוֹל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה-בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמִלְכוּתוֹ:

12. (2:11 in Heb.) wayo'mer churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `asah'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'asher nathan l'dawid hamelek ben chakam yode`a sekel ubinah 'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:12 Then Hiram continued, Blessed be אַחַב, the El of Yisrael, who has made heaven and earth, who has given King David a wise son, endowed with discretion and understanding, who will build a house for אַחַב and a royal palace for himself.

11 και ειπεν Χιραμ Ευλογητος κυριος ο θεος Ισραηλ, ος εποίησεν τον ουρανον και την γην, ος εδωκεν τω Δαυιδ τω βασιλει υιον σοφον και επισταμενον συνεσιν και επιστημην, ος οικοδομήσει οικον τω κυριω και οικον τη βασιλεια αυτου.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon kai tēn gēn, hos edōken tō Daudid tō basilei huion sophon kai epistamenon synesin kai epistēmēn, hos oikodomēsei oikon tō kyriō kai oikon tē basileiā autou.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֵּין חָכָם יוֹדֵעַ שִׁכּוֹל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה-בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמִלְכוּתוֹ:

יבֹועֶתָהּ וְשַׁלַּחְתִּי אִישׁ-חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחֹרֵם אָבִי:

13. (2:12 in Heb.) w'`atah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'churam 'abi.

2Chr2:13 Now I am sending Huram-abi, a skilled man, endowed with understanding,

<12> καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἀνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou

xrwoc oayz wqr-wz# yz gky y a xyg-y-ay awk-y 13
ygyyky yzr-oy yzgyky geyygy xwhgy gfygyy-aygy
ghly hyxj-ly hxlly lzygygy ryygy xlyxy
ayyay ygyk yzyhy yzyhy-oy yl-yxyy qwk xghy-ly
yzyy

יבֶן-אִשָּׁה מִן-בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב-וּבַכֶּסֶף בְּנַחֲשֵׁת בַּבְּרָזֶל בְּאֲבָנִים וּבַעֲצִים בְּאֲרָגָמָן
בַּתְּכֵלֶת וּבַבוּיָן וּבַכְרָמִיל וּלְפַתַּח כָּל-פֶּתוּחַ וְלַחֲשׂוֹב
כָּל-מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֵן-לוֹ עִם-חַכְמֵיהֶּ וְחַכְמֵי אָדֹנָי הַיּוֹד
אָבִיֶּהּ:

14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth dan w'abiu 'ish-tsori yode`a la`asoth bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba`etsim ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phatecha kal-pitucha w'lach'shob kal-machashabeth 'asher yinathen-lo `im-chakameyk w'chak'mey 'adoni dawid 'abik.

2Chr2:14 the son of a Danite woman and a Tyrian father, who knows how to work in gold, silver, bronze, iron, stone and wood, and in purple, violet, linen and crimson fabrics, and who knows how to make all kinds of engravings and to execute any design which may be assigned to him, to work with your skilled men and with those of my master David your father.

<13> (ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios] eidota poiēsai en chrysiō kai en argyriō kai en chalkō kai en sidērō, en lithois kai xylois kai hyphainein en tē porphyra kai en tē huakinthō kai en tē byssō kai en tō kokkinō kai gluuai glyphas kai dianoeisthai pasan dianoēsin, hosa an dōs autō, meta tōn sophōn sou kai sophōn Daud kyriou mou patros sou.

yzk qy# qwk yzzyy yzyay yzqoyay yzay ayxoy 14
yzyygyy hlyy

יִדְוַעֲתָהּ הַחֲטִיִּים וְהַשְּׁעָרִים הַשָּׁמַן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אָדֹנָי
לַעֲבֹדָיו:

15. (2:14 in Heb.) w'`atah hachitim w'has'`orim hashemen w'hayayin 'asher 'amar 'adoniyish'lach la`abadayu.

2Chr2:15 Now then, let my master send to his servants wheat and barley, oil and wine, of which he has spoken.

<14> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaiou kai ton oinou, ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou.

מִכֶּלֶךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ 15
מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ מִבָּרֵךְ

טו וְאֶנְחֵנוּ נִכְרַת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכֹל־צְרָכֶךָ וְנִבְיֵאִם לְךָ
רַב־סֻדוֹת עַל־יָם יָפוּ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: פ

16. (2:15 in Heb.) wa'anach'nu nik'roth `etsim min-hal'banon k'kal-tsar'kek un'bi'em l'k raph'sodoth `al-yam yapho w'atah ta`aleh 'otham Y'rushalam.

2Chr2:16 We will cut whatever timber you need from Lebanon and bring it to you on rafts by sea to Joppa, so that you may carry it up to Yerushalam.

<15> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs, kai sy axeis auta eis Ierusalēm. --

לְכָל־מַצְרַח מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ 16
מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ
:מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ

טז וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אַחֲרֵי הַסֶּפֶר אֲשֶׁר סִפְּרָם הַיּוֹד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וַחֲמִנְשִׁים
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

17. (2:16 in Heb.) wayis'por sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim 'asher b'erets Yis'ra'El'acharey has'phar 'asher s'pharam dawid 'abiu wayimats'u me'ah wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Solomon numbered all the aliens who were in the land of Yisrael, following the census which his father David had taken; and 153,600 were found.

<16> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων παντας τους ἄνδρας τους προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous en gē Israēl meta ton arithmon, hon ērithmēsen autous Dauid ho patēr autou, kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.

יָזַבְעַשׁ מֵהֶם שְׁבַע־עֶשְׂרֵים אֶלֶף סֶבַל וְשִׁמְנִים אֶלֶף חֲצֵב בְּהָר
מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ 17
מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ מִבְּרֵךְ

וְשִׁלְשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מִנְצָחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם:

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib`im ‘eleph sabal ush`monim ‘eleph chotseb bahar ush`losheth ‘alaphim w’shesh me’oth m’nats’chim l’ha`abid ‘eth-ha`am.

2Chr2:18 He appointed 70,000 of them to carry loads and 80,000 to quarry stones in the mountains and 3,600 supervisors to make the people work.

<17> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn kai ogdoēkonta chiliadas latomōn kai trischilious hexakosious ergodiōktas epi ton laon.

Chapter 3

וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לְבַנּוֹת אֶת־בַּיִת־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בְּמִקּוֹם
דָּוִד בְּגֵרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי:

1. wayachel sh`lomoh lib`noth ‘eth-beyth-**Yahúwah** biY`rushalam b`har hamoriah ‘asher nir`ah l`dawid ‘abihu ‘asher hekin bim`qom dawid b`goren ‘ar`nan hay`busi.

2Chr3:1 Then Solomon began to build the house of אַיָּהוָה in Yerushalam on Mount Moriah, where אַיָּהוָה had appeared to his father David, at the place that David had prepared on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

<3:1> Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια, οὗ ᾤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἠτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἄλῳ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierousalēm en orei tou Amoria, hou ōphthē kyrios tō Daid patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Daid en halō Orna tou Iebousaiou.

בּוֹיָחַל לְבַנּוֹת בַּחֲדָשׁ הַשְּׁנַי בַּשְּׁנַי בַּשָּׁנָה אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ:
וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לְבַנּוֹת אֶת־בַּיִת־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בְּמִקּוֹם
דָּוִד בְּגֵרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי:

2. wayachel lib`noth bachodesh hasheni basheni bish`nath ‘ar`ba` l`mal`kutho.

2Chr3:2 He began to build on the second day in the second month of the fourth year of his reign.

<2> καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

2 kai ērxato oikodomēsai en tō mēni tō deuterō en tō etei tō tetartō tēs basileias autou.

וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לְבַנּוֹת אֶת־בַּיִת־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בְּמִקּוֹם
דָּוִד בְּגֵרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי:

3. w'eleh husad sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth bamidah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

2Chr3:3 Now these are the foundations which Solomon laid for building the house of the Elohim. The length in cubits, according to the old standard was sixty cubits, and the width twenty cubits.

<3> καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πῆχων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πῆχων ἑξήκοντα καὶ εὔρος πῆχων εἴκοσι.

3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou; mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta kai euros pēcheōn eikosi.

×Υ⁷₄ ×²₉₃-₉₄₉ ₂₇₇-ᶒᵐ γ⁹₄₃₃ ₂₇₇-ᶒᵐ ⁹₄₄ ᶘᶒΥ₄₃Υ ⁴
:⁹Υ₃⊗ ₃₃₵ ₃ᶘ₂₇₇ᶘ Υ₃₇ᶒ₂Υ ᶘ₂⁹⁴ᵐΥ ₃₄ᶘ ₃₉₇₃Υ ᶘ₂⁹⁴ᵐ
דְּוָהָאֵלִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרָץ עַל-פְּנֵי רֹחַב-חֲבִית אַמּוֹת
עֲשָׂרִים וְחַמְשָׁנִים וְעֶשְׂרִים וְיָצְפָהוּ מִפְּנֵימָה זָהָב טְהוֹר:

4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'hagobah me'ah w'`es'rim way'tsapehu mip'nimah zahab tahor.

2Chr3:4 The porch which was in front of the house was as long as the width of the house, twenty cubits, and the height 120; and inside he overlaid it with pure gold.

<4> καὶ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πῆχων εἴκοσι καὶ ὕψος πῆχων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

4 kai ailam kata prosōpon tou oikou, mēkos epi prosōpon platus tou oikou pēcheōn eikosi kai huus pēcheōn hekaton eikosi; kai katechrysōsen auton esōthen chrysiō katharō.

⁹Υ⊗ ₃₃₵ Υ₃₇ᶒ₂Υ ᶘ₂⁹⁴ᵐΥ ᶒᵐ ₃₇₄ ᶒΥ₴₇₃ ×²₉₃ ×₄Υ ⁵
:×Υ⁹⁴⁴⁴Υ ᶘ₂⁹⁴ᵐ× Υ₃ᶒᵐ ᶒᵐ₂Υ
הַיָּאֵת חֲבִית הַגָּדוֹל חֲפָה עֵץ בְּרוֹשִׁים וְיַחֲפָהוּ זָהָב טוֹב
וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וַיִּשְׂרְרֻהוּ:

5. w'eth habayith hagadol chipah `ets b'roshim way'chapehu zahab tob waya'al `alayu timorim w'shar'sh'roth.

2Chr3:5 He overlaid the main room with cypress wood and overlaid it with fine gold, and ornamented it with palm trees and chains.

<5> καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεchrύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.

5 kai ton oikon ton megan exylōsen xylois kedrinois kai katechrysōsen chrysiō katharō kai egluuen ep' autou phoinikas kai chalasta.

ᶘ₂Υ⁹⁴ ₃₃₵ ₃₃₵₃Υ ×⁹₄₇×ᶒ ₃⁹⁹² ⁹₄₄ ×²₉₃-×₄ ₇ᶒ₂Υ ⁶
:וַיִּצַף אֶת-חֲבִית אֶבֶן יִקְרָה לְתַפְאֲרָתָהּ וְהִזָּהָב זָהָב פְּרוּיָם:

6. way'tsaph 'eth-habayith 'eben y'qarah l'thiph'areth w'hazahab z'hab par'wayim.

2Chr3:6 Further, he adorned the house with precious stones; and the gold was gold from Parvaim.

<6> καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίσις εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουαιμ

6 kai ekosmēsēn ton oikon lithois timiois eis doxan kai chrysiō chrysiou tou ek Pharouaim

Υ₃×Υ×ᶒ⁹Υ Υ₃×Υ⁹²⁹Υ ᶘ₂ᶒ₃₃ ×Υ⁹⁹₃ ×²₉₃-×₄ ₇ᶒ₂Υ ⁷

זַהָב וְיִחַף אֶת־הַבַּיִת הַקְּדוֹת הַסְּפִים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב
וּבִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקְּיָרוֹת: ס

7. way'chaph 'eth-habayith haqoroth hasipim w'qirothayu w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.

2Chr3:7 He also overlaid the house with gold, the beams, the thresholds and its walls and its doors; and he carved cherubim on the walls.

<7> καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --

7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata kai ta thyrōmata chrysiō kai egluuen cheroubin epi tōn toichōn. --

זָהָב וְיִחַף אֶת־בַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֲרָכּוֹ עַל־פְּנֵי
רַחֲב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרַחֲבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיִּחַפְּהוּ
זָהָב טוֹב לְכִפְרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת:

8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

2Chr3:8 Now he made the room of the holy of holies: its length across the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to 600 talents.

<8> καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn, mēkos autou epi prosōpon platous pēcheōn eikosi kai to euros pēcheōn eikosi, kai katechrysōsen auton chrysiō katharō eis cheroubin eis talanta hexakosia.

טוֹמְשָׁקָל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהַעֲלִיּוֹת חֲפָה
זָהָב:

9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha`alioth chipah zahab.

2Chr3:9 The weight of the nails was fifty shekels of gold. He also overlaid the upper rooms with gold.

<9> καὶ ὀλκῆ τῶν ἥλων, ὀλκῆ τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσιῦ. καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperōon echrysōsen chrysiō.

זָהָב וְיִחַף אֶת־הַחִפּוֹת הַבָּיִת הַקְּדוֹת הַסְּפִים וְקִירוֹתָיו זָהָב
וּבִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקְּיָרוֹת: ס

יַיִצְעֵשׁ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מִעֲשֵׂה

צַעֲצָעִים וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב:

10. waya`as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma`aseh tsa`atsu`im way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 Then he made two sculptured cherubim in the room of the holy of holies and overlaid them with gold.

<10> καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tō oikō tō hagiō tōn hagiōn cheroubin duo ergon ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiō.

יַיִצְעֵשׁ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מִעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב:

יַיִצְעֵשׁ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מִעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב:

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim k'naph ha'echad l'amothchamesh maga`ath l'qir habayith w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 The wingspan of the cherubim was twenty cubits; the wing of one, of five cubits, touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου.

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi, kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou, kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;

יַיִצְעֵשׁ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מִעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב:

יַיִצְעֵשׁ בְּבַיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מִעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב:

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 The wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house; and its other wing of five cubits was attached to the wing of the first cherub.

<12> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου.

12 kai hē pteryx tou cheroub tou henos pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou, kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;

יג פנפי הכרובים האלה פרשים אמות עשרים והם
עמדים על-רגליהם ופניהם לבית: ס

13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.

2Chr3:13 The wings of these cherubim extended twenty cubits, and they stood on their feet facing the main room.

<13> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχων εἴκοσι· καὶ αὐτὰ ἐστήκοντα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi; kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.

יד ויעש את-הפרכת תכלת וארגמן וכרמיל ובויז ויעל
עליו כרובים: ס

14. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil ubuts waya`al `alayu k'rubim.
2Chr3:14 He made the veil of violet, purple, crimson and fine linen, and he worked cherubim on it.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou kai hyphanen en autō cheroubin. --

טו ויעש לפני הבית עמודים שנים אמות שלשים וקמש
ארה והצפת אשר-על-ראשו אמות קמש: ס

15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim w'chamesh 'orek w'hatsepheth 'asher-`al-ro'sho 'amoth chamesh.

2Chr3:15 He also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high, and the capital on the top of each was five cubits.

<15> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.

16 וּשְׂרָטֵי מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי וְשֵׁשׁ עָשָׂר מַשְׂרָטֵי

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha`amudim waya`as rimonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars; and he made one hundred pomegranates and placed them on the chains.

<16> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβίρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ρόϊ>κους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō dabir kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn kai epoiēsen hroikous hekaton kai epethēken epi tōn chalastōn.

17 וְיָקַם אֶת-הָעַמֻּדִים עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד
 מִהַשְּׂמֹאל וַיִּקְרָא שֵׁם-הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי
 בֹּעָז׃ ׀

17. wayaqem `eth-ha`amudim `al-p'ney haheykal `echad miamin w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini yakin w'shem has'ma'li bo`az.

2Chr3:17 He erected the pillars in front of the temple, one on the right and the other on the left, and named the one on the right Jachin and the one on the left Boaz.

<17> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἴσχυς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn kai ton hena ex euōnymōn, kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.

Chapter 4

2Chr4:1 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן
 וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן
 וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן וְעָשָׂה אֶת-הָאֹתָן

1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim `amah `ar'ko w`es'rim `amah rach'bo w`eser `amoth qomatho.

2Chr4:1 Then he made a bronze altar, twenty cubits in length and twenty cubits in width and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos kai to euros pēcheōn eikosi, huuos pēcheōn deka.

יָצַקְתָּ אֶת־הַיָּם מִיָּצֵק עֲשֹׂר בְּאַמָּה מְשֻׁפָּתוֹ אֶל־שֻׁפָּתוֹ עָגוּל
שָׁפָךְ אֶמְכָּר שָׁפָךְ שָׁפָךְ אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר
:שָׁפָךְ אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר

בְּוַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מִיָּצֵק עֲשֹׂר בְּאַמָּה מְשֻׁפָּתוֹ אֶל־שֻׁפָּתוֹ עָגוּל
סָבִיב וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ
סָבִיב:

2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib w'chamesh ba'amah qomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

2Chr4:2 Also he made the cast metal sea, ten cubits from brim to brim, circular in form, and its height was five cubits and its circumference thirty cubits.

⟨2⟩ καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρῃσιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsīn, stroggylēn kyklothen, kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.

אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר
אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר
:אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר

גִּידְמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוּבְבִים אֹתוֹ עֲשֹׂר
בְּאַמָּה מִקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יִצְוָקִים
בְּמִצְקָתוֹ:

3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'nayim turim habaqqar y'tsuqim b'mutsaq'to.

2Chr4:3 Now figures like oxen were under it and all around it, ten cubits, entirely encircling the sea. The oxen were in two rows, cast in one piece.

⟨3⟩ καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλω κυκλοῦσιν αὐτήν, πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai homoiōma moschōn hypokatōthen autēs; kyklō kyklousin autēn, pēcheis deka periechousin ton loutēra kyklothen; duo genē echōneusan tous moschous en tē chōneusei autōn,

אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר
אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר
:אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר אֶמְכָּר

דַּעֲוִימָד עַל־שְׁנַיִם עֲשֹׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פְּנִים צְפוּנָה וְנִשְׁלֹשָׁה
פְּנִים יָמָה וְנִשְׁלֹשָׁה פְּנִים נֶגְבָּה וְנִשְׁלֹשָׁה פְּנִים מְזֻרְחָה וְהַיָּם

עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל-אַחֲרֵיהֶם בְּיָתֶהּ:

4. `omed `al-sh`neym `asar baqar sh`loshah phonim tsaphonah ush`loshah phonim yamah ush`loshah ponim neg`bah ush`loshah ponim miz`rachah w`hayam `aleyhem mil`ma`lah w`kal-`achoreyhem bay`thah.

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west, three facing south and three facing east; and the sea was set on top of them and all their hindquarters turned inwards.

<4> ἦ ἐποίησαν αὐτούς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 hē epoiēsan autous, dōdeka moschous, hoi treis blepontes borran kai hoi treis blepontes dysmas kai hoi treis blepontes noton kai hoi treis blepontes kat' anatas, kai hē thalassa ep' autōn anō, ēsan ta opisthia autōn esō.

אָמַדְוּ עָלֵיהֶם חֲמֵשׁ עָשָׂר בָּקָר שְׁלוֹשָׁה פְּנֵי מִצְרָח וְשְׁלוֹשָׁה פְּנֵי מִצְפּוֹן וְשְׁלוֹשָׁה פְּנֵי מִצְמַח הַיָּם וְכָל-אַחֲרֵיהֶם בְּיָתֶהּ

הַיָּם וְעָבְרוּ טֶפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחְזִיק בַּתִּים שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים יְכִיל: ם

5. w`ab`yo tephach us`phatho k`ma`aseh s`phath-kos perach shoshanah machaziq batim sh`losheth `alaphim yakil.

2Chr4:5 It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup, like a lily blossom; it could hold 3,000 baths.

<5> καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστῆς, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστούς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξέτελεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou, diageglymmena blastous krinou, chōrousan metrētas trischilious; kai exetelesen.

וְיַעֲשֶׂה כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמֵשׁה מִיָּמִין וְחֲמֵשׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָּהֶם אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָּם וְהָיָם לְרַחֲצָה לְכֹהֲנִים בּוֹ: ם

וַיַּעֲשֶׂה כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמֵשׁה מִיָּמִין וְחֲמֵשׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָּהֶם אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָּם וְהָיָם לְרַחֲצָה לְכֹהֲנִים בּוֹ: ם

6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miamin wachamishah mis`mo`wl l`rach`tsah bahem `eth-ma`aseh ha`olah yadichu bam w`hayam l`rach`tsah lakohanim bo.

2Chr4:6 He also made ten basins in which to wash, and he set five on the right side and five on the left to rinse things for the burnt offering; but the sea was for the priests to wash in.

<6> καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn kai apoklyzein en autois. kai hē thalassa eis to niptesthai tous hierais en autē.

לַיִצְעָשׁ עֵשׂוּר כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּיְחֹרֶף חֲמִשָּׁה
 מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה בַּיְחֹרֶף חֲמִשָּׁה

זֵרַעַשׁ אֶת-מְנֻרֹת הַזָּהָב עֵשׂוּר כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּיְחֹרֶף חֲמִשָּׁה
 מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְׁמְאֹל: ם

7. waya`as ‘eth-m’noroth hazahab `eser k’mish’patam wayiten baheykal chamesh miamin w’chamesh mis’mo’wl.

2Chr4:7 Then he made the ten golden lampstands in the way prescribed for them and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.

〈7〉 καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.

אֶשְׁרָא עֵשׂוּר חֲמִשָּׁה לַיִצְעָשׁ חֲמִשָּׁה אֶשְׁרָא עֵשׂוּר חֲמִשָּׁה
 מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה

חֲוִיעַשׁ שְׁלֹחָנוֹת עֵשְׂרָה וַיַּנַּח בַּיְחֹרֶף חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה
 מִשְׁמְאֹל וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מְאֹה:

8. waya`as shul’chanoth `asarah wayanach baheykal chamishah miamin wachamishah mis’mo’wl waya`as miz’r’qey zahab me’ah.

2Chr4:8 He also made ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made one hundred golden bowls.

〈8〉 καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

8 kai epoiēsen trapezas deka kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex euōnymōn. kai epoiēsen phialas chrysas hekaton.

אֶשְׁרָא עֵשׂוּר חֲמִשָּׁה אֶשְׁרָא עֵשׂוּר חֲמִשָּׁה אֶשְׁרָא עֵשׂוּר חֲמִשָּׁה
 מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה

טוֹיַעַשׁ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וְדִלְתוֹת לְעֲזָרָה
 וְדִלְתוֹתֵיהֶם צָפָה נְחֹשֶׁת:

9. waya`as chatsar hakohanim w’ha`azarah hag’dolah ud’lathoth la`azarahw`dal’thotheyhem tsipah n’chosheth.

2Chr4:9 Then he made the court of the priests and the great court and doors for the court, and overlaid their doors with bronze.

〈9〉 καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῆ αὐλῆ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.

9 kai epoiēsen tēn aulēn tōn hierēōn kai tēn aulēn tēn megalēn kai thyras tē aulē kai thyromata autōn katakechalkōmena chalkō.

10 וַיִּצְבֹּב אֶת-הַיָּם נָתַן מִכְתֶּפֶף הַיְמָנִית קִדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה:
10 וַיִּצְבֹּב אֶת-הַיָּם נָתַן מִכְתֶּפֶף הַיְמָנִית קִדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה:

10. w'eth-hayam nathan miketheph hay'manith qed'mah mimul neg'bah.

2Chr4:10 He set the sea on the right side of the house toward the southeast.

<10> καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.

10 kai tēn thalassan ethēken apo gōnias tou oikou ek dexiōn hōs pros anatas katenanti.

11 וַיַּעַשׂ חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים:
11 וַיַּעַשׂ חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים:

וַיַּעַשׂ חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיְעֵעִים וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת ס
וַיַּעַשׂ חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים:

11. waya`as churam `eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth s way'kal chyam la`asoth `eth-ham'la'kah `asher `asah lamelek sh'lomoh b'beyth ha'Elohim.

2Chr4:11 Hiram also made the pails, the shovels and the bowls. So Hiram finished doing the work which he performed for King Solomon in the house of **the Elohim**:

<11> καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ. καὶ συντέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiaστήριου kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian, hēn epoiēsen Salōmōn tō basilei en oikō tou theou,

12 וַיַּעַשׂ שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
וְשֵׁתִים וְהַשְּׁבָכוֹת לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכֹּתְרוֹת
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים:
12 וַיַּעַשׂ שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
וְשֵׁתִים וְהַשְּׁבָכוֹת לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכֹּתְרוֹת
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים:

וַיַּעַשׂ שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
וְשֵׁתִים וְהַשְּׁבָכוֹת לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכֹּתְרוֹת
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים:

12. `amudim sh'nayim w'haguloth w'hakotharoth `al-ro'sh ha`amudimsh'tayim w'has'bakoth sh'tayim l'hasoth `eth-sh'tey guloth hakotharoth `asher `al-ro'sh ha`amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the two capitals on top of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals which were on top of the pillars,

<12> στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῆ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep' autōn gōlath tē chōthareth epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai diktua duo sygkaluuai tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,

שׁכַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ, הָא עִסְתִּינ עִפִּי תֹנ כֶּפְהָלָנֹן תֹּנ סְטִילֹנֹן דּוּוֹ כַּי דִּיקְטוּא דּוּוֹ 13
כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ
כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ

יְגַוְאֵת-הַרְמוֹנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשֵׁתֵי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנַיִם טוֹרִים
רְמוֹנִים לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכִסּוֹת אֶת-שֵׁתֵי גִלּוֹת הַכֹּתְרוֹת
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

13. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim las'bakah ha'echath l'kasothe 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha'amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the pillars.

<13> καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ῥοίκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γαλαθ τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua kai duo genē hroikōn en tō diktyō tō heni tou sygkaluuai tas duo gōlath tōn chōthareth, ha estin epanō tōn stylōn.

כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ 14

יְדַוְאֵת-הַמְּכֹנֹת עֲשָׂה וְאֶת-הַכִּירֹת עֲשָׂה עַל-הַמְּכֹנֹת:

14. w'eth-ham'konoth `asah w'eth-hakioroth `asah `al-ham'konoth.

2Chr4:14 He also made the stands and he made the basins on the stands,

<14> καὶ τὰς μεχωνωθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

14 kai tas mechōnōth epoiēsen deka kai tous loutēras epoiēsen epi tōn mechōnōth

כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ 15

טוֹ אֶת-הַיָּם אֶחָד וְאֶת-הַבְּקָר שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת תַּחְתָּיו:

15. 'eth-hayam 'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tach'tayu.

2Chr4:15 and the one sea with the twelve oxen under it.

<15> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

15 kai tēn thalassan mian kai tous moschous tous dōdeka hypokatō autēs

כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ 16
כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ
כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ כַּלְוּאִי תַס כֶּפְהָלָס תֹּנ חֹתְרֶתְהָ

טז וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיְעִים וְאֶת-הַמְּזֻלְגוֹת
וְאֶת-כָּל-כְּלִיָּהֶם עֲשָׂה חוּרָם אֲבִיו לְמִלְךְ שְׁלֹמֹה לְבַיִת
יְהוָה נְחֹשֶׁת מְרוּק:

16. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'lagoth w'eth-kal-k'leyhem `asah churam 'abiu lamelek sh'lomoh l'beyth Yahúwah n'chosheth maruq.

2Chr4:16 The pails, the shovels, the forks and all its utensils, Hiram-abi made of polished bronze for King Solomon for the house of אֱלֹהִים.

<16> καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεὶ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.

16 kai tous podistēras kai tous analēmpētēras kai tous lebētas kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn, ha epoīēsen Chiram kai anēnegken tō basilei Salōmōn en oikō kyriou chalkou katharou.

אֲנִי וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת
:אֲנִי וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ 17

יֵצֵא כְּכֹפֶר הַיַּרְדֵּן יִצְקֵם הַמֶּלֶךְ בְּעָבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת
וּבֵין צְרֵדָתָה:

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Jordan the king cast them in the clay ground between Succoth and Zeredah.

<17> ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō perichōrō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs en oikō Sokchōth kai ana meson Sirdatha.

כֹּל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת
:אֲנִי וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ 18

יַחְוֵיעַשׁ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָּרֹב מֵאֵד כִּי לֹא
נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: פ

18. waya`as sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

2Chr4:18 Thus Solomon made all these utensils in great quantities, for the weight of the bronze could not be found out.

<18> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλήθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὄλκῃ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoīēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra, hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.

אֲנִי וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת
:אֲנִי וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְכָל כְּלֵי הַבַּיִת וְכָל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ 19

יֵט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל-הַכֵּלִים אֵשֶׁר בַּיַּת הָאֵלֹהִים וְאֵת
מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת-הַשְּׁלִחָנוֹת וְעַלֵּיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים:

19. waya`as sh'lomoh `eth kal-hakelim `asher beyth ha'Elohim w'ethmiz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa`aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 Solomon also made all the things that were in the house of the Elohim: even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

<19> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως)

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas
(kai ep' autōn artoi protheseōs]

20 92943 7776 07777 79096 737x972 x29773-x42 20
:9277 737

כַּוְּאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם כַּמְּשָׁפֵט לְפָנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוּר:

20. w'eth-ham'noroth w'nerotheyhem l'ba`aram kamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.
2Chr4:20 the lampstands with their lamps of pure gold, to burn in front of the inner sanctuary in the way prescribed;

<20> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ
δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krīma kai kata prosōpon tou dabir chrysiou
katharou

:737 x2777 423 737 77777737 x29773 79772 21

כַּאֲוַהֲפָרַח וְהַמְּנֹרוֹת וְהַמְּלַקְחִים זָהָב הוּא מְכֻלֹּת זָהָב:

21. w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loth zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

<21> καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυί>κας καὶ τὰ πυρεῖα
χρυσίου καθαροῦ·

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;

9277 737 x2x77737 x277737 x27777737 x29777737 22
7x777 77777737 7777 x277777737 777x27777 x2777 77777737
:737 77777737 x2777

כַּב וְהַמְּזַמְרוֹת וְהַמְּזַקְקוֹת וְהַפְּפוֹת וְהַמְּחַתּוֹת זָהָב סָגוּר
וּפֶתַח הַבַּיִת הַלְּתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקִדְשׁ הַקְּדָשִׁים וְדַלְתֵי
הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

**22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur uphethach
habayith dal'thothayu hap'nimioth l'qodesh haqadashim w'dal'they habayith laheykal
zahab.**

2Chr4:22 and the snuffers, the bowls, the spoons and the firepans of pure gold; and the entrance of the house, its inner doors for the holy of holies and the doors of the house, that is, of the nave, of gold.

<22> καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ
ναοῦ χρυσᾶς.

22 kai hē thyra tou oikou hē esōtera eis ta hagia tōn hagiōn, eis tas thyras tou oikou tou naou chrysas.

Chapter 5

2Chr5:1
אָנְתְּנִשְׁלֹם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת
יְהוָה ס וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קִדְשֵׁי הָיוֹד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצֵרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים: פ

2Chr5:1. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher-`asah sh'lomoh l'beyth **Yahúwah** s wayabe' sh'lomoh 'eth-qad'shey dawid 'abiu w'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-kal-hakelim nathan b'ots'roth beyth **ha'Elohim**.

2Chr5:1 Thus all the work that Solomon performed for the house of אָנְתְּנִשְׁלֹם was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver and the gold and all the utensils, and put them in the treasuries of the house of **the Elohim**.

<5:1> καὶ συντετέλεσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

1 kai synetelesthe pasa he ergasia, hen epoiēsen Salōmōn en oikō kyriou. kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daud tou patros autou, to argyrimon kai to chrysimon kai ta skeuē edōken eis thēsauron oikou kyriou.

בָּאָז יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רְאִשֵׁי
הַמִּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לְבָנָי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר הָיוֹד הִיא צִיּוֹן:

2. 'az yaq'heyl sh'lomoh 'eth-ziq'ney **Yis'ra'El** w'eth-kal-ra'sheyhamatoth n'si'ey ha'aboth lib'ney **Yis'ra'El** 'el-Y'rushalam l'ha`aloth 'eth-'aron b'rith-**Yahúwah** me`ir dawid hi' tsion.

2Chr5:2 Then Solomon assembled to Yerushalayim the elders of **Yisrael** and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers households of the sons of **Yisrael**, to bring up the ark of the covenant of אָנְתְּנִשְׁלֹם out of the city of David, which is Zion.

<2> Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς Ἰερουσαλημ τοῦ ἀνευέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιων).

2 Tote exekklēsiasen Salōmōn tous presbyterous Israēl kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl eis Ierousalēm tou anenegkai kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Daud (hautē Siōn);

וַיִּקְהִלוּ אֶל־הַמְּלָךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּחָג הַיּוֹם הַחֹדֶשׁ
אָנְתְּנִשְׁלֹם 3
:כֹּסֶף

3. wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish **Yis'ra'El** bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

2Chr5:3 All the men of **Yisrael** assembled themselves to the king at the feast, that is in the seventh month.

<3> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ (οὗτος ὁ μῆν ἔβδομος],

3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
דַּוִּד בָּאָהוּ כֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאָרוֹן׃

4. wayabo'u kol ziq'ney **Yis'ra'El** wayis'u hal'wiim 'eth-ha'aron.

2Chr5:4 Then all the elders of **Yisrael** came, and the Levites took up the ark.

<4> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton

וַיִּבְאוּ כֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-כָּל-כְּלֵי
הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל הָעֵלֹי אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim hal'wiim.

2Chr5:5 They brought up the ark and the tent of meeting and all the holy utensils which were in the tent; the Levitical priests brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou kai panta ta skeuē ta hagia ta en tē skēnē, kai anēnegkan autēn hoi hiereis kai hoi Leuitai.

וַיָּבִיאוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל הָעֵלֹי אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְיָבִיאוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל הָעֵלֹי אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

וַיָּבִיאוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל הָעֵלֹי אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְיָבִיאוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל הָעֵלֹי אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

6. w'hamelek sh'lomoh w'kal-`adath **Yis'ra'El** hano`adim `alayu liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

2Chr5:6 And King Solomon and all the congregation of **Yisrael** who were assembled with him before the ark, were sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered.

«6» καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυννηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata, hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.

יָבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־הַבַּיִת הַבְּנוּי אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי
הַכְּרוּבִים׃

וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־הַבַּיִת הַבְּנוּי אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי
הַכְּרוּבִים׃

7. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

2Chr5:7 Then the priests brought the ark of the covenant of אַיָּאָא to its place, into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

«7» καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερυγῶν τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hierēis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,

וַיִּפְּצוּ כְּנָפֵיהֶם עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָיו מְלֻמְעָלָה׃
וַיִּבְנוּ אֶת־הַבַּיִת הַבְּנוּי אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי
הַכְּרוּבִים׃

וַיִּבְנוּ אֶת־הַבַּיִת הַבְּנוּי אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי
הַכְּרוּבִים׃

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'`al-badayu mil'ma`lah.

2Chr5:8 For the cherubim spread their wings over the place of the ark, so that the cherubim made a covering over the ark and its poles.

«8» καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν·

8 kai ēn ta cheroubin diapepetakota tas pterygas autōn epi ton topon tēs kibōtou, kai synekalypten ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;

וַיִּבְנוּ אֶת־הַבַּיִת הַבְּנוּי אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי
הַכְּרוּבִים׃

וַיִּבְנוּ אֶת־הַבַּיִת הַבְּנוּי אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי
הַכְּרוּבִים׃

9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron `al-p'neyhad'bir w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 The poles were so long that the ends of the poles of the ark could be seen in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside; and they are there to this day.

<9> καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō; kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.

9W4 99H9 3W7 7X7-9W4 X2H63 27W 99 72949 724 10
:729H77 7X4H9 649W2 279-70 3232 X9Y
יֵאָיִן בְּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלְּחֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: פ

10. 'eyn ba'aron raq sh'ney haluchoth 'asher-nathan Mosheh b'choreb 'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham mimits'rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets which Moshe put there at Horeb, where 3232 made a covenant with the sons of Yisrael, when they came out of Egypt.

<10> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb, ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō exelthein autous ek gēs Aigyptou.

727373-6Y 2Y W493-77 727373 X4H9 232Y 11
:X296H76 927W6 724 YW49X3 724H773
יֵאָוִיְהִי בְּצֵאת הַכְּהֹנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל-הַכְּהֹנִים
הַנִּמְצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחְלְקוֹת:

11. way'hi b'tse'th hakohananim min-haqodesh ki kal-hakohananim hanim'ts'im hith'qadashu 'eyn lish'mor l'mach'l'qoth.

2Chr5:11 When the priests came forth from the holy place (for all the priests who were present had sanctified themselves, without regard to divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tō exelthein tous hierēis ek tōn hagiōn--hoti pantes hoi hierēis hoi heurethentes hēgiasthēsan, ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian,

72X426 72736 7446 76Y6 7299W73 72Y63Y 12
726979Y 72X6H79 H29 72W967 732H46Y 732796Y
3476 72737 7370Y H9776 H977 72470 X297Y2
:X29H2H9 7299H77 729W0Y
יְבוֹהֲלוּיִם הַמְּשֻׁכְּרִים לְכֹלם לְאָסֶף לְהִימָן לִידֶתוֹן וְלִבְנֵיהֶם
וְלֶאֱחִיהֶם מְלִבְשִׁים בּוּיָן בְּמִצְלֹתַיִם וּבְנִבְלִים וּכְנָרוֹת

עַמְדִים מְזַרְח לְמִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים לְמִזְבֵּחַ וְעֹשְׂרִים
מְחַצְרִים בְּחִצְרוֹת:

12. w'hal'wiim ham'shorarim l'kulam l'asaph l'heyman liduthun w'lib'neyhem w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'becha w'imahem kohanim l'me'ah w'es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.

2Chr5:12 and all the Levitical singers, Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and kinsmen, clothed in fine linen, with cymbals, harps and lyres, standing east of the altar, and with them one hundred and twenty priests blowing trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσαφ, τῷ Αἴμαν, τῷ Ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας, ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiōis Asaph, tō Aiman, tō Idithoun kai tois huiōis autōn kai tois adelphois autōn, tōn endedymenōn stolas byssinas, en kymbalois kai en nablais kai en kinyrais hestēkotes katenanti tou thysiasperiou kai met' autōn hierēis hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin,

אַחַד-לַיָּד וְעֶשְׂרִים אֲשָׁפ וְאֵמָן וְיִדְיָוֹן וְאֵת
 בְּנֵי וְרֵעֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר עִמָּם וְכָל אֲדָמָם
 עֹשְׂרֵי מִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים וְעֹשְׂרֵי
 מִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים וְעֹשְׂרֵי מִזְבֵּחַ
 וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים וְעֹשְׂרֵי מִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם
 כְּהֹנִים וְעֹשְׂרֵי מִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים
 וְעֹשְׂרֵי מִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים וְעֹשְׂרֵי

יַגִּידוּהִי כְּאֶחָד לְמַחְצְרֵיהֶם וּלְמִשְׁחָרֵיהֶם
 לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה וּבְהָרִים קוֹל
 בְּחִצְרוֹת וּבְמַצְלֵתֵיהֶם וּבְכָלֵי הַנְּשִׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב
 כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ וְהַבֵּית מִלֵּא עָנַן בֵּית יְהוָה:

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi`a qol-'echad l'halel ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir ub'halel laYahúwah ki tob ki l`olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.

2Chr5:13 in unison when the trumpeters and the singers were to make themselves heard with one voice to praise and to glorify אָזְצָצוּ, and when they lifted up their voice accompanied by trumpets and cymbals and instruments of music, and when they praised אָזְצָצוּ saying, He indeed is good for His lovingkindness is everlasting, then the house, the house of אָזְצָצוּ, was filled with a cloud,

<13> καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνὴ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ--καὶ ὡς ὑψωσαν φωνήν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō salpizein kai en tō psaltōdein kai en tō anaphōnein phōnē miā tou exomologeisthai kai ainein tō kyriō--kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois kai en organois tōn ḡdōn kai elegon Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,

אֶחָד-לַיָּד וְעֶשְׂרִים אֲשָׁפ וְאֵמָן וְיִדְיָוֹן וְאֵת
 בְּנֵי וְרֵעֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר עִמָּם וְכָל אֲדָמָם
 עֹשְׂרֵי מִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים וְעֹשְׂרֵי
 מִזְבֵּחַ וְעַמָּהֶם כְּהֹנִים וְעֹשְׂרֵי מִזְבֵּחַ

:שׁוֹרֵב אֶל־כִּיָּא xכג-כד אַזְאָב-אֲזַג

יְדוּלְאֵי-יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעַמּוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הָעָנָן כִּי-מָלֵא
 כְּבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת הָאֵלֹהִים: פ

14. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of אַזְאָב filled the house of the Elohim.

<14> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk edynanto hoi hierois tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs, hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.

Chapter 6

:לךָאָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשִׁכּוֹן בְּעֶרְפֹּל: 2Chr6:1

אָמַר אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשִׁכּוֹן בְּעֶרְפֹּל:

1. 'az 'amar sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

2Chr6:1 Then Solomon said, אַזְאָב has said that He would dwell in the thick cloud.

<6:1> τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκευῶσαι ἐν γνόφῳ·

1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō;

יְבַרְכֶנּוּ אֲנִי בְּיָמֵי חַיֵּי וְעַד עוֹלָמִים: 2

:שׁוֹרֵב אֶל־כִּיָּא

בְּיָמַי בְּנִיתִי בַיִת-זֶבֶל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ
 עוֹלָמִים:

2. wa'ani banithi beyth-z'bul lak umakon l'shib't'k`olamim.

2Chr6:2 I have built You a lofty house, and a place for Your dwelling forever.

<2> καὶ ἐγὼ ὑκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατασκευῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ōkodomēka oikon tō onomati sou hagion soi kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.

גַּוְיָסַב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת-כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
 וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים: 3

:אֲזַבְיָא לְכָל-אֲזַבְיָא

גַּוְיָסַב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת-כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
 וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:

3. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

2Chr6:3 Then the king faced about and blessed all the assembly of Yisrael, while all the assembly of Yisrael was standing.

<3> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ παρειστήκει.

3 Kai epestrepesen ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsēn tēn pasan ekklēsiaian Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl pareistēkei.

כִּי יָבִין אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי אֶת־
 הַדְּבָר וַיִּבְרָא אָבִי וַיְבַרְכֵנו מִלֵּא לֵאמֹר:

4. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth dawid 'abi ub'yadayu mile' le'mor.

2Chr6:4 He said, Blessed be אֱלֹהֵי, the El of Yisrael, who spoke with His mouth to my father David and has fulfilled it with His hands, saying,

<4> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos elalēsen en stomati autou pros Daudid ton patera mou kai en chersin autou eplērōsen legōn

וַיֹּאמֶר אָבִי וַיְבַרְכֵנו מִלֵּא לֵאמֹר בְּרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי אֶת־
 הַדְּבָר וַיִּבְרָא אָבִי וַיְבַרְכֵנו מִלֵּא לֵאמֹר:

הַמֶּן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בַחַרְתִּי בְּעִיר מְכֹל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה וְלֹא־בַחַרְתִּי בְּאִישׁ לַיהוָה נֶגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami me'erets mits'rayim lo'-bachar'ti b`ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 Since the day that I brought My people from the land of Egypt, I did not choose a city out of all the tribes of Yisrael in which to build a house that My name might be there, nor did I choose any man for a leader over My people Yisrael;

<5> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαὸν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραηλ.

5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyptou, ouk exelexamēn en polei apo pasōn phylōn Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;

וְאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לַיהוָה נֶגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְאֶבְחַר בְּרֹוֹד בְּרֹוֹד לַיהוָה עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

וְאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לַיהוָה נֶגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְאֶבְחַר בְּרֹוֹד בְּרֹוֹד לַיהוָה עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham wa'eb'char b'dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name might be there, and I have chosen David to be over My people Yisrael.

<6> καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλημ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ.

6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei kai exelexamēn en Daudid hōste einai epanō tou laou mou Israēl.

כַּאֲשֶׁר כָּתוּב אֶתְּשֶׁבֶת יְרוּשָׁלַם כְּשֶׁנֶּבֶט דָּוִד אֶתְּשֶׁבֶת יְרוּשָׁלַם וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּעוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:לְבָבָנוּ

זוֹיְהִי עִם-לְבַב הַדָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. way'hi `im-l'bab dawid `abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah `Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 Now it was in the heart of my father David to build a house for the name of אֱלֹהֵינוּ, the El of Yisrael.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,

7 kai egeneto epi kardian Daudid tou patros mou tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl,

וְכַאֲשֶׁר כָּתוּב אֶתְּשֶׁבֶת יְרוּשָׁלַם כְּשֶׁנֶּבֶט דָּוִד אֶתְּשֶׁבֶת יְרוּשָׁלַם וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּעוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:לְבָבָנוּ

חַיֵּינוּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְּשֶׁבֶת יְרוּשָׁלַם וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּעוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

8. wayo'mer Yahúwah `el-dawid `abi ya`an `asher hayah `im-l'bab'k lib'noth bayith lish'mi hetibotha ki hayah `im-l'babek.

2Chr6:8 But אֱלֹהֵינוּ said to my father David, Because it was in your heart to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου·

8 kai eipen kyrios pros Daudid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoīēsas hoti egeneto epi kardian sou;

וְכַאֲשֶׁר כָּתוּב אֶתְּשֶׁבֶת יְרוּשָׁלַם כְּשֶׁנֶּבֶט דָּוִד אֶתְּשֶׁבֶת יְרוּשָׁלַם וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּעוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:לְבָבָנוּ

טָרַק אֶתְּהָ לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי בְנֶה הַיּוֹצֵא מִחֻצְיָךְ
הוּא יִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁמִי:

9. raq `atah lo' thib'neh habayith ki bin'k hayotse' mechalatseyk hu'-yib'neh habayith lish'mi.

2Chr6:9 Nevertheless you shall not build the house, but your son who will be born to you, he shall build the house for My name.

9 > πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου, ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou, hos exeleusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.

כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

וְיָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

10. wayaqem **Yahúwah** 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath dawid 'abiua'esheb `al-kise' **Yis'ra'El** ka'asher diber **Yahúwah** wa'eb'neh habayith l'shem **Yahúwah** 'Elohey **Yis'ra'El**. **2Chr6:10** Now אָנֹכִי has fulfilled His word which He spoke; for I have risen in the place of my father David and sit on the throne of **Yisrael**, as אָנֹכִי promised, and have built the house for the name of אָנֹכִי, the **El** of **Yisrael**.

10 > καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη ἐν ἀντι Δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὤκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ

10 kai anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen, kai egenēthēn anti Daudid patros mou kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios, kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl

וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith **Yahúwah** 'asher karath `im-b'ney **Yis'ra'El**. **2Chr6:11** There I have set the ark in which is the covenant of אָנֹכִי, which He made with the sons of **Yisrael**.

11 > καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ἣ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραηλ.

11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hē ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto tō Israēl.

וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲבֹתַי וְעַתָּה אֲנִי יָשִׁיב וְאֶבְנֶה לְיְהוָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶשְׁבֵּת עָלָיו כַּכָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

12. waya`amod liph'ney miz'bach **Yahúwah** neged kal-q'hal **Yis'ra'El** wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 Then he stood before the altar of אָנֹכִי in the presence of all the assembly of **Yisrael** and spread out his hands.

<12> Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsiās Israēl kai diepetasen tas cheiras autou,

יג כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנָהּ בְּתוֹךְ הַעֲזָרָה חֲמִשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בְּרַכְּיוֹ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשְּׁמַיְמָה׃

יג כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנָהּ בְּתוֹךְ הַעֲזָרָה חֲמִשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בְּרַכְּיוֹ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשְּׁמַיְמָה׃

13. ki-`asah sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh `amoth `ar'ko w'chamesh `amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal **Yis'ra'El** wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 Now Solomon had made a bronze platform, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and he stood on it, knelt on his knees in the presence of all the assembly of **Yisrael** and spread out his hands toward heaven.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn en mesō tēs aulēs tou hierou, pente pēchōn to mēkos autēs kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs, kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata enanti pasēs ekklēsiās Israēl kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵבָם׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵבָם׃

14. wayo'mar **Yahúwah** 'Elohey **Yis'ra'El** 'eyn-kamok `elohim bashamayim uba'arets shomer hab'rith w'hachessed la`abadeyk hahol'kim l'phaneyk b'kal-libam.

2Chr6:14 He said, O **Yisrael**, the **El of Yisrael**, there is no elohim like You in heaven or on earth, keeping covenant and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart;

<14> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὄλῃ καρδία.

14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl, ouk estin homoiος soi theos en ouranō kai epi tēs gēs, phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois enantion sou en holē kardia.

15
 יְלֹכְךָ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעִבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ
 וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלֵּאתָ כִּיּוֹם הַזֶּה׃

15. 'asher shamar'ta l'`ab'd'k dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'ta lo wat'daber b'phik ub'yad'k mile'tha kayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant David, my father, that which You have promised him; indeed You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

<15> ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

15 ha ephylaxas tō paidi sou Dauid tō patri mou, ha elalēsas autō legōn, kai elalēsas en stomati sou kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.

16
 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעִבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב
 עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דִּבְרֶיךָ לְלַכֵּת
 בְּתוֹרָתִי כִּבְאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

16. w`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'k dawid 'abi 'eth'asher dibar'ta lo le'mor lo'-yikareth l'k 'ish mil'phanay yosheb`al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyk 'eth-dar'kam laleketh b'thorathi ka'asher halak'ta l'phanay.

2Chr6:16 Now therefore, O **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, the El of Yisrael, keep with Your servant David, my father, that which You have promised him, saying, You shall not lack a man to sit on the throne of Yisrael, if only your sons take heed to their way, to walk in My law as you have walked before Me.

<16> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō paidi sou tō Dauid tō patri mou ha elalēsas autō legōn Ouk ekleipsei soi anēr apo prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōsin hoi huiοi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai en tō nomō mou, hōs eporeuthēs enantion mou.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō paidi sou tō Dauid tō patri mou ha elalēsas autō legōn Ouk ekleipsei soi anēr apo prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōsin hoi huiοi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai en tō nomō mou, hōs eporeuthēs enantion mou.

17 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד
17 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

17. w`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen d'bar'k 'asher dibar'ta l'`ab'd'k l'dawid.

2Chr6:17 Now therefore, O אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, the El of Yisrael, let Your word be confirmed which You have spoken to Your servant David.

<17> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου, ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ.

17 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou, ho elalēsas tō paidi sou tō Dawid.

18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

יח כִּי הָאָמֵן יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה
שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְוּן אֶת-כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתִי:

18. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim 'eth-ha'adam `al-ha'arets hineh shamayim ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:18 But will Elohim indeed dwell with mankind on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain You; how much less this house which I have built.

<18> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ὑκοδόμησα;

18 hoti ei alēthōs katoikēsei theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi, kai tis ho oikos houtos, hon ōkodomēsa?

19 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

יט וּפְנִיתִי אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵי
אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ:

19. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'k w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'k mith'palel l'phaneyk.

2Chr6:19 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication, O אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ my Elohay, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You;

<19> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

19 kai epiblepsē epi tēn proseuchēn paidos sou kai epi tēn deēsīn mou, kyrie ho theos, tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs, hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,

אֶלְיָהוּ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ 20
 וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ
 אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ

כִּלְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֹחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה
 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׂוֹמְרֵי שְׁמֶךָ שֶׁמֹּעַ
 אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

20. lih'yoth `eyneyk ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam walay'lah 'el-hamaqom 'asher 'amar'ta lasum shim'k sham lish'mo`a 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'k 'el-hamaqom hazeh.

2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<20> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκούσαι τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

20 tou einai ophthalmous sou aneogmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos, eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei, tou akousai tēs proseuchēs, hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ 21
 אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ
 אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ

כֹּא וְשָׁמַעַתָּ אֶל־תַּחֲנוּנַי עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
 אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמָּקוֹם שְׁבִיתְךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְשָׁמַעַתָּ וְסָלַחְתָּ:

21. w'shama`ta 'el-tachanuney `ab'd'k w`am'k Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` mim'qom shib't'k min-hashamayim w'shama`ta w'salach'ta.

2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisrael when they pray toward this place; hear from Your dwelling place, from heaven; hear and forgive.

<21> καὶ ἀκούση τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούση ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούση καὶ ἴλεως ἔση. --

21 kai akousē tēs deēseōs tou paidos sou kai laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --

כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ 22
 אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ

כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ
 אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ

22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho uba'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and is made to take an oath, and he comes and takes an oath before Your altar in this house,

<22> εὐὰν ἀμάρτη ἀνήρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartē anēr tō plēsion autou, kai labē ep' auton aran tou arasthai auton, kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiassteriou en tō oikō toutō,

יְעַלְמוּ-כִּי כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ

כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וְעַשִּׂיתָ וְשַׁבְּתָה אֶת-עֵבְדֶיךָ
 לְהָשִׁיב לְרַשָּׁע לְתֵת דֵּרְכֹוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת
 לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: ס

23. w'atah tish'ma` min-hashamayim w`asitha w'shaphat'ta 'eth-`abadeyk l'hashib l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

2Chr6:23 then hear from heaven and act and judge Your servants, punishing the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

<23> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis kai krineis tous doulous sou tou apodounai tō anomō kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, tou dikaiōsai dikaion tou apodounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --

יְשָׁר-אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ
 כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ

כִּי יִשָּׁר אֶת-עֵבְדֶיךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וְעַשִּׂיתָ וְשַׁבְּתָה אֶת-עֵבְדֶיךָ
 לְהָשִׁיב לְרַשָּׁע לְתֵת דֵּרְכֹוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת
 לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: ס

24. w'im-yinageph `am'k Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak w'shabu w'hodu 'eth-sh'mek w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyk babayith hazeh.

2Chr6:24 If Your people **Yisrael** are defeated before an enemy because they have sinned against You, and they return to You and confess Your name, and pray and make supplication before You in this house,

<24> καὶ εὐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, εὐὰν ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

24 kai ean thrausthē ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou, ean hamartōsin soi, kai epistrepsōsin kai exomologēsōntai tō onomati sou kai proseuxōntai kai deēthōsin enantion sou en tō oikō toutō,

כָּל־יְמֵי־יְשׁוּעָתְךָ וְיִשְׁמְעוּ־לְךָ וְיָשׁוּבוּ־אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ־לְךָ וְיָשׁוּבוּ־אֵלֶיךָ 25
יְשׁוּעָתְךָ וְיִשְׁמְעוּ־לְךָ וְיָשׁוּבוּ־אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְעוּ־לְךָ וְיָשׁוּבוּ־אֵלֶיךָ

כֹּה וְאֵתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
וְהִשִּׁיבוֹתָם אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָּהֶם וְלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ

25. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'salach'ta l'chata'th `am'k Yis'ra'El wahasheybotham 'el-ha'adamah 'asher-nathatah lahem w'la'abotheyhem.

2Chr6:25 then hear from heaven and forgive the sin of Your people **Yisrael**, and bring them back to the land which You have given to them and to their fathers.

<25> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατέραςιν αὐτῶν. --

25 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais laou sou Israēl kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas autois kai tois patrasin autōn. --

כֹּה וְאֵתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשִּׁיבוֹתָם אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָּהֶם וְלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ

כֹּה וְאֵתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשִּׁיבוֹתָם אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָּהֶם וְלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ

26. b'he`atser hashamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'mek mechata'tham y'shubun ki tha`anem.

2Chr6:26 When the heavens are shut up and there is no rain because they have sinned against You, and they pray toward this place and confess Your name, and turn from their sin when You afflict them;

<26> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

26 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton kai ainesousin to onoma sou kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepousin, hoti tapeinōseis autous,

כֹּה וְאֵתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשִּׁיבוֹתָם אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָּהֶם וְלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ

כֹּה וְאֵתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשִּׁיבוֹתָם אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָּהֶם וְלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ

27. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'ta l'chata'th `abadeyk w'am'k **Yis'ra'El** ki thorem 'el-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah w'nathatah matar `al-'ar'ts'k 'asher-nathatah l'am'k l'nachalah.

2Chr6:27 then hear in heaven and forgive the sin of Your servants and Your people **Yisrael**, indeed, teach them the good way in which they should walk. And send rain on Your land which You have given to Your people for an inheritance.

<27> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παιδῶν σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν, ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tōn paidōn sou kai tou laou sou Israēl, hoti delōseis autois tēn hodon tēn agathēn, en hē poreusontai en autē, kai dōseis hueton epi tēn gēn sou, hēn edōkas tō laō sou eis klēronomian. --

יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כַּחֲרָעַב כִּי־יְהִיָּה בְּאֶרֶץ הַדֶּבֶר כִּי־יְהִיָּה שְׂדֵפּוֹן וַיִּרְקֹן
 אַרְבֶּה וַחֲסִיל כִּי יְהִיָּה כִּי יֵצֵר־לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׂעָרָיו
 כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה:

28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yerakon'ar'beh w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bayu b'erets sh`arayu kal-nega` w'kal-machalah.

2Chr6:28 If there is famine in the land, if there is pestilence, if there is blight or mildew, if there is locust or grasshopper, if their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there is,

<28> λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἰκτερος, ἀκρίς καὶ βρουῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros, akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē auton ho echthros katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,

כָּל־תְּפִלָּה וְכָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִישׁ אִישׁ נַגְעוֹ וּמַכְּאוֹבוֹ וּפְרָשׁ כַּפָּיו
 אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'k **Yis'ra'El** 'asher yed'u 'ish nig`o umak'obo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:29 whatever prayer or supplication is made by any man or by all Your people **Yisrael**, each knowing his own affliction and his own pain, and spreading his hands toward this house,

<29> καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις, ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου
Iσραηλ, ἐὰν γνῶ ἄνθρωπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς
χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τούτου,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai panti anthrōpō kai panti laō sou Israēl, ean gnō
anthrōpos tēn haphēn autou kai tēn malakian autou kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,

אֲחַדְכֶם יִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה
לְאִישׁ כְּכֹל־הִרְכָּיו אֲשֶׁר תִּדְרַע אֶת־לִבּוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ
יִדְעֶתָ אֶת־לִבּ בְּנֵי הָאָדָם:

30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'tek w'salach'ta w'nathatah la'ish k'kal-
d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki 'atah l'bad'k yada`ta 'eth-l'bab b'ney ha'adam.

2Chr6:30 then hear from heaven Your dwelling place, and forgive, and render to each according
to all his ways, whose heart You know for You alone know the hearts of the sons of men,

<30> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις
ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν
καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,

30 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hilasē kai dōseis andri kata tas
hodous autou, hōs an gnōs tēn kardian autou, hoti monos ginōskeis tēn kardian huiōn anthrōpōn,

לֹא לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלֶכֶת בְּדַרְכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם
חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֹנִי: ׀

31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney
ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways as long as they live in the land which You
have given to our fathers.

<31> ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκας τοῖς πατέραςιν ἡμῶν. --

31 hopōs phobōntai tas hodous sou pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs, hēs edōkas
tois patrasin hēmōn. --

לְבַּיְתֶךָ וְגַם אֶל־הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ
רְחֹקָה לְמַעַן שְׂמַחַת הַגְּדוּל וְיִדְּךָ הַחֲזָקָה וְיִזְרוּעֶךָ הַנְּטוּיָה

וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me'am'k Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah l'ma'an shim'k hagadol w'yad'k hachazaqah uz'ro'ak han'tuyah uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:32 Also concerning the foreigner who is not from Your people **Yisrael**, when he comes from a far country for Your great names sake and Your mighty hand and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

<32> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega kai tēn cheira sou tēn krataian kai ton brachiona sou ton huyēlon kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,

לְגִוְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שְׁבִיתֶךָ וְעַשִּׂיתָ כְּכֹל
אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ
אֶת-שִׁמְךָ וְלִירְאַה אֶתְּךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי-שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

לְגִוְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שְׁבִיתֶךָ וְעַשִּׂיתָ כְּכֹל
אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ
אֶת-שִׁמְךָ וְלִירְאַה אֶתְּךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי-שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

33. w'atah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'tek w'asitha k'kol'asher-yiq'ra' 'eleyk hanak'ri l'ma'an yed'u kal-amey ha'arets 'eth-sh'mek ul'yir'ah 'oth'k k'am'k Yis'ra'El w'lada'ath ki-shim'k niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:33 then hear from heaven, from Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth may know Your name, and fear You as do Your people **Yisrael**, and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

<33> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

33 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis kata panta, hosa ean epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --

לְדַכִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אוֹיְבָיו בַּיָּדֶךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
לְדַכִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אוֹיְבָיו בַּיָּדֶךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם

וְהִתְפַּלְלוּ אֵלַיךָ הַרְדֵּךְ הַעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

34. ki-yetse' `am'k lamil'chamah `al-'oy'bayu baderek 'asher tish'lachemw'hith'pal'lu 'eleyk derek ha`ir hazo'th 'asher bachar'ta bah w'habayith 'asher-banithi lish'mek.

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies, by whatever way You shall send them, and they pray to You toward this city which You have chosen and the house which I have built for Your name,

⟨34⟩ ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ, ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σέ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

34 ean de exelthē ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō, hē aposteleis autous, kai proseuxōntai pros se kata tēn hodon tēs poleōs tautēs, hēn exelexō en autē, kai oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,

כּוּכַלְוּוּ אֶלְיָךְ-אֶתְּ אֶתְּ-הַבַּיִתְּ וְעִירְךָ
כּוּכַלְוּוּ אֶתְּ-הַבַּיִתְּ וְעִירְךָ 35
:אֶתְּ אֶתְּ-הַבַּיִתְּ וְעִירְךָ

לָה וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-הִתְחַנְּתָם וְעִירְךָ
מִשְׁפָּטָם:

35. w'shama`ta min-hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w`asitha mish'patam.

2Chr6:35 then hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

⟨35⟩ καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. --

35 kai akousē ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn kai poiēseis to dikaiōma autōn.

--

אֶתְּ אֶתְּ-הַבַּיִתְּ וְעִירְךָ
אֶתְּ אֶתְּ-הַבַּיִתְּ וְעִירְךָ 36
אֶתְּ אֶתְּ-הַבַּיִתְּ וְעִירְךָ
:אֶתְּ אֶתְּ-הַבַּיִתְּ וְעִירְךָ

לֹא כִי יִחַטְּאוּ-לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטְּא וְאֲנִפְתָּ בָם
וְנִתְּתָם לְפָנַי אֲזַיִב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיָהֶם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ
קְרוֹבָה:

36. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'ta bam un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets r'choqah 'o q'robah.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin) and You are angry with them and deliver them to an enemy, so that they take them away captive to a land far off or near,

⟨36⟩ ὅτι ἀμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται) καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς

36 hoti hamartēsontai soi (hoti ouk estai anthrōpos, hos ouch hamartēsetai) kai pataxeis autous kai paradōseis autous kata prosōpon echthrōn kai aichmalōteusousin hoi aichmalōteuontes autous eis gēn echthrōn eis gēn makran ē eggys

יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו

לז והשיבו אל-לבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 אליך בארץ שבבים לאמר חטאנו העוינו ורשענו:

37. w'heshibu 'el-l'babam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu w'hith'chan'nu 'eleyk b'erets shib'yam le'mor chata'nu he`ewinu w'rasha`nu.

2Chr6:37 if they take thought in the land where they are taken captive, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

<37> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ γε
 ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν
 ἠνομήσαμεν,

37 kai epistrepōsin kardian autōn en tē gē autōn, hou metēchthēsan ekei, kai ge epistrepōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsiā autōn legontes Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,

יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו

לח ושבו אליך בכל-לבבם ובכל-נפשם בארץ שבבים
 אשר-שבו אותם והתפללו הרהר ארצם אשר נתתה
 לאבותם והעיר אשר בחרת ולבית אשר-בנית לישמך:

38. w'shabu 'eleyk b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam 'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham w'ha`ir 'asher bachar'ta w'labayith 'asher-banithi lish'mek.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land which You have given to their fathers and the city which You have chosen, and toward the house which I have built for Your name,

<38> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῆ
 αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν
 αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepōsin pros se en holē kardia kai en holē psychē autōn en gē aichmalōteusantōn autous kai proseuχōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn, kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,

יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו
 יגוהשבו אלו ללבבם בארץ אשר נשבנו-שם ושבו והתחנונו

לֹט וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעַשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר
חָטְאוּ־לְךָ:

39. w'shama`ta min-hashamayim mim'kon shib't'k 'eth-t'philathamw'eth-t'chinotheyhem w'`asitha mish'patam w'salach'ta l'am'k 'asher chat'u-lak.

2Chr6:39 then hear from heaven, from Your dwelling place, their prayer and supplications, and maintain their cause and forgive Your people who have sinned against You.

<39> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --

39 kai akousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata kai hileōs esē tō laō tō hamartonti soi. --

חפּוּכּוּ לַי 40
אֶתְּפִלָּתָם וְעַשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ

וְאֶתְּחִנֹּתֵיהֶם וְעַשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ
לְתַפְּלוּת הַמָּקוֹם הַזֶּה: ס

40. `atah 'Elohay yih'yu-na' `eyneyk p'thuchoth w'az'neyk qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr6:40 Now, O my Elohay, I pray, let Your eyes be open and Your ears attentive to the prayer offered in this place.

<40> νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτά σου ἐπήκωα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

40 nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsin tou topou toutou.

חפּוּכּוּ לַי 41
אֶתְּפִלָּתָם וְעַשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ
לְתַפְּלוּת הַמָּקוֹם הַזֶּה: ס

וְאֶתְּחִנֹּתֵיהֶם וְעַשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ
לְתַפְּלוּת הַמָּקוֹם הַזֶּה: ס

41. w'`atah qumah Yahúwah 'Elohim l'nuchek 'atah wa'aron `uzek kohaneyk Yahúwah 'Elohim yil'b'shu th'shu`ah wachasideyk yis'm'chu batob.

2Chr6:41 Now therefore arise, O Yahúwah Elohim, to Your resting place, You and the ark of Your might; let Your priests, O Yahúwah Elohim, be clothed with salvation and let Your holy ones rejoice in what is good.

<41> καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou, sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou. hoi hiereis sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian, kai hoi huiοi sou euphranthētōsan en agathois.

כַּדְּחַל אֲנֹכְחַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיָהוּדֵינוּ אֲנִי וְיָהוּדֵינוּ 42
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מִבֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיָהוּדֵינוּ אֲנִי וְיָהוּדֵינוּ לְחַסְדֵי יְהוָה
עֲבָדְךָ: פ

42. Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney m'shicheyk zak'rah l'chas'dey dawid `ab'deak.

2Chr6:42 O אֱלֹהִים, do not turn away the face of Your anointed; remember Your lovingkindness to Your servant David.

〈42〉 κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυιδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou, mnēsthēti ta eleē Daudid tou doulou sou.

Chapter 7

וְכַלֵּתָהּ וְהִשָּׁמַח וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ 2Chr7:1
:וְכַלֵּתָהּ וְהִשָּׁמַח וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ

וְכַלֵּתָהּ וְהִשָּׁמַח וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ
וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ

1. uk'kaloth sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim wato'kal ha'olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Solomon had finished praying, fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of אֱלֹהִים filled the house.

〈7:1〉 Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὄλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos, kai to pyr katebē ek tou ouranou kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias, kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.

כִּי יִשְׂמַח וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ 2
:כִּי יִשְׂמַח וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ

כִּי יִשְׂמַח וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ
כִּי יִשְׂמַח וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ וְהִשְׂמֵחַ

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 The priests could not enter into the house of אֱלֹהִים because the glory of אֱלֹהִים filled אֱלֹהִים's house.

〈2〉 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk ēdynanto hoi hiereis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō, hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.

אָפִּים אַרְצָה עַל-הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 גּוֹכַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרָדָת הָאֵשׁ וַיִּכְבְּדוּ יְהוָה
 עַל-הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפְּיָם אֶרְצָה עַל-הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 וַהֲדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃

3. w'kol b'ney **Yis'ra'El** ro'im b'redeth ha'esh uk'bod **Yahúwah** `al-habayith wayik'r`u
 'apayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu w'hodoth la**Yahúwah** ki tob ki l'`olam
 chas'do.

2Chr7:3 All the sons of **Yisrael**, seeing the fire come down and the glory of אָפִּים upon the house, bowed down on the pavement with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to אָפִּים, saying, Truly He is good, truly His lovingkindness is everlasting.

⟨3⟩ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr, kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan kai ḗnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

דְּוַהֲמֹלָךְ וְכָל-הָעָם זָבְחִים זָבַח לְפָנַי יְהוָה׃
 אָפִּים אַרְצָה עַל-הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 אָפִּים אַרְצָה עַל-הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 אָפִּים אַרְצָה עַל-הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ

4. w'hamelek w'kal-ha`am zob'chim zebach liph'ney **Yahúwah**.

2Chr7:4 Then the king and all the people offered sacrifice before אָפִּים.

⟨4⟩ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.

4 kai ho basileus kai pas ho laos thuontes thymata enanti kyriou.

וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ וְעַשְׂרֵים וְשָׁנַיִם אֶלֶף
 וַיִּזְבַּח מֵאָה וְעַשְׂרֵים אֶלֶף וַיַּחֲנֹכוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
 וְכָל-הָעָם׃

5. wayiz'bach hamelek sh'lomoh 'eth-zebach habaqaar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah
 w'`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth **ha'Elohim** hamelek w'kal-ha`am.

2Chr7:5 King Solomon offered a sacrifice of 22,000 oxen and 120,000 sheep. Thus the king and all the people dedicated the house of **the Elohim**.

⟨5⟩ καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

5 kai ethysiasen Salōmōn tēn thysian, moschōn eikosi kai duo chiliadas kai boskēmatōn hekaton kai eikosi chiliadas, kai enekainisen ton oikon tou theou ho basileus kai pas ho laos.

6 ^{וְהַכֹּהֲנִים עָלִי-מִשְׁמֵרוֹתָם עִמָּדִים וְהַלְוִיִּם בְּכָל־יְשִׁיר יְהוָה}
^{אֲשֶׁר עָשָׂה הָיוּד הַמֶּלֶךְ לְהַדֹּת לַיהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ}
^{בְּהַלֵּל הָיוּד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מִחֲצִצְרִים נִגְדָּם}
^{וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמָּדִים: ם}

וְהַכֹּהֲנִים עָלִי-מִשְׁמֵרוֹתָם עִמָּדִים וְהַלְוִיִּם בְּכָל־יְשִׁיר יְהוָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה הָיוּד הַמֶּלֶךְ לְהַדֹּת לַיהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
 בְּהַלֵּל הָיוּד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מִחֲצִצְרִים נִגְדָּם
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמָּדִים: ם

6. w'hakohanim `al-mish'm'rotham `om'dim w'hal'wiim bik'ley-shir Yahúwah'asher `asah dawid hamelek l'hodoth laYahúwah ki-l'`olam chas'do b'halel dawid b'yadam w'hakohanim machatsots'rim neg'dam w'kal-Yis'ra'El `om'dim.

2Chr7:6 The priests stood at their posts, and the Levites also, with the instruments of music to ^{אֲשֶׁר עָשָׂה}, which King David had made for giving praise to ^{אֲשֶׁר עָשָׂה} for His lovingkindness is everlasting whenever he gave praise by their means, while the priests on the other side blew trumpets; and all **Yisrael** was standing.

<6> καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς.

6 kai hoi hierais epi tas phylakas autōn hestēkotes, kai hoi Leuitai en organois ᾠδῶν kyriou tou Dauid tou basileōs tou exomologeisthai enanti kyriou hoti eis ton aiōna to eleos autou en hymnois Dauid dia cheiros autōn, kai hoi hierais salpizontes tais salpigxin enantion autōn, kai pas Israēl hestēkōs.

7 ^{וַיִּקְדֹּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-תּוֹךְ הַחֲצִצְרִים אֲשֶׁר לִפְנֵי בַיִת-יְהוָה}
^{כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֲלֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח}
^{הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה}
^{וְאֵת-הַמִּנְחָה וְאֵת-הַחֲלָבִים:}

וַיִּקְדֹּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-תּוֹךְ הַחֲצִצְרִים אֲשֶׁר לִפְנֵי בַיִת-יְהוָה
 כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֲלֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח
 הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה
 וְאֵת-הַמִּנְחָה וְאֵת-הַחֲלָבִים:

7. way'qadesh sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth 'asher `asah sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth-hachalabim.

2Chr7:7 Then Solomon consecrated the middle of the court that was before the house of ^{אֲשֶׁר עָשָׂה}, for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings because the bronze altar which Solomon had made was not able to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

<7> καὶ ἠγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα καὶ τὰ στέατα.

7 kai hēgiasen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs en oikō kyriou; hoti epoiēsen ekei ta holokautōmata kai ta steata tōn sōtēriōn, hoti to thysiaστήριον to chalkoun, ho epoiēsen Salōmōn, ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata kai ta manaa kai ta steata.

שָׁבַע שְׁבַע יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמּוּ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא עַד־נַחַל מִצְרַיִם

חַוֵּיעַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־הַחַג בַּעֲתַת הַהֵיאָ שְׁבַע־יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמּוּ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא עַד־נַחַל מִצְרַיִם

8. waya`as sh`lomoh `eth-hechag ba`eth hahi` shib`ath yamim w`kal-Yis`ra`El `imo qahal gadol m`od mil`bo` chamath `ad-nachal mits`rayim.

2Chr7:8 So Solomon observed the feast at that time for seven days, and all Yisrael with him, a very great assembly who came from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.

טוֹוֵיעַשׁוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שְׁבַע־יָמִים

וְהָחֵג שְׁבַע־יָמִים

9. waya`asu bayom hash`mini `atsareth ki chanukath hamiz`becha `asu shib`ath yamim w`hechag shib`ath yamim.

2Chr7:9 On the eighth day they held a solemn assembly, for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

<9> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiēsen en tē hēmera tē ogdoē exodion, hoti egkainismon tou thysiaστηρίου epoiēsen hepta hēmeras heortēn.

יּוֹבִיּוֹם עֲשׂוּרִים וְשֵׁשׁ־יָמִים לְחֻדְשׁ הַשְּׁבִיעִי שְׁלַח אֶת־הָעַם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה

וְהָחֵג שְׁבַע־יָמִים

לְדָוִד וּלְשִׁלְמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi'i shilach 'eth-ha`aml'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'dawid w'lish'lomoh ul'Yis'ra'El `amo.

2Chr7:10 Then on the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness that אַיִךְ had shown to David and to Solomon and to His people **Yisrael**.

<10> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῶ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardiā epī tois agathois, hois epoiēsen kyrios tō Daudid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou.

אָרְבָּעָא יְצִיאָהוּ יוֹם עֶשְׂרִים וְשֶׁלֹשׁ יוֹמֵי אֶת הָעָם הַזֶּה לְדָוִד וּלְשִׁלְמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
 יָרְחוֹ הַשְּׁבִיעִי בְּיָמֵי הַיָּמִים הָעִשְׂרוֹת הַשְּׁלֹשִׁים אֶת הָעָם לְדָוִד וּלְשִׁלְמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
 אֶת הָאֹמֵל אֶת הַמְּעַלְמֵי הָעַמּוֹת וְיָסְרָם מִפֶּנֶם הַטֹּבִים אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד וּלְשִׁלְמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ

וַיֵּלֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמְּקֹדֶשׁ וְאֵת כָּל-הַבָּא עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת-יְהוָה וּבְבַיְתוֹ
 הַצִּלְיִחַ: פ

11. way'kal sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-haba' `al-leb sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'lichā.

2Chr7:11 Thus Solomon finished the house of אַיִךְ and the kings palace, and successfully completed all that he had planned on doing in the house of אַיִךְ and in his palace.

<11> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως· καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδόθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs; kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou kai en oikō autou, euodōthē.

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-הַמְּקֹדֶשׁ וְאֵת כָּל-מְעַלְמֵי הַבָּא עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת-יְהוָה וּבְבַיְתוֹ
 יְבִיְרָא ה' יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-הַמְּקֹדֶשׁ וְאֵת כָּל-מַעֲמָדָיו לְשִׂמּוֹן לִפְנֵי ה' וְיִבְרָא יְהוָה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-הַמְּקֹדֶשׁ וְאֵת כָּל-מַעֲמָדָיו לְשִׂמּוֹן לִפְנֵי ה'
 אֶת-הַתְּבָלָתָא דְּיִבְרָא יְהוָה וְאֶת-הַתְּבָלָתָא דְּמְעַלְמֵי הַבָּא עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת-יְהוָה וּבְבַיְתוֹ
 אֶת-הַתְּבָלָתָא דְּיִבְרָא יְהוָה וְאֶת-הַתְּבָלָתָא דְּמְעַלְמֵי הַבָּא עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת-יְהוָה וּבְבַיְתוֹ

12. wayera' Yahúwah 'el-sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama'ti 'eth-t'philathek ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 Then אַיִךְ appeared to Solomon at night and said to him, I have heard your prayer and have chosen this place for Myself as a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ "Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai ōphthē ho theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō Ēkoussa tēs proseuchēs sou kai exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias.

13 אַח-לוֹ אָחֵל-יָאֵר אֶשֶׁר אֶלְאֵל-לְיָי אֲשֶׁר אֶלְאֵל 13
:אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר אֶשֶׁר

יִהְיֶה אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִנֵּן־אֲצַוְהָ עַל־חֲגָב לְאָכּוֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח הָדָבָר בְּעַמִּי:

13. hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b`ami.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> εἰάν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ εἰάν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ εἰάν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

13 ean sychō ton ouranon kai mē genētai huetos, kai ean enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon, kai ean aposteilō thanaton en tō laō mou,

וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ 14
וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ
:וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח הָאָרֶץ

יִדְוִיכֵם וְיִפְנֹעוּ עָמִי אֲשֶׁר נִקְרְא־שְׁמִי עָלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וְיִבְקָשׁוּ
פָנַי וְיָשׁוּבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֲשָׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאִסְלַח לְחַטָּאתָם וְאָרְפָא אֶת־אָרְצָם:

14. w'yikan`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay w'yashubu midar'keyhem hara'im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.

2Chr7:14 and My people who are called by My name humble themselves and pray and seek My face and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven, will forgive their sin and will heal their land.

<14> καὶ εἰάν ἐντραπῆ ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς, καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous, kai proseuχōntai kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, kai egō eisakousomai ek tou ouranou kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.

וְעַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתוּחוֹת וְאָזְנִי קֹשְׁבוֹת לְתַפְלַת הַמָּקוֹם 15
:הָזֶה

וְעַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתוּחוֹת וְאָזְנִי קֹשְׁבוֹת לְתַפְלַת הַמָּקוֹם
:הָזֶה

15. `atah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes will be open and My ears attentive to the prayer offered in this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἔσσονται ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτὰ μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.

שׁוֹמַר ַעַיְנַי ּוְהֵי הָאָזְנוֹתַי ּוְהָיָה לִי שְׂמִיעַן 16
וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי הָאָזְנוֹתַי ּוְהָיָה לִי שְׂמִיעַן

שׁוֹמַר ַעַיְנַי ּוְהֵי הָאָזְנוֹתַי ּוְהָיָה לִי שְׂמִיעַן 16
וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי הָאָזְנוֹתַי ּוְהָיָה לִי שְׂמִיעַן

16. w'`atah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

2Chr7:16 For now I have chosen and consecrated this house that My name may be there forever, and My eyes and My heart will be there perpetually.

<16> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τούτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσσονται οἱ ὀφθαλμοὶ μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei heōs aiōnos, kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ַעַיְנַי ּוְהֵי 17
וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ַעַיְנַי ּוְהֵי 17
וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי

17. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak dawid 'abik w'la'asothk'kol 'asher tsiuithik w'chuqay umish'patay tish'mor.

2Chr7:17 As for you, if you walk before Me as your father David walked, even to do according to all that I have commanded you, and will keep My statutes and My ordinances,

<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Daudid ho patēr sou kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi, kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,

וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי 18
וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי

וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי 18
וְהָיָה לִי שְׂמִיעַן ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי ַעַיְנַי ּוְהֵי

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kuthek ka'asher karati l'dawid 'abik le'mor lo'-yikareth l'k 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I will establish your royal throne as I covenanted with your father David, saying, You shall not lack a man to be ruler in Yisrael.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυιδ τῷ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραηλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Daudid tō patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

כַּחֲמַד אֶפְסָה כַּחֲמַדְמַד כַּחֲמַדְמַד מְחַדְמַד מְחַד מְחַדְמַדְמַד-מְחַדְמַד 19
מְחַדְמַדְמַדְמַד מְחַדְמַד מְחַדְמַד מְחַדְמַד מְחַדְמַדְמַד מְחַדְמַדְמַד מְחַדְמַדְמַד
:מְחַדְמַד

יִטְוֹאֵם-תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וְעַזְבֹּתֶם חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְפָנֶיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם:

19. w'im-t'shubun 'atem wa'azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati liph'neykem wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and go and serve other deities and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου, ὡς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou, has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,

אֶפְסָה אֶפְסָה-אֶפְסָה מְחַדְמַד כַּחֲמַד אֶפְסָה כַּחֲמַדְמַד לְמַד מְחַדְמַדְמַדְמַד 20
לְמַדְמַדְמַדְמַד מְחַדְמַדְמַד לְמַדְמַדְמַד מְחַדְמַדְמַד מְחַדְמַדְמַדְמַד אֶפְסָה
:מְחַדְמַדְמַדְמַד-לְמַדְמַדְמַד אֶפְסָה לְמַדְמַדְמַד

כּוֹנֵן תְּשִׁיבֶנִּי מֵעַל אֲדָמַתִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשֵׁמִי אֲשַׁלֵּיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתִּנְנֶנּוּ לְמַנְשָׁל
וְלִשְׁנֵינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

20. un'thash'tim me'al 'ad'mathi 'asher nathati lahem w'eth-habayith hazeh 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ash'lik me'al panay w'et'nenu l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

2Chr7:20 then I will uproot you from My land which I have given you, and this house which I have consecrated for My name I will cast out of My sight and I will make it a proverb and a byword among all peoples.

<20> καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν.

20 kai exarō hymas apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton, hon hēgiasa tō onomati mou, apostrepsō ek prosōpou mou kai dōsō auton eis parabolēn kai eis diēgēma en pasin tois ethnesin.

מְחַדְמַד מְחַדְמַד אֶפְסָה-לְמַדְמַדְמַד מְחַדְמַדְמַד אֶפְסָה אֶפְסָה אֶפְסָה אֶפְסָה אֶפְסָה 21
:אֶפְסָה אֶפְסָה לְמַדְמַדְמַד אֶפְסָה אֶפְסָה אֶפְסָה אֶפְסָה אֶפְסָה אֶפְסָה
כֹּא וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשֵׁמִי אֲשַׁלֵּיךְ מֵעַל-פָּנָי וְאֶתִּנְנֶנּוּ לְמַנְשָׁל

וְאָמַר בְּמַה עֲשָׂה יְהוָה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה:

21. w'habayith hazeh 'asher hayah `el'yon l'kal-`ober `alayu yishom w'amar bameh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

2Chr7:21 As for this house, which was exalted, everyone who passes by it will be astonished and say, Why has אַיִן done thus to this land and to this house?

⟨21⟩ καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

21 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos auton ekstēsetai kai erei Charin tinos epoīēsen kyrios tē gē tautē kai tō oikō toutō?

אָמַר בְּמַה עֲשָׂה יְהוָה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה
אֵין עָשָׂה כִּכָּה לְאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה

כַּבֵּי וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם עַל-כֵּן הֵבִיא עָלֵיהֶם אֶת כָּל-הָרָעָה
הַזֹּאת: פ

22. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem 'asher hotsi'am me'erets mits'rayim wayachaziqu be'lohim 'acherim wayish'tachawu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

2Chr7:22 And they will say, Because they forsook אֵין, the El of their fathers who brought them from the land of Egypt, and they adopted other deities and worshiped them and served them; therefore He has brought all this adversity on them.

⟨22⟩ καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

22 kai erousin Dioti egkatelipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous ek gēs Aigyprou kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.

Chapter 8

אָוִיָּהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה
אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ: 2Chr8:1

1. way'hi miqets `es'rim shanah 'asher banah sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho.

2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years in which Solomon had built the house of אֵין and his own house

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ὠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou,

שׁוּבָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּיָדָם וַיָּשְׁבוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּיָדָם וַיָּשְׁבוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

2. w'he`arim 'asher nathan churam lish'lomoh banah sh'lomoh 'otham wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that he built the cities which Hiram had given to him, and settled the sons of Yisrael there.

<2> καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ὠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων καὶ κατέκτισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tō Salōmōn, ōkodomēsen autas Salōmōn kai katōkisen ekei tous huiouis Israēl.

וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּחַמַּת
וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּחַמַּת

3. wayelek sh'lomoh chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 Then Solomon went to Hamath-zobah and captured it.

<3> καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἴμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn.

וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּחַמַּת
וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּחַמַּת

וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּחַמַּת
וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּחַמַּת

4. wayiben 'eth-tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher banah bachamath.

2Chr8:4 He built Tadmor in the wilderness and all the storage cities which he had built in Hamath.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, ἃς ὠκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

4 kai ōkodomēsen tēn Thedmor en tē erēmō kai pasas tas poleis tas ochyras, has ōkodomēsen en Ēmath.

וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן
וְאֶת־מְצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ
וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן
וְאֶת־מְצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ

וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן
וְאֶת־מְצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ
וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן
וְאֶת־מְצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ

5. wayiben 'eth-beyth choron ha`el'yon w'eth-beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 He also built upper Beth-horon and lower Beth-horon, fortified cities with walls, gates and bars;

<5> καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω, πόλεις ὄχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ōkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō, poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,

אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בְּעֵלְתָּ וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה
וְאֵת כָּל-עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל-חֲשֵׁק
שִׁלֹּמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ
מְמִשְׁלָתוֹ:

וְאֵת-בְּעֵלְתָּ וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה
וְאֵת כָּל-עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל-חֲשֵׁק
שִׁלֹּמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ
מְמִשְׁלָתוֹ:

6. w'eth-ba`alath w'eth kal-`arey hamis'k`noth `asher hayu lish'lomoh w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq sh'lomoh `asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubal'banon ub'kol `erets mem'shal'to.

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Solomon had, and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all that it pleased Solomon to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς, αἵ ἦσαν τῷ Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομησαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn, kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou.

כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה:

כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה:

7. kal-ha`am hanothar min-hachiti w'ha'emori w'hap'rizi w'hachiui w'hay'busi `asher lo' miYis'ra'El hemah.

2Chr8:7 All of the people who were left of the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of Yisrael,

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ἰσραηλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou kai tou Pherezaïou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--

8 מִן-בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-כָלוּם
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-kilum b'ney **Yis'ra'El**
 waya`alem sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.

2Chr8:8 namely, from their descendants who were left after them in the land whom the sons of **Yisrael** had not destroyed, them Solomon raised as forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ--, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē, hous ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl--, kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.

9 מִן-בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
 לְמַלְאכָתוֹ כִּי-הָמָּה אֲנָשֵׁי מְלָחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישֵׁי וְשָׂרֵי
 רֶכֶב וּפָרָשִׁי: פ

9. umin-b'ney **Yis'ra'El** 'asher lo'-nathan sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to ki-hemah 'an'shey
 mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

2Chr8:9 But Solomon did not make slaves for his work from the sons of **Yisrael**; they were men of war, his chief captains and commanders of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἵππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou, hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi kai archontes harmatōn kai hippeōn.

10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה
 חֲמִשִּׁים וּמְאַתָּים הָרָדִים בְּעָם:

10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek sh'lomoh chamishim uma'thayim harodim ba`am.

2Chr8:10 These were the chief officers of King Solomon, two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων· πενήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn; pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.

11
אֲשֶׁר בָּנָה-לָהּ כִּי אָמַר לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִד
מֵלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּי-קִדְּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר-בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן
יְהוָה: פ

11. w'eth-bath-par'`oh he`elah sh'lomoh me`ir dawid labayith 'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth dawid melek-**Yis'ra'El** ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron **Yahúwah**.

2Chr8:11 Then Solomon brought Pharaohs daughter up from the city of David to the house which he had built for her, for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of **Yisrael**, because the places are holy where the ark of אֲרֹן has entered.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον, ὃν ὠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Daudid eis ton oikon, hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei Daudid tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.

12
יִבְאֵז הָעֶלָּה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר
בָּנָה לְפָנָי הָאֵלִים:

12. 'az he`elah sh'lomoh `oloth la**Yahúwah** `al miz'bach **Yahúwah** 'asherbanah liph'ney ha'ulam.

2Chr8:12 Then Solomon offered burnt offerings to אֲרֹן on the altar of אֲרֹן which he had built before the porch;

<12> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō kyriō epi to thysiasstērion, ho ōkodomēsen apenanti tou naou,

13
אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי הָאֵלִים: אֲרֹן אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי הָאֵלִים: אֲרֹן אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי הָאֵלִים:

יג וּבְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת
 וּלְחַדָּשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמִּצּוֹת
 וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת:

13. ubid'bar-yom b'yom l'ha`aloth k'mits'wath Mosheh laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adoth shalosh p`amim bashanah b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabu`oth ub'Chag haSukkoth.

2Chr8:13 and did so according to the daily rule, offering them up according to the commandment of Moshe, for the Shabbats, the Chodeshs and the three annual feasts, the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Shabbats, and the Feast of Booths.

<13> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmera tou anapherein kata tas entolas Mōusē en tois sabbatois kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou, en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn kai en tē heortē tōn skēnōn.

יג וּבְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת
 וּלְחַדָּשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמִּצּוֹת
 וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת:

יְדוּעֵמַד כְּמִשְׁפֵּט הַיֵּיד-אָבִיו אֶת-מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
 עַל-עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשַׁרֵּת נֶגֶד
 הַכֹּהֲנִים לְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר
 וְשַׁעַר כִּי כֵן מִצְוֹת הָיְתָה-אֵלֶּהֶם:

14. waya`amed k'mish'pat dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-'abodatham w'hal'wiim `al-mish'm'rotham l'halel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar washa`ar ki ken mits'wath dawid 'ish-ha'Elohim.

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father David, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Levites for their duties of praise and ministering before the priests according to the daily rule, and the gatekeepers by their divisions at every gate; for David the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρα, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

14 kai estēsen kata tēn krisin Daud tas diaireseis tōn hierēōn kata tas leitourgias autōn, kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein kai leitourgein katenanti tōn hierēōn kata ton logon hēmeras en tē hēmera, kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn, hoti houtōs entolai Daud anthrōpou tou theou;

יג וּבְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוֹת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת
 וּלְחַדָּשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמִּצּוֹת
 וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת:

טוּ וְלֹא סָרוּ מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל-דְּבַר
וְלֹא-צָרוֹת:

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'hal'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and Levites in any manner or concerning the storehouses.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs peri tōn hierēōn kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsaurous.

16 xγqr-46γ ΔϕΥϣ ϣΥϕϕ-40 ϕϣϕω xγϕϕ-ϕγ γγxy 16
:ϕΥϕϕ xϕγ ϕϕω γxϕγ-40γ

טז וַתִּכַּן כָּל-מְלָאכֶת שְׁלֹמֹה עַד-הַיּוֹם מוֹסַד בַּיַּת-יְהוָה
וְעַד-כְּלֹתוֹ שְׁלֹם בַּיַּת יְהוָה: ס

16. watikon kal-m'le'beth sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah w'`ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

2Chr8:16 Thus all the work of Solomon was carried out from the day of the foundation of the house of ϕΥϕϕ, and until it was finished. So the house of ϕΥϕϕ was completed.

<16> καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou.

17 ϣϕϕ xγw-ϕ0 xγϕϕ-ϕ4γ 19γ-γϕϕϕ0ϕ ϕϕϕω γϕϕ ϕϕ 17
:ϣΥΔ4 ϕ-949

יז אַז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גֶּבֶר וְאֶל-אֵילוֹת עַל-שִׁפְתַּי הַיָּם
בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

17. 'az halak sh'lomoh l'ets'yon-geber w'el-'eyloth `al-s'phath hayam b'erets 'edom.

2Chr8:17 Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth on the seashore in the land of Edom.

<17> Τότε ᾤχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαία.

17 Tote õchetō Salōmōn eis Gasiōngaber kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gē Idoumaiā.

18 ϕ0ΔΥϕ ϣϕΔ90γ xγϕγϕϕ γϕΔ90-Δϕγ ϣ9γϕ γϕ-ϕϕwϕγ 18
ϣwϣ γϕϕϕγ ϕ9ϕγϕϕ ϕϕϕω ϕΔ90-ϣ0 γϕ9ϕγ ϣϕ
:ϕϕϕω γϕϕϕ-ϕ4 γϕϕ9ϕγ ϕ9ϕ 9ϕγ ϣϕwϣϕϕ γϕϕ-0994

יח וַיֵּשְׁלַח-לוֹ חוֹרָם בְּיַד-עֶבְדָּיו אוֹנִיּוֹת וְעֶבְדִּים
יֹדְעֵי יָם וַיָּבֵאוּ עִם-עֶבְדָּי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִנְשֵׁם

אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כֶּכֶר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: כ

18. wayish'lach-lo churam b'yad-`abadayu 'oni'oth wa`abadim yod`ey yam wayabo'u `im-`ab`dey sh'lomoh 'ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba`-me'oth wachamishim kikar zahab wayabi'u 'el-hamelek sh'lomoh.

2Chr8:18 And Huram by his servants sent him ships and servants who knew the sea; and they went with Solomon's servants to Ophir, and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Solomon.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ὤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apesteilen Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan, kai ōchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekeithen tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

כַּדְּחָדָרִים אֶשְׁלַח בְּיַד אֲבָדָיו אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם 2Chr9:1
אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם
כַּדְּחָדָרִים אֶשְׁלַח בְּיַד אֲבָדָיו אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם
:אֶשְׁלַח-בְּיַד אֲבָדָיו אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם

א וּמְלָכֹת-שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת-שִׁמְעַת שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא
לְנַסּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בְּיִרְוּשָׁלַם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד
וַגַּמְלִים נִשְׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יָקָרָה וַתָּבוֹא
אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֶת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּבָהּ:

1. umal'kath-sh'ba' sham`ah 'eth-shema` sh'lomoh watabo' l'nasoth 'eth-sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kabad m'od ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo' 'el-sh'lomoh wat'daber `imo 'eth kal'-asher hayah `im-l'babah.

2Chr9:1 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to Yerushalam to test Solomon with difficult questions. She had a very large retinue, with camels carrying spices and a large amount of gold and precious stones; and when she came to Solomon, she spoke with him about all that was on her heart.

<9:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn kai ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin eis Ierousalēm en dynamei bareiā sphodra kai kamēloi airousai arōmata kai chrySION eis plēthos kai lithon timion kai ēlthen pros Salōmōn kai elalēsen pros auton panta, hosa en tē psychē autēs.

אֶשְׁלַח בְּיַד אֲבָדָיו אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם 2
:אֶשְׁלַח בְּיַד אֲבָדָיו אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיָּם

בַּיָּגֵד-לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֶיהָ וְלֹא-נִעְלַם דָּבָר
 מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:

2. wayaged-lah sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah w'lo'-ne'lam dabar mish'lomoh 'asher lo' higid lah.

2Chr9:2 Solomon answered all her questions; nothing was hidden from Solomon which he did not explain to her.

<2> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρήλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai anēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs, kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autē.

גַּוְתָּרָא מַלְכַת-שָׁבָא אֶת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה וְהַבֵּית אֲשֶׁר בָּנָה:

3. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, the house which he had built,

<3> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn kai ton oikon, hon ōkodomēsen,

דִּוְמַאכַל שְׁלֹחֲנֹו וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעְמַד מְשַׁרְתָּיו
 וּמְלַבְּוִשֵׁיהֶם וּמְשֻׁקֵּיו וּמְלַבְּוִשֵׁיהֶם וְעַלְיָתֹו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית
 יְהוָה וְלֹא-הָיָה עוֹד בָּהּ רִיחַ:

4. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma `amad m'shar'thayu umal'busheyhem umash'qayu umal'busheyhem wa`aliatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah `od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants, the attendance of his ministers and their attire, his cupbearers and their attire, and his stairway by which he went up to the house of

אֲזַאָבָה, she was breathless.

<4> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou kai stasin leitourgōn autou kai himatismōn autōn kai oinochoous autou kai stolismōn autōn kai ta holokautōmata, ha anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.

הַוְתָּאמֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֵמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאָרְצִי

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar 'asher shama`ti b'ar'tsi`al-d'bareyk w'al-chak'matheak.

2Chr9:5 Then she said to the king, It was a true report which I heard in my own land about your words and your wisdom.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

5 kai eipen pros ton basilea Alēthinos ho logos, hon ēkoussa en tē gē mou peri tōn logōn sou kai peri tēs sophias sou,

כְּנִפְּךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה
 כְּנִפְּךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה
 :כְּנִפְּךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה

וְלֹא-הָאֲמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתְּרַאֲיֵנִי עֵינַי
 וְהִנֵּה לֹא הִגַּד-לִי חֲצִי מִרְבִּית חֻמְּתֶיךָ יְסֻפְּתָה
 עַל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

6. w'lo'-he'eman'ti l'dib'reyhem `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hineh lo' hugad-li chatsi mar'bith chak'mathek yasaph'ta `al-hash'mu`ah 'asher shama`ti.

2Chr9:6 Nevertheless I did not believe their reports until I came and my eyes had seen it. And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me. You surpass the report that I heard.

<6> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα·

6 kai ouk episteusa tois logois, heōs hou ēlthon kai eidon hoi ophthalmoi mou, kai idou ouk apēggelē moi hēmisy tou plēthous tēs sophias sou, prosethēkas epi tēn akoēn, hēn ēkoussa;

יְסַפֵּרְךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה
 יְסַפֵּרְךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה
 :יְסַפֵּרְךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה

זֶאֱשַׁרִי אֲנִי שָׁמַעְתִּי וְאֲשַׁרִי עַבְדְּךָ אֶלְהָהּ הַעֲמַדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
 וְשֹׂמְעִים אֶת-חֻמְּתֶיךָ:

7. 'ash'rey 'anasheyk w'ash'rey `abadeyk 'eleh ha`om'dim l'phaneyk tamid w'shom`im 'eth-chak'matheak.

2Chr9:7 How blessed are your men, how blessed are these your servants who stand before you continually and hear your wisdom.

<7> μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

7 makarioi hoi andres, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes soi dia pantos kai akouousin sophian sou;

יְסַפֵּרְךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה
 יְסַפֵּרְךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה
 :יְסַפֵּרְךָ אֶמְרַתְּךָ אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ מִמְּלָכֹת וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אֵלֹהִים אַתָּה

⊗ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ

חִיְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתִתְּךָ עַל-כִּסְאוֹ
לְמַלְךָ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנָךְ עָלֵינוּ לְמַלְךָ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וַיְצַדֵּקְךָ:

8. y'hi **Yahúwah 'Eloheyak** baruk 'asher chaphets b'k l'thit'k `al-kis'o l'melek la**Yahúwah**
'**Eloheyak** b'ahabath '**Eloheyak** 'eth-**Yis'ra'El** l'ha`amido l'`olam wayiten'k `aleyhem l'melek
la`asoth mish'pat uts'daqah.

2Chr9:8 Blessed be אַתְּ אֱלֹהֵינוּ your **El** who delighted in you, setting you on His throne as king for
אַתְּ אֱלֹהֵינוּ your **El**; because your **El** loved **Yisrael** establishing them forever, therefore He made you
king over them, to do justice and righteousness.

⊸ ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἡὐλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ
εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι
αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou ēulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se epi thronon autou eis basilea tō
kyriō theō sou; en tō agapēsai kyrion ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna kai edōken se
ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.

אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ
:אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ

ט וַתִּתֵּן לְמַלְךָ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבְשָׁמִים לְרֹב מְאֹד
וְאַבְנֵי יָקָרָה וְלֹא הָיָה כֶּכֶּשֶׁם הַהוּא אֲשֶׁר-נָתַנָּה
מִלְכַּת-שָׁבָא לְמַלְךָ שָׁלְמָה:

9. watiten lamelek me'ah w`es'rim kikar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah w'lo'
hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.

2Chr9:9 Then she gave the king one hundred and twenty talents of gold and a very great amount
of spices and precious stones; there had never been spice like that which the queen of Sheba gave
to King Solomon.

⊸ καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ
καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ
βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion;
kai ouk ēn kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.

אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ
:אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵינוּ
יְוָגַם-עֲבָדֶי חִירָם וְעֲבָדֶי שָׁלְמָה אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ

זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אֶלְגֻמִּים וְאֶבֶן יִקְרָה:

10. w'gam-`ab'dey chiram w'`ab'dey sh'lomoh 'asher-hebi'u zahab me'ophir hebi'u `atsey 'al'gumim w'eben y'qarah.

2Chr9:10 The servants of Hiram and the servants of Solomon who brought gold from Ophir, also brought algum trees and precious stones.

<10> (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chrySION tō Salōmōn ek Souphir kai xyla peukina kai lithon timion;

אֶבֶן יִקְרָה-אֶבֶן צֹרֶף וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר 11
אֶבֶן יִקְרָה וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר
אֶבֶן יִקְרָה וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֶלְגֻמִּים מְסֻלּוֹת לְבֵית-יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וּכְנֹרוֹת וְנָבָלִים לְשָׁרִים וְלֹא-נִרְאָה כָּהֵם
לְפָנַי בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

11. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.

2Chr9:11 From the algum trees the king made steps for the house of אֶבֶן צֹרֶף and for the kings palace, and lyres and harps for the singers; and none like that was seen before in the land of Yahudah.

<11> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ὤδοις, καὶ οὐκ ὠφθῆσαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ Ἰουδα.)

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō oikō kyriou kai tō oikō tou basileōs kai kitharas kai nabras tois ōdois, kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gē Iouda.)

אֶבֶן צֹרֶף אֶבֶן צֹרֶף וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר 12
אֶבֶן צֹרֶף וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר
אֶבֶן צֹרֶף וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר וְעֵצֵי אֶלְגֻמִּים מֵאוֹפִיר

יְבִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַת-שֶׁבַע אֶת-כָּל-חֲפָצֶיהָ אֲשֶׁר
שָׂאָהּ מִלְּבַד אֲשֶׁר-הֵבִיָּאהָ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתִּהְפֹּךְ וַתֵּלֶךְ
לְאֶרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶיהָ: פ

12. w'hamelek sh'lomoh nathan l'mal'kath-sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok watelel l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

2Chr9:12 King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire which she requested besides a return for what she had brought to the king. Then she turned and went to her own land with her servants.

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς, ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta ta thelēmata autēs, ha ētēsen, ektos pantōn, hōn ēnegken tō basilei Salōmōn; kai apstrepsen eis tēn gēn autēs.

ww xH4 3yW9 3yLwL 49-9w4 93E3 69wW 232Y 13
:93E 29yY wwY 72wwY xY4y
יגויהי משקל הזהב אשר-בא לשלמה בשנה אחת יש
מאות וששים ושש ככרי זהב:

13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' lish'lomoh b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.

2Chr9:13 Now the weight of gold which came to Solomon in one year was 666 talents of gold,

<13> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō Salōmōn en eniautō heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou

990 2yLw-6yY 72429y 729H93Y 729X3 2wy4y 496 14
:3yLwL 79yY 93E 72429y 2943 xYH7Y
יד לבד מאנשי התרים והסוחרים מביאים וכל-מלכי ערב
ופחות הארץ מביאים זהב וכסף לשלמה:

14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `arab uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph lish'lomoh.

2Chr9:14 besides that which the traders and merchants brought; and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

<14> πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσοῦν καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron, kai pantōn tōn basileōn tēs Arabias kai satrapōn tēs gēs, epheron chrysiou kai argyriou tō basilei Salōmōn.

xY4y ww 0YHw 93E 3yL 72x4y 3yLw yLw3 w02Y 15
:xH43 3yL3-60 3602 0YHw 93E
טוויעש המלך שלמה מאתים צנה זהב שחוט יש מאות
זהב שחוט יעלה על-הצנה האחת:

15. waya`as hamelek sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut shesh me'oth zahab shachut ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

2Chr9:15 King Solomon made 200 large shields of beaten gold, using 600 shekels of beaten gold on each large shield.

<15> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατοῦς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ, ἑξακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chrysous elatous, hexakosioi chrysoi katharoi tō heni thyreō, hexakosioi chrysoi epēsan epi ton hena thyreon;

אָלֹהַּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מַגִּינִים זָהָב שַׁחֲחֻט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה 16
:וְיָשֵׁב בְּבֵית יַעֲרֵר הַלְּבָנוֹן כּ

טז וְיִשְׁלֹשׁ מֵאוֹת מַגִּינִים זָהָב שַׁחֲחֻט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה
עַל-הַמִּגֵּן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעֲרֵר הַלְּבָנוֹן: כּ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya`ar hal'banon.

2Chr9:16 He made 300 shields of beaten gold, using three hundred shekels of gold on each shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<16> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas, triakosiōn chrysōn anephereto epi tēn aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō drymou tou Libanou.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶא-נִיָּן גָּדוֹל וַיִּצְפֹּהוּ זָהָב טָהוֹר: 17
:וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶא-נִיָּן גָּדוֹל וַיִּצְפֹּהוּ זָהָב טָהוֹר:

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 Moreover, the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

<17> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan kai katechrūsōsen auton chrysiō dokimō;

וַיִּהְיֶה שֵׁשׁ מַעֲלֹת לְכֶסֶא וְכַבֵּשׁ בְּזָהָב לְכֶסֶא
מֵאֲחָזִים וַיְדוֹת מְזָה וּמְזָה עַל-מְקוֹם הַנְּשֵׁבִת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת
עֹמְדִים אֶצְל הַיְדוֹת: 18
:וַיִּהְיֶה שֵׁשׁ מַעֲלֹת לְכֶסֶא וְכַבֵּשׁ בְּזָהָב לְכֶסֶא
מֵאֲחָזִים וַיְדוֹת מְזָה וּמְזָה עַל-מְקוֹם הַנְּשֵׁבִת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת
עֹמְדִים אֶצְל הַיְדוֹת: 18

יח וַיִּהְיֶה שֵׁשׁ מַעֲלֹת לְכֶסֶא וְכַבֵּשׁ בְּזָהָב לְכֶסֶא
מֵאֲחָזִים וַיְדוֹת מְזָה וּמְזָה עַל-מְקוֹם הַנְּשֵׁבִת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת
עֹמְדִים אֶצְל הַיְדוֹת: 18

18. w'shesh ma`aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise'ma'achazim w'yadoth mizeh umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

2Chr9:18 There were six steps to the throne and a footstool in gold attached to the throne, and arms on each side of the seat, and two lions standing beside the arms.

<18> καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai hex anabathmoi tō thronō endedemenoi chrysiō, kai agkōnes enthen kai enthen epi tou thronou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tous agkōnas,

וְיִהְיֶה שֵׁשׁ מַעֲלֹת לְכֶסֶא וְכַבֵּשׁ בְּזָהָב לְכֶסֶא
מֵאֲחָזִים וַיְדוֹת מְזָה וּמְזָה עַל-מְקוֹם הַנְּשֵׁבִת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת
עֹמְדִים אֶצְל הַיְדוֹת: 19
:וְיִהְיֶה שֵׁשׁ מַעֲלֹת לְכֶסֶא וְכַבֵּשׁ בְּזָהָב לְכֶסֶא
מֵאֲחָזִים וַיְדוֹת מְזָה וּמְזָה עַל-מְקוֹם הַנְּשֵׁבִת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת
עֹמְדִים אֶצְל הַיְדוֹת: 19

יַטְוּשָׁנִים עֲשָׂר אַרְיֹת עֲמֻדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:

19. ush'neym `asar `arayoth `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.

2Chr9:19 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; nothing like it was made for any other kingdom.

<19> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen; ouk egenēthē houtōs en pasē basileiā.

20
 20
 כְּכֹל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמְּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית-יַעַר
 הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נִחְשָׁב בְּיָמָיו שְׁלֹמֹה לְמַאֲוָמָה:

20. w'kol k'ley mash'qeh hamelek sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar hal'banon zahab sagur `eyn keseph nech'shab bimey sh'lomoh lim'umah.

2Chr9:20 All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was not considered valuable in the days of Solomon.

<20> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα, οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·

20 kai panta ta skeuē tou basileōs Salōmōn chrysiou, kai panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō kateilēmmena, ouk ēn argyriou logizomenon en hēmerais Salōmōn eis outhen;

21
 21
 כַּאֲפֵי-אַנְיֹת לְמֶלֶךְ הַלְּכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עֲבָדֵי חוּרָם אַחַת
 לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאָנָה אַנְיֹת תַּרְשִׁישׁ נִשְׂאוֹת זָהָב וְכֶסֶף
 וְשָׁנָהבִים וְקֹפִים וְתוֹכִים: פ

21. ki-'anioth lamelek hol'koth tar'shish `im `ab'dey churam `achath l'shalosh shanim tabo'nah `anioth tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiim.

2Chr9:21 For the king had ships which went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<21> ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ, ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 hoti naus tō basilei epareueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram, hapax dia triōn etōn ērcheto ploia ek Tharsis tō basilei gemonta chrysiou kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn.

כב ויגדל המלך שלמה מכל מלכי הארץ לעשר וחקמה:
22 wayig'dal hamelek sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher w'chak'mah.

2Chr9:22 So King Solomon became greater than all the kings of the earth in riches and wisdom.

<22> καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.

22 kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō kai sophiā.

בג וכל מלכי הארץ מבקשים את פני שלמה לשמע
את חכמתו אשר נתן האלהים בלבבו:
23 w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

<23> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτησαν τὸ πρόσωπον Σαλωμων ἀκούσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai pantēs hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou, hēs edōken ho theos en kardia autou.

כד והם מביאים איש מנחתו כלי כסף וכלי זהב ושקמות
נשק ובשמים סוסים ופרדים דבר שנה בשנה:
24 w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamothe nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 They brought every man his gift, articles of silver and gold, garments, weapons, spices, horses and mules, so much year by year.

<24> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē argyra kai skeuē chrysa kai himatismōn, staktēn kai hēdysmata, hipous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.

כה ויהי לשלמה ארבעת אלפים אריות סוסים ומרכבות
ושנים עשר אלף פרחים ויניחם בערי הרקב ועם המלך
בירושלים:
25 ka w'ehi l'shlomoh arb'eat al'paim ariyot sosim w'markbot
w'shanim asher al'paph'rim w'ynichem be'ari harqav w'eam ha'melek
bi'yrushalayim:

25. way'hi lish'lomoh 'ar'ba`ath 'alaphim 'ur'yoth susim umar'kaboth ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b`arey harekeb w`im-hamelek biY'rushalam.

2Chr9:25 Now Solomon had 4,000 stalls for horses and chariots and 12,000 horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

<25> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

25 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn, kai etheto autous en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.

כּוֹוִיָּהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

כּוֹוִיָּהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w`ad-'erets p'lish'timw`ad g'bul mits'rayim.

2Chr9:26 He was the ruler over all the kings from the Euphrates River even to the land of the Philistines, and as far as the border of Egypt.

<26> καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigyptou.

כּוֹוִיָּהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

כּוֹוִיָּהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 The king made silver as common as stones in Yerushalayim, and he made cedars as plentiful as sycamore trees that are in the lowland.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyriōn en Ierousalēm hōs lithous kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

כּוֹוִיָּהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

28. umotsi'im susim mimits'rayim lish'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Solomon from Egypt and from all countries.

<28> καὶ ἦ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigyptou tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.

שָׁר־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה מֵרֵאשִׁית וְעַד אַחֲרֵית הַיָּמִים הַלְאֵם־הֵם
אֲחִיָּה הַשִּׁלֹּנִי וְיִדְדוֹ הַחֹזֵה וְנָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאָתָא אֲחִיָּה הַנְּשִׁילֹנִי
:⊗ שְׁרֵי־שְׁרֵי שְׁרֵי־שְׁרֵי אֲחִיָּה מֵרֵאשִׁית וְעַד אַחֲרֵית הַיָּמִים הַלְאֵם־הֵם

כֹּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאָתָא אֲחִיָּה הַנְּשִׁילֹנִי
וּבְחֻזֵּי יְעֲדֵי (יְעֲדֵי) הַחֹזֵה עַל־יְרֻבְעָם בֶּן־נָבָט:

29. ush'ar dib'rey sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hemk'thubim `al-dib'rey nathan hanabi' w'`al-n'bu'ath 'achiah hashiloni ubachazoth ye`di (ye`do) hachozeh `al-yarab`am ben-n'bat.

2Chr9:29 Now the rest of the acts of Solomon, from first to last, are they not written in the records of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

⊂29⊃ Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloi poi logoi Salōmōn hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.

שְׁרֵי־שְׁרֵי שְׁרֵי־שְׁרֵי אֲחִיָּה מֵרֵאשִׁית וְעַד אַחֲרֵית הַיָּמִים הַלְאֵם־הֵם
לְיִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

30. wayim'lok sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

2Chr9:30 Solomon reigned forty years in Yerushalam over all Yisrael.

⊂30⊃ καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη.

30 kai ebasileusen Salōmōn ho basileus epi panta Israēl tessarakonta etē.

שָׁנָה אַרְבָּעִים שָׁנָה שְׁרֵי־שְׁרֵי אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָם בְּנוֹ הַחֲתָיִם:

31. wayish'kab sh'lomoh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ir dawid 'abiu wayim'lok r'chab`am b'no tach'tayu.

2Chr9:31 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of his father David; and his son Rehoboam reigned in his place.

⊂31⊃ καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Salōmōn, kai ethapsan auton en polei Daudid tou patros autou, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.

Chapter 10

יָבֹא וְיִשְׂרָאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל לְמַלְכֵהוּ 2Chr10:1
 :יָבֹא וְיִשְׂרָאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל לְמַלְכֵהוּ

אֲבִיָּלָךְ רְחַבְעָם שְׂכֵמָה כִּי שָׁכַם בָּאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
 לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:

1. wayelek r'chab`am sh'kemah ki sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El P'ham'lik 'otho.

2Chr10:1 Then Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

<10:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ, ὅτι εἰς Συχεμ ἦρχετο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai ēlthen Roboam eis Sychem, hoti eis Sychem ērcheto pas Israēl basileusai auton.

חָשַׁב רֹבּוֹאָם לָבֹא וְיִשְׂרָאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל לְמַלְכֵהוּ 2
 :חָשַׁב רֹבּוֹאָם לָבֹא וְיִשְׂרָאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל לְמַלְכֵהוּ

בַּיּוֹם הַהוּא בָּנִי-נְבַט וְהוּא בְּמִצְרַיִם אָשֶׁר בָּרַח
 מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יְרֵבְעָם מִמִּצְרַיִם:

2. way'hi kish'mo`a yarab`am ben-n'bat w'hu' b'mits'rayim 'asher barach mip'ney sh'lomoh hamelek wayashab yarab`am mimits'rayim.

2Chr10:2 When Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt where he had fled from the presence of King Solomon), Jeroboam returned from Egypt.

<2> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν Ἰεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ--, καὶ ἀπέστρεψεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autos en Aigyptō, hōs ephygen apo prosōpou Salōmōn tou basileōs, kai katōkēsen Ieroboam en Aigyptō--, kai apestrepsen Ieroboam ex Aigyptou.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹא יְרֵבְעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
 אֵל-רְחַבְעָם לֵאמֹר:

אֵל-רְחַבְעָם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' yarab`am w'kal-Yis'ra'El way'dab'ru 'el-r'chab`am le'mor.

2Chr10:3 So they sent and summoned him. When Jeroboam and all Yisrael came, they spoke to Rehoboam, saying,

<3> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ἰεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai ēlthen Ieroboam kai pasa hē ekklēsia Israēl pros Roboam legontes

אָבִיךָ הַקָּטָן אֶת-עֵלְנוּ וְעַתָּה הִקְלֵ מַעֲבַדְתְּ אֲבִיךָ הַקָּטָן 4
 :אָבִיךָ הַקָּטָן אֶת-עֵלְנוּ וְעַתָּה הִקְלֵ מַעֲבַדְתְּ אֲבִיךָ הַקָּטָן

דָּאָבִיךָ הַקָּטָן אֶת-עֵלְנוּ וְעַתָּה הִקְלֵ מַעֲבַדְתְּ אֲבִיךָ הַקָּטָן

וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָךְ:

4. 'abik hiq'shah 'eth-`ulenu w'`atah haqel me`abodath 'abik haqashahume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we will serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὐ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn, kai nyn apfes apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras kai apo tou zygu autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַיְיָ אָמַר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְךָ הָעָם: ס

5. wayo'mer 'alehem `od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha`am.

2Chr10:5 He said to them, Return to me again in three days. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

5 kai eipen autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me; kai apēlthen ho laos.

וַיִּנְעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּדָיִם לְפָנָיו שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעֲצִים לְהַשִּׁיב לָעַם-הַזֶּה דְבַר:

6. wayiua`ats hamelek r'chab'`am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim liph'ney sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor 'eyk 'atem no`atsim l'hashib la`am-hazeh dabar.

2Chr10:6 Then King Rehoboam consulted with the elders who had served his father Solomon while he was still alive, saying, How do you counsel me to answer this people?

<6> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas enantion Salōmōn tou patros autou en tō zēn auton legōn Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō laō toutō logon?

וַיַּדְבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם-תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים:

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha'am hazeh ur'tsitham w'dibar'ta 'alehem d'barim tobim w'hayu l'k`abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 They spoke to him, saying, If you will be kind to this people and please them and speak good words to them, then they will be your servants forever.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκίᾳ καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοὶ παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō kai eudokēsēs kai lalēsēs autois logous agathous, kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.

חֲזַקְתָּ לְבָבְךָ לְעַשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר יִצְוֶיךָ וְלֹא־יִשְׁמַעְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ הָעָם וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים

חַיֵּי־עַזְבֵּי־אֶת־עֲצַת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יִצְוֶיךָ וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito ha`om'dim l'phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who grew up with him and served him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō, kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.

וַיִּשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים

וַיִּשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abik `aleynu.

2Chr10:9 So he said to them, What counsel do you give that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Lighten the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οὗ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō laō toutō, hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygu, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?

וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמַעְךָ הָאֱלֹהִים

יְוִדְבְּרוּ אֶתֹו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר
לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עַלְנֹי
וְאַתָּה הִקַּל מֵעַלְיֵנוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קִטְנִי עָבָה מִמָּתְנִי
אָבִי:

10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am 'asher-dib'ru 'eleyk le'mor 'abik hik'bid 'eth-'ulenu w'atah haqel me'aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.

2Chr10:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us. Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my fathers loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti pros se legōn Ho patēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphas aph' hēmōn, houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;

יְאֹדְעָתָהּ אָבִי הָעַמִּים עָלֶיכֶם עַל כִּבְדִּי וְאֲנִי אֶסִּיף
עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים: ם

11. w'atah 'abi he'mis `aleykem `ol kabed wa'ani 'osiph'al-'ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba'aq'rabim.

2Chr10:11 Whereas my father loaded you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγιξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygō barei kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn, ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

יְבֹיבֵא יְרָבֶעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

12. wayabo' yarab'am w'kal-ha'am 'el-r'chab'am bayom hash'lishi ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

2Chr10:12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had directed, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmerā tē tritē, hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepsate pros me tē hēmerā tē tritē.

12 xro xk mofh9 yly3 gsozy awp yly3 myofy 13
:mlyp33

יגויענם המלך קשה ויעזב המלך רחבעם את עצת הזקנים:

13. waya`anem hamelek qashah waya`azob hamelek r`chab`am `eth `atsath haz`qenim.

2Chr10:13 The king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων

13 kai apekrithē ho basileus sklēra, kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn

13 mylo-xk afgyk qykl m3al33 xroy mylk 14 ggazy
zlyy mlyp33 myxk qfz zyk yly3 g33k zlyy
:mlyp33

ידוידבר אליהם בעצת הילדים לאמר אנכביד את-עלכם
ואני אסוף עליך אבי יסר אתכם בשוטים ואני
בעקרבים:

14. way`daber `alehem ka`atsath hay`ladim le`mor `ak`bid `eth-`ul`kem wa`ani `osiph `alayu `abi yisar `eth`kem bashotim wa`ani ba`aq`rabim.

2Chr10:14 He spoke to them according to the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to it; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton, ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

14 my mlyp33 3x33-zy mof-ly yly3 omw-ky 15
afg 1ga 1wk y1ga-xk 3y3z mlyp33 my33k33
:3y-zy mof33-ly zlylyw3 y33h33

טוולא-שמע המלך אל-העם כי-היתה נסבה מעם
האלהים למען הקים יהוה את-דברו אשר דבר ביד
אחיהו הנשלוני אל-ירבעם בן-נבט:

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah n'sibah me`im **ha'Elohim** l'ma`an haqim **Yahúwah** 'eth-d'baro 'asher diber b'yad 'achiYahu hashiloni 'el-yarab`am ben-n'bat.

2Chr10:15 So the king did not listen to the people, for it was a turn of events from **the Elohim** that אַחִיָּאָה might establish His word, which He spoke through Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para tou theou legōn Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֲחִיָּאָה הַשִּׁילֹנִי לְיֵרוּבְאָם בֶּן-נֶבַת 16
 אֲשֶׁר יֹאמַר אֲחִיָּאָה הַשִּׁילֹנִי לְיֵרוּבְאָם בֶּן-נֶבַת
 אֲשֶׁר יֹאמַר אֲחִיָּאָה הַשִּׁילֹנִי לְיֵרוּבְאָם בֶּן-נֶבַת
 אֲשֶׁר יֹאמַר אֲחִיָּאָה הַשִּׁילֹנִי לְיֵרוּבְאָם בֶּן-נֶבַת

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיִּנְשִׁיבוּ הָעָם
 אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא-נַחֲלָה
 בְּבֶן-יִשָׁי אֵיךְ לֹא-הָלַךְ יִשְׂרָאֵל עִתָּהּ רֵאשֶׁה בֵּיתָךְ דָּוִד
 וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו: ׀

16. w'kal-**Yis'ra'El** ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha`am 'eth-hamelek le'mor mah-lanu cheleq b'dawid w'lo'-nachalah b'ben-yishay 'ish l'ohaleyk **Yis'ra'El** `atah r'eh beyth'k dawid wayelek kal-**Yis'ra'El** l'ohalayu.

2Chr10:16 When all **Yisrael** saw that the king did not listen to them the people answered the king, saying, What portion do we have in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Every man to your tents, O **Yisrael**; Now look after your own house, David. So all **Yisrael** departed to their tents.

<16> καὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματα σου, Ἰσραηλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn. kai apekrithē ho laos pros ton basilea legōn Tis hēmin meris en Daudid kai klēronomia en huiō Iessai? eis ta skēnōmata sou, Israēl; nyn blepe ton oikon sou, Daudid. kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;

וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו 17
 וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו

יז וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 רְחֹבָם:

17. ub'ney **Yis'ra'El** hayosh'bim b`arey **Yahudah** wayim'lok `aleyhemr'chab`am.

2Chr10:17 But as for the sons of **Yisrael** who lived in the cities of **Yahudah**, Rehoboam reigned over them.

<17> καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ’ αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda kai ebasileusen ep’ autōn Roboam.

יְהוֹשִׁיָּאֵל הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת-הַדֹּרָם אֲשֶׁר עָל-הַמַּס
וַיְהַגְמוּ-בּו בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת וַהֲמֹלֵךְ רְחַבְעָם הַתְּאֵמִץ
לְעָלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָּם: ׀

18. wayish'lach hamelek r'chab'`am 'eth-hadoram 'asher `al-hamas wayir'g'`mu-bo b'ney-
Yis'ra'El 'eben wayamoth w'hamelek r'chab'`am hith'amets la`aloth bamer'kabah lanus
Y'rushalam.

2Chr10:18 Then King Rehoboam sent Hadoram, who was over the forced labor, and the sons of **Yisrael** stoned him to death. And King Rehoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Ἀδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἔλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἰερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou, kai elithobolēsan auton hoi huiοi Israēl lithois kai apethanen; kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierusalēm.

יֵט וַיִּפְּשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית הַדָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ׀

19. wayiph'sh'`u **Yis'ra'El** b'beyth dawid `ad hayom hazeh.

2Chr10:19 So **Yisrael** has been in rebellion against the house of David to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl en tō oikō Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.

Chapter 11

אָוִיבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת-בֵּית
יְהוּדָה וּבְנֵימָן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלְפֵי בַּחֹר עֲשֵׂה מְלָחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלָכָה לְרְחַבְעָם: ׀

1. wayabo' r'chab'`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth **Yahudah** ubin'yamin me'ah
ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem `im-**Yis'ra'El** l'hashib 'eth-
hamam'lakah lir'chab'`am.

2Chr11:1 Now when Rehoboam had come to Yerushalayim, he assembled the house of **Yahudah** and Benjamin, 180,000 chosen men who were warriors, to fight against **Yisrael** to restore the kingdom to Rehoboam.

<11:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierusalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Beniamin, hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon, kai epolemei pros Israēl tou epistrepesai tēn basileian tō Roboam.

2
 בְּיַהֲיִי הַדְּבָר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'ma`Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the word of אַחַז came to Shemaiah the man of **the Elohim**, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

3
 גֹּאֲמַר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֵל כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה וּבְנִימָן לֵאמֹר:

3. 'emor 'el-r'chab`am ben-sh'lomoh melek Yahudah w'el kal-Yis'ra'El bihudah ubin'yamin le'mor.

2Chr11:3 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of **Yahudah**, and to all **Yisrael** in **Yahudah** and Benjamin, saying,

<3> Εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων

3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Beniamin legōn

4
 דַּבֵּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלַּחֲמוּ עִם־אֶחָיִכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתִי נְהַיָּה הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִי יְהוָה וַיָּשְׁבוּ מִלְּכֶת אֶל־יְרֻבְעָם: פ

4. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamu `im`acheykem shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm`u 'eth-dib'rey Yahúwah wayashubu mileketh 'el-yarab`am.

2Chr11:4 Thus says אַחַז, You shall not go up or fight against your relatives; return every man to his house, for this thing is from Me. So they listened to the words of אַחַז and returned from going against Jeroboam.

<4> **Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοαμ.**

4 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe kai ou polemēsete pros tous adelphous hymōn; apostrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou egeneto to hrēma touto. kai epēkousan tou logou kyriou kai apestraphēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.

יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיֶזְבֶּבֶת וְיֶזְבַּע וְיֶזְבָבַד וְיֶזְבֵּבֶת וְיֶזְבַּע וְיֶזְבָבַד 5

הַיְיִשָּׁב רְחֻבֵּעַם בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים לְמִצֹר בְּיְהוּדָה׃

5. wayesheb r'chab`am biY'rushalam wayiben `arim l'matsor biYahudah.

2Chr11:5 Rehoboam lived in Yerushalayim and built cities for defense in Yahudah.

<5> **Καὶ κατέκτισεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ὤκοδόμησεν πόλεις τευχῆρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.**

5 Kai katōkēsen Roboam eis Ierusalēm kai ōkodomēsen poleis teichēreis en tē Ioudaiā.

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לְחֶם וְאֶת-עֵיטָם וְאֶת-תְּקוּעָ׃ 6

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לְחֶם וְאֶת-עֵיטָם וְאֶת-תְּקוּעָ׃

6. wayiben `eth-Beyth-lechem w'eth-`Eytam w'eth-T'qo`a.

2Chr11:6 Thus he built Bethlehem, Etam, Tekoa,

<6> **καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αιταμ καὶ τὴν Θεκωε**

6 kai ōkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe

זֶן אֶת-בֵּית-צֹר וְאֶת-שׁוֹכֹ וְאֶת-עָדְלָם׃ 7

זֶן אֶת-בֵּית-צֹר וְאֶת-שׁוֹכֹ וְאֶת-עָדְלָם׃

7. w'eth-beyth-tsur w'eth-soko w'eth-`adulam.

2Chr11:7 Beth-zur, Soco, Adullam,

<7> **καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ**

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam

חַן אֶת-גַּת וְאֶת-מָרְשָׁה וְאֶת-זִיפּ׃ 8

חַן אֶת-גַּת וְאֶת-מָרְשָׁה וְאֶת-זִיפּ׃

8. w'eth-gath w'eth-mareshah w'eth-ziph.

2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

<8> **καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ**

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph

טֶן אֶת-אָדוֹרַיִם וְאֶת-לַחִישׁ וְאֶת-עֵזְקָה׃ 9

טֶן אֶת-אָדוֹרַיִם וְאֶת-לַחִישׁ וְאֶת-עֵזְקָה׃

9. w'eth-`adorayim w'eth-lakish w'eth-`azeqah.

2Chr11:9 Adoraim, Lachish, Azekah,

<9> **καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχיש καὶ τὴν Αζηκα**

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka

10 4W4 Y299H-X4Y Y2L34-X4Y 309H-X4Y
:X49H Y 340 Y2Y99Y 34Y333

יְוָאֶת-צָרְעָה וְאֶת-אֵילֹן וְאֶת-חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת:

10. w'eth-tsar`ah w'eth-'ayalon w'eth-cheb'ron 'asher biYahudah ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 Zorah, Aijalon and Hebron, which are fortified cities in **Yahudah** and in Benjamin.

<10> καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων, ἣ ἔστιν τοῦ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχῆρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda kai Benjamin, poleis teichēreis.

11 6Y4Y X49H4Y Y3433Y Y33 YX4Y X49H33-X4 93H3Y 11
:Y33Y Y3WY

יָא וַיַּחֲזֶק אֶת-הַמְצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֶצְרוֹת מְאֹכֶל
וְשֶׁמֶן וַיִּיָּן:

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 He also strengthened the fortresses and put officers in them and stores of food, oil and wine.

<11> καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichessin kai edōken en autais hēgoumenous kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,

12 44Y 39936 Y93H3Y Y3H39Y X49H 930Y 930-6Y9Y 12
:Y33Y99Y 34Y33 26-333Y

יְבֹבְכָל-עִיר וְעִיר צְנוֹת וּרְמָחִים וַיַּחֲזֶקֶם לְחַרְבָּה מְאֹד
וַיַּהֲיֶי-לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן: ס

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od way'hi-lo Yahudah ubin'yamin.

2Chr11:12 He put shields and spears in every city and strengthened them greatly. So he held **Yahudah** and Benjamin.

<12> κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas eis plēthos sphodra; kai ēsan autō Iouda kai Benjamin. --

13 236 29H3X3 649W3-6Y9 9W4 Y3Y33Y Y3Y33Y 13
:Y3Y91-6Y3Y

יְגַוְהַפְּהֵנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו

13. w'hakohanim w'hal'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

2Chr11:13 Moreover, the priests and the Levites who were in all Yisrael stood with him from all their districts.

<13> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων·

13 kai hoi hierois kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan pros auton ek pantōn tōn horiōn;

אֲדָאָרְבֵּל יְעֻבְדָּב מִאֲשֵׁר בְּכָל-יִשְׂרָאֵל-יִצְטָבְוּ אֵלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם 14
 אֲדָאָרְבֵּל מִיָּעֻבְדָּב יְעֻבְדָּב מִכָּל-גְּבוּלָם יִצְטָבְוּ אֵלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם

יָד כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם וְאֶחְזָתָם וַיֵּלְכוּ לְיַהוּדָה
 וְלִירוּשָׁלַם כִּי-הִזְנִיחָם יְרֹבֹעַם וּבְנָיו מִבְּהֵן לְיַהוּהָ:

14. ki-`az'bu hal'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah w'liY'rushalam ki-hiz'nicham yarab'am ubanayu mikahen laYahúwah.

2Chr11:14 For the Levites left their pasture lands and their property and came to Yahudah and Yerushalam, for Jeroboam and his sons had excluded them from serving as priests to אֲדָאָרְבֵּל.

<14> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn kai eporeuthēsan pros Ioudan eis Ierusalēm, hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huiοi autou tou mē leitourgein kyriō

אֲדָאָרְבֵּל מִיָּעֻבְדָּב יְעֻבְדָּב מִכָּל-גְּבוּלָם יִצְטָבְוּ אֵלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם 15
 אֲדָאָרְבֵּל מִיָּעֻבְדָּב יְעֻבְדָּב מִכָּל-גְּבוּלָם יִצְטָבְוּ אֵלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם

טו וַיַּעֲמֵד-לוֹ כֹּהֲנִים לְבָמוֹת וְלִשְׁעִירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר
 עָשָׂה:

15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'las`irim w'la`agalim 'asher `asah.

2Chr11:15 He set up priests of his own for the high places, for the satyrs and for the calves which he had made.

<15> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautō hierois tōn huyēlōn kai tois eidōlois kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,

וַאֲמַרְבֵּל מִיָּעֻבְדָּב יְעֻבְדָּב מִכָּל-גְּבוּלָם יִצְטָבְוּ אֵלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם 16
 אֲדָאָרְבֵּל מִיָּעֻבְדָּב יְעֻבְדָּב מִכָּל-גְּבוּלָם יִצְטָבְוּ אֵלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם
 אֲדָאָרְבֵּל מִיָּעֻבְדָּב יְעֻבְדָּב מִכָּל-גְּבוּלָם יִצְטָבְוּ אֵלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם

טז וַאֲחֲרֵיהֶם מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל הַנּוֹתָנִים אֶת-לְבָבָם לְבַקֵּשׁ
 אֶת-יַהוּהָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאוֹ יְרוּשָׁלַם לְזָבוּחַ לְיַהוּהָ אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיהֶם:

16. w'achareyhem mikol shib'tey **Yis'ra'El** hanoth'nim 'eth-l'babam l'baqesh 'eth-**Yahúwah** 'Elohey **Yis'ra'El** ba'u **Y'rushalam** liz'bocha la**Yahúwah** 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr11:16 Those from all the tribes of **Yisrael** who set their hearts on seeking אַזְּאָזָה **The El of Yisrael** followed them to Yerushalam, to sacrifice to אַזְּאָזָה **The El of their fathers**.

<16> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραηλ, οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn tou zētēsai kyrion theon Israēl, kai ēlthon eis Ierusalēm thysai kyriō theō tōn paterōn autōn

אֲזָזָה-אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם וְאֲזָזָה אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם
אֲזָזָה אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם וְאֲזָזָה אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם
:אֲזָזָה אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם

יָזְזוּ וַיִּחַזְקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוֹדָה וַיִּצְמְצוּ אֶת-רַחֲבָעָם
בֶּן-שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הִלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה
לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ:

17. way'chaz'qu 'eth-mal'kuth **Yahudah** way'am'tsu 'eth-r'chab`am ben-sh'lomoh l'shanim shalosh ki hal'ku b'derek dawid ush'lomoh l'shanim shalosh.

2Chr11:17 They strengthened the kingdom of **Yahudah** and supported Rehoboam the son of Solomon for three years, for they walked in the way of David and Solomon for three years.

<17> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian **Iouda** kai katischysan Roboam ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois Daudid kai Salōmōn etē tria.

אֲזָזָה-אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם וְאֲזָזָה אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם
:אֲזָזָה אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֲזָזָה אֵל אֲבוֹתָם

יְחַזְּקוּ-לוֹ רַחֲבָעָם אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת בֶּן-יְרִימוֹת
בֶּן-דָּוִד אֲבִיהֶּיךָ בֵּת-אֵלִיאָב בֶּן-יֵשַׁי:

18. wayiqach-lo r'chab`am 'ishah 'eth-machalath ben-y'rimoth ben-dawid 'abihayil bath-'eli'ab ben-yishay.

2Chr11:18 Then Rehoboam took as a wife Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ἱεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ, Ἀβαιαν θυγατέρα Ἐλιαβ τοῦ Ἰεσσαί,

18 Kai elaben heatō Roboam gynaike tēn Mollath thygatera Ierimouth huiou Daudid, Abaian thygatera Eliab tou Iessai,

אֵלֶּיךָ-אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל
:אֵלֶּיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל

19. wateled lo banim 'eth-Y`ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore him sons: Jeush, Shemariah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

יָלַד אֶת־אֲבִיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אֲבִיהָ וְאֶת־עַתִּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שֶׁלְמִית׃
20 אֶת־אֲבִיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אֲבִיהָ וְאֶת־עַתִּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שֶׁלְמִית׃

20. w'achareyah laqach 'eth-ma`akah bath-'ab'shalom wateled lo 'eth-'abiah w'eth-`atay w'eth-ziza' w'eth-sh'lomith.

2Chr11:20 After her he took Maacah the daughter of Absalom, and she bore him Abijah, Attai, Ziza and Shelomith.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm, kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm, kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.

כִּי וַיֵּאָהֵב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפְיֻלְגִישָׁיו כִּי נָשִׁים שָׂמוּנָה עָשְׂרָה נָשָׂא וּפְיֻלְגִישִׁים שְׁנָיִם
וַיֹּלֶד עָשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשְׁנָיִם בָּנוֹת׃
21 וַיֵּאָהֵב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפְיֻלְגִישָׁיו כִּי נָשִׁים שָׂמוּנָה עָשְׂרָה נָשָׂא וּפְיֻלְגִישִׁים שְׁנָיִם
וַיֹּלֶד עָשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשְׁנָיִם בָּנוֹת׃

21. waye'ehab r'chab`am 'eth-ma`akah bath-'ab'shalom mikal-nashayu uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-`es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom more than all his other wives and concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm hyper pasas tas gynaikas autou kai tas pallakas autou, hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta; kai egennēsen huiou eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm hyper pasas tas gynaikas autou kai tas pallakas autou, hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta; kai egennēsen huiou eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.

כִּבּוֹ וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיהָ בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד
בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃
22 כִּבּוֹ וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיהָ בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד
בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃

22. waya`amed laro'sh r'chab`am 'eth-'AbiYah ben-ma`akah l'nagid b'echayu ki l'ham'liko.

2Chr11:22 Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah as head and leader among his brothers, for he intended to make him king.

<22> καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μασαχα εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενόητο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha eis hēgoumenon en tois adelphois autou, hoti basileusai dienoēto auton;

יָמַעֲרֹב הָאֲרְצוֹת וַיְתֵן לָהֶם מִזְוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הַמּוֹן נָשִׁים׃
וַיִּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנֵימָן לְכָל

כַּגֵּיבָן וַיִּפְרֹץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הַמּוֹן נָשִׁים׃

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth **Yahudah** ubin'yamin l'kol `arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 He acted wisely and distributed some of his sons through all the territories of **Yahudah** and Benjamin to all the fortified cities, and he gave them food in abundance. And he sought many wives for them.

<23> καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλεῆθος πολὺ καὶ ἤτήσατο πλεῆθος γυναικῶν.

23 kai ēuxēthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Benjamin kai en tais polesin tais ochyraï kai edōken autais trophas plēthos poly kai ētēsato plēthos gynaikōn.

Chapter 12

וַיָּחֲזֵק וַיִּתְּחַבֵּץ רְחֻבֹתָם וַיִּזְכֹּרְתוּ עָזָב
אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

1. way'hi k'hakin mal'kuth r'chab`am uk'chez'qatho `azab `eth-torath **Yahúwah** w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 When the kingdom of Rehoboam was established and strong, he and all **Yisrael** with him forsook the law of אָזָבֵם.

<12:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam kai hōs katekratēthē, egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.

בַּיְהוָה בִּנְשָׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמַלְךְ רְחֻבֹתָם עָלָה שִׁשְׁשָׁה
מְלָכֵי-מִצְרָיִם עָלָה-יְרוּשָׁלַם כִּי מָעֵלוּ בְיַהוָה׃

וַיָּחֲזֵק וַיִּתְּחַבֵּץ רְחֻבֹתָם וַיִּזְכֹּרְתוּ עָזָב
אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek r'chab`am `alah shishaq melek-mits'rayim `al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rehoboams fifth year, because they had been unfaithful to אַיָּאָב, that Shishak king of Egypt came up against Yerushalam

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ, ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm, hoti hēmarton enantion kyriou,

אָלֹהִים אֲשֶׁר בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לִוְבִים סְכִיִּים וְכוּשִׁים׃
גַּבְאֵלָהּ וּמֵאֲתַיִם רָכַב וּבְנֵשִׁים אֶלָּהּ פָּרָשִׁים וְאִין מִסְפָּר
לְעַם אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לִוְבִים סְכִיִּים וְכוּשִׁים׃

3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim 'eleph parashim w'eyn mis'par la'am 'asher-ba'u imo mimits'rayim lubim sukiim w'kushim.

2Chr12:3 with 1,200 chariots and 60,000 horsemen. And the people who came with him from Egypt were without number: the Lubim, the Sukkiim and the Ethiopians.

<3> ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.

3 en chiliois kai diakosiois harmasin kai hexēkonta chiliasin hippōn, kai ouk ēn arithmos tou plēthous tou elthontos met' autou ex Aigyptou, Libues, Trōglodytai kai Aithiopes.

דַּוִּי־לְכֹד אֶת-עָרֵי הַמִּצְרֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא
עַד-יְרוּשָׁלַם׃

4. wayil'kod 'eth-`arey ham'tsuroth 'asher liYahudah wayabo' `ad-Y'rushalam.

2Chr12:4 He captured the fortified cities of Yahudah and came as far as Yerushalam.

<4> καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὄχυρῶν, αἱ ἦσαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

4 kai katekratēsan tōn poleōn tōn ochyrōn, hai ēsan en Iouda, kai ēlthen eis Ierousalēm.

הַיְשָׁמְעִיָה הַנְּבִיאָה בָּא אֶל-רְחֲבֵעַם וְשָׂרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר-נֶאֱסָפוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁשְׁקָ וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱתֶם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאֶרֶץ-אֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם׃

5. ush'ma`yah hanabi' ba' 'el-r'chab`am w'sarey **Yahudah** 'asher-ne'es'phu 'el-Y'rushalam mip'ney shishaq wayo'mer lahem koh-'amar **Yahúwah** 'atem `azab'tem 'othi w'aph-'ani `azab'ti 'eth'kem b'yad-shishaq.

2Chr12:5 Then Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the princes of **Yahudah** who had gathered at Yerushalayim because of Shishak, and he said to them, Thus says אַזָּבָה, You have forsaken Me, so I also have forsaken you to Shishak.

<5> καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.

5 kai Samaias ho prophētēs ēlthen pros Roboam kai pros tous archontas Iouda tous synachthentas eis Ierousalēm apo prosōpou Sousakim kai eipen autois Houtōs eipen kyrios Hymeis egkatelipete me, kagō egkataleipsō hymas en cheiri Sousakim.

אַזָּבָה אֶתְכֶם בְּיַד שִׁישָׁק וְאֵל־רַחֲבָאִם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-נִעְשָׂוּ אֶת-יְרוּשָׁלַיִם לְפָנָיו שִׁישָׁק וְהָאֵל־יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֲנִי אֲזָבֹבְכֶם כְּאֲזָבֹבְתִי אֶתְכֶם וְאֶת-יְרוּשָׁלַיִם אֲזָבֹבְנִי לְפָנָיו שִׁישָׁק׃

6. wayikan`u sarey-**Yis'ra'El** w'hamelek wayo'm'ru tsadiq **Yahúwah**.

2Chr12:6 So the princes of **Yisrael** and the king humbled themselves and said, אַזָּבָה is righteous.

<6> καὶ ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

6 kai ēschynthēsan hoi archontes Israēl kai ho basileus kai eipan Dikaios ho kyrios.

אֲזָבָה אֶתְכֶם וְהָאֵל־יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֲנִי אֲזָבֹבְכֶם כְּאֲזָבֹבְתִי אֶתְכֶם וְאֶת-יְרוּשָׁלַיִם אֲזָבֹבְנִי לְפָנָיו שִׁישָׁק׃

זוֹבְרָאֹת יְהוָה כִּי נִכְנַעוּ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-שִׁמְעִיָּה לֵאמֹר נִכְנַעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֵתֶם וְנִתַּתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְכַלְיָהּ וְלֹא-תִתֶּן חַמְתִּי בִירוּשָׁלַם בִּיד-שִׁישָׁק׃

7. ubir'oth **Yahúwah** ki nik'na`u hayah d'bar-**Yahúwah** 'el-sh'ma`yah le'mor nik'n`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim`at liph'leytah w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-shishaq.

2Chr12:7 When אַזָּבָה saw that they humbled themselves, the word of אַזָּבָה came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves so I will not destroy them, but I will grant them some measure of deliverance, and My wrath shall not be poured out on Yerushalam by means of Shishak.

<7> καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ἱερουσαλημ,

7 kai en tō idein kyrion hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou pros Samaian legōn Enetrapēsan, ou kataphtherō autous; kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian, kai ou mē staxē ho thymos mou en Ierousalēm,

אֲזָבָה רָאָה כִּי נִכְנַעוּ וְהָאֵל־יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֲנִי אֲזָבֹבְכֶם כְּאֲזָבֹבְתִי אֶתְכֶם וְאֶת-יְרוּשָׁלַיִם אֲזָבֹבְנִי לְפָנָיו שִׁישָׁק׃

חִפֵּי יְהוּי-לוֹ לְעֲבָדִים וַיִּדְעוּ עֲבוֹדָתִי וְעֲבוֹדַת מַמְלָכוֹת
הָאֲרָצוֹת: ס

8. ki yih'yu-lo la`abadim w'yed`u `abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.

2Chr12:8 But they will become his slaves so that they may learn the difference between My service and the service of the kingdoms of the countries.

⊲ ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

8 hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.

xyrqkq-xk hphz y lwyzqz-lm yzqzqz-ylyz qwzwm lzlyz
hphz hpl lya-xk ylyz xzq xyrqkq-xkz yzqz-xzq
:ylw qwm qwk qzsq zlyz-xk

טויעל נישק מלך-מצרים על-ירושלם ויקח את-אצרות
בית-יהוה ואת-אצרות בית המלך את-הכל לקח ויקח
את-מגני הזהב אשר עשה שלמה:

9. waya`al Shishaq melek-mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach `eth-'ots'rothbeyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek `eth-hakol laqach wayiqach `eth-maginey hazahab `asher `asah Sh'lomoh.

2Chr12:9 So Shishak king of Egypt came up against Yerushalam, and took the treasures of the house of יזק and the treasures of the kings palace. He took everything; he even took the golden shields which Solomon had made.

⊲ καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,

9 kai anebē Sousakim basileus Aigyptou kai elaben tous thēsauros tous en oikō kyriou kai tous thēsauros tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben; kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,

qzqzqz xwmy zlyz yzqzqxk yzqzqz ylyz qwmzlyz 10
:ylw xzq hkh yzqzqz yzqzqz zqwm qz-lm

ייעש המלך רחבם תחיהם מגני נחשת והפקיד
על-יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך:

10. waya`as hamelek r'chab`am tach'teyhem maginey n'chosheth w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

2Chr12:10 Then King Rehoboam made shields of bronze in their place and committed them to the care of the commanders of the guard who guarded the door of the kings house.

⊲ καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοὺς ἀντ' αὐτῶν. καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως·

10 kai epoiēsen Roboam thyreous chalkous ant' autōn. kai katestēsen ep' auton Sousakim archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;

11 way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um weheshibum 'el-ta' haratsim. 11
מְיָחִי מֵדַי-בּוֹא הַמֶּלֶךְ בַּיִת יְהוָה בְּאֵוֹ הַרְצִימִים וְנִשְׁאָאוֹם
וְהִשְׁבִּיבֵם אֶל-תַּא הַרְצִימִים:

11. way'hi midey-bo' hamelek beyth **Yahúwah** ba'u haratsim un'sa'um weheshibum 'el-ta' haratsim.

2Chr12:11 As often as the king entered the house of אַחֲזָבֵל, the guards came and carried them and then brought them back into the guards room.

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.

11 kai egeneto en tō eiselthein ton basilea eis oikon kyriou, eisporeuonto hoi phyllassontes kai hoi paratrechontes kai hoi epistrephontes eis apantēsin tōn paratrechontōn.

12 ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah w'gam biYahudah hayah d'barim tobim. 12
יְבִיחֵן מִמֶּנּוּ שָׁב מִמְּנוֹ אַף-יְהוָה וְלֹא לְהִשְׁחִית לְכֹלָהּ וְגַם
בְּיְהוּדָה הָיָה דְבָרִים טוֹבִים: ם

12. ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-**Yahúwah** w'lo' l'hash'chith l'kalah w'gam bi**Yahudah** hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of אַחֲזָבֵל turned away from him, so as not to destroy him completely; and also conditions were good in **Yahudah**.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tō entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.

13 wayith'chazeq hamelek r'chab'`am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba'im w'achath shanah r'chab'`am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar **Yahúwah** lasum 'eth-sh'mo sham mikol shib'tey **Yis'ra'El** w'shem 'imo na'amah ha'amonith. 13
וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן-אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה לְשׁוֹם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל
שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמֹּנִית:

13. wayith'chazeq hamelek r'chab'`am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba'im w'achath shanah r'chab'`am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar **Yahúwah** lasum 'eth-sh'mo sham mikol shib'tey **Yis'ra'El** w'shem 'imo na'amah ha'amonith.

2Chr12:13 So King Rehoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned. Now Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Yerushalayim, the city which **אֶרְצָאֵל** had chosen from all the tribes of **Yisrael**, to put His name there. And his mothers name was Naamah the Ammonitess.

<13> Καὶ κατίσχυσεν **Ροβοαμ** ἐν **Ιερουσαλημ** καὶ ἐβασίλευσεν· καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν **Ροβοαμ** ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν **Ιερουσαλημ** ἐν τῇ πόλει, ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν **Ισραηλ**· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Νοομμα ἡ Αμμανίτις**.

13 Kai katischysen Roboam en Ierousalēm kai ebasileusen; kai tessarakonta kai henos etōn Roboam en tō basileusai auton kai heptakaideka etē ebasileusen en Ierousalēm en tē polei, hē exelexato kyrios eponomasai to onoma autou ekei ek pasōn phylōn huiōn Israēl; kai onoma tēs mētros autou Noomma hē Ammanitis.

אֶרְצָאֵל-אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל 14
 יד וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבוֹ לְדַרוֹשׁ אֶת-יְהוָה: ׀

14. waya`as hara` ki lo` hekin libo lid'rosh 'eth-Yahúwah.

2Chr12:14 He did evil because he did not set his heart to seek **אֶרְצָאֵל**.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.
 14 kai epoiēsen to ponēron, hoti ou kateuthynen tēn kardian autou ekzētēsai ton kyrion.

אֶלְפָּאֵל-אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל 15
 וְהָאֲחֵרִים וְהָאֲחֵרִים וְהָאֲחֵרִים וְהָאֲחֵרִים וְהָאֲחֵרִים
 כְּתוּבִים בְּדַבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהַתִּיחֵשׁ
 וּמִלְחָמוֹת רַחֲבָעַם וְיַרְבָּעַם כָּל-הַיָּמִים:

15. w'dib'rey r'chab`am hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hem k'thubim b'dib'rey Sh'ma`Yah hanabi' w'ido hachozeh l'hith'yaches umil'chamoth r'chab`am w'yarab`am kal-hayamim.

2Chr12:15 Now the acts of Rehoboam, from first to last, are they not written in the records of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, according to genealogical enrollment? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

<15> καὶ λόγοι **Ροβοαμ** οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις **Σαμαία** τοῦ προφήτου καὶ **Ἄδδω** τοῦ ὀρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἐπολέμει **Ροβοαμ** τὸν **Ιεροβοαμ** πάσας τὰς ἡμέρας.

15 kai logoi Roboam hoi prōtoi kai hoi eschatoi ouk idou gegrammenoi en tois logois Samaia tou prophētou kai Addō tou horōntos kai praxeis autou? kai epolemei Roboam ton Ieroboam pasas tas hēmeras.

אֶלְפָּאֵל-אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל וְאַרְבָּעֵי אֶלְפָּאֵל 16
 וְיַשְׁכַּב רַחֲבָעַם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר הַיָּוִד וַיִּמְלֹךְ

16. wayish'kab r'chab`am `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid wayim'lok 'AbiYah b'no tach'tayu.

2Chr12:16 And Rehoboam slept with his fathers and was buried in the city of David; and his son Abijah became king in his place.

<16> καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

16 kai apethanen Roboam kai etaphē meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid, kai ebasileusen Abia huios autou ant' autou.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - 2Chr 13 - 16

2Chr13:1
 2Chr13:1
 2Chr13:1

אֲבִיָּה נָשָׂא מִלְּךָ עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ יְרֹבָם וַיִּמְלֹךְ
 אֲבִיָּה עַל-יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek yarab`am wayim'lok 'AbiYah `al-Yahudah.

2Chr13:1 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah became king over Yahudah.

<13:1> Ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν·

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;

2Chr13:1
 2Chr13:1
 2Chr13:1

בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ
 בֵּת-אֲוִרִיאֵל מִן-גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
 יְרֹבָם:

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo mikaYahu bath-'uri'el min-gib`ah umil'chamah hay'thah beyn 'AbiYah ubeyn yarab`am.

2Chr13:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mothers name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. Now there was war between Abijah and Jeroboam.

<2> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētri autou Maacha thygatēr Ouriēl apo Gabaōn. kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.

2Chr13:2
 2Chr13:2
 2Chr13:2

גַּיְאָסָר אֲבִיָּה אֶת־הַמְּלָחָמָה בְּחַיִל גְּבוּרֵי מְלָחָמָה
 אַרְבַּע־מֵאוֹת אֲלֶף אִישׁ בְּחֹרֶם וַיִּרְבְּעֵם עַרְךָ עִמּוֹ
 מְלָחָמָה בְּשִׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֲלֶף אִישׁ בְּחֹרֶם גְּבוּרֵי חַיִל: ס

3. waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah 'ar'ba`-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'yarab`am `arak `imo mil'chamah bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.

2Chr13:3 Abijah began the battle with an army of valiant warriors, 400,000 chosen men, while Jeroboam drew up in battle formation against him with 800,000 chosen men who were valiant warriors.

⟨3⟩ καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynamēōs tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dynamēōs.

4
 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000
 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000
 דַּוִּיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהָרִ צְמָרִים אֲשֶׁר בְּהָרִ אֲפֹרִים וַיֹּאמֶר
 שְׁמַעוּנִי יִרְבְּעֵם וְכָל־יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam 'AbiYah me`al P'har ts'marayim 'asher b'har 'eph'rayim wayo'mer sh'ma`uni yarab`am w'kal-Yis'ra'El.

2Chr13:4 Then Abijah stood on Mount Zemaraim, which is in the hill country of Ephraim, and said, Listen to me, Jeroboam and all **Yisrael**:

⟨4⟩ καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ἰσραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim, kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.

5
 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000
 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000 400000 800000
 הַהֵלֵא לָכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מִמְּלָכָה
 לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לֹו וַיִּבְרְאוּ בְרִית מְלַח: ס

5. halo' lakem lada`ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah P'dawid `al-Yis'ra'El P`olam lo ul'banayu b'rith melach.

2Chr13:5 Do you not know that אַיִן יִשְׂרָאֵל The El of Yisrael gave the rule over Yisrael forever to David and his sons by a covenant of salt?

⟨5⟩ οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 ouch hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl edōken basileian epi ton Israēl eis ton aiōna tō Dawid kai tois huiōis autou diathēkēn halos?

⟨8⟩ καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ, οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou dia cheiros huiōn Daud; kai hymeis plēthos poly, kai meth' hymōn moschoi chrysoi, hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.

יְהוָה אֱת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
 וְתַעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלְא יָדוֹ
 בְּבַר בֶּן־בְּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים: ם

9. halo' hidach'tem 'eth-kohaney **Yahúwah** 'eth-b'ney 'aharon w'hal'wiim wata`asu lakem kohanim k`amey ha'aratsoth kal-haba' l'male' yado b'phar ben-baqar w'eylim shib'`ah w'hayah kohen l'lo' 'elohim.

2Chr13:9 Have you not driven out the priests of אַהֲרֹן, the sons of Aharon and the Levites, and made for yourselves priests like the peoples of other lands? Whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams, even he may become a priest of what are no deities.

⟨9⟩ ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē ouk exebaletē tous hierēis kyriou tous huiou Aarōn kai tous Leuitas kai epoiēsate heautois hierēis ek tou laou tēs gēs? pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschō ek boōn kai kriois hepta kai egineto eis hierēa tō mē onti theō.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתֵי
 לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמִלְאֲכֶת:

10. wa'anach'nu **Yahúwah** 'Eloheynu w'lo' `azab'nuhu w'kohanim m'shar'thim la**Yahúwah** b'ney 'aharon w'hal'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, אַהֲרֹן is our El, and we have not forsaken Him; and the sons of Aharon are ministering to אַהֲרֹן as priests, and the Levites attend to their work.

⟨10⟩ καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν·

10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen, kai hoi hierēis autou leitourgousin tō kyriō hoi huioi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;

אֲנִי וְאֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתֵי
 לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמִלְאֲכֶת:

יֵאָמְרוּ בְּקֹרְבָנֵי הַבֹּקֶר וּבְקֹרְבָנֵי הָעֶרֶב וְהַשֶּׁמֶט וְהַזָּהָב וְהַנְּשִׁיחַן הַטָּהוֹר וּמְנוֹחֹת
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה לְבָעֵר בְּעֶרְבָּם כִּי־שָׁמְרִים אֲנִיחָנוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃

11. **umaq'tirim laYahúwah** `oloth baboqer-baboqer uba`ereb-ba`ereb uq'toreth-samim uma`areketh lechem `al-hashul'chan hatahor um'norath hazahab w'nerotheyah l'ba`er ba`ereb ba`ereb ki-shom'rim 'anach'nu 'eth-mish'mereth **Yahúwah 'Eloheynu** w'atem `azab'tem 'otho.

2Chr13:11 Every morning and evening they burn to אֶזְבָּחַם burnt offerings and fragrant incense, and the showbread is set on the clean table, and the golden lampstand with its lamps is ready to light every evening; for we keep the charge of אֶלֹהֵינוּ our El, but you have forsaken Him.

<11> θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρῶι καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

11 thymiōsin tō kyriō holokautōmata prōi kai deilēs kai thymiaama syntheseōs, kai protheseis artōn epi tēs trapezēs tēs katharas, kai hē lychnia hē chrysē kai hoi lychnoi tēs kauseōs anapsai deilēs, hoti phylassomen hēmeis tas phylakas kyriou tou theou tōn paterōn hēmōn, kai hymeis egkatelipete auton.

יְבֹרְכֵנוּ בְּרֹאשׁ הַיּוֹם וּכְהַנְיֹו וְחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּקְחֻמוּ עִם־יְהוָה
אַל־הִי־אָבִיכֶם כִּי־לֹא תִצְלִיחוּ׃

12. **w'hineh `imanu baro'sh ha'Elohim** w'kohanayu wachatsots'roth hat'ru`ahl'hari`a `aleykem b'ney **Yis'ra'El** 'al-tilachamu `im-**Yahúwah 'Elohey-**'abotheykem ki-lo' thats'lichu.

2Chr13:12 Now behold, **the Elohim** is with us at our head and His priests with the signal trumpets to sound the alarm against you. O sons of **Yisrael**, do not fight against אֶלֹהֵיכֶם The El of your fathers, for you will not succeed.

<12> καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν. --

12 kai idou meth' hēmōn en archē kyrios kai hoi hierais autou kai hai salpigges tēs sēmasias tou sēmainein eph' hymas. hoi huioi tou Israēl, polemēsete pros kyrion theon tōn paterōn hēmōn, hoti ouk euodōthēsetai hymin. --

יְבֹרְכֵנוּ בְּרֹאשׁ הַיּוֹם וּכְהַנְיֹו וְחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּקְחֻמוּ עִם־יְהוָה
אַל־הִי־אָבִיכֶם כִּי־לֹא תִצְלִיחוּ׃

יג וַיִּרְבְּעוּם הִסֵּב אֶת־הַמֶּאָרֶב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִיוּ לְפָנָיו
 יְהוּדָה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם:

13. w'yarab`am heseb 'eth-hama'rab labo' me'achareyhem wayih'yu liph'neyYahudah
 w'hama'rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Jeroboam had set an ambush to come from the rear, so that Yisrael was in front of
 Yahudah and the ambush was behind them.

<13> καὶ Ἰεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν· καὶ ἐγένετο
 ἔμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen; kai egeneto emprosthen Iouda,
 kai to enedron ek tōn opisthen.

יָפֹאֲרֹב אֶת־הַמֶּאָרֶב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִיוּ לְפָנָיו יְהוּדָה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם
 :אֶת־הַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִיוּ לְפָנָיו יְהוּדָה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם

יֵד וַיִּפְּנֹו יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמְּלָחָמָה פָּנִים וְאָחֹר וַיִּצְעֲקוּ
 לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מִחֲצִצְרִים בְּחֲצִצְרוֹת:

14. wayiph'nu Yahudah w'hineh lahem hamil'chamah panim w'achor wayits`aqu laYahúwah
 w'hakohanim machatsots'iryim bachatsots'roth.

2Chr13:14 When Yahudah turned around, behold, they were attacked both front and rear; so
 they cried to אָבִיָּה, and the priests blew the trumpets.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν
 ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν.

14 kai apestrepsen Ioudas, kai idou autois ho polemos ek tōn emprosthen kai ek tōn opisthen, kai
 eboēsan pros kyrion, kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxin.

אָבִיָּה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִיוּ לְפָנָיו יְהוּדָה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם
 אָבִיָּה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִיוּ לְפָנָיו יְהוּדָה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם
 :אָבִיָּה וְהַמֶּאָרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם

טו וַיִּרְיֵעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהַרְיֵעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים
 נָגַף אֶת־יִרְבְּעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֲבִיָּה וַיְהוּדָה:

15. wayari`u 'ish Yahudah way'hi b'hari`a 'ish Yahudah w'ha'Elohim nagaph 'eth-yarab`am
 w'kal-Yis'ra'El liph'ney 'AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 Then the men of Yahudah raised a war cry, and when the men of Yahudah raised the
 war cry, then it was that the Elohim routed Jeroboam and all Yisrael before Abijah and
 Yahudah.

<15> καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾷν ἄνδρας Ἰουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν
 τὸν Ἰεροβοαμ καὶ τὸν Ἰσραηλ ἐναντίον Ἀβια καὶ Ἰουδα.

15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō boan andras Iouda kai kyrios epataxen ton Ieroboam kai
 ton Israēl enantion Abia kai Iouda.

טז וַיִּנּוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם:
 טז וַיִּנּוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם:

16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.

2Chr13:16 When the sons of Yisrael fled before Yahudah, Elohim gave them into their hand.

<16> καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου Ἰουδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn.

יִזְוִיכוּ בָהֶם אֲבֵיהֶם וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים
מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר:
יִזְוִיכוּ בָהֶם אֲבֵיהֶם וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים
מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר:

17. wayaku bahem 'AbiYah w'`amo makah rabah wayip'lu chalalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.

2Chr13:17 Abijah and his people defeated them with a great slaughter, so that 500,000 chosen men of Yisrael fell slain.

<17> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραηλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn, kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.

יַחַד וַיִּכְנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא וַיֹּאמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי
נִשְׁעַנּוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
יַחַד וַיִּכְנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא וַיֹּאמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי
נִשְׁעַנּוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

18. wayikan'`u b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah kinish'`anu `al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr13:18 Thus the sons of Yisrael were subdued at that time, and the sons of Yahudah conquered because they trusted in אֲבֵיהֶם, the El of their fathers.

<18> καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmerā ekeinē, kai katischysan hoi huioi Iouda, hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.

יִטְוִיְהִי אֲבֵיהֶם אַחֲרַי יִרְבְּעוּ וַיִּלְכְּדוּ מִמֶּנּוּ עָרִים
אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתָיָהּ וְאֶת-יִשְׁנָהּ וְאֶת-בְּנוֹתָיָהּ
וְאֶת-עַפְרוֹן וּבְנוֹתָיָהּ:
יִטְוִיְהִי אֲבֵיהֶם אַחֲרַי יִרְבְּעוּ וַיִּלְכְּדוּ מִמֶּנּוּ עָרִים
אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתָיָהּ וְאֶת-יִשְׁנָהּ וְאֶת-בְּנוֹתָיָהּ
וְאֶת-עַפְרוֹן וּבְנוֹתָיָהּ:

19. wayir'doph 'AbiYah 'acharey yarab'`am wayil'kod mimenu `arim 'eth-beyth-'el w'eth-b'notheyah w'eth-y'shanah w'eth-b'notheyah w'eth-`eph'ron ub'notheyah.

2Chr13:19 Abijah pursued Jeroboam and captured from him several cities, Bethel with its villages, Jeshanah with its villages and Ephron with its villages.

<19> καὶ κατεδίωξεν Αβια ὀπίσω Ἰεροβοαμ καὶ προκατελάβετο παρ’ αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ἰσανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

19 kai katediōxen Abia opisō Ieroboam kai prokatelabeto par’ autou poleis, tēn Baithēl kai tas kōmas autēs kai tēn Isana kai tas kōmas autēs kai tēn Ephrōn kai tas kōmas autēs.

אָבִיָּהוּ וַיִּגְדַּל וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה 20
:אָבִיָּהוּ

כִּן־לֹא־עָצַר כַּח־יָרְבַּעַם עוֹד בְּיָמָיו אֲבִיָּהוּ וַיִּגְדַּל וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה
וַיָּמָת: פ

20. w'lo'-`atsar kocha-yarab`am `od bimey 'AbiYahu wayig'phehu Yahúwah wayamoth.

2Chr13:20 Jeroboam did not again recover strength in the days of Abijah; and אָבִיָּהוּ struck him and he died.

<20> καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἰεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

: 20 kai ouk eschen ischyn Ieroboam eti pasas tas hēmeras Abia, kai epataxen auton kyrios, kai eteleutēsen.

אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה 21
:אָבִיָּהוּ וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁמַר אֶת־בְּתוּלֵי־בֵּית־יְהוָה

כִּי וַיִּתְחַזַּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשְׂאֵל־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת: ס

21. wayith'chazeq 'AbiYahu wayisa'-lo nashim 'ar'ba`es'reh wayoled`es'rim ush'nayim banim w'shesh `es'reh banoth.

2Chr13:21 But Abijah became powerful; and took fourteen wives to himself, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.

<21> Καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

21 Kai katischysen Abia kai elaben heautō gynaikas deka tessaras kai egennēsen huiouis eikosi duo kai thygateras deka hex.

וַיִּשְׂאֵל־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת 22
:אָבִיָּהוּ וַיִּשְׂאֵל־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת

כִּב וַיִּתֶּר הַדְּבָרִי אֲבִיָּהוּ וְדַרְכָּיו וְדַרְכֵּי פְתוּבֵים בְּמִדְרַשׁ
הַנְּבִיא עִדּוֹ:

22. w'yether dib'rey 'AbiYah ud'rakayu ud'barayu k'thubim b'mid'rashhanabi' `ido.

2Chr13:22 Now the rest of the acts of Abijah, and his ways and his words are written in the treatise of the prophet Iddo.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Αδδω.

22 kai hoi loipoi logoi Abia kai hai praxeis autou kai hoi logoi autou gegrammenoi epi bibliō tou prophētou Addō.

ΔεϋΔ ρεοϑ γ×ϕ γϑϑϕεϋ γε×ϑϕ-μo ρεϑϕ ϑγωεϋ 23
:μεγγω ρωo ρ-ϑϕϩ ϩ⊗ϕω γεμμεϑ γε×ϩ× γγϑ ϕϑϕ γϕμμεϋ

כגוֹיִשְׁכַּב אָבִיָּה עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד

וַיִּמְלֶךְ אָסָא בְּנוֹ תַחֲתָיו בְּיָמָיו שְׁקָטָה הָאָרֶץ עֶשְׂרִי שָׁנִים: פ

1. (13:23 in Heb.) wayish'kab 'AbiYah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b`ir dawid wayim'lok 'asa' b'no tach'tayu b'yamayu shaq'tah ha'arets `eser shanim.

2Chr14:1 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and his son Asa became king in his place. The land was undisturbed for ten years during his days.

<23> καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα ἔτη δέκα.

23 kai apethanen Abia meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei Dauid, kai ebasileusen Asa huios autou ant' autou. En tais hēmerais Asa hēsychasen hē gē Iouda etē deka.

Chapter 14

:γεϩϕϕ ϩγϩε ϕεγεοϑ ρωεϩγ ϑγ⊗ϩ ϕϑϕ ωoεϋ 2Chr14:1

אִי־עָשָׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'asa' hatob w'hayashar b`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 Asa did good and right in the sight of ϩγϩε his El,

<14:1> καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.

ϑγωεϋ ×γμϑϩγ ργμϩ ×γϩϑϑ-×ϕ ρϑεϋ 2

:μεϑ-ϑωϕϩ-×ϕ oΔϑεϋ ×γϑμμϩ-×ϕ

בַּיָּסֵר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֶּכֶר וְהַבָּמוֹת וַיִּשְׁבֵּר

אֶת־הַמִּצְבּוֹת וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים:

3. (14:2 in Heb.) wayasar 'eth-miz'b'choth hanekar w'habamoth way'shaber 'eth-hamatseboth way'gada` 'eth-ha'Asherim.

2Chr14:3 for he removed the foreign altars and high places, tore down the sacred pillars, cut down the Asherim,

<2> καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄσση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē

μϩε×γϑϕ ϕεϕϕ ϩγϩε-×ϕ ωγϑΔϕ ϩΔγϩεϕ ρμϕεϋ 3

:ϩγμμϩγ ϩϩγ×ϩ ×γωoϕγ

גַּוְיֵאמֶר לַיהוּדָה לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וּלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה:

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'ros'h 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek אַיָּאֵל The El of their fathers and to observe the law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.

⊗ פֿוֿאָר אַיָּאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
:אַיָּאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

דַּוִּיסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחֲמָנִים וַתִּשְׁקֹט
הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו:

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah 'eth-habamoth w'eth-hachamanim watish'qot hamam'lakah l'phanayu.

2Chr14:5 He also removed the high places and the incense altars from all the cities of Yahudah. And the kingdom was undisturbed under him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα. καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla. kai eirēneusen;

יָסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחֲמָנִים וַתִּשְׁקֹט
הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו:

הַיָּבֵן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ
מִלְחָמָה בְּשָׂנִים הָאֵלֶּה כִּי־הָנִיחַ יְהוָה לוֹ:

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-henicha Yahúwah lo.

2Chr14:6 He built fortified cities in Yahudah, since the land was undisturbed, and there was no one at war with him during those years, because אַיָּאֵל had given him rest.

<5> πόλεις τειχήρεις ἐν γῆ Ιουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē; kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
:אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

וַיֵּאמֶר לַיהוּדָה נִבְנְהָ אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסַּב חוֹמָה

וּמַגְדָּלִים הִלְתִּים וּבְרִיחִים עוֹדְנוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרְשָׁנוּ

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסְבִּיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh w'naseb chomahumig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers, gates and bars. The land is still ours because we have sought אֵל our El; we have sought Him, and He has given us rest on every side. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τεῖχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν, ὅτι καθὼς ἐξέζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξέζητησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē kai pyrgous kai pylas kai mochlous en hō tēs gēs kyrieusomen, hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn, exezētēsen hēmas kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin.

אָרְכָה וְיָבִיב וְיִצְלִיחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסְבִּיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

זוֹיְהִי לְאָסָא חֵיל נִשְׂא צִנָּה וְרִמָּח מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

אֶלֶף ס וּמִבְּנֵימֵן נִשְׂאֵי מִגֵּן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מֵאֲתִים וּנְשִׁמוֹנִים

אֶלֶף כָּל-אֶלֶף גִּבּוֹרֵי חֵיל:

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'asa' chayil nose' tsinah waromach miYahudah sh'losh me'oth'eleph s umibin'yamin nos'ey magen w'dor'key qesheth ma'thayim ush'monim 'aleph kal-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of 300,000 from Yahudah, bearing large shields and spears, and 280,000 from Benjamin, bearing shields and wielding bows; all of them were valiant warriors.

<7> καὶ ἐγένετο τῷ Ασα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ιουδα τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἐν γῆ Βενιαμιν πελτασται καὶ τοξόται διακόσiai καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισται δυνάμεως.

7 kai egeneto tō Asa dynamis hoplophorōn airontōn thyreous kai dorata en gē Iouda triakosiai chiliades kai en gē Beniamin peltastai kai toxotai diakosiai kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dynamēōs.

אָרְכָה וְיָבִיב וְיִצְלִיחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסְבִּיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ: פ

חַוִּיצָא אֶלֶיָהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחֵיל אֶלֶף אֶלְפִים וּמֵרֶכָבוֹת

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבִיא עַד-מַרְשָׁה:

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem zerach hakushi b'chayil 'eleph 'alaphim umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-mareshah.

2Chr14:9 Now Zerach the Ethiopian came out against them with an army of a million men and 300 chariots, and he came to Mareshah.

8> Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ’ αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν
τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρिसα.

8 Kai exēlthen ep’ autous Zare ho Aithiops en dynamei, en chiliais chiliasin kai harmasin triakosiois, kai
ēlthen heōs Marisa.

אֲשָׁרְךָ אֲרָמֵי כַּבָּרֹת אֲשֶׁר־עִשְׂתָּ וְעַבְדֶּיךָ וְעַבְדֶּיךָ 9
טוֹיִצָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרֹכוּ מַלְחָמָה בְּגִיא צְפַתְחָה לְמַרְשָׁה:

10. (14:9 in Heb.) wayetse’ ‘asa’ l’phanayu waya`ar`ku mil`chamah b’gey’ ts’phathah
l’mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out to meet him, and they drew up in battle formation in the valley of
Zephathah at Mareshah.

9> καὶ ἐξῆλθεν Ἀσα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ
βορράν Μαρισῆς.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.

וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמָּךְ
לְעִזֹּר בֵּין רַב לְאֵין כַּח עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלְיָךְ
נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאֲנֹי עַל־הַקְּהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָה
אֶל־יַעֲצֹר עִמָּךְ אָנֹכִי: 10
אֲשָׁרְךָ אֲרָמֵי אֲשֶׁר־עִשְׂתָּ וְעַבְדֶּיךָ וְעַבְדֶּיךָ 10
אֲשָׁרְךָ אֲרָמֵי אֲשֶׁר־עִשְׂתָּ וְעַבְדֶּיךָ וְעַבְדֶּיךָ 10
אֲשָׁרְךָ אֲרָמֵי אֲשֶׁר־עִשְׂתָּ וְעַבְדֶּיךָ וְעַבְדֶּיךָ 10

י וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמָּךְ
לְעִזֹּר בֵּין רַב לְאֵין כַּח עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלְיָךְ
נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאֲנֹי עַל־הַקְּהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָה
אֶל־יַעֲצֹר עִמָּךְ אָנֹכִי: 10

11. (14:10 in Heb.) wayiq’ra’ ‘asa’ ‘el-Yahúwah ‘Elohayu wayo’mar Yahúwah ‘eyn-`im’k
la`zor beyn rab l’eyn kocha `az`renu Yahúwah ‘Eloheyntu ki-`aleyk nish`anu ub’shim’k ba’nu
`al-hehamon hazeh Yahúwah ‘Eloheyntu ‘atah ‘al-ya`tsor `im’k ‘enosh.

2Chr14:11 Then Asa called to אֲשָׁרְךָ his El and said, אֲשָׁרְךָ, there is no one besides You to help in
the battle between the powerful and those who have no strength; so help us, O אֲשָׁרְךָ our El, for
we trust in You, and in Your name have come against this multitude. O אֲשָׁרְךָ, You are our El; let
not man prevail against You.

10> καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ
σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ
πεποίθαμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο· κύριε ὁ θεὸς
ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie, ouk adynatei para soi sōzein en pollois kai
en oligois; katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen kai epi tō onomati sou
ēlthamen epi to plēthos to poly touto; kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.

אֲשָׁרְךָ אֲרָמֵי אֲשֶׁר־עִשְׂתָּ וְעַבְדֶּיךָ וְעַבְדֶּיךָ 11
אֲשָׁרְךָ אֲרָמֵי אֲשֶׁר־עִשְׂתָּ וְעַבְדֶּיךָ וְעַבְדֶּיךָ 11
אֲשָׁרְךָ אֲרָמֵי אֲשֶׁר־עִשְׂתָּ וְעַבְדֶּיךָ וְעַבְדֶּיךָ 11

יִאֲוִיגַף יְהוָה אֶת־הַכּוֹנְשִׁים לְפָנָי אָסָא וְלְפָנָי יְהוָה וַיִּגְסוּ

12. (14:11 in Heb.) wayigoph **Yahúwah** 'eth-hakushim liph'ney 'asa' w'lip'h'ney **Yahudah** wayanusu hakushim.

2Chr14:12 So אַזְאָבֶּ routed the Ethiopians before Asa and before **Yahudah**, and the Ethiopians fled.

<11> καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·

11 kai epataxen kyrios tous Aithiopas enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes;

יְבִי־יְהוָה־בָּם אֲסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגֶרָר וַיִּפְּלּוּ מִכּוֹשִׁים
 לְאֵינָן לָהֶם מַחֲיָה כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנֵי-יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד:

13. (14:12in Heb.) wayir'd'phem 'asa' w'ha`am 'asher-`imo `ad-lig`rar wayipol mikushiml'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-**Yahúwah** w'lip'h'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 Asa and the people who were with him pursued them as far as Gerar; and so many Ethiopians fell that they could not recover, for they were shattered before אַזְאָבֶּ and before His army. And they carried away very much plunder.

<12> καὶ κατεδίωξεν Ἀσα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ, καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

12 kai katediōxen Asa kai ho laos autou heōs Gedōr, kai epeson Aithiopes hōste mē einai en autois peripoīēsīn, hoti synetribēsan enōpion kyriou kai enantion tēs dynamēōs autou; kai eskyleusan skyla polla.

יְבִי־יְהוָה־בָּם אֲסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגֶרָר וַיִּפְּלּוּ מִכּוֹשִׁים
 לְאֵינָן לָהֶם מַחֲיָה כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנֵי-יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד:

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth g'rar ki-hayah phachad-**Yahúwah** `aleyhem wayabozu 'eth-kal-he`arim ki-bizah rabah hay'thah bahem.

2Chr14:14 They destroyed all the cities around Gerar, for the dread of אַזְאָבֶּ had fallen on them; and they despoiled all the cities, for there was much plunder in them.

<13> καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō Gedōr, hoti egenēthē ekstasis kyriou ep' autous, kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;

יְבִי־יְהוָה־בָּם אֲסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגֶרָר וַיִּפְּלּוּ מִכּוֹשִׁים
 לְאֵינָן לָהֶם מַחֲיָה כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנֵי-יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד:

יְדֻגְמוּ אֶת־הַלֵּי מִקְנֵה הַבַּיִת וַיָּשׁוּבוּ צֹאן לָרֹב וּגְמָלִים וַיָּשׁוּבוּ
 יְרוּשָׁלַם: ם

15. (14:14 in Heb.) w'gam-'ahaley miq'neh hiku wayish'bu tso'n larob ug'malim wayashubu Y'rushalam.

2Chr14:15 They also struck down those who owned livestock, and they carried away large numbers of sheep and camels. Then they returned to Yerushalam.

<14> καὶ γε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierousalēm.

Chapter 15

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים: 2Chr15:1

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay'thah `alayu Ruach 'Elohim.

2Chr15:1 Now the Spirit of Elohim came on Azariah the son of Oded,

<15:1> Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὤδηδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep' auton pneuma kyriou,

בַּיּוֹם הַהוּא בָּרַח אֲזַרְיָה בֶן־עֹדֵד רֹחַ אֱלֹהִים
 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים
 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים

בַּיּוֹם הַהוּא בָּרַח אֲזַרְיָה בֶן־עֹדֵד רֹחַ אֱלֹהִים

וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵימִן יָהִי עִמָּכֶם בְּהַיּוֹתְכֶם עִמּוֹ

וְאִם־תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תִּעְזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: ם

2. wayetse' liph'ney 'asa' wayo'mer lo sh'ma`uni 'asa' w'kal-Yahudah ubin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob 'eth'kem.

2Chr15:2 and he went out to meet Asa and said to him, Listen to me, Asa, and all Yahudah and Benjamin: אַתָּה אִשָּׁךְ is with you when you are with Him. And if you seek Him, He will let you find Him; but if you forsake Him, He will forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσα καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν· κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Beniamin kai eipen Akousate mou, Asa kai pas Iouda kai Beniamin; kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou, kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin, kai ean egkatalipēte auton, egkatalipsei hymas.

אֲזַרְיָה בֶן־עֹדֵד רֹחַ אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים
 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים
 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רֹחַ אֱלֹהִים

גוֹיִמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְאֵ כֹהֵן מוֹרֶה
וּלְאֵ תוֹרָה:

3. w'yamim rabim l'Yis'ra'El l'lo' 'Elohey 'emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' tharah.

2Chr15:3 For many days Yisrael was without the true El and without a teaching priest and without law.

3 και ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō kai ouch hiereōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;

יִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְאֵ כֹהֵן מוֹרֶה
וּלְאֵ תוֹרָה

דוֹיִנְשָׁב בְּצָר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׂהוּ וַיִּמְצֵא
לָהֶם:

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to The El of Yisrael, and they sought Him, and He let them find Him.

4 και ἐπιστρέφει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl, kai heurethēsetai autois.

וַיִּבְקֹשׂהוּ וַיִּמְצֵא לָהֶם
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הוֹבְעֵתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מַהוֹמַת רַבּוֹת
עַל כָּל-יוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:

5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba' ki m'humoth raboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 In those times there was no peace to him who went out or to him who came in, for many disturbances afflicted all the inhabitants of the lands.

5 και ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō kai tō eisporuomenō, hoti ekstasis kyriou epi pantas tous katoikountas tas chōras.

וְכַתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּם
בְּכָל-צָרָה:

וְכַתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּם
בְּכָל-צָרָה:

6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamamb'kal-tsarah.

2Chr15:6 Nation was crushed by nation, and city by city, for Elohim troubled them with every kind of distress.

<6> καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin, hoti ho theos exestēsen autous en pasē thlipsei.

זְּאֵתְּם חֲזָקוּ וְאַל-יִרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתְכֶם׃ ס
7
אֵתְּכֶם חֲזָקוּ וְאַל-יִרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתְכֶם׃ ס

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph`ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and do not lose courage, for there is reward for your work.

<7> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

7 kai hymeis ischysate, kai mē ekluesthōsan hai cheires hymōn, hoti estin misthos tē ergasiā hymōn. --

חֹכְשָׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהִנָּבִיאָה עֹדֵד הַנָּבִיא
הַתְּחִזֵּק וַיַּעֲבֵר הַשְּׂקוּצִים מִכָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן-הָעָרִים אֲשֶׁר לָבָד מֵהָר אֲפָרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ אֶת-מִזְבֵּחַ
יְהוָה אֲשֶׁר לְפָנָי אֵילֵם יְהוָה׃

8. w'kish'mo`a 'Asa had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq waya`aber hashiqutsim mikal-'erets **Yahudah** ubin'yamin umin-he`arim 'asher lakad mehar 'eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach **Yahúwah** 'asher liph'ney 'ulam **Yahúwah**.

2Chr15:8 Now when Asa heard these words and the prophecy which Azariah the son of Oded the prophet spoke, he took courage and removed the abominable idols from all the land of **Yahudah** and Benjamin and from the cities which he had captured in the hill country of Ephraim. He then restored the altar of אֵילֵם which was in front of the porch of אֵילֵם.

<8> καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδαδ τοῦ προφήτου καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει Ἐφραιμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

8 kai en tō akousai tous logous toutous kai tēn prophēteian Adad tou prophētou kai katischysen kai exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda kai Beniamin kai apo tōn poleōn, hōn kateschen en orei Ephraim, kai enekainisen to thysiastērion kyriou, ho ēn emprosthen tou naou kyriou.

טוּיָקִבִּי אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהָעָרִים עִמָּהֶם מֵאֲפָרַיִם
וּמִנְשֵׁה וּמִשְׂמְעוֹן כִּי-נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בְּרֵאֲתָם׃

טוּיָקִבִּי אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהָעָרִים עִמָּהֶם מֵאֲפָרַיִם
וּמִנְשֵׁה וּמִשְׂמְעוֹן כִּי-נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בְּרֵאֲתָם׃

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah ubin'yamin w'hagarim `imahem me'eph'rayim um'nasheh umishim'`on ki-naph'lu `alayu miYis'ra'El larob bir'otham ki-Yahúwah 'Elohayu `imo.

2Chr15:9 He gathered all Yahudah and Benjamin and those from Ephraim, Manasseh and Simeon who resided with them, for many defected to him from Yisrael when they saw that **אָלֹהָיָם** his El was with him.

<9> καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Beniamin kai tous prosēlytous tous paroikountas met' autou apo Ephraim kai apo Manassē kai apo Symeōn, hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl en tō idein autous hoti kyrios ho theos autou met' autou.

אָלֹהָיָם-וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וְבִנְיָמִן וְאֵת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר־עִמָּם מֵעֵפְרַיִם מִמָּנַשֶׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־רָאוּ כִּי־עִמָּם אֱלֹהָיָם

וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְשָׁנַת הַמִּשְׁעָרָה לְמַלְכוּת אָסָא:

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:10 So they assembled at Yerushalam in the third month of the fifteenth year of Asas reign.

<10> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαϊδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō mēni tō tritō en tō pentekaidekatō etei tēs basileias Asa.

וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְשָׁנַת הַמִּשְׁעָרָה לְמַלְכוּת אָסָא

וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשְּׁלָל הַבִּיאָו בְּקָר שִׁבְעַת מֵאוֹת וּצְאֵן שִׁבְעַת אֲלָפִים:

11. wayiz'b'chu laYahúwah bayom hahu' min-hashalal hebi'u baqar sh'ba` me'oth w'tso'n shib'`ath 'alaphim.

2Chr15:11 They sacrificed to **אָלֹהָיָם** that day 700 oxen and 7,000 sheep from the spoil they had brought.

<11> καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια.

11 kai ethysen tō kyriō en ekeinē tē hēmerā apo tōn skylōn, hōn ēnegkan, moschous heptakosious kai probata heptakischilia.

וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה אֲלֵהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּבֹרֶת לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

בְּכֹל־לְבָבָם וּבְכֹל־נַפְשָׁם:

12. wayabo'u bab'rith lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham.

2Chr15:12 They entered into the covenant to seek אֵלֵהֶם The El of their fathers with all their heart and soul;

<12> καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς·

12 kai diēlthen en diathēkē zētēsai kyrion theon tōn paterōn autōn ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs psychēs;

אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם 13
:אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם
יג וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יְדָרֵשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל יוֹמָת
לְמַן-קָטָן וְעַד-גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה:

13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton w`ad-gadol l'me'ish w`ad-ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek אֵלֵהֶם The El of Yisrael should be put to death, whether small or great, man or woman.

<13> καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσει κύριον θεὸν Ἰσραηλ, ἀποθάνειται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsē kyrion theon Israēl, apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.

אֲשֶׁר לֹא יִדְרֹשׁ אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם 14
:אֲשֶׁר לֹא יִדְרֹשׁ אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם
יֵד וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבִבְצִצְרוֹת
וּבְשׂוֹפָרוֹת:

14. wayishab`u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru`ah ubachatsots'rothub'shopharoth.

2Chr15:14 Moreover, they made an oath to אֵלֵהֶם with a loud voice, with shouting, with trumpets and with horns.

<14> καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κερατίνοις.

14 kai ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē kai en salpigxin kai en keratinais.

אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם 15
אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם
:אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם אֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם

טו וַיִּשָּׁמְחוּ כָּל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׂבוּעָה כִּי בְּכָל-לְבָבָם נִשְּׁבְעוּ
וּבְכָל-רִצּוֹנָם בְּקִשְׁתָּהּ וַיִּמְצְאוּ לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסְבִּיב:

15. wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu`ah ki b'kal-l'babam nish'ba`u ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 All Yahudah rejoiced concerning the oath, for they had sworn with their whole heart and had sought Him earnestly, and He let them find Him. So אֵלֵהֶם gave them rest on every side.

<15> καὶ ἠὺφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὐρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν.

--

15 kai ēuphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs ōmosan kai en pasē thelēsei ezētēsan auton, kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --

16
אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ לְאִשְׁרָה מְפֹלֶצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִפְּלֶצֶתָהּ וַיִּדְבֵק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃

טז וְגַם-מַעֲכָה אִם אָסָא הַמֶּלֶךְ הַסִּירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ
לְאִשְׁרָה מְפֹלֶצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִפְּלֶצֶתָהּ וַיִּדְבֵק וַיִּשְׂרֹף
בְּנַחַל קִדְרוֹן׃

16. w'gam-ma`akah 'em 'asa' hamelek hesirah mig'birah 'asher-`as'thah la'asherah miph'latseth wayik'roth 'asa' 'eth-miph'lats'tah wayadeq wayis'roth b'nachal qid'ron.

2Chr15:16 He also removed Maacah, the mother of King Asa, from the position of queen mother, because she had made a horrid image as an Asherah, and Asa cut down her horrid image, crushed it and burned it at the brook Kidron.

<16> καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan kai katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.

17
יְזַוְהַבְמוֹת לְאֶ-סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב-אָסָא הָיָה שְׁלֵם כָּל-יָמָיו׃

יז וְהַבְּמוֹת לְאֶ-סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב-אָסָא הָיָה שְׁלֵם
כָּל-יָמָיו׃

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayū.

2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisrael; nevertheless Asa's heart was blameless all his days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραηλ· ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl; all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.

18
יְחַוִּיבֵא אֶת-קְדָשֵׁי אָבִיו וְקְדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃

יח וַיָּבֵא אֶת-קְדָשֵׁי אָבִיו וְקְדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב
וְכֵלִים׃

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahabw'kelim.

2Chr15:18 He brought into the house of **the Elohim** the dedicated things of his father and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

‹18› καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Daudid tou patros autou kai ta hagia oikou kyriou tou theou, argyrimon kai chrysim kai skeuē.

×ΥΥΛΥΛ WYHY YZW/W-XYW ΔΟ ΞΧΞΞ ΚΛ ΞΥΗΛΥΥ 19
:ΚΨΚ

יט ומלחמה לא הייתה עד שנת-שלשים וְחַמֵּשׁ לְמַלְכוּת
אַסָּא: ט

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

‹19› Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.

Chapter 16

כׁוׁג אלו כפכפ ×ΥΥΛΥΛ WWY YZW/W XYW 2Chr16:1
XX זX/LG ΞΥΓΞ-ΧΚ YGZY ΞΔΥΞΞ-ΛΟ LKAWZ-YLY
:ΞΔΥΞΞ YLY KFKL KGY KRYZ

א בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אַסָּא עָלָה בַּעֲשָׂא
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא
וּבָא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'asa' `alah ba`sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haramah l'bil'ti teth yotse' waba' l'asa' melek Yahudah.

2Chr16:1 In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisrael came up against Yahudah and fortified Ramah in order to prevent anyone from going out or coming in to Asa king of Yahudah.

‹16:1› καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὑποκόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἕξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ἀσα βασιλεὶ Ἰουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan kai ōkodomēsēn tēn Rama tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.

ΥΛΥΞ ΧΖGY ΞΥΞΞ ΧΖG XΥΓΗΚΥ ΓΞZY ΓΨY KFKL KRYZ 2
:ΥΚL ΦWYΓΔG ΓWYZΞ YΓK YLY ΔΔΞ-ΥG-LK H/WZY
בַּיָּצֵא אַסָּא כָּסָף וְזָהָב מֵאֲצֵרוֹת בֵּית יְהוּדָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל-בֶּן-הַבְּרָד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּבַרְמְשָׁק לֵאמֹר:

2. wayotse' 'asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth **Yahúwah** ubeyth hamelek wayish'lach 'el-ben-hadad melek 'aram hayosheb b'dar'meseq le'mor.

2Chr16:2 Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of אַזְכְּרָה and the king's house, and sent them to Ben-hadad king of Aram, who lived in Damascus, saying, <2> καὶ ἔλαβεν Ἀσα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῶ λέγων

2 kai elaben Asa chrySION kai argyriON ek thēSAURōN oikou kyriou kai oikou tou basileōS kai apeSTEILen pros ton huion tou Ader basileōS Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn

כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲרוֹן הַכֹּהֵן וּמֵאֲרוֹן הַמֶּלֶךְ וְשִׁלַּחְתִּי לְבֶן־חָדָד מֶלֶךְ אֲרָם וְאָמַרְתִּי אֵלָיו כֹּה אָמַרְתִּי אֵלָיו אֲנִי וְאַתָּה אֲנִי וְאֲבוֹתָנוּ וְאֲבוֹתָם וְאָמַרְתִּי אֵלָיו וְנִשְׁמַע בְּקוֹלִי וְיָסָר מֵעָלָי וְיָסָר מֵעָלָי

גְּבֵרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הַפֶּר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיָסָר מֵעָלָי

3. b'rith beyni ubeynek ubeyn 'abi ubeyn 'abik hineh shalach'ti l'ak keseph w'zahab lek hapher b'rith'k 'eth-ba'sha' melek **Yis'ra'El** w'ya'aleh me`alay.

2Chr16:3 Let there be a treaty between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold; go, break your treaty with Baasha king of **Yisrael** so that he will withdraw from me.

<3> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrySION kai argyriON, deuro kai diaskedason ap' emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap' emou.

וְיִשְׁמַע בֶּן־חָדָד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וְיִשְׁלַח אֶת־שָׂרָיו הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת־אֶבֶל מַיִם וְאֶת־כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי

וְיִשְׁמַע בֶּן־חָדָד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וְיִשְׁלַח אֶת־שָׂרָיו הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת־אֶבֶל מַיִם וְאֶת־כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי

4. wayish'ma` ben-hadad 'el-hamelek 'asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'el-'arey **Yis'ra'El** wayaku 'eth-`ion w'eth-dan w'eth 'abel mayim w'eth kal-mis'k'noth `arey naph'tali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies against the cities of **Yisrael**, and they conquered Ijon, Dan, Abel-maim and all the store cities of Naphtali.

<4> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἴων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι.

4 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa kai apesteilen tous archontas tēs dynamēōs autou epi tas poleis Israēl kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain kai pasas tas perichōrous Nephthali.

× 9 W 3 Y 3 Y 1 3 - X 4 X Y 7 9 Y 6 A H 3 Y 4 W 0 9 0 M W Y 2 3 2 Y 5
: Y X Y 4 6 Y - X 4

הוֹיְהִי כַשְׂמֵעַ בְּעֵשָׂא וַיַּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיִּשְׁבֹּת
אֶת-מְלֶאכֶתָּו: ס

5. way'hi kish'mo`a ba`sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haramah wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

2Chr16:5 When Baasha heard of it, he ceased fortifying Ramah and stopped his work.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tō akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama kai katepausen to ergon autou.

3 Y 9 4 - X 4 Y 4 W 3 Y 3 A Y 3 3 - 6 Y - X 4 H P 6 Y 6 M 3 4 4 4 4 Y 6
0 9 1 - X 4 M 3 9 Y 9 2 Y 4 W 0 9 3 Y 9 1 W 4 3 2 1 0 - X 4 Y 3 Y 1 3
: 3 7 1 2 3 - X 4 Y

וַיֹּאסֵא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲבְנֵי הַרְמָה
וְאֶת-עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בְּעֵשָׂא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת-גִּבְעַ
וְאֶת-הַמִּצְפָּה: ס

6. w'asa' hamelek laqach 'eth-kal-Yahudah wayis'u 'eth-'ab'ney haramah w'eth-'etseyah 'asher banah ba`sha' wayiben bahem 'eth-geba` w'eth-hamits'pah.

2Chr16:6 Then King Asa brought all **Yahudah**, and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had been building, and with them he fortified Geba and Mizpah.

<6> καὶ Ἀσα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μασφα. -

6 kai Asa ho basileus elaben panta ton Ioudan kai elaben tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsēn Baasa, kai ōkodomēsēn en autois tēn Gabae kai tēn Maspha. --

3 A Y 3 3 Y 6 M 3 4 4 4 - 6 4 3 4 1 3 2 Y 7 H 4 9 4 2 3 3 X 0 9 Y 7
X 7 0 W Y 4 6 Y M 3 4 Y 6 M - 6 0 Y 7 0 W 3 9 Y 2 2 6 4 1 W 4 2 Y
: Y 4 2 M 3 Y 3 4 - Y 6 M 6 2 H 0 6 M 3 7 Y 7 - 6 0 Y 2 3 6 4 3 Y 3 2 - 6 0

זוֹבְעֵת הַחַיָּא בָּא חֲנָנִי הַרְאָה אֶל-אֲסֵא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהוֹשָׁעֲנֶךָ עַל-מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנָּת
עַל-יְהוּדָה אֶל-הָיָה עַל-כֵּן נִמְלֹט חַיִּל מֶלֶךְ-אֲרָם מִיְּדָךְ:

7. uba`eth hahi' ba' chanani haro'eh 'el-'asa' melek **Yahudah** wayo'mer 'elayu b'hisha'en'k `al-melek 'aram w'lo' nish'an'ta `al-**Yahúwah** '**Eloheyak** `al-ken nim'lat cheyl melek-'aram miadeak.

2Chr16:7 At that time Hanani the seer came to Asa king of **Yahudah** and said to him, Because you have relied on the king of Aram and have not relied on אֱלֹהֶיךָ your **EI**, therefore the army of the king of Aram has escaped out of your hand.

<7> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ προφήτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθῆναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθῆναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea **Iouda** kai eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias kai mē pepoithenai se epi kyrion theon sou, dia touto esōthē dynamis Syrias apo tēs cheiros sou.

אֱלֹהֵי אֲרָם אֲנִי מְשַׁלְּחִים אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ כִּי לֹא הָיָה לְךָ כֹּחַ מִלְּפָנֶיךָ
 אֲנִי מְשַׁלְּחִים אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ כִּי לֹא הָיָה לְךָ כֹּחַ מִלְּפָנֶיךָ
 חֲלֵא הַכּוֹנְשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחֵיל לָרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים
 לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהַשְׁעֲנֶנָּה עַל-יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדְךָ:

8. halo' hakushim w'halubim hayu l'chayil larob l'rekeb ul'pharashim l'har'beh m'od ub'hisha'en'k `al-**Yahúwah** n'thanam b'yadek.

2Chr16:8 Were not the Ethiopians and the Lubim an immense army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on אֱלֹהֶיךָ, He delivered them into your hand.

<8> οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν εἰς θάρσος, εἰς ἵππεις εἰς πλῆθος σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθῆναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χειράς σου.

8 ouch hoi Aithiopes kai Libues ēsan eis dynamin pollēn eis tharsos, eis hippeis eis plēthos sphodra? kai en tō pepoithenai se epi kyrion paredōken eis tas cheiras sou.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ אֲרָם וְלִבְיָהוּ אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ אֲרָם וְלִבְיָהוּ אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ
 טַבִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֻׁטָּוֹת בְּכָל-הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם
 שְׁלֵם אֲלֵיוֹ נִסְכְּלָתָ עַל-זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מְלַחְמוֹת:

9. ki **Yahúwah** `eynayu m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq `im-l'babamshalem 'elayu nis'kal'ta `al-zo'th ki me`atah yesh `im'k mil'chamoth.

2Chr16:9 For the eyes of אֱלֹהֶיךָ move to and fro throughout the earth that He may strongly support those whose heart is completely His. You have acted foolishly in this. Indeed, from now on you will surely have wars.

<9> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. ἠγγόνηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.

9 hoti hoi ophthalmoi kyriou epiblepousin en pasē tē gē katischysai en pasē kardia plērei pros auton. ēgnoēkas epi toutō; apo tou nyn estai meta sou polemos.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ אֲרָם וְלִבְיָהוּ אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ אֲרָם וְלִבְיָהוּ אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ אֲרָם וְלִבְיָהוּ אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ אֲרָם וְלִבְיָהוּ אֶת צְבָאָם מִלְּפָנֶיךָ

יִיכַעַס אָסָא אֶל-הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בַּיַּת הַמֶּהֱפֶכֶת כִּי-בִזְעַף
 עָמּוֹ עַל-זֹאת וַיִּרְצֵץ אָסָא מִן-הָעָם בְּעֵת הַהִיא:

10. wayik`as `asa' `el-haro`eh wayit`nehu beyth hamah`peketh ki-b`za`aph `imo `al-zo`th way`ratsets `asa' min-ha`am ba`eth hahi`.

2Chr16:10 Then Asa was angry with the seer and put him in prison, for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

<10> καὶ ἐθυμώθη Ἀσα τῷ προφήτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ἀσα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

10 kai ethymōthē Asa tō prophētē kai paretheto auton eis phylakēn, hoti ōrgisthē epi toutō; kai elymēnato Asa en tō laō en tō kairō ekeinō.

יִאֵי וַיִּהְיֶה הַדְּבָרִי אָסָא הָרֹאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֵנָּה כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר הַמְּלָכִים לַיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

11. w'hineh dib`rey `asa' hari`shonim w`ha`acharonim hinam k`thubim`al-sepher ham`lakim liYahudah w`Yis`ra`El.

2Chr16:11 Now, the acts of Asa from first to last, behold, they are written in the Book of the Kings of Yahudah and Yisrael.

<11> Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi en bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

יְבִיחֶלְאָ אָסָא בְּשָׁנַת שְׁלוֹשִׁים וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו
 עַד-לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָה כִּי
 בָרַפְאִים:

12. wayechele' `asa' bish`nath sh`loshim wathesha` l`mal`kutho b`rag`layu `ad-l`ma``lah chal`yo w`gam-b`chal`yo lo`-darash `eth-Yahúwah ki baroph`im.

2Chr16:12 In the thirty-ninth year of his reign Asa became diseased in his feet. His disease was severe, yet even in his disease he did not seek אֲרָפִים, but the physicians.

<12> καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

12 kai emalakisthē Asa en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou tous podas, heōs sphodra emalakisthē; kai en tē malakiā autou ouk ezētēsen kyrion, alla tous iatrous.

אֲרָפִים אָסָא בְּשָׁנַת שְׁלוֹשִׁים וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו
 עַד-לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָה כִּי
 בָרַפְאִים:

יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אָבוֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת
לְמַלְכוֹ:

13. wayish'kab 'asa' `im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.

2Chr16:13 So Asa slept with his fathers, having died in the forty-first year of his reign.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou,

אָסָא וַיִּשְׁכַּב עִם־אָבוֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ:
אָסָא וַיִּשְׁכַּב עִם־אָבוֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ:
אָסָא וַיִּשְׁכַּב עִם־אָבוֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ:

יָד וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרוֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָח-לוֹ בְּעִיר הַיָּיִד וַיִּשְׁפְּיֵהוּ
בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׁמִים וּזְנִים מְרִקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֵׂה
וַיִּשְׂרַפוּ-לוֹ שִׁרְפָה גְדוֹלָה עַד-לְמַאֲד: פ

14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'`ir dawid wayash'kibuhu bamish'kab 'asher mile' b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma`aseh wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.

2Chr16:14 They buried him in his own tomb which he had cut out for himself in the city of David, and they laid him in the resting place which he had filled with spices of various kinds blended by the perfumers art; and they made a very great fire for him.

<14> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō en polei Daud, kai ekoimisan auton epi tēs klinēs kai eplēsan arōmatōn kai genē myrōn myrepsōn kai epoiēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - 2Chr 17 - 20

פֶּשֶׁחַ אֲשֶׁר יָבִיט בְּעֵינָיו וַיִּשְׁפֹּט בְּנֹוֹ תַחַתָּיו וַיִּתְחַזֵּק
עַל-יִשְׂרָאֵל:
2Chr17:1
פֶּשֶׁחַ אֲשֶׁר יָבִיט בְּעֵינָיו וַיִּשְׁפֹּט בְּנֹוֹ תַחַתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל-יִשְׂרָאֵל:
פֶּשֶׁחַ אֲשֶׁר יָבִיט בְּעֵינָיו וַיִּשְׁפֹּט בְּנֹוֹ תַחַתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל-יִשְׂרָאֵל:

פֶּשֶׁחַ אֲשֶׁר יָבִיט בְּעֵינָיו וַיִּשְׁפֹּט בְּנֹוֹ תַחַתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל-יִשְׂרָאֵל:
פֶּשֶׁחַ אֲשֶׁר יָבִיט בְּעֵינָיו וַיִּשְׁפֹּט בְּנֹוֹ תַחַתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל-יִשְׂרָאֵל:
פֶּשֶׁחַ אֲשֶׁר יָבִיט בְּעֵינָיו וַיִּשְׁפֹּט בְּנֹוֹ תַחַתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל-יִשְׂרָאֵל:

1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq`al-Yis'ra'El.

2Chr17:1 Jehoshaphat his son then became king in his place, and made his position over Yisrael firm.

<17:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou, kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl.

וַיִּבְנוּ יְהוֹשָׁפָט בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֲפְרַיִם לְכַד אֲסָא אָבִיו:

2. wayiten-chayil b'kal-`arey **Yahudah** hab'tsuroth wayiten n'tsibim b'erets **Yahudah** ub`arey 'eph'rayim 'asher lakad 'asa' 'abiu.

2Chr17:2 He placed troops in all the fortified cities of **Yahudah**, and set garrisons in the land of **Yahudah** and in the cities of Ephraim which Asa his father had captured.

<2> καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ, ὡς προκατελάβετο Ἀσα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais kai katestēsen hēgoumenous en pasais tais polesin Iouda kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou.

וַיְהִי יְהוֹנָדָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי הַיְוִד אָבִיו הַרְאִישִׁים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים:

3. way'hi **Yahúwah** `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key dawid 'abiuhari'shonim w'lo' darash laB`alim.

2Chr17:3 וַיְהִי עִם-יְהוֹשָׁפָט was with Jehoshaphat because he followed the example of his father David's earlier days and did not seek the Baals,

<3> καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατ, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδῶλα,

3 kai egeneto kyrios meta Iōsaphat, hoti epreuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla,

דָּכַי לְאֱלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלַךְ וְלֹא כִמְעַשֵׂה יִשְׂרָאֵל:

4. ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' k'ma`aseh **Yis'ra'El**.

2Chr17:4 but sought the **El** of his father, followed His commandments, and did not act as **Yisrael** did.

<4> ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραηλ τὰ ἔργα.

4 alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen kai en tais entolais tou patros autou epreuthē, kai ouch hōs tou Israēl ta erga.

אֲחַז אֶת־מִלְכָה בְיָדוֹ וַיִּתְּנֶנּוּ כָּל־יְהוּדָה מְנַחָה
5 וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְיָדוֹ וַיִּתְּנֶנּוּ כָּל־יְהוּדָה מְנַחָה
לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד לָרֹב:

5. wayaken **Yahúwah** 'eth-hamam'lakah b'yado wayit'nu kal-**Yahudah** min'chah
liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

2Chr17:5 So אֲחַז established the kingdom in his control, and all **Yahudah** brought tribute to
Jehoshaphat, and he had great riches and honor.

<5> καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς **Ιουδα** δῶρα τῷ
Ιωσαφατ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou, kai edōken pas **Iouda** dōra tō **Iōsaphat**, kai
egeneto autō ploutos kai doxa pollē.

וַיִּגְבַּהּ לְבוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הִסִּיר אֶת־הַבָּמֹת
6 וַיִּגְבַּהּ לְבוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הִסִּיר אֶת־הַבָּמֹת
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה: פ

6. wayig'bah libo b'dar'key **Yahúwah** w`od hesir 'eth-habamoth w'eth-ha'asherim
mi**Yahudah**.

2Chr17:6 He took great pride in the ways of אֲחַז and again removed the high places and the
Asherim from **Yahudah**.

<6> καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς
γῆς **Ιουδα**.

6 kai huyōthē kardia autou en hodō kyriou, kai eti exēren ta huyēla kai ta alsē apo tēs gēs **Iouda**.

זָבַשְׁנָת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וְלַעֲבָדָיָה
וְלַזְכָּרְיָה וְלַנְּתַנְאֵל וְלַמִּכְיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה:
7 וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְיָדוֹ וַיִּתְּנֶנּוּ כָּל־יְהוּדָה מְנַחָה
לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד לָרֹב:

7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayu l'Ben-chayil ul`Obad'Yah w'liZ'kar'Yah
w'liN'than'El ul'MikaYahu l'amed b`arey **Yahudah**.

2Chr17:7 Then in the third year of his reign he sent his officials, Ben-hail, Obadiah, Zechariah,
Nethanel and Micaiah, to teach in the cities of **Yahudah**;

<7> καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς
υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν **Ἀβδιαν** καὶ **Ζαχαριαν** καὶ **Ναθαναηλ** καὶ **Μιχαϊαν**, διδάσκειν ἐν
πόλεσιν **Ιουδα**,

7 kai en tō tritō etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou kai tous huious tōn dynatōn,
ton **Abdian** kai **Zacharian** kai **Nathanaēl** kai **Michaian**, didaskein en polesin **Iouda**,

וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְיָדוֹ וַיִּתְּנֶנּוּ כָּל־יְהוּדָה מְנַחָה
8 וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת־הַמְּלָכָה בְיָדוֹ וַיִּתְּנֶנּוּ כָּל־יְהוּדָה מְנַחָה

שְׁמִירָמוֹת וְיִהוֹנָתָן וְזַבְדִּיָּהוּ וְנֹתְנָיָהוּ וְשֵׁמַיָּהוּ וְעִשָּׂאֵל
 וְיִהוֹרָם וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן
 וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן

חֲוַעְמָהֶם הַלְוִיִּם שְׁמִעְיָהוּ וְנֹתְנָיָהוּ וְזַבְדִּיָּהוּ וְעִשָּׂאֵל
 וְשִׁמְרִימוֹת וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן
 וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן וְיִהוֹנָתָן

**8. w`imahem hal'wiim Sh'ma`Yahu uN'than'Yahu uZ'bad'Yahu wa`asah'el uSh'mirimoth
 wiYahunathan wa'AdonaiYahu w'TobiYahu w'Tob 'adoniYah hal'wiim w`imahem 'Elishama`
 wiYahuram hakohanim.**

2Chr17:8 and with them the Levites, Shemaiah, Nathaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth,
 Jehonathan, Adonijah, Tobijah and Tobadonijah, the Levites; and with them Elishama and
 Jehoram, the priests.

<8> καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἀσιηλ καὶ
 Σεμιραμωθ καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας οἱ Λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμα καὶ
 Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς,

8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanias kai Zabdias kai Asiēl kai Semiramōth kai Iōnathan
 kai Adōnias kai Tōbias hoi Leuitai, kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hierais,

וַיְגַדְּלוּ אִתָּם אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיְהִי וַיִּסְבּוּ
 בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָעָם׃

טוֹיִלְמְדוּ בְּיְהוּדָה וְעַמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיִּסְבּוּ
 בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָעָם׃

**9. way'lam'du biYahudah w`imahem sepher torath Yahúwah wayasobu b'kal-`arey
 Yahudah way'lam'du ba`am.**

2Chr17:9 They taught in **Yahudah**, having the book of the law of אֶת־סֵפֶר with them; and they went
 throughout all the cities of **Yahudah** and taught among the people.

<9> καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς
 πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou, kai diēlthon en tais polesin Iouda kai
 edidaskon ton laon.

וַיִּהְיֶה פַחַד יְהוָה עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
 יְהוּדָה וְלֹא נִלְחְמוּ עִם-יְהוֹשָׁפָט׃

יוֹיָהִי פַחַד יְהוָה עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
 יְהוּדָה וְלֹא נִלְחְמוּ עִם-יְהוֹשָׁפָט׃

**10. way'hi pachad Yahúwah `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth 'asher s'biboth Yahudah w'lo`
 nil'chamu `im-Yahushaphat.**

2Chr17:10 Now the dread of אֶת־סֵפֶר was on all the kingdoms of the lands which were around
Yahudah, so that they did not make war against Jehoshaphat.

<10> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰουδα,
 καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφατ·

10 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasais tais basileiais tēs gēs tais kyklō Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;

11 יָבִיאַרְיָם מְבִיאִים לַיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מִשָּׂא גָם
וְעַרְבֵי־אִיִּים לֹא זָאן אֵילִים שְׁבַעַת אֲלָפִים וְשִׁבַע
מֵאוֹת וַתִּשְׁלַח אֲלָפִים וְשִׁבַע מֵאוֹת: פ

11. umin-p'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa' gamha`ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib`ath 'alaphim ush'ba` me'oth uth'yashim shib`ath 'alaphim ush'ba` me'oth.

2Chr17:11 Some of the Philistines brought gifts and silver as tribute to Jehoshaphat; the Arabians also brought him flocks, 7,700 rams and 7,700 male goats.

<11> καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō Iōsaphat dōra kai argyrion kai domata, kai hoi Arabes epheron autō krious probatōn heptakischilious heptakosious.

12 יְבוֹיָהּ יָהוֹשָׁפָט הִלְךְ וְגָדַל עַד-לְמַעְלָה וַיִּבֶן בְּיְהוּדָה
בְּיַרְנֵי־וְעָרֵי מִסְכָּנוֹת:

12. way'hi Yahushaphat holek w'gadel `ad-l'ma`lah wayiben biYahudah biranioth w`arey mis'k'noth.

2Chr17:12 So Jehoshaphat grew greater and greater, and he built fortresses and store cities in Yahudah.

<12> καὶ ἦν Ἰωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ὑκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὄχυράς.

12 kai ēn Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaiā kai poleis ochyras.

13 יָגוּמְלָאֲכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה
גְּבוּרֵי חַיִל בְּיַרְוֹשָׁלָם:

13. um'la'kah rabah hayah lo b`arey Yahudah w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.

2Chr17:13 He had large supplies in the cities of Yahudah, and warriors, valiant men, in Yerushalam.

<13> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλῆμ.

13 kai erga polla egeneto autō en tē Ioudaiā kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.

יְדוּאֱלֶה פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים
14 מֵאַדְנָה אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים

ידוּאֱלֶה פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים
עִדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים: ם

14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim `ad'nah hasar w`imo giborey chayil sh'losh me'oth 'aleph.

2Chr17:14 This was their muster according to their fathers households: of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander, and with him 300,000 valiant warriors;

<14> καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι, Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσiai χιλιάδες·

14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn; tō Iouda chiliarchoi, Ednas ho archōn kai met' autou huiοi dynatoi dynamēōs triakosiai chiliades;

טו וְעַל-יָדוֹ יְהוּחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מֵאוֹתִים וּשְׁמוֹנִים אֲלָפִים: ם
15 מֵיְהוָה אֶלְפֵי שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים

15. w`al-yado Yahuchanan hasar w`imo ma'thayim ush'monim 'aleph.

2Chr17:15 and next to him was Johanan the commander, and with him 280,000;

<15> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai ὄγδοῆκοντα χιλιάδες·

15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;

מֵיְהוָה אֶלְפֵי שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים
16 מֵיְהוָה אֶלְפֵי שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים

טז וְעַל-יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן-זַכְרִי הַמְתַּנְדֵּב לְיְהוּדָה וְעִמּוֹ
מֵאוֹתִים אֲלָפִים גִּבּוֹרֵי חַיִל: ם

16. w`al-yado `amas'yah ben-zik'ri hamith'nadeb laYahúwah w`imo ma'thayim 'eleph gibor chayil.

2Chr17:16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who volunteered for אַחַדְשָׁא, and with him 200,000 valiant warriors;

<16> καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμειος.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynamēōs.

יְזַמְּנוּ-בְּנֵימָן גִּבּוֹרֵי חַיִל אֲלָיָדָע וְעִמּוֹ נִשְׁקִיר-קִנְשֵׁת וּמָגֵן
17 מֵיְהוָה אֶלְפֵי שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁמֹנֶת אֶלְפֵי שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים

יְזַמְּנוּ-בְּנֵימָן גִּבּוֹרֵי חַיִל אֲלָיָדָע וְעִמּוֹ נִשְׁקִיר-קִנְשֵׁת וּמָגֵן
מֵאוֹתִים אֲלָפִים: ם

17. umin-bin'yamin gibor chayil 'el'yada`w'imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim 'aleph.

2Chr17:17 and of Benjamin, Eliada a valiant warrior, and with him 200,000 armed with bow and shield;

<17> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσται χιλιάδες·

17 kai ek tou Beniamin dynatos dynamēos Eliada kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;

כחצוה גכז שזגזשזז-זכזז זשזז אגזזזזז זזזז-זזזז 18
:זזזז

יח ועל-ידו יהוזבד ועמו מאה-ושמונים אלף חלוצי צבא: ס

18. w'al-yado Yahuzabad w'imo me'ah-ush'monim 'eleph chalutsey tsaba'.

2Chr17:18 and next to him Jehozabad, and with him 180,000 equipped for war.

<18> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.

זשזזז זזזז-זזזז אגזזז זשזזז-זזזז שזזזזזזזז זזזז 19
:זזזזזזזזז-זזזז זזזזזזזז זזזזז

יט אלה המשרתים את-המלך מלבד אשר-נתן המלך
בערי המבצר בכל-יהודה: פ

19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad 'asher-nathan hamelek b'arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.

2Chr17:19 These are they who served the king, apart from those whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

<19> οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ektos hōn edōken ho basileus en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaiā.

Chapter 18

זזזזזזזזז זזזז אגזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזז 2Chr18:1
:זזזזזזזזז

אויהי ליהושפט עשר וקבֹוד לרֹב ויתחמתן
לאחאב:

1. way'hi liYahushaphat `osher w'kabod larob wayith'chaten l'Ach'ab.

2Chr18:1 Now Jehoshaphat had great riches and honor; and he allied himself by marriage with Ahab.

<18:1> Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαιᾶβ.

1 Kai egenēthē tō Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē, kai epegambreusato en oikō Achaab.

שָׁחַף יָלַח-חֲשֵׁבֵיךָ וְיָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח
 חֲשֵׁבֵיךָ יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח
 חֲשֵׁבֵיךָ יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח

בַּיּוֹד לְקִיץ שָׁנִים אֶל-אַחֲאָב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אֶחָאָב
 צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיִּסִּיתָהוּ לְעֵלוֹת
 אֶל-רָמוֹת גִּלְעָד:

2. wayered l'qets shanim 'el-'ach'ab l'shom'ron wayiz'bach-lo 'ach'ab tso'n ubaqar larob w'la'am 'asher imo way'sithehu la'aloth 'el-ramoth gil`ad.

2Chr18:2 Some years later he went down to visit Ahab at Samaria. And Ahab slaughtered many sheep and oxen for him and the people who were with him, and induced him to go up against Ramoth-gilead.

<2> καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Αἰσαβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Αἰσαβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2 kai katebē dia telous etōn pros Achaab eis Samareian, kai ethysen autō Achaab probata kai moschous pollous kai tō laō tō met' autou kai ēpata auton tou synanabēnai met' autou eis Ramōth tēs Galaaditidos.

אֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח חֲשֵׁבֵיךָ יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח
 חֲשֵׁבֵיךָ יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח חֲשֵׁבֵיךָ יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח
 חֲשֵׁבֵיךָ יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח

גַּיְאָמֵר אֶחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָּמוֹךָ וּבְעַמְּךָ
 עִמִּי וְעַמְּךָ בַּמִּלְחָמָה:

3. wayo'mer 'ach'ab melek-Yis'ra'El 'el-y'hoshaphat melek Yahudah hathelek imi ramoth gil`ad wayo'mer lo kamoni kamok uk'am'k`ami w'im'k bamil'chamah.

2Chr18:3 Ahab king of Yisrael said to Jehoshaphat king of Yahudah, Will you go with me against Ramoth-gilead? And he said to him, I am as you are, and my people as your people, and we will be with you in the battle.

<3> καὶ εἶπεν Αἰσαβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.

3 kai eipen Achaab basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Poreusē met' emou eis Ramōth tēs Galaaditidos? kai eipen autō Hōs egō, houtōs kai sy; hōs ho laos sou, kai ho laos mou meta sou eis polemon.

יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח חֲשֵׁבֵיךָ יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח
 יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח יָאֲמַר לְךָ מִיָּנִיךָ הֲפֹלֵה אֲנִי־יָלַח

דַּיְאָמֵר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲרַשְׁנָא כִּיּוֹם
 אֶת-הַבַּר יְהוּדָה:

4. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

2Chr18:4 Moreover, Jehoshaphat said to the king of Yisrael, Please inquire first for the word of אַיָּקָב.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.

4 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Zētēson dē sēmeron ton kyrion.

אֵיךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אֲרַבֵּעַ מֵאוֹת אִישׁ
לְאַחַד־מֵהֶם אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וְיֵאמְרוּ עֲלֶיהָ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

הַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אֲרַבֵּעַ מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּאמֶר אֶלְהֵם הַגִּלְעָד אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֵּאמְרוּ עֲלֶיהָ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

5. wayia'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im 'ar'ba` me'oth 'ish wayo'mer 'alehem hanelek 'el-ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'm'ru `aleh w'yiten ha'Elohim b'yad hamelek.

2Chr18:5 Then the king of Yisrael assembled the prophets, four hundred men, and said to them, Shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain? And they said, Go up, for the Elohim will give it into the hand of the king.

<5> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τοὺς προφῆτας, τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5 kai synēgagen ho basileus Israēl tous prophētas, tetrakosious andras, kai eipen autois Ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? kai eipan Anabaine, kai dōsei ho theos eis tas cheiras tou basileōs.

אֵיךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבָּע מֵאוֹת אִישׁ
לְאַחַד־מֵהֶם אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וְיֵאמְרוּ עֲלֶיהָ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

וַיֵּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַגִּלְעָד אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֵּאמְרוּ עֲלֶיהָ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

2Chr18:6 But Jehoshaphat said, Is there not yet a prophet of אַיָּקָב here that we may inquire of him?

<6> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti kai epizētēsomen par' autou?

אֵיךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבָּע מֵאוֹת אִישׁ
לְאַחַד־מֵהֶם אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וְיֵאמְרוּ עֲלֶיהָ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

וַיֵּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבָּע מֵאוֹת אִישׁ
לְאַחַד־מֵהֶם אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וְיֵאמְרוּ עֲלֶיהָ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

אֶת־יְהוָה מֵאֲתוֹ וַאֲנִי שִׁנְאַתִּיהוּ כִּי־אֵינְנוּ מִתְנַבְּא עָלַי
 לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיְכַיְהוּ בֶן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר
 יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

7. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thihu ki-'eynenu mith'nabe' `alay l'tobah ki kal-yamayu l'ra'ah hu' MikaYahu ben-yim'la' wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

2Chr18:7 The king of **Yisrael** said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of אַיִן אֶיךָ, but I hate him, for he never prophesies good concerning me but always evil. He is Micaiah, son of Imla. But Jehoshaphat said, Let not the king say so.

<7> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

7 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Eti anēr heis tou zētēsai ton kyrion di' autou, kai egō emisēsa auton, hoti ouk estin prophēteuōn peri emou eis agatha, hoti pasai hai hēmerai autou eis kaka, houtos Michaias huios Iemla. kai eipen Iōsaphat Mē laleitō ho basileus houtōs.

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְיֹשָׁפָט אֶת־יְהוָה מֵאֲתוֹ וַאֲנִי שִׁנְאַתִּיהוּ כִּי־אֵינְנוּ מִתְנַבְּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיְכַיְהוּ בֶן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיְכַיְהוּ בֶן־יִמְלָא:

8. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maher mikahu ben-yim'la'.

2Chr18:8 Then the king of **Yisrael** called an officer and said, Bring quickly Micaiah, Imlas son.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνούχον ἕνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλα.

8 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיְכַיְהוּ בֶן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

טוֹמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ שְׂבִימִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלַבְּשִׁים בְּגָדִים וַיִּשְׁבּוּ בְּגֶרֶן פֶּתַח שַׁעַר שִׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם:

9. umelek Yis'ra'El wihoshaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha`ar shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

2Chr18:9 Now the king of **Yisrael** and Jehoshaphat the king of **Yahudah** were sitting each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

<9> καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos epi thronou autou kai endedymenoi stolas kathēmenoi en tō eurychōrō thyras pylēs Samareias, kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enantion autōn.

וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקְיָהוּ בֶן-כְּנַעֲנָה קָרְנִי בֶרְזֵל וַיֹּאמֶר
כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵי תַנְגִּחַ אֶת-אַרְם עַד-כְּלוֹתָם:

10. waya`as lo Tsid`qiYahu ben-K`na`anah qar`ney bar`zel wayo`mer koh`amar Yahúwah b`eleh t`ngach `eth-`aram `ad-kalotham.

2Chr18:10 Zedekiah the son of Chenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says אַיָּאָ, With these you shall gore the Arameans until they are consumed.

<10> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἂν συντελεσθῆ.

10 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian, heōs an syntelesthē.

וַיֹּאמְרוּ כָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כִּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמַת גִּלְעָד וְהִצַּלַּח
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

11. w`kal-han`bi`im nib`im ken le`mor `aleh ramoth gil`ad w`hats`lach w`nathan Yahúwah b`yad hamelek.

2Chr18:11 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and succeed, for אַיָּאָ will give it into the hand of the king.

<11> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

11 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Ramōth Galaad kai euodōthēsē, kai dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

יְבִי וְהַמְלִאךָ אֲשֶׁר-הָלַךְ לְקָרְאָ לְמִיכָיָהוּ דְבַר אֱלֹהֵי לֵאמֹר
הִנֵּה דְבַרֵּי הַנְּבִיאִים פֶּה-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי-נָא
דְּבַרְךָ כְּאֶחָד מֵהֶם וְדַבַּרְתָּ טוֹב:

12. w`hamal`ak `asher-halak liq`ro` l`mikay`hu diber `elayu le`mor hineh dib`rey han`bi`im peh`echad tob `el-hamelek wihi-na` d`bar`k k`achad mehem w`dibar`ta tob.

2Chr18:12 Then the messenger who went to summon Micaiah spoke to him saying, Behold, the words of the prophets are uniformly favorable to the king. So please let your word be like one of them and speak favorably.

<12> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαϊαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

12 kai ho aggelos ho poreutheis tou kalesai ton Michaiian elalēsen autō legōn Idou elalēsan hoi prophētai en stomati heni agatha peri tou basileōs, kai estōsan dē hoi logoi sou hōs henos autōn, kai lalēseis agatha.

כַּאֲלֵךְ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן

יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן

13. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher-yo'mar 'Elohay 'otho 'adaber.

2Chr18:13 But Micaiah said, As אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ lives, what my Elohay says, that I will speak.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαϊας Ζῆ κύριος ὅτι ὁ ἐὰν εἴπη ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω.

13 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ho ean eipē ho theos pros me, auto lalēsō.

אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן

יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן

14. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu Mikah hanelek'el-ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'mer `alu w'hats'lichu w'yinath'nu b'yed'kem.

2Chr18:14 When he came to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain? He said, Go up and succeed, for they will be given into your hand.

<14> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαϊα, εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaiia, ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.

אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן

יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן
 אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲתָן

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'amim 'ani mash'bi'ek 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 Then the king said to him, How many times must I adjure you to speak to me nothing but the truth in the name of אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ?

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō ho basileus Posakis horkizō se hina mē lalēsēs pros me plēn alētheian en onomati kyriou?

יְהוָה אֱמַר אֲשֶׁר אֵין-לָהֶן רֹעָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֲדָנִים לְאֶלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: 16
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro`eh wayo'mer **Yahúwah** lo'-adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 So he said, I saw all Yisrael Scattered on the mountains, Like sheep which have no shepherd; And אַיָּאֵב said, These have no master. Let each of them return to his house in peace.

<16> καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραηλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon, anastrephētōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.

יְהוָה אֱמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע: 17
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים

17. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat halo' 'amar'ti 'eleyk lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 Then the king of Yisrael said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφάτ Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἢ κακά;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Ouk eipa soi hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?

יְהוָה אֱמַר לְכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה רַאֲיִתִּי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב
עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינוֹ וְשָׂמְאוֹ: 18
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִפְוֹצִים עַל-הַהָרִים

18. wayo'mer laken shim'u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino us'mo'lo.

2Chr18:18 Micaiah said, Therefore, hear the word of אַיָּאֵל. I saw אַיָּאֵל sitting on His throne, and all the host of heaven standing on His right and on His left.

<18> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου· εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtos, akousate logon kyriou; eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou autou, kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.

לֹאֵלֶיךָ לְכָל־יְהוָה וְכָל־צְבָאוֹתָיִם יֹשְׁבֵי־כִסֵּי־הַמַּלְאָכִים יֹשְׁבֵי־כִסֵּי־הַמַּלְאָכִים יֹשְׁבֵי־כִסֵּי־הַמַּלְאָכִים 19
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya'al w'yipol b'ramoth gil`ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 אַיָּאֵל said, Who will entice Ahab king of Yisrael to go up and fall at Ramoth-gilead? And one said this while another said that.

<19> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtos, kai houtos eipen houtos.

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 20
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
כִּי־יִצְאֶה הָרוּחַ וְיִעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה וְיִאֲמַר אֲנִי אֶפְתָּנּוּ וְיִאֲמַר
יְהוָה אֵלָיו בְּמָה:

20. wayetse' harucha waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 Then a spirit came forward and stood before אַיָּאֵל and said, I will entice him. And אַיָּאֵל said to him, How?

<20> καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini?

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 21
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
כֹּאֲוִי־אֲמַר אֲצִיא וְהִיִּיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל־נְבִיאָיו וְיִאֲמַר
תַּפְתָּה וְגַם־תּוֹכֵל צֵא וְעֲשֵׂה־כֵן:

21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'rucha sheqer b'phi kal-n'bi'ayu wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

2Chr18:21 He said, I will go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets. Then He said, You are to entice him and prevail also. Go and do so.

<21> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

21 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn autou. kai eipen Apatēseis kai dynēsē, exelthe kai poiēson houtōs.

אָלֶּךָ יְצַדִּיקְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׁקֶרְךָ רֹחַ יְהוָה וְנָתַן יְהוָה הַיָּהּ נְתַן יְהוָה רֹחַ לְשֹׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֲלֶּה וַיְהִי־הָאָמֵן

כב וַיֵּצֵא־הָאֱלֹהִים הַיָּהּ נְתַן יְהוָה רֹחַ לְשֹׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֲלֶּה וַיְהִי־הָאָמֵן

22. w'`atah hineh nathan **Yahúwah** rucha sheqer b'phi n'bi'eyk `eleh wa**Yahúwah** diber `aleyk ra`ah.

2Chr18:22 Now therefore, behold, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל has put a deceiving spirit in the mouth of these your prophets, for אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל has proclaimed disaster against you.

<22> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn, kai kyrios elalēsen epi se kaka.

כִּי יִשְׁקֶרְךָ רֹחַ יְהוָה וְנָתַן יְהוָה הַיָּהּ נְתַן יְהוָה רֹחַ לְשֹׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֲלֶּה וַיְהִי־הָאָמֵן

וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדְּבָרֶךָ עָבַר רֹחַ־יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר אֵתֶךָ:

23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak `eth-MikaYahu `al-halechi wayo'mer `ey zeh haderek `abar Ruach-**Yahúwah** me'iti l'daber `othak.

2Chr18:23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, How did the Spirit of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל pass from me to speak to you?

<23> καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῇ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona kai eipen autō Poiā tē hodō parēlthen pneuma kyriou par' emou tou lalēsai pros se?

כִּד וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הַנֶּה רֹאֵה בַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחַבֵּא:

כד וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הַנֶּה רֹאֵה בַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחַבֵּא:

24. wayo'mer MikaYahu hin'k ro'eh bayom hahu' `asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.

2Chr18:24 Micaiah said, Behold, you will see on that day when you enter an inner room to hide yourself.

<24> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἣ ἐισελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmera ekeinē, en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.

יִשְׂרָאֵל קָח וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן
כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן

כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן
שֶׁר-הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:

25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu wahashibuhu 'el-'amon sar-ha'ir w'el-yo'ash ben-hamelek.

2Chr18:25 Then the king of Yisrael said, Take Micaiah and return him to Amon the governor of the city and to Joash the kings son;

<25> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαϊαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωᾶς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaiian kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs kai pros Iōas archonta huion tou basileōs

כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן
כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן

כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן
לְחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם:

26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele' w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.

2Chr18:26 and say, Thus says the king, Put this man in prison and feed him sparingly with bread and water until I return safely.

<26> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus Apothesthe touton eis oikon phylakēs, kai esthietō arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.

כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן
כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן

כְּהֵנָּה וְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִיכָיָהוּ וְהָשִׁיבָהוּ אֶל-אָמוֹן
בִּי וְיֹאמֶר שְׂמְעוּ עַמִּים כְּלָם: פ

27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'u `amim kulam.

2Chr18:27 Micaiah said, If you indeed return safely, אַיֶּכָּה has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

<27> καὶ εἶπεν Μιχαΐας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsēs en eirēnē, ouk elalēsen kyrios en emoi; akousate laoi pantes.

28 28
לִסְבַּח 28
לְכַנְעַן-יִשְׂרָאֵל וְלְיִשְׂרָאֵל-יְהוּדָה וְלְיִשְׂרָאֵל-גִּלְגָּד 28
:50/1

כַּח וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמוֹת
גִּלְגָּד:

28. waya`al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-ramoth gil`ad.

2Chr18:28 So the king of **Yisrael** and Jehoshaphat king of **Yahudah** went up against Ramoth-gilead.

<28> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.

29 29
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבוֹא
בַּמַּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְאוּ
בַּמַּלְחָמָה:

כַּט וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבוֹא
בַּמַּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְאוּ
בַּמַּלְחָמָה:

29. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyk wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo'u bamil'chamah.

2Chr18:29 The king of **Yisrael** said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into battle, but you put on your robes. So the king of **Yisrael** disguised himself, and they went into battle.

<29> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

29 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Katakaluuomai kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismou mou; kai synekaluuato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

30 30
לֹא תִלָּחֲמוּ אִתְּם אֶת-הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לְבַדּוֹ:

לֹא תִלָּחֲמוּ אִתְּם אֶת-הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לְבַדּוֹ:

30. umelek 'aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor lo'tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

2Chr18:30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots, saying, Do not fight with small or great, but with the king of **Yisrael** alone.

<30> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.

30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois met' autou legōn Mē polemeite ton mikron kai ton megan, all' ē ton basilea Israēl monon.

יִשְׂרָאֵל 31
אֲמָרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ

לֹא וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וַהֲמָה אָמְרוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיַּהֲרֶה
עֲזָרוּ וַיִּסְתֶּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ:

31. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru melek Yis'ra'El hu' wayasobu `alayu l'hilachem wayiz`aq Yahushaphat waYahúwah `azaro way'sithem 'Elohim mimenu.

2Chr18:31 So when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, It is the king of Yisrael, and they turned aside to fight against him. But Jehoshaphat cried out, and אֲמָרוּ helped him, and Elohim diverted them from him.

<31> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφατ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

31 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat, kai autoi eipan Basileus Israēl estin, kai ekyklōsan auton tou polemein; kai eboēsen Iōsaphat, kai kyrios esōsen auton, kai apestrepsen autous ho theos ap' autou.

יִשְׂרָאֵל 32
אֲמָרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ

לֹב וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו:

32. way'hi kir'oth sarey harekeb ki lo'-hayah melek Yis'ra'El wayashubu me'acharayau.

2Chr18:32 When the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisrael, they turned back from pursuing him.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk ēn basileus Israēl, kai apestrepsan ap' autou.

יִשְׂרָאֵל 33
אֲמָרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ
וַיִּסְתֹּם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ

לֹג וַיֵּאֵשׁ מִשָּׁךְ בַּקִּנְשֵׁת לְתִמּוֹ וַיִּן אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִיזִן וַיֵּאמֶר לְרֶכֶב הַבִּיָּה יְדִיָּה

33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer larakab haphok yadeyk w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.
2Chr18:33 A certain man drew his bow at random and struck the king of Yisrael in a joint of the armor. So he said to the driver of the chariot, Turn around and take me out of the fight, for I am severely wounded.

<33> καὶ ἀνήρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε τήν χειρά σου καὶ ἐξάγατέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniochō Epistrephe tēn cheira sou kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.

אָבָרְכָה נִכְחַ אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:
 לְדַוְתַעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמִלָּךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד
 34 אָבָרְכָה נִכְחַ אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:
 לְדַוְתַעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמִלָּךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד

34. wata'al hamil'chamah bayom hahu' umelek Yis'ra'El hayah ma`amid bamer'kabah nokach 'aram `ad-ha`areb wayamath l'eth bo' hashamesh.
2Chr18:34 The battle raged that day, and the king of Yisrael propped himself up in his chariot in front of the Arameans until the evening; and at sunset he died.

<34> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmerā ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias kai apethanen dynontos tou hēliou.

Chapter 19

וְיָשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלָּךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:
 2Chr19:1 וְיָשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלָּךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:
 וְיָשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלָּךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.
2Chr19:1 Then Jehoshaphat the king of Yahudah returned in safety to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

1 Kai apestrepsen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.

וְיָשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלָּךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:
 2Chr19:1 וְיָשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלָּךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:
 וְיָשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלָּךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:

בַּיַּצֵּא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ
 יְהוֹשָׁפָט הַלְרָשָׁע לְעֶזֶר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תִּאָּהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ
 קִצְף מִלְּפָנֶי יְהוָה:

2. wayetse' 'el-panayu yehu' ben-Chanani hachozeh wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha` la`zor ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyk qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to King Jehoshaphat, Should you help the wicked and love those who hate אַיָּא and so bring wrath on yourself from אַיָּא?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφατ, εἰ ἁμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργή παρὰ κυρίου·

2 kai exēlthen eis apantēsīn autou Iou ho tou Anani ho prophētēs kai eipen autō Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō sy boētheis ē misoumenō hypo kyriou philiazais? dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;

אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ
 יְהוֹשָׁפָט הַלְרָשָׁע לְעֶזֶר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תִּאָּהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ
 קִצְף מִלְּפָנֶי יְהוָה:

גִּבְרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת
 מִן-הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לְדֶרֶשׁ הָאֱלֹהִים:

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi`ar'ta ha'ashereth min-ha'arets wahakinotha l'bab'k lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there is some good in you, for you have removed the Asheroth from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὐρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα καὶ κατήυθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητήσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēhurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē apo tēs gēs Iouda kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion.

וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיֵּשֶׁב וַיַּצֵּא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
 עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיֵּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיֵּשֶׁב וַיַּצֵּא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
 עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיֵּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba'am mib'er sheba`ad-har 'eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr19:4 So Jehoshaphat lived in Yerushalam and went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephraim and brought them back to אַיָּא, the El of their fathers.

<4> καὶ κατώκησεν Ἰωσαφατ ἐν Ἱερουσαλῆμ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως ὄρους Ἐφραϊμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee heōs orous Ephraim kai epestrepsen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.

וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיֵּשֶׁב וַיַּצֵּא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
 עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיֵּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

הַוַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
וָעִיר:

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey **Yahudah** hab'tsurath l'ir wa`ir.

2Chr19:5 He appointed judges in the land in all the fortified cities of **Yahudah**, city by city.

<5> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei

וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:
וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:
וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:
וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:

וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:
וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:
וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:
וַיִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדַבַּר מִשְׁפָּט:

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu ki la**Yahúwah**
w'imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 He said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אֱלֹהִים who is with you when you render judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete, all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;

זוֹעֲפָתָה יְהִי פִּחְד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין
עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲוֹלָה וּמִשְׁאָ פְּנִים וּמִקָּח-שֹׁחַד:

זוֹעֲפָתָה יְהִי פִּחְד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין
עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲוֹלָה וּמִשְׁאָ פְּנִים וּמִקָּח-שֹׁחַד:
זוֹעֲפָתָה יְהִי פִּחְד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין
עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲוֹלָה וּמִשְׁאָ פְּנִים וּמִקָּח-שֹׁחַד:

7. w'`atah y'hi phachad-**Yahúwah** `aleykem shim'ru wa`asu ki-'eyn `im-**Yahúwah** 'Eloheynu
`aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.

2Chr19:7 Now then let the fear of אֱלֹהִים be upon you; be very careful what you do, for אֱלֹהֵינוּ our **El** will have no part in unrighteousness or partiality for the taking of a bribe.

<7> καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete, hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra.

חֲגֹגִים בִּירוּשָׁלַם הָעֶמִיד יְהוֹשִׁפָט מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
וּמִרְאֲשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיִּשְׁבּוּ
חֲגֹגִים בִּירוּשָׁלַם הָעֶמִיד יְהוֹשִׁפָט מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
וּמִרְאֲשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיִּשְׁבּוּ

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn en tais polesin autōn ana meson haimatos haima kai ana meson prostagmatos kai entolēs kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois, kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph' hymas orgē kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsesthe.

אָמַרְיָהוּ הָרֹאשׁ אֶלְיֶיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה
 וְזַבְדִּיָּהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנֶּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל
 דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשׂוֹטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי
 יְהוָה עִם־הַטּוֹב: פ

11. w'hineh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahúwah uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`e'l hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek w'shot'rim hal'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahúwah `im-hatob.
2Chr19:11 Behold, Amariah the chief priest will be over you in all that pertains to אָמַרְיָהוּ, and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Yahudah, in all that pertains to the king. Also the Levites shall be officers before you. Act resolutely, and אָמַרְיָהוּ be with the upright.
 <11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.
 11 kai idou Amarias ho hiereus hēgoumenos eph' hymas eis pan logon kyriou kai Zabdias huios Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda pros pan logon basileōs kai hoi grammateis kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn; ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.

Chapter 20

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וַעֲמָהֶם
 מִקְּדֵעִמוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה:
 2Chr20:1 אָמַרְיָהוּ הָרֹאשׁ אֶלְיֶיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה וְזַבְדִּיָּהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנֶּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשׂוֹטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב: פ

1. way'hi 'achareyken ba'u b'ney-mo'ab ub'ney `amon w'imahem meha`amonim `al-Yahushaphat lamil'chamah.
2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon, together with some of the Meunites, came to make war against Jehoshaphat.
 <20:1> Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον.
 1 Kai meta tauta elthon hoi huioi Mōab kai hoi huioi Ammōn kai met' autōn ek tōn Minaiōn pros Iōsaphat eis polemon.

29 חַיִּים וְיִגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בֹּא עֲלֵיךָ הַמִּזֶּן רַב מֵעֵבֶר
 לַיָּם מֵאַרְם וְהֵנֶם בְּחֻצְיוֹן תָּמַר הִיא עֵינַי גְּדִירִי׃

2. wayabo'u wayagidu liYahushaphat le'mor ba' `aleyk hamon rab me`eber layam me'aram w'hinam b'chats'tson tamar hi' `eyn gedi.

2Chr20:2 Then some came and reported to Jehoshaphat, saying, A great multitude is coming against you from beyond the sea, out of Aram and behold, they are in Hazazon-tamar (that is Engedi).

<2> καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφατ λέγοντες Ἡκεῖ ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ασασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι).

2 kai ēlthon kai hypedeixan tō Iōsaphat legontes Hēkei epi se plēthos poly ek peran tēs thalassēs apo Syrias, kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).

3 אֲדָמָה וְיִתְּנָה יְהוֹשָׁפָט אֶת-פָּנָיו לְדָרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא צוֹם
 עַל-כָּל-יְהוּדָה׃

3 וַיִּקְרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת-פָּנָיו לְדָרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא צוֹם
 עַל-כָּל-יְהוּדָה׃

3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.

2Chr20:3 Jehoshaphat was afraid and turned his attention to seek אֲדָמָה, and proclaimed a fast throughout all Yahudah.

<3> καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion kai ekēryxen nēsteian en panti Iouda.

4 וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לְבִקְשׁ מִיְהוָה גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ
 לְבִקְשׁ אֶת-יְהוָה׃

4 וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לְבִקְשׁ מִיְהוָה גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ
 לְבִקְשׁ אֶת-יְהוָה׃

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 So Yahudah gathered together to seek help from אֲדָמָה; they even came from all the cities of Yahudah to seek אֲדָמָה.

<4> καὶ συνήχθη Ἰουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion, kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.

5 אֲדָמָה וְכָל-עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבִקְשׁ אֶת-יְהוָה
 אֲדָמָה וְכָל-עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבִקְשׁ אֶת-יְהוָה׃

הַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בְּקֶהֱל יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לְפָנָי
הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:

5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 Then Jehoshaphat stood in the assembly of Yahudah and Yerushalayim, in the house of אַיָּאָ before the new court,

<5> καὶ ἀνέστη Ἰωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklesiā Iouda en Ierusalēm en oikō kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs

וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בְּקֶהֱל יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לְפָנָי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ
וְגִבּוֹרָה וְאֵין עִמָּךְ לְהִתִּיצֵב:

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'atah-hu' 'Elohim bashamayim w'atah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim ub'yad'k kocha ug'burah w'eyn `im'k l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O אַיָּאָ, the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens? And are You not ruler over all the kingdoms of the nations? Power and might are in Your hand so that no one can stand against You.

<6> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σέ ἀντιστήναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranō kai sy kyrieueis pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn kai en tē cheiri sou ischys dynasteias kai ouk estin pros se antistēnai?

זֶהְלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשֶׁת אֶת־יְשִׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִלְּפָנָי עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וַתִּהְיֶנָּה לְזֶרַע אַבְרָהָם אֲהַבָּךְ לְעוֹלָם:

7. halo' 'atah 'Eloheynu horash'ta 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th miliph'ney `am'k Yis'ra'El watit'nah l'zera `Ab'raham 'ohab'k l'`olam.

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people Yisrael and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

<7> οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreasas tous katoikountas tēn gēn tautēn apo prosōpou tou laou sou Israēl kai edōkas autēn spermati Abraam tō ēgapēmenō sou eis ton aiōna?

8 וַיֵּשְׁבוּ-בָהּ וַיְבַנּוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:
8 וַיֵּשְׁבוּ-בָהּ וַיְבַנּוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:

8. wayesh'bu-bah wayib'nu l'k bah miq'dash l'shim'k le'mor.

2Chr20:8 They have lived in it, and have built You a sanctuary there for Your name, saying,
<8> καὶ κατοῦκῃσαν ἐν αὐτῇ καὶ ὠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἅγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες
8 kai katōkēsan en autē kai ōkodomēsan en autē hagiaσμα tō onomati sou legontes

9 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ
9 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ
9 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ

ט אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ וְתוֹשִׁיעַ אֶת אֲנַחְנוּ
לְפָנֶיךָ הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שָׁמָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמָע וְתוֹשִׁיעַ:

9. 'im-tabo' `aleynu ra`ah chereb sh'phot w'deber w'ra`ab na`am'dah liph'ney habayith hazeh ul'phaneyk ki shim'k babayith hazeh w'niz`aq `eleyk mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.

2Chr20:9 Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house and before You (for Your name is in this house) and cry to You in our distress, and You will hear and deliver us.

<9> Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.

9 Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos, stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou epi tō oikō toutō, kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs, kai akousē kai sōseis.

10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה
10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה
10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה

י וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה
לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָּהֶם בְּבֹאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
מֵעֲלִיָּהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:

10. w`atah hineh b'ney-`amon umo'ab w'har-se`ir `asher lo'-nathatah l'Yis'ra'El labo' bahem b'bo'am me'erets mits'rayim ki saru me`aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 Now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir, whom You did not let Yisrael invade when they came out of the land of Egypt (they turned aside from them and did not destroy them),

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξεκλιόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir, eis hous ouk edōkas tō Israēl dielthein di' autōn exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou, hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous,

11 וְיִהְיֶה-הֵם גּוֹמְלִים עָלֵינוּ לְבוֹא לְגַרְשָׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ
11 וְיִהְיֶה-הֵם גּוֹמְלִים עָלֵינוּ לְבוֹא לְגַרְשָׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ
11 וְיִהְיֶה-הֵם גּוֹמְלִים עָלֵינוּ לְבוֹא לְגַרְשָׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ
11 וְיִהְיֶה-הֵם גּוֹמְלִים עָלֵינוּ לְבוֹא לְגַרְשָׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ

11. w'hineh-hem gom'lim `aleyenu labo' l'gar'shenu mi'rushath'k 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 see how they are rewarding us by coming to drive us out from Your possession which You have given us as an inheritance.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin.

12 וְיָבֹאוּ-עָלֵינוּ הָאֵלֵּי תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֵי הַקְּהָמוֹן הַרָּב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאֲנַחְנוּ לֹא יָדַע מַה-נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵיךָ עֵינֵינוּ
12 וְיָבֹאוּ-עָלֵינוּ הָאֵלֵּי תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֵי הַקְּהָמוֹן הַרָּב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאֲנַחְנוּ לֹא יָדַע מַה-נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵיךָ עֵינֵינוּ
12 וְיָבֹאוּ-עָלֵינוּ הָאֵלֵּי תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֵי הַקְּהָמוֹן הַרָּב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאֲנַחְנוּ לֹא יָדַע מַה-נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵיךָ עֵינֵינוּ
12 וְיָבֹאוּ-עָלֵינוּ הָאֵלֵּי תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֵי הַקְּהָמוֹן הַרָּב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאֲנַחְנוּ לֹא יָדַע מַה-נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵיךָ עֵינֵינוּ

יבֹאוּ-עָלֵינוּ הָאֵלֵּי תִשְׁפֹּט-בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֵי הַקְּהָמוֹן הַרָּב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאֲנַחְנוּ לֹא יָדַע מַה-נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵיךָ עֵינֵינוּ

12. 'Elöheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu kocha liph'ney hehamonharab hazeh haba' `aleyenu wa'anach'nu lo' neda`mah-na`aseh ki `aleyk `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, will You not judge them? For we are powerless before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois? hoti ouk estin hēmin ischys tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas, kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.

13 וְכָל-יְהוּדָה עֹמְדִים לְפָנֵי יְהוָה גַּם-טַפָּם וְנִשְׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם
13 וְכָל-יְהוּדָה עֹמְדִים לְפָנֵי יְהוָה גַּם-טַפָּם וְנִשְׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם
13 וְכָל-יְהוּדָה עֹמְדִים לְפָנֵי יְהוָה גַּם-טַפָּם וְנִשְׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם
13 וְכָל-יְהוּדָה עֹמְדִים לְפָנֵי יְהוָה גַּם-טַפָּם וְנִשְׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם

וְכָל-יְהוּדָה עֹמְדִים לְפָנֵי יְהוָה גַּם-טַפָּם וְנִשְׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhemub'neyhem.

2Chr20:13 All Yahudah was standing before אַחֲרָם, with their infants, their wives and their children.

<13> καὶ πᾶς Ἰουδας ἐστήκως ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες. --

אָזַיְאֵל בֶּן־זַכְרְיָהוּ בֶן־בְּנַיָּהוּ בֶן־יְעִיָּאל בֶּן־מַתַּנְיָהוּ 14
:אָסָף אֲשֶׁר מִבְּנֵי לֵוִי הָיָה יְעִיָּאל בֶּן־זַכְרְיָהוּ בֶן־בְּנַיָּהוּ בֶן־יְעִיָּאל בֶּן־מַתַּנְיָהוּ
הַלְוִי מִן־בְּנֵי אֲסָף הַיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל:

14. w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y'i'El ben-Matan'Yah haLewi min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.

2Chr20:14 Then in the midst of the assembly the Spirit of אָזַיְאֵל came upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite of the sons of Asaph;

<14> καὶ τῷ Οὐζιῆλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναίου τῶν υἱῶν Ελεῆλ τοῦ Μανθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

14 kai tō Oziēl tō tou Zachariou tōn huiōn Banaïou tōn huiōn Eleēl tou Manthaniou tou Leuitou apo tōn huiōn Asaph, egeneto ep' auton pneuma kyriou en tē ekklēsiā,

וַיֹּאמֶר הַקִּשְׁיָבוּ כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם וְהַמְלִיךְ
יְהוֹשָׁפָט כִּי־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֵל־תִּירָאוּ וְאֵל־תַּחַתּוּ
מִפְּנֵי הַחַמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמְלָחָמָה כִּי
לְאֱלֹהִים:

15. wayo'mer haq'shibu kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'hamelek Yahushaphat koh-'amar Yahúwah lakem 'atem 'al-tir'u w'al-techatu mip'ney hehamon harab hazeh ki lo' lakem hamil'chamah ki l'Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam and King Jehoshaphat: thus says אָזַיְאֵל to you, Do not fear or be dismayed because of this great multitude, for the battle is not yours but Elohim's.

<15> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, pās Iouda kai oí katoikountes Ierousalēmu kai ó basileus Iōsaphat, tade legei kýrios úmīn aútois Mḗ phobeisthe mēdè ptoēthēte ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai ho basileus Iōsaphat, tade legei kyrios hymin autois Mē phobeisthe mēde ptoēthēte apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou, hoti ouch hymin estin hē parataxis, all' ē tō theō.

וַיֹּאמֶר הַקִּשְׁיָבוּ כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם וְהַמְלִיךְ
יְהוֹשָׁפָט כִּי־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֵל־תִּירָאוּ וְאֵל־תַּחַתּוּ
מִפְּנֵי הַחַמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמְלָחָמָה כִּי
לְאֱלֹהִים:

אַתֶּם בְּסוּף הַנַּחַל פְּנֵי מְדְבַר יְרוּשָׁלַּיִם:

16. machar r'du `aleyhem hinam `olim b'ma`aleh hatsits um'tsa'them 'otham b'soph hanachal p'ney mid'bar y'ru'el.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them. Behold, they will come up by the ascent of Ziz, and you will find them at the end of the valley in front of the wilderness of Jeruel.

<16> αὐριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰερυηλ.

16 aurion katabēte ep' autous; idou anabainousin kata tēn anabasin Asas, kai heurēsete autous ep' akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.

17
 18
 19

יִזְלֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֵאת הַתִּצְבּוֹ עִמָּדוֹ וְרָאוּ אֶת־יְשׁוּעַת
 יְהוָה עִמָּכֶם יְהוֹדָה וִירוּשָׁלַם אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוּ מִחָר
 צֵאוּ לִפְנֵיהֶם וַיְהוּהָ עִמָּכֶם:

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im'du ur'u 'eth-y'shu`ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 You need not fight in this battle; station yourselves, stand and see the salvation of אֱלֹהֵיכֶם on your behalf, O Yahudah and Yerushalam. Do not fear or be dismayed; tomorrow go out to face them, for אֱלֹהֵיכֶם is with you.

<17> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete kai idete tēn sōtērian kyriou meth' hymōn, Iouda kai Ierousalēm; mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein eis apantēsīn autois, kai kyrios meth' hymōn. --

18
 19

יְחִיִּיקֹד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אֲרִצָּה וְכָל־יְהוֹדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם
 נִפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה:

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground, and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down before אֱלֹהֵיכֶם, worshipping אֱלֹהֵיכֶם.

<18> καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou kai pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō.

לְלַל מְבַחֵם עֲבָדֶיךָ מִן-בְּנֵי קֹהַת וּמִן-בְּנֵי קֹרַח לְהַלֵּל
:אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַן לֵאמֹר

יִטְוִיָּקְמוּ הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן-בְּנֵי הַקְּרַחִים לְהַלֵּל
לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַן לֵאמֹר:

19. wayaqumu hal'wiim min-b'ney haq'hathim umin-b'ney haqar'chim l'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol l'ma`lah.

2Chr20:19 The Levites, from the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites, stood up to praise אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל The El of Yisrael, with a very loud voice.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κασθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath kai apo tōn huiōn Kore ainein kyriō theō Israēl en phōnē megalē eis huuos.

אֲשֶׁר מִן-בְּרִיחַ הַיְּמִינִים וּמִן-בְּרִיחַ הַשְּׂמֹאלִים לְהַלֵּל
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַן לֵאמֹר
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַן לֵאמֹר

כַּוְיִשְׁכִּימוּ בְּבִקְרֹתַי וַיִּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוּעַ וּבְצִאֲתָם עָמַד
יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּעוּ יְרוּשָׁלַם הָאֱמִינִי
בְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתִאֱמַנּוּ הָאֱמִינִי בְּנְבִיאָיו וְהִצְלִיחוּ:

20. wayash'kimu baboqer wayets'u l'mid'bar t'qo`a ub'tse'tham `amad Yahushaphat wayo'mer sh'ma`uni Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam ha'aminu baYahúwah 'Eloheykem w'the'amenu ha'aminu bin'bi'ayu w'hats'lichu.

2Chr20:20 They rose early in the morning and went out to the wilderness of Tekoa; and when they went out, Jehoshaphat stood and said, Listen to me, O Yahudah and inhabitants of Yerushalam, put your trust in אֱלֹהֵיכֶם your El and you will be established. Put your trust in His prophets and succeed.

<20> Καὶ ὄρθρισαν πρῶτι καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε, καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ἰωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφῆτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.

20 Kai ōrthrisan prōi kai exēlthon eis tēn erēmon Thekōe, kai en tō exelthein estē Iōsaphat kai eboēsen kai eipen Akousate mou, Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm; empisteusate en kyriō theō hymōn, kai empisteuthēsesthe; empisteusate en prophētē autou, kai euodōthēsesthe.

מִן-בְּרִיחַ הַיְּמִינִים וּמִן-בְּרִיחַ הַשְּׂמֹאלִים לְהַלֵּל
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַן לֵאמֹר
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַן לֵאמֹר

כַּוְיִשְׁכִּימוּ בְּבִקְרֹתַי וַיִּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוּעַ וּבְצִאֲתָם עָמַד
יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּעוּ יְרוּשָׁלַם הָאֱמִינִי
בְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתִאֱמַנּוּ הָאֱמִינִי בְּנְבִיאָיו וְהִצְלִיחוּ:

21. wayiuā`ats `el-ha`am wayā`amed m`shorarim laYahúwah** um`hal`lim l`had`rath-qodesh b`tse`th liph`ney hechaluts w`om`rim hodu la**Yahúwah** ki l`olam chas`do.**

2Chr20:21 When he had consulted with the people, he appointed those who sang to אָזָנָה and those who praised Him in holy attire, as they went out before the army and said, Give thanks to אָזָנָה, for His lovingkindness is everlasting.

〈21〉 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21 kai ebouleusato meta tou laou kai estēsen psaltōdous kai ainountas exomologeisthai kai ainein ta hagia en tō exelthein emprosthen tēs dynamēs, kai elegon Exomologeisthe tō kyriō, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

כָּל-יְמֵי חַיָּיִךְ לֹא-תִּשְׁכַּח אֶת-עֲבֹדֹתַי וְעָבַדְתָּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי כִּי אֵין אֱלֹהִים עִמָּךְ וְיָדַעְתָּ כִּי יְהוָה הוּא יְהוָה וְאַתָּה יָחִיד וְיִתְּדָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יָחִיד וְיִתְּדָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יָחִיד וְיִתְּדָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

22. ub`eth hechelu b`rinah uth`hilah nathan **Yahúwah m`ar`bim `al-b`ney `Ammon mo`ab w`har-se`ir haba`im li**Yahudah** wayinagephu.**

2Chr20:22 When they began singing and praising, אָזָנָה set ambushes against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir, who had come against **Yahudah**; so they were routed.

〈22〉 καὶ ἐν τῷ ἀρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tō arxasthai tēs aineseōs autou tēs exomologēseōs edōken kyrios polemein tous huiouos Ammōn epi Mōab kai oros Sēir tous exelthontas epi Ioudan, kai etropōthēsan.

וְיָדַעְתָּ כִּי יְהוָה הוּא יְהוָה וְאַתָּה יָחִיד וְיִתְּדָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יָחִיד וְיִתְּדָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יָחִיד וְיִתְּדָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

כָּגוֹן-וְיָעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל-יְשֵׁבֵי הַר-שֵׁעִיר לְהַחֲרִים וּלְהַשְׂמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׁעִיר עָזָרוּ אִישׁ-בְּרֵעֵהוּ לְמִשְׁחִית:

23. wayā`am`du b`ney `amon umo`ab `al-yosh`bey har-se`ir l`hacharim ul`hash`mid uk`kalotham b`yosh`bey se`ir `az`ru `ish-b`re`ehu l`mash`chith.

2Chr20:23 For the sons of Ammon and Moab rose up against the inhabitants of Mount Seir destroying them completely; and when they had finished with the inhabitants of Seir, they helped to destroy one another.

〈23〉 καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηρ ἐξολεθρεύσαι καὶ ἐκτρίψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

23 kai anestēsan hoi huioi Ammōn kai Mōab epi tous katoikountas oros Sēir exolethreusai kai ektripsai; kai hōs synetelesan tous katoikountas Sēir, anestēsan eis allēlous tou exolethreuthēnai.

יְהוּדָה וַיֵּצֵא אֶת-הַמַּצְפָּה לְמַדְבָּר וַיִּפְּנוּ אֶל-הַהַמּוֹן וַהֲנִים
כַּד וַיִּהְיֶה בָּא עַל-הַמַּצְפָּה לְמַדְבָּר וַיִּפְּנוּ אֶל-הַהַמּוֹן וַהֲנִים
פְּגָרִים נִפְלִיִּים אֲרָצָה וְאִין פְּלִיטָה:

24. wiYahudah ba' `al-hamits'peh lamid'bar wayiph'nu 'el-hehamon w'hinam p'garim noph'lim 'ar'tsah w'eyn p'leytah.

2Chr20:24 When Yahudah came to the lookout of the wilderness, they looked toward the multitude, and behold, they were corpses lying on the ground, and no one had escaped.

<24> καὶ Ἰουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.

24 kai Ioudas ēlthen epi tēn skopian tēs erēmou kai epeblepsen kai eiden to plēthos, kai idou pantes nekroi peptōkotes epi tēs gēs, ouk ēn sōzomenos.

יְהוֹשָׁפָט וַיֵּצֵא אֶת-הַמַּצְפָּה לְמַדְבָּר וַיִּפְּנוּ אֶל-הַהַמּוֹן וַהֲנִים
כַּד וַיִּהְיֶה בָּא עַל-הַמַּצְפָּה לְמַדְבָּר וַיִּפְּנוּ אֶל-הַהַמּוֹן וַהֲנִים
פְּגָרִים נִפְלִיִּים אֲרָצָה וְאִין פְּלִיטָה:

כַּד וַיִּהְיֶה בָּא עַל-הַמַּצְפָּה לְמַדְבָּר וַיִּפְּנוּ אֶל-הַהַמּוֹן וַהֲנִים
פְּגָרִים נִפְלִיִּים אֲרָצָה וְאִין פְּלִיטָה:

25. wayabo' Yahushaphat w'`amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa' wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

2Chr20:25 When Jehoshaphat and his people came to take their spoil, they found much among them, including goods, garments and valuable things which they took for themselves, more than they could carry. And they were three days taking the spoil because there was so much.

<25> καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσαι τὰ σκύλα αὐτῶν καὶ εὖρον κτήνην πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκύλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκύλα, ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn kai heuron ktēnē polla kai aposkeuēn kai skyla kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois, kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.

וַיִּבְיֹחַם הָרִבְעִי נִקְהָלוּ לְעֶמְקַם בְּרָכָה כִּי-שָׁם בִּירְכוּ
אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרָא אֶת-שֵׁם הַמְּקוֹם הַהוּא עֶמְקַם בְּרָכָה

וַיִּבְיֹחַם הָרִבְעִי נִקְהָלוּ לְעֶמְקַם בְּרָכָה כִּי-שָׁם בִּירְכוּ
אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרָא אֶת-שֵׁם הַמְּקוֹם הַהוּא עֶמְקַם בְּרָכָה

26. ubayom har'bi'i niq'halu l'`emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah `al-ken qar'u 'eth-shem hamaqom hahu' `emeq B'rakah `ad-hayom.

2Chr20:26 Then on the fourth day they assembled in the valley of Beracah, for there they blessed אַיָּאָב. Therefore they have named that place The Valley of Beracah until today.

⟨26⟩ καὶ τῆ ἡμέρα τῆ τετάρτη ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tē hēmera tē tetartē episynechthēsan eis ton aulōna tēs eulogias, ekei gar ēulogēsan ton kyrion; dia touto ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.

יְשׁוּבָא כָּל-אִישׁ יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם וַיְהוֹשָׁפָט בְּרֵאשִׁים לְשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי-שִׁמְחָה יְהוּדָה מֵאוֹיְבֵיהֶם:

יְשׁוּבָא כָּל-אִישׁ יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם וַיְהוֹשָׁפָט בְּרֵאשִׁים לְשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי-שִׁמְחָה יְהוּדָה מֵאוֹיְבֵיהֶם:

27. wayashubu kal-'ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham lashub 'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.

2Chr20:27 Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Jehoshaphat at their head, returning to Yerushalam with joy, for אַיָּאָב had made them to rejoice over their enemies.

⟨27⟩ καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierusalēm kai Iōsaphat hēgoumenos autōn en euphrosynē megalē, hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn,

כַּח וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבַחֲצִצְרוֹת אֶל-בַּיִת יְהוָה:

כַּח וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבַחֲצִצְרוֹת אֶל-בַּיִת יְהוָה:

28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

2Chr20:28 They came to Yerushalam with harps, lyres and trumpets to the house of אַיָּאָב.

⟨28⟩ καὶ εἰσήλθον εἰς Ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierusalēm en nablais kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.

כִּט וַיְהִי פַחַד אֱלֹהִים עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:

כִּט וַיְהִי פַחַד אֱלֹהִים עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:

29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth b'sham`am ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.

32 kai eporeuthē en tais hodois tou patros autou Asa kai ouk exeklinen tou poiēsai to euthes enōpion kyriou;

33
לֹא־הִכִּינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
לֹא־הִכִּינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
לֹא־הִכִּינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

33. 'ak habamoth lo'-saru w`od ha`am lo'-hekinu l'babam l'Elohey 'abotheyhem.
2Chr20:33 The high places, however, were not removed; the people had not yet directed their hearts to **the El** of their fathers.

<33> ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

33 alla ta huyēla eti hypērchen, kai eti ho laos ou kateuthynen tēn kardian pros kyrion theon tōn paterōn autōn.

34
לְדַבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הַנֶּחֱסָפִים כְּתוּבִים
בְּדַבְרֵי יְהוּא
בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר
הִעֲלָה עָלָיו
סֵפֶר מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל:
לְדַבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הַנֶּחֱסָפִים כְּתוּבִים
בְּדַבְרֵי יְהוּא
בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר
הִעֲלָה עָלָיו
סֵפֶר מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל:

34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinam k'thubimb'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho`alah `al-sepher mal'key Yis'ra'El.

2Chr20:34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first to last, behold, they are written in the annals of Jehu the son of Hanani, which is recorded in the Book of the Kings of **Yisrael**.

<34> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ἀνανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραηλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi en logois Iou tou Anani, hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.

35
לְהוֹאחֲרִיכֵן אֶתְחַבֵּר
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
עִם אֲחַזְיָה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
הוּא הָרִשִׁיעַ
לַעֲשׂוֹת:
לְהוֹאחֲרִיכֵן אֶתְחַבֵּר
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
עִם אֲחַזְיָה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
הוּא הָרִשִׁיעַ
לַעֲשׂוֹת:

35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah `im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El hu' hir'shi`a la`asoth.

2Chr20:35 After this Jehoshaphat king of **Yahudah** allied himself with Ahaziah king of **Yisrael**. He acted wickedly in so doing.

<35> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ἰσραηλ (καὶ οὗτος ἡνόμησεν)

יָוֹסֵף וַאֲשָׁרָא יִצְחָק יָוֹסֵף יִשׁוֹ יִצְחָק־וֹ 36
 :יִצְחָק יִצְחָק־וֹ יִצְחָק

לוֹ וַיַּחְבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת
 בְּעֶזְיוֹן גְּבֵר:

36. way'chab'rehu `imo la`asoth 'anioth laleketh tar'shish waya`asu 'anioth b`ets'yon gaber. 2Chr20:36 So he allied himself with him to make ships to go to Tarshish, and they made the ships in Ezion-geber.

〈36〉 ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

36 en tō poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis kai epoiēsen ploia en Gasiōngaber.

יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ 37
 יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ
 :יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ

לְזוֹיְתַנְבָּא אֶלְיַעֲזָר בֶּן־דָּוָהוּ מִמָּרְשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
 כִּהְתַּחְבְּרָהָ עִם־אַחֲזִיָּהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשָׂיָהּ וַיִּשְׁבְּרוּ
 אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לְלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ:

37. wayith'nabe' 'eli`ezer ben-Dodawahu mimareshah `al-Yahushaphat le'mor k'hith'chaber'k `im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyk wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-tar'shish.

2Chr20:37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat saying, Because you have allied yourself with Ahaziah, אֲחִזְיָהּ has destroyed your works. So the ships were broken and could not go to Tarshish.

〈37〉 καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιεζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρिशης ἐπὶ Ἰωσαφατ λέγων Ὡς ἐφιλίαςας τῷ Οχοζία, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις.

37 kai eprophēteusen Eliezer ho tou Dōdia apo Marisēs epi Iōsaphat legōn Hōs ephiliasas tō Ochozia, ethrausen kyrios to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou. kai ouk edynasthē tou poreuthēnai eis Tharsis.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) – 2Chr 21 - 24

יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ 2Chr21:1
 :יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ יִצְחָק־וֹ

אֲוִישָׁפָט יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּר עִם־אֲבֹתָיו
 בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחֲתָיו:

1. wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu1b'ir dawid wayim'lok y'horam b'no tach'tayu.

2Chr21:1 Then Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son became king in his place.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou en polei Dauid, kai ebasileusen Iōram huiois autou ant' autou.

יָאָב־קָבַבְתָּ יְהוֹשָׁפָטַב אִתְּאָבוֹתָיו וַיִּקְבַּר אִתְּאָבוֹתָיו בְּיְרוּשָׁלַם אֶתְּיָהוֹרָם בְּנוֹ וַיָּמֵךְ עָלָיו
⊗ 2
⊗ יְהוֹרָם בְּנוֹ יָמַלְךְ-עָלָיו וַיָּבִיטְךָ עַל-אָבוֹתָיו וַיָּבִיטְךָ עַל-אָבוֹתָיו וַיָּבִיטְךָ עַל-אָבוֹתָיו
⊗ 2

בְּלוֹ-אָחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָטַב עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וְזַכְרְיָהוּ וְעִזְרַיָהוּ
וּמִיכָאֵל וְשַׁפְטִיָהוּ כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָטַב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa`Azar'Yahu uMika'El ush'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

2Chr21:2 He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azaryahu, Michael and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat king of Yisrael.

<2> καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἔξ, Ἀζαρίας καὶ Ἰιηλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαηλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδα.

2 kai autō adelphoi huioi Iōsaphat hex, Azarias kai Iiēl kai Zacharias kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias; pantēs houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.

וְיָתֵן לָהֶם אֲבֵיהֶם מִתְּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת
עִם-עָרֵי מְצָרוֹת בְּיַהוּדָה וְאֶת-הַמַּמְלָכָה נָתַן לְיַהוֹרָם
כִּי-הוּא הַבְּכוֹר: פ

3. wayiten lahem 'abihem matanoth raboth l'keseph ul'zahab ul'mig'danoth `im-'arey m'tsuroth biYahudah w'eth-hamam'lakah nathan liYahuram ki-hu' hab'kor.

2Chr21:3 Their father gave them many gifts of silver, gold and precious things, with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Jehoram because he was the firstborn.

<3> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion kai chrySION kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda; kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.

וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבֵיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וְלְזָהָב וְלַמִּגְדָּנוֹת
עִם-עָרֵי מְצָרוֹת בְּיַהוּדָה וְאֶת-הַמַּמְלָכָה נָתַן לְיַהוֹרָם
כִּי-הוּא הַבְּכוֹר: פ

דַּוִּיקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק וַיִּהְרֹג
אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam Yahuram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq wayaharog'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 Now when Jehoram had taken over the kingdom of his father and made himself secure, he killed all his brothers with the sword, and some of the rulers of **Yisrael** also.

<4> καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραηλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaiā kai apo tōn archontōn Israēl.

וַיִּהְיֶה יְהוֹרָם בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְשְׁנַיִם שָׁנָה כִּי הָיָה לְמַלְכֵּנוּ וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְחַזֵּק וַיִּהְיֶה יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל

הַבֶּן־שְׁלֹשִׁים וְשְׁנַיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמַלְכּוֹ וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

<5> ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou kai oktō etē ebasileusen en Ierusalēm.

וַיְהִי יְהוֹרָם בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְשְׁנַיִם שָׁנָה כִּי הָיָה לְמַלְכּוֹ וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְחַזֵּק וַיִּהְיֶה יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל

בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְשְׁנַיִם שָׁנָה יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְחַזֵּק וַיִּהְיֶה יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'ach'ab ki bath-'ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Chr21:6 He walked in the way of the kings of **Yisrael**, just as the house of Ahab did (for Ahabs daughter was his wife), and he did evil in the sight of אַחָאב.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραηλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχάαβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχάαβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai epreuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab, hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē, kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.

וַיִּהְיֶה יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְחַזֵּק וַיִּהְיֶה יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיִּהְרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מִשְׂרֵי יִשְׂרָאֵל

זוֹלָא־אָבָה יְהוֹרָם לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית

אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכִאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו
כָּל-הַיָּמִים:

7. w'lo'-'abah **Yahúwah** l'hash'chith 'eth-beyth dawid l'ma`an hab'rith 'asher karath l'dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.

2Chr21:7 Yet אַיִךְ was not willing to destroy the house of David because of the covenant which He had made with David, and since He had promised to give a lamp to him and his sons forever.

⟨7⟩ καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouleto kyrios exolethreusai ton oikon Dauid dia tēn diathēkēn, hēn dietheto tō Dauid, kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.

אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכִאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו
כָּל-הַיָּמִים

חַבְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עָלֵיהֶם
מֶלֶךְ:

8. b'yamayu pasha` 'edom mitachath yad-**Yahudah** wayam'liku `aleyhem melek.

2Chr21:8 In his days Edom revolted against the rule of **Yahudah** and set up a king over themselves.

⟨8⟩ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinaiis apestē Edōm apo tou Iouda kai ebasileusan eph' heautous basilea.

אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכִאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו
כָּל-הַיָּמִים

ט וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׂרָיו וְכָל-הַרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה
וַיִּךְ אֶת-אֲדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הַרֶכֶב:

9. waya`abor **Yahuram** `im-sarayū w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah wayak 'eth-'edom hasobeb 'elayū w'eth sarey harakeb.

2Chr21:9 Then Jehoram crossed over with his commanders and all his chariots with him. And he arose by night and struck down the Edomites who were surrounding him and the commanders of the chariots.

⟨9⟩ καὶ ᾤχετο Ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai ὄchetō Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met' autou; kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm ton kyklounta auton kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.

אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכִאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו
כָּל-הַיָּמִים

יְוִיפֹשֶׁעַ אֲדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַ תִּפְשָׁע
 לְבַנָּה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
 אָבוֹתָיו:

10. wayiph'sha` 'edom mitachath yad-Yahudah`ad hayom hazeh 'az tiph'sha` lib'nah ba`eth hahi' mitachath yado ki`azab 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr21:10 So Edom revolted against Yahudah to this day. Then Libnah revolted at the same time against his rule, because he had forsaken אַזְאָב The El of his fathers.

<10> καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Ἐδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs; tote apestē Lomna en tō kairō ekeinō apo cheiros autou, hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.

יָאֵגַם־הוּא עָשָׂה־בְּמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיִּזֶן אֶת־יְרֵשָׁלַם
 יְרוּשָׁלַם וַיִּבַּח אֶת־יְהוּדָה: פ

11. gam-hu' `asah-bamoth b'harey Yahudah wayezen 'eth-yosh'beyY'rushalam wayadach 'eth-Yahudah.

2Chr21:11 Moreover, he made high places in the mountains of Yahudah, and caused the inhabitants of Yerushalam to play the harlot and led Yahudah astray.

<11> καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda kai exeporneusen tous katoikountas en Ierousalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.

יְבֹיבֹא אֱלֵיוֹ מִכְּתָב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
 אֱלֹהֵי הָוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט
 אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה:

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahúwah 'Elohey dawid 'abik tachath 'asher lo'-halak'ta b'dar'key Yahushaphat 'abik ub'dar'key 'asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 Then a letter came to him from Eliyahu the prophet saying, Thus says אַזְאָב The El of your father David, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father and the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφή παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα

12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn Tade legei kyrios ho theos Daid tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda

אֲנִי-אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ 13
אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ
אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ

יְגִבְתֶּלְךָ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּבַתְּזֹנָה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרֵשָׁבִי
יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְזָב וְגַם אֶת-אַחֶיךָ בֵּית-אָבִיךָ
הַטּוֹבִים מִמֶּךָ הָרַגְתָּ:

13. wateleak b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'ach'ab w'gam 'eth-'acheyk beyth-'abik hatobim mim'k harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisrael, and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to play the harlot as the house of Ahab played the harlot, and you have also killed your brothers, your own family, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραηλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχααβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab, kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,

אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ 14
אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ

יֵד הַיְנָה יְהוָה נֹגֵף מִגִּפְתָּה גְּדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנִשְׁיֶיךָ
וּבְכָל-רְכוּשֶׁךָ:

14. hineh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b`amek ub'baneyk ub'nasheyk ub'kal-r'kushek.

2Chr21:14 behold, אֲנִי-אֶתְּחַלְּקֶנּוּ is going to strike your people, your sons, your wives and all your possessions with a great calamity;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,

14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou kai en tois huiois sou kai en gynainxin sou kai en pasē tē aposkeuē sou,

אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ 15
אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ אֶתְּחַלְּקֶנּוּ

טו וְאֶתְּחַלְּקֶנּוּ בְּחֻלָּיִים רַבִּים בְּמַחְלָה מֵעַיֶיךָ עַד-יֵצְאוּ מֵעַיֶיךָ
מִן-הַחֲלֵי יָמִים עַל-יָמִים:

15. w'atah bachalayim rabim b'machalah me`eyk `ad-yets'u me`eyk min-hacholi yamim `al-yamim.

2Chr21:15 and you will suffer severe sickness, a disease of your bowels, until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακία πονηρᾶ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

15 kai sy en malakiā ponērā, en nosō koilias, heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias ex hēmerōn eis hēmeras.

יְהוָה מְעִיר אֶת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהַעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כְּנָעִים:
16 אֲרָבִים וְעַרְבֵי אֲרָבִים וְעַרְבֵי אֲרָבִים וְעַרְבֵי אֲרָבִים
16 אֲרָבִים וְעַרְבֵי אֲרָבִים וְעַרְבֵי אֲרָבִים וְעַרְבֵי אֲרָבִים

16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth rucha hap`lish`tim w`ha`ar`bim `asher `al-yad kushim.

2Chr21:16 Then stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and the Arabs who bordered the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιοπίων,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,

וַיָּבֵאוּ בְּיַהוּדָה וּבִבְקָעוֹתָ וּבִישְׁבּוֹתָ אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא
לְבֵית-הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן כִּי
אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו:
17 וַיָּבֵאוּ בְּיַהוּדָה וּבִבְקָעוֹתָ וּבִישְׁבּוֹתָ אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא
לְבֵית-הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן כִּי
אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו

17. waya`alu biYahudah wayib`qa`uha wayish`bu `eth kal-har`kush hanim`tsa` l`beyth-hamelek w`gam-banayu w`nashayu w`lo` nish`ar-lo ben ki `im-Yahu`achaz q`ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away all the possessions found in the kings house together with his sons and his wives, so that no son was left to him except Jehoahaz, the youngest of his sons.

<17> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἡ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan epi Ioudan kai katedynasteuon kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn, hēn heuron en oikō tou basileōs, kai tous huious autou kai tas thygateras autou, kai ou kateleiphthē autō huios all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.

יְהוָה מְעִיר אֶת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהַעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כְּנָעִים:
18 יְהוָה מְעִיר אֶת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהַעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כְּנָעִים

18. w`acharey kal-zo`th n`gapho Yahúwah b`me`ayu lachali l`eyn mar`pe`.

2Chr21:18 So after all this smote him in his bowels with an incurable sickness.

<18> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία, ἐν ἧ οὐκ ἔστιν ἰατρεία·

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakiā, en hē ouk estin iatreia;

יְיָ יִיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֶּץ לְיָמִים שְׁנַיִם יִצְאֶוּ
מֵעִיר עִם-חֲלִיו וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמֹ
שְׂרָפָה כְּשֶׂרֶפֶת אֲבֹתָיו:

יְיָ יִיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֶּץ לְיָמִים שְׁנַיִם יִצְאֶוּ
מֵעִיר עִם-חֲלִיו וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמֹ
שְׂרָפָה כְּשֶׂרֶפֶת אֲבֹתָיו:

19. way'hi l'yamim miamim uk'`eth tse'th haqets l'yamim sh'nayim yats'u me`ayu `im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra'im w'lo'-`asu lo`amo s'rephah kis'rephath `abothayu.

2Chr21:19 Now it came about in the course of time, at the end of two years, that his bowels came out because of his sickness and he died in great pain. And his people made no fire for him like the fire for his fathers.

<19> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακία πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo, exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakiā ponērā. kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou.

כְּבֵן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מֶלֶךְ
בְּיִרְוִשָׁלַם וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא
בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:

כְּבֵן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מֶלֶךְ
בְּיִרְוִשָׁלַם וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא
בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:

20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'ir dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.

2Chr21:20 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years; and he departed with no ones regret, and they buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen, kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō kai etaphē en polei Daudid kai ouk en taphois tōn basileōn.

Chapter 22

יִשְׂרָאֵל יָשָׁב יָצִיטְחָה-אֶת מְלָכָהּ כִּי שָׂמָהּ יָצִיטְחָהּ 2Chr22:1
 מְלָכָהּ כִּי שָׂמָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ מְלָכָהּ-לְעַד כִּי יָצִיטְחָהּ
 אֶת-יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ

אֲנִימְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-אֲחִזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטָן
 תַּחֲתֵיו כִּי כָל-הָרְאשִׁימִים הָרַג הַגִּדּוּד הַבָּא בְעַרְבִים
 לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחִזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: פ

1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba`ar'bim lamachaneh wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek **Yahudah**.

2Chr22:1 Then the inhabitants of Yerushalam made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older sons. So Ahaziah the son of Jehoram king of **Yahudah** began to reign.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron ant' autou, hoti pantas tous presbyterous apekteinen to lēstērion to epelthon ep' autous, hoi Arabes kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs **Iouda**.

אֶת-יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ
 יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ

בְּבֶן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחִזְיָהוּ בְמַלְכוּתוֹ וּשְׁנָה אַחַת מֶלֶךְ
 בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַת-עַמְרִי:

2. ben-'ar'ba'im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`am'ri.

2Chr22:2 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mothers name was Athaliah, the granddaughter of Omri.

<2> ὡν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι.

2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē metri autou Gotholia thygatēr Ambri.

יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ
 יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ יָצִיטְחָהּ

גַּם-הוּא הִלְךָ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחָאָב כִּי אִמּוֹ הִיטָהּ יוֹעֲצָתוֹ
 לְהַרְשִׁיעַ:

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'ach'ab ki 'imo hay'thah yo`ats'to l'har'shi`a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor to do wickedly.

3) καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν·

3 kai houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab, hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;

4
ΥΓ-ΥΖΑ ΑΨΑ-ΖΥ ΓΑΗΑ ΧΖΓΥ ΑΥΑΑ ΖΥΖΟΓ ΟΑΑ WΩΖΥ
:ΥΓ ΧΖΗΨΥΓ ΥΖΓΑ ΧΥΨ ΖΑΗΑ ΨΖΗΟΥΖ

דַּוִּיעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּבֵית אַחָאָב כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ
יוֹעֲצִים אַחֲרַי מוֹת אָבִיו לְמִשְׁחִית לוֹ:

4. waya`as hara` b`eyney **Yahúwah** k`beyth `ach`ab ki-hemah hayu-lo yo`atsim `acharey moth `abiu l`mash`chith lo.

2Chr22:4 He did evil in the sight of ΑΥΑΑ like the house of Ahab, for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

4) καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχααβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab, hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi tou exolethreusai auton,

5
ΥΛΨ ΓΑΗΑ-ΥΓ ΨΑΥΑΖ-ΧΑ ΥΖΥ ΥΛΑ ΨΧΗΟΓ ΨΓ
ΔΟΛΓ ΧΥΨΑΓ ΨΑΥ-ΥΛΥ ΛΑΨΗ-ΛΟ ΑΨΗΛΥΛ ΛΑΑΨ
:ΨΑΥΖ-ΧΑ ΨΖΨΑΑ ΥΖΥ

הַגַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיִּלְךָ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אַרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
הָרַמִּים אֶת־יֹרָם:

5. gam ba`atsatham halak wayelek `eth-Yahoram ben-`ach`ab melek **Yis`ra`El** lamil`chamah `al-Chaza`El melek-`aram b`ramoth gil`ad wayaku haramim `eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Yisrael to wage war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead. But the Arameans wounded Joram.

5) καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Αχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad; kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.

6
ΑΨΑΓ ΥΑΥΑ ΑΨΑ ΨΖΥΨΑ ΖΥ ΛΑΟΑΨΖΓ ΑΓΑΑΛ ΓΨΖΥ
ΥΛΨ ΨΑΥΑΖ-ΥΓ ΥΑΖΑΨΟΥ ΨΑΥ ΥΛΥ ΛΑΑΨΗ-ΧΑ ΥΨΗΛΑ
ΛΑΟΑΨΖΓ ΓΑΗΑ-ΥΓ ΨΑΥΑΖ-ΧΑ ΧΥΑΛ ΔΑΖ ΑΔΥΑΑ
:ΑΥΑ ΑΛΗ-ΖΥ

וַיִּנָּשֶׁב לְהִתְרַפֵּא בְיַזְרְעֵאל כִּי הִמְכִּים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְרָמָה
בְּהַלְחָמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ

יְהוֹרָם יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אֲחָאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חָלָה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`El ki hamakim 'asher hikuhu baramah b'hilachamo 'eth-chazah'el melek 'aram wa`Azar'Yahu ben-y'horam melek **Yahudah** yarad lir'oth 'eth-Yahuram ben-'ach'ab b'Yiz'r`El ki-choleh hu'.

2Chr22:6 So he returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had inflicted on him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram king of **Yahudah**, went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

⊲ και ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι ἦρρώσκει.

6 kai epestrepesen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton hoi Syroi en Rama en tō polemein auton pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huioi Iōram basileus Iouda katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.

יָבֹא אֶל־יְהוֹרָם וּבְבֹאוֹ
אָחָזְיָהּ בֶּן־אֲחָאָב יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם
בֶּן־אֲחָאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חָלָה הוּא׃

וַיָּבֹא אֶל־יְהוֹרָם וּבְבֹאוֹ
אָחָזְיָהּ בֶּן־אֲחָאָב יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם
בֶּן־אֲחָאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חָלָה הוּא׃

7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-yoram ub'bo'o yatsa' `im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi 'asher m'shacho **Yahūwah** l'hak'rith 'eth-beyth 'ach'ab.

2Chr22:7 Now the destruction of Ahaziah was from **Elohim**, in that he went to Joram. For when he came, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom אָחָזְיָהּ had anointed to cut off the house of Ahab.

⊲ και παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Ὀχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ πρὸς Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Ἀχααβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram; kai en tō elthein auton exēlthen met' autou Iōram pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.

וַיָּבֹא אֶל־יְהוֹרָם וּבְבֹאוֹ
אָחָזְיָהּ בֶּן־אֲחָאָב יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם
בֶּן־אֲחָאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חָלָה הוּא׃

וַיָּבֹא אֶל־יְהוֹרָם וּבְבֹאוֹ
אָחָזְיָהּ בֶּן־אֲחָאָב יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם
בֶּן־אֲחָאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חָלָה הוּא׃

8. way'hi k'hishaphet Yahu' `im-beyth 'ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey **Yahudah** ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.

2Chr22:8 It came about when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, he found the princes of **Yahudah** and the sons of Ahaziah's brothers ministering to Ahaziah, and slew them.

«8» καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν **Ιου** τὸν οἶκον **Αχααβ**, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας **Ιουδα** καὶ τοὺς ἀδελφούς **Οχοζια** λειτουργοῦντας τῷ **Οχοζια** καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.

8 kai egeneto hōs exedikēsen Iou ton oikon Achaab, kai heuren tous archontas Iouda kai tous adelphous Ochozia leitourgountas tō Ochozia kai apekteinen autous.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַחִי אֶחָזְיָהּ וְכָל־בְּנֵי־הַבַּיִת׃ וְאֶחָזְיָהּ אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־הַבַּיִת׃ וְאֶחָזְיָהּ אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־הַבַּיִת׃ וְאֶחָזְיָהּ אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־הַבַּיִת׃ וְאֶחָזְיָהּ אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־הַבַּיִת׃

טוֹיִבְכֶּשׁ אֶת־אֲחִיזְיָהּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוּא וַיִּמְתְּהוּ וַיִּקְבְּרוּהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבַיִת אֲחִיזְיָהּ לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'shom'ron way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu' 'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'achaz'Yahu la`tsor kocha l'mam'lakah.

2Chr22:9 He also sought Ahaziah, and they caught him while he was hiding in Samaria; they brought him to Jehu, put him to death and buried him. For they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought אַחֲזִיָּהּ with all his heart. So there was no one of the house of Ahaziah to retain the power of the kingdom.

«9» καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν **Οχοζιαν**, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν **Σαμαρεία** καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς **Ιου**, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν **Υἱὸς Ἰωσαφατ** ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ **Οχοζια** κατισχύσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton iatreuomenon en Samareia kai ēgagon auton pros Iou, kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, hoti eipan Huios Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion en holē kardiā autou. kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin peri tēs basileias.

וַיַּעַתְלִיָּהּ אִם אֲחִיזְיָהּ רָאָתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ וַתִּקָּם וַתַּדְבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבַיִת יְהוּדָה׃

יַעֲתַלְיָהּ אִם אֲחִיזְיָהּ רָאָתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ וַתִּקָּם וַתַּדְבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבַיִת יְהוּדָה׃

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah wataqam wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she rose and destroyed all the royal offspring of the house of **Yahudah**.

«10» Καὶ **Γοθολια** ἡ μήτηρ **Οχοζια** εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ **Ιουδα**.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios, kai ēgerthē kai apōlesen pan to sperma tēs basileias en oikō Iouda.

11 שָׁרַח יְהוֹשָׁבֶבֶת בְּתוֹךְ הַמְּלָכִים אֶת־יְוָאָשׁ בֶּן־אַחֲזִיָּהוּ וַתִּגְנוֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמְּלָךְ הַמּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ
בַּחֲדָר הַמְּטוֹת וַתִּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶבֶת בְּתוֹךְ הַמְּלָךְ יְהוֹרָם
אִשְׁתׁ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הָיָא הִתְּהָ אַחֻזַּת אַחֲזִיָּהוּ מִפְּנֵי
עֲתִלְיָהוּ וְלֹא הִמִּיתָהּ:

11. watiqach Yahushab'`ath bath-hamelek 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yahu watig'nob'otho mitok b'ney-hamelek hamumathim watiten 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth watas'tirehu Yahushab'`ath bath-hamelek Yahoram 'esheth Yahuyada` hakohen ki hi hay'thah 'achoth 'Achaz'Yahu mip'ney `Athal'Yahu w'lo' hemithath'hu.

2Chr22:11 But Jehoshabeath the kings daughter took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the kings sons who were being put to death, and placed him and his nurse in the bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah so that she would not put him to death.

<11> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβηθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Οχοζία καὶ ἔκλειψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβηθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου γυνὴ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

11 kai elaben Iōsabeth hē thygatēr tou basileōs ton Iōas huion Ochozia kai eklepsen auton ek mesou huiōn tou basileōs tōn thanatoumenōn kai edōken auton kai tēn trophon autou eis tamieion tōn klinōn; kai ekruen auton Iōsabeth thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou gynē Iōdae tou hierēōs kai ekruen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk apekteinen auton.

12 אָחֲזִיָּהוּ שָׁרַח יְהוֹשָׁבֶבֶת בְּתוֹךְ הַמְּלָכִים אֶת־יְוָאָשׁ בֶּן־אַחֲזִיָּהוּ וַתִּגְנוֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמְּלָךְ הַמּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ
בַּחֲדָר הַמְּטוֹת וַתִּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶבֶת בְּתוֹךְ הַמְּלָךְ יְהוֹרָם
אִשְׁתׁ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הָיָא הִתְּהָ אַחֻזַּת אַחֲזִיָּהוּ מִפְּנֵי
עֲתִלְיָהוּ וְלֹא הִמִּיתָהּ:

יבִּוּיָּהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְּחִבָּא שֵׁשׁ שָׁנִים וְעַתְלִיָּה
מְלֻכֶת עַל־הָאָרֶץ: פ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Chr22:12 He was hidden with them in the house of the Elohim six years while Athaliah reigned over the land.

<12> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē, kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.

Chapter 23

חפזי סאזאז פסחאז אפוגאז אגאז 2Chr23:1
 לכוזאזלז חאזז-גז זאזאזלז אפאזז אפאז-אז
 זאזאז-גז זאזאזאז-אפז אפז-גז זאזאזלז חאזאז-גז
 :אפאזז זז אפאז-גז אפאזלז-אפז

אובשנה השבעית התחזק יהויָדע ויִקח
 את־שָׂרי המֵאות לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יִרְחָם וְלִישָׁמְעֵאל
 בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹבֵד וְאֶת־מַעֲשִׂיָהוּ בֶן־עֲדַיָהוּ
 וְאֶת־אֶלְיָשָׁפֶט בֶּן־זִכְרִי עָמוּ בְּבָרִית:

2Chr23:1. ubashanah hash'bi`ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'oth la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma`e'l ben-Yahuchanan w'la`Azar'Yahu ben-`Obed w'eth-Ma`aseYahu ben-`AdaYahu w'eth-`Elishaphat ben-Zik'ri `imo bab'rith.

2Chr23:1 Now in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took captains of hundreds: Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Johanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiiah, and Elishaphat the son of Zichri, and they entered into a covenant with him.

<23:1> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαηλ υἱὸν Ἰωναν καὶ τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μαασαιαν υἱὸν Ἀδαια καὶ τὸν Ἐλισαφάν υἱὸν Ζαχαρια, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον.

1 Kai en tō etei tō hebdomō ekrataiōsen Iōdae kai elaben tous hekatontarchous, ton Azarian huion Iōram kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia, met' autou eis oikon.

אפאזז אפאז-לז חאזאז-אפז זאזאזז אפאזזז זאזאזז
 :אפאזזאז-לז זאזאזז לזאזאז אפאזז אפאזז

בוֹיִסְבוּ בְּיְהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
 וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבִיאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם:

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-hal'wiim mikal-`arey Yahudah w'ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 They went throughout Yahudah and gathered the Levites from all the cities of Yahudah, and the heads of the father's households of Yisrael, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas ek pasōn tōn poleōn Iouda kai archontas patriōn tou Israēl, kai ēlthon eis Ierousalēm.

אפאזז-זז חאזאזאז אפאזז אפאזז אפאזז-לז אפאזזז
 אפאזז אפאז אפאזז אפאזז-גז אפאזז אפאזז אפאזז
 :אפאזז אפאזז-לז

גוֹיִכְרוֹת כָּל־הַקְּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עַם־הַמִּלֶּךָ:

וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עַל-בְּנֵי דָוִד:

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim `im-hamelek wayo'mer lahem hineh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney dawid.

2Chr23:3 Then all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim. And Jehoiada said to them, Behold, the kings son shall reign, as אַזְאָב has spoken concerning the sons of David.

3 και διέθεντο πάσα ἐκκλησία Ιουδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυίδ.

3 kai diethento pasa ekklēsia Iouda diathēkēn en oikō tou theou meta tou basileōs, kai edeixen autois ton huion tou basileōs kai eipen autois Idou ho huios tou basileōs basileusatō, kathōs elalēsen kyrios epi ton oikon Daudid.

אֲזָאָב אָמַר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עַל-בְּנֵי דָוִד:

דָּוִד הַמֶּלֶךְ אָמַר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עַל-בְּנֵי דָוִד:

4. zeh hadabar `asher ta`asu hash'lishith mikem ba'ey haShabbath lakohanim w'lal'wiim l'sho`arey hasipim.

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: one third of you, of the priests and Levites who come in on the Shabbat, shall be gatekeepers,

4 νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον, τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,

4 nyn ho logos houtos, hon poiēsete; to triton ex hymōn eispreuesthōsan to sabbaton, tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,

אֲזָאָב אָמַר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עַל-בְּנֵי דָוִד:

הַיְהוָה הַמֶּלֶךְ אָמַר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עַל-בְּנֵי דָוִד:

5. w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sodw'kal-ha`am b'chats'roth beyth Yahúwah.

2Chr23:5 and one third shall be at the king's house, and a third at the Gate of the Foundation; and all the people shall be in the courts of the house of אַזְאָב.

5 και τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē, kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.

אֲזָאָב אָמַר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עַל-בְּנֵי דָוִד:

יָאָבֹוּבֵית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם
וְיָבֹאוּ כִּי־קִדְשׁ הַמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:
אֲל־יִבְיֹאוּ כִּי־קִדְשׁ הַמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:
אֲל־יִבְיֹאוּ כִּי־קִדְשׁ הַמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:
אֲל־יִבְיֹאוּ כִּי־קִדְשׁ הַמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

6. w'al-yabo' beyth-Yahúwah ki 'im-hakohanim w'ham'shar'thim lal'wiim hemah yabo'u ki-godesh hemah w'kal-ha`am yish'm'ru mish'mereth Yahúwah.

2Chr23:6 But let no one enter the house of אֲל־יִבְיֹאוּ except the priests and the ministering Levites; they may enter, for they are holy. And let all the people keep the charge of אֲל־יִבְיֹאוּ.

<6> καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοί εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eiselthetō eis oikon kyriou ean mē hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn; autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin, kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.

וְהַקִּיפּוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָל־יָדוֹ וְהָבֹאוּ
אֶל־הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ:
וְהַקִּיפּוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָל־יָדוֹ וְהָבֹאוּ
אֶל־הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ:
וְהַקִּיפּוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָל־יָדוֹ וְהָבֹאוּ
אֶל־הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ:
וְהַקִּיפּוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָל־יָדוֹ וְהָבֹאוּ
אֶל־הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ:

7. w'hiqiphu hal'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 The Levites will surround the king, each man with his weapons in his hand; and whoever enters the house, let him be killed. Thus be with the king when he comes in and when he goes out.

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklō, andros skeuos en cheiri autou, kai ho eispreuomenos eis ton oikon apothaneitai; kai esontai meta tou basileōs eispreuomenou kai ekpreuomenou.

וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי
לֹא פָטַר יְהוִיָּדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת:
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי
לֹא פָטַר יְהוִיָּדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת:
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי
לֹא פָטַר יְהוִיָּדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת:
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי
לֹא פָטַר יְהוִיָּדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת:

8. waya`asu hal'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey hashabath ki lo' phatar y'hoyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Levites and all Yahudah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And each one of them took his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, for Jehoiada the priest did not dismiss any of the divisions.

⟨8⟩ καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε τὰς ἐφημερίας.

8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta, hosa eneteilato Iōdae ho hierews, kai elabon hekastos tous andras autou ap’ archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou, hoti ou katelysen Iōdae tas ephēmerias.

יָבִיטוּ אֶת-הַחַנִּיתִים וְאֶת-הַמַּגְנוֹת וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃

טוֹיֵתֶן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת-הַחַנִּיתִים וְאֶת-הַמַּגְנוֹת וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 Then Jehoiada the priest gave to the captains of hundreds the spears and the large and small shields which had been King David's, which were in the house of the Elohim.

⟨9⟩ καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα, ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla, ha ēn tou basileōs Dauid, en oikō tou theou.

יַוִּיעַמַּד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוּ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

יַוִּיעַמַּד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוּ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

10. waya`amed 'eth-kal-ha`am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'becha w'labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 He stationed all the people, each man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, by the altar and by the house, around the king.

⟨10⟩ καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou, apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiasstēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō.

יָבִיטוּ אֶת-הַחַנִּיתִים וְאֶת-הַמַּגְנוֹת וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃

יֵאָוִיזְיָאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר
וְאֶת־הָעֲדוּת וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשַׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth wayam'liku
'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 Then they brought out the king's son and put the crown on him, and gave him the testimony and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him and said, Long live the king!

<11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion kai ta martyria, kai ebasileusan kai echrisan auton Iōdae kai hoi huiοi autou kai eipan Zētō ho basileus.

יבִּוּתְשַׁמַּע עֲתִלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים וְהַמְהַלְלִים
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה:

12. watish'ma` `Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim w'ham'hal'lim'eth-hamelek watabo' `el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came into the house of אַתְּלִיָּהוּ to the people.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn kai exomologoumenōn kai ainountōn ton basilea kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.

יגִּוּתָּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמְּבֹאֵ וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שִׂמַּח וְתוֹקַע
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְּשׁוֹרְרִים בְּכָל־יְהוָה וּמִוֹדִיעִים לְהַלֵּל
וַתִּקְרַע עֲתִלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קָשֶׁר קָשֶׁר: ס

13. watere' w'hineh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim w'hachatsots'roth `al-hamelek w'kal-`am ha`arets samecha w'thoqe`a bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir umodi'im l'halel watiq'ra` `Athal'Yahu 'eth-b'gadeyah wato'mer qesher qasher.

2Chr23:13 She looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land rejoiced and

blew trumpets, the singers with their musical instruments leading the praise. Then Athaliah tore her clothes and said, Treason! Treason!

<13> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἠὺφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou, kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges peri ton basilea, kai pas ho laos ēuphranthē kai esalpisan en tais salpigxin kai hoi ἄdontes en tois organois ᾠdoi kai hymnountes ainon; kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.

לְעֵדָהּ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ 14
וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ
וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ

יד ויִזְצַא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמִּצֻחֹת פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאֵם אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהָבֵא אֶחָדָם
יוֹמַת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תָמִיתוּהָ בַּיִת יְהוָה:

14. wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayilwayo'mer 'alehem hotsi'uha 'el-mibeyth has'deroth w'haba' 'AchareYah yumath bechareb ki 'amar hakohen lo'th'mithuha beyth **Yahúwah**.

2Chr23:14 Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out between the ranks; and whoever follows her, put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of אַחָדָם.

<14> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exēlthen Iōdae ho hiereus, kai eneteilato Iōdae ho hiereus tois hekatontarchois kai tois archēgois tēs dynamēōs kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselhthate opisō autēs, kai apothanetō machairā; hoti eipen ho hiereus Mē apothanetō en oikō kyriou.

וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ 15
וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ וְלִדְרוֹתֶיהָ

טו וַיִּשְׂימוּ לָהּ יְדֵימ וַתָּבוֹא אֶל־מְבוֹא שַׁעַר־הַפְּסוּסִים בַּיִת
הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: פ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuha sham.

2Chr23:15 So they seized her, and when she arrived at the entrance of the Horse Gate of the kings house, they put her to death there.

<15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn tou oikou tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --

יָלַץ אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
16 וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
:אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ

יָלַץ אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
16 וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
:אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahúwah.

2Chr23:16 Then Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they would be אֶת-יְהוָה's people.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou kai tou basileōs einai laon tō kyriō.

וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
17 וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
:אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ

וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
17 וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
:אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ

17. wayabo'u kal-ha`am beyth-haba`al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth matan kohen haba`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down, and they broke in pieces his altars and his images, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton kai ta thysiasstēria kai ta eidōla autou eleptynan kai ton Matthan hierēa tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiasstēriōn autou.

וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
18 וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
:אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ

וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
18 וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
:אֶת-יְהוָה וְכָל-הָעָם וְיִבְרָא בְרִית בֵּינֵם וּבֵין הַמֶּלֶךְ

18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim hal'wiim'asher chalaq dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey dawid.

2Chr23:18 Moreover, Jehoiada placed the offices of the house of אֶת-יְהוָה under the authority of the Levitical priests, whom David had assigned over the house of אֶת-יְהוָה, to offer the burnt offerings

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.

יָאָבְדָּוֹ-חֹ-חָבֵד אָפֹוּ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-חֹ-חָבֵד יְהוֹשָׁפָט 21
:אָפֹוּ חָבֵד יְאָבְדָּוֹ

כָּאֵבְרָחָם חָבֵד כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה וְאֶת-עֵת-לְיָהוּ
הַמִּיתוּ בְּחָרֶב: ס

21. wayis'm'chu kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah w'eth-`Athal'Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 So all of the people of the land rejoiced and the city was quiet. For they had put Athaliah to death with the sword.

⟨21⟩ καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

21 kai ēuphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen; kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.

Chapter 24

אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט 2Chr24:1
:אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט

אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּשֵׁר שְׁבַע:

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba`im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Joash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mothers name was Zibiah from Beersheba.

⟨24:1⟩ Ὦν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλευσαὶ αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβее.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee.

יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט 2
בְּיַעֲשֵׁב יוֹאָשׁ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

2. waya`as yo'ash hayashar b`eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 Joash did what was right in the sight of אֶשֶׁת יְהוֹיָדָע all the days of Jehoiada the priest.

⟨2⟩ καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hierēōs.

יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט אֶבְרָחָם בְּמֶלֶךְ אֶשֶׁת יְהוֹשָׁפָט 3
גַּוְיָשָׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים וַיִּוְלַד בָּנִים וּבָנוֹת:

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 Jehoiada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.

3) και ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, και ἐγέννησεν υἱὸς και θυγατέρας.

3 kai elaben autō Iōdae gynaikas duo, kai egennēsen huiou kai thygateras.

אֲזַיְאָבֵן אֶת־יְהוֹשָׁפָטַת וְאֶת־יְהוֹשָׁפָטַת וְאֶת־יְהוֹשָׁפָטַת וְאֶת־יְהוֹשָׁפָטַת

וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בַּיִת יְהוָה:

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that Joash decided to restore the house of אֲזַיְאָבֵן.

4) και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta kai egeneto epi kardian Iōas episkeusasai ton oikon kyriou.

וַיִּקְבְּצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת־בַּיִת אֱלֹהֵיכֶם

מִדְּיָשָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהָרוּ לְדַבֵּר וְלֹא תִמְהָרוּ הַלְוִיִּם:

וַיִּקְבְּצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת־בַּיִת אֱלֹהֵיכֶם

מִדְּיָשָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהָרוּ לְדַבֵּר וְלֹא תִמְהָרוּ הַלְוִיִּם:

5. wayiq'bots 'eth-hakohanim w'hal'wiim wayo'mer lahem ts'u l'arey Yahudah w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midey shanah b'shanah w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu hal'wiim.

2Chr24:5 He gathered the priests and Levites and said to them, Go out to the cities of Yahudah and collect money from all Yisrael to repair the house of your El annually, and you shall do the matter quickly. But the Levites did not act quickly.

5) και συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς και τοὺς Λευίτας και εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα και συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραηλ ἀργύριον κατασχῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν και σπεύσατε λαλῆσαι· και οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hierais kai tous Leuitas kai eipen autois Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete apo pantos Israēl argyriou katischysai ton oikon kyriou eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוֹדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדְּוֵעַ

לֹא־תִרְשַׁף עַל־הַלְוִיִּם לְהַבִּיאַ מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם

אֶת־מִשְׁאֵת מִשָּׂה עֶבֶד־יְהוָה וְהִקְהַל לְיִשְׂרָאֵל לְאֶהֱל

הַעֲדוּת:

6. wayiq'ra' hamelek lihayada` haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'ta `al-hal'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath Mosheh `ebed-Yahúwah w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 So the king summoned Jehoiada the chief priest and said to him, Why have you not required the Levites to bring in from **Yahudah** and from Yerushalam the levy fixed by **Moshe** the servant of אֱלֹהִים on the congregation of **Yisrael** for the tent of the testimony?

<6> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπεσκεψῶ περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;
6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō Dia ti ouk epeskepsō peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda kai Ierusalēm to kekrimenon hypo Mōusē anthrōpou tou theou, hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?

אֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קְדָשֵׁי בֵּית־יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:
אֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קְדָשֵׁי בֵּית־יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:
אֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קְדָשֵׁי בֵּית־יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:
אֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קְדָשֵׁי בֵּית־יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu `eth-beyth ha'Elohim w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu lab`alim.

2Chr24:7 For the sons of the wicked Athaliah had broken into the house of **the Elohim** and even used the holy things of the house of אֱלֹהִים for the Baals.

<7> ὅτι Γοθολια ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλιμ.

7 hoti Gotholia ēn hē anomos, kai hoi huiοi autēs katespasan ton oikon tou theou, kai gar ta hagia oikou kyriou epoiēsan tais Baalim.

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:

8. wayo'mer hamelek waya`asu `aron `echad wayit'nuhu b'sha`ar beyth-Yahúwah chutsah.

2Chr24:8 So the king commanded, and they made a chest and set it outside by the gate of the house of אֱלֹהִים.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Γενῆθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἕξω.

8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon kai tethētō en pylē oikou kyriou exō;

וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:

וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:
וַיַּעַשׂוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְבַעֲלִים:

9. wayit'nu-qol biYahudah ubiY'rushalam l'habi' laYahúwah mas'ath Mosheh `ebed-ha'Elohim `al-Yis'ra'El bamid'bar.

2Chr24:9 They made a proclamation in **Yahudah** and Yerushalam to bring to אֱלֹהִים the levy fixed by **Moshe** the servant of **the Elohim** on **Yisrael** in the wilderness.

9) καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλῆμ εἰσενέγκαι κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai keryxatōsan en Iouda kai en Ierousalēm eisenegkai kyriō, kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tē erēmō.

יְיָ וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן עֲדָ-לְכֵלֵהּ: 10

יְיָ וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן עֲדָ-לְכֵלֵהּ:

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha`am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 All the officers and all the people rejoiced and brought in their levies and dropped them into the chest until they had finished.

10) καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.

וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן אֵת-הָאָרוֹן אֲל-פְקֻדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וַיַּעֲרוּ אֵת-הָאָרוֹן וַיִּשְׁאַהֲוּ וַיִּשְׂיבֵהוּ אֶל-מְקוֹמוֹ כִּי עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֵּאֱסֹפוּ-כֶסֶף לָרַב:

וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן אֵת-הָאָרוֹן אֲל-פְקֻדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וַיַּעֲרוּ אֵת-הָאָרוֹן וַיִּשְׁאַהֲוּ וַיִּשְׂיבֵהוּ אֶל-מְקוֹמוֹ כִּי עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֵּאֱסֹפוּ-כֶסֶף לָרַב:

11. way'hi b`eth yabi' `eth-ha'aron `el-p`qudath hamelek b'yadhal'wiim w'kir'otham ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi`aru `eth-ha'aron w'yisa'uhu wishibuhu `el-m`qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseph larob.

2Chr24:11 It came about whenever the chest was brought in to the kings officer by the Levites, and when they saw that there was much money, then the kings scribe and the chief priests officer would come, empty the chest, take it, and return it to its place. Thus they did daily and collected much money.

11) καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἕξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion, kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hiereōs tou megalou kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou; houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.

x4y90 xy46y 3wy0-64 042y32y y6y3 y3yx2y 12
 x29 w4h6 y2w9hy y29rh y29yw y232y 3y32-x29
 :3y32 x29-x4 9sh6 xwhny 6299 2w9h6 y7y 3y32

יבִּיתְנָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת
 בֵּית-יְהוָה וַיְהִיו שֹׁכְרִים חֲצָבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בַּיִת
 יְהוָה וְגַם לְחָרְשֵׁי בַרְזֶל וּנְחָשֶׁת לְחַזֵּק אֶת-בַּיִת יְהוָה:

12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada `el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq `eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:12 The king and Jehoiada gave it to those who did the work of the service of the house of 3y32; and they hired masons and carpenters to restore the house of 3y32, and also workers in iron and bronze to repair the house of 3y32.

<12> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hierēus tois poiousin ta erga eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthouto latomous kai tektonas episkeusasai ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou kai chalkou episkeusasai ton oikon kyriou.

y429 3y46y 3y294 60xy 3y46y3 2w0 yw02y 13
 :y32y42y yxyyx6-60 y23643 x29-x4 y42y02y

יגִּיעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרְוִכָּה לְמְלָאכָה בְּיָדָם
 וַיַּעֲמִידוּ אֶת-בַּיִת הָאֵלֹהִים עַל-מַתְכַּנְתּוֹ וַיֵּאֱמָצְהוּ:

13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al `arukah lam'la'kah b'yadam waya`amidu `eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.

2Chr24:13 So the workmen labored, and the repair work progressed in their hands, and they restored the house of the Elohim according to its specifications and strengthened it.

<13> καὶ ἐποίουν οἱ ποιούντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoioun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou epi tēn stasin autou kai enischysan.

7y7y3 94w-x4 042y32y y6y3 2y76 y4293 yxy6yxy 14
 xy7y2 xy603y x9w 26y 3y32-x296 y26y y3w02y
 42y3x 3y32-x299 xy60 y26y y232y 7y7y2 932 26y2
 :042y32 2y26 6y

יד וּכְכֹלֹתָם הִבִּיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶת-שְׂאֵר הַכֶּסֶף
 וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִים לְבַיִת-יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכֵלֵי

זָהָב וְכֶסֶף וַיְהִיוּ מֵעֲלִים עֲלוֹת בְּבֵית-יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי
יְהוֹיָדָע: פ

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wihoyada` 'eth-sh'ar hakeseph waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab wakaseph wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 When they had finished, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada; and it was made into utensils for the house of אַזְאָז, utensils for the service and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of אַזְאָז continually all the days of Jehoiada.

<14> καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θύiskas χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

14 kai hōs synetelesan, ēnegkan pros ton basilea kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou, kai epoiēsan skeuē eis oikon kyriou, skeuē leitourgika holokautōmatōn kai thuiskas chrysas kai argyras. kai anēnegkan holokautōseis en oikō kyriou dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.

אָזְאָז אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיְהוֹיָדָע וְהָיָה הַשְּׂאֵרִית הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה מִכֶּסֶף הַשְּׂבָעָה וְהַזָּהָב וְהָיָה מֵעֲלִים
עֲלוֹת בְּבֵית-יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע: פ

טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן-מֵאָה וְשֵׁלֹשִׁים שָׁנָה
בְּמוֹתוֹ:

15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 Now when Jehoiada reached a ripe old age he died; he was one hundred and thirty years old at his death.

<15> Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν.

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton kai triakonta etōn en tō teleutan auton;

אָזְאָז אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיְהוֹיָדָע וְהָיָה הַשְּׂאֵרִית הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה מִכֶּסֶף הַשְּׂבָעָה וְהַזָּהָב וְהָיָה מֵעֲלִים
עֲלוֹת בְּבֵית-יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע: פ

טז וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר-דָּוִד עִם-הַמְּלָכִים כִּי-עָשָׂה טוֹבָה
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ: ס

16. wayiq'b'ruhu b'ir-dawid `im-ham'lakim ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 They buried him in the city of David among the kings, because he had done well in Yisrael and to the Elohim and His house.

<16> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν ἀγαθῶσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei David meta tōn basileōn, hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.

יְצַחֲרֵי מוֹת יְהוּדָה בְּאֵן שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמֶלֶךְ אֲזַ
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם:

17. w'acharey moth y'hoyada` ba'u sarey **Yahudah** wayish'tachawu lamelek 'azshama`
hamelek 'aleyhem.

2Chr24:17 But after the death of Jehoiada the officials of **Yahudah** came and bowed down to the king, and the king listened to them.

<17> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαε εἰσήλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.

וַיַּעֲזְבוּ אֶת-בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ
אֶת-הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעִצְבִּים וַיְהִי-קֶצֶף עַל-יְהוּדָה
וַיְרוּשָׁלַם בְּאֲשֻׁמָתָם זֹאת:

18. waya`az'bu 'eth-beyth **Yahúwah** 'Elohey 'abotheyhem waya`ab'du 'eth-ha'asherim
w'eth-ha`atsabim way'hi-qetseph `al-**Yahudah** wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 They abandoned the house of אֱלֹהֵי, the **El** of their fathers, and served the Asherim and the idols; so wrath came upon **Yahudah** and Yerushalam for this their guilt.

<18> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn kai edouleuon tais Astartais kai tois eidōlois; kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tē hēmerā tautē.

וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל-יְהוָה וַיַּעֲיִדוּ בָם וְלֹא
הִאֲזִינּוּ:

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-**Yahúwah** waya`idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 Yet He sent prophets to them to bring them back to אֱלֹהֵי; though they testified against them, they would not listen.

<19> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

19 kai apesteilen pros autous prophētas epistrepsai pros kyrion, kai ouk ēkousan; kai diemartyranto autois, kai ouk ēkousan.

20 יָצָא אֱלֹהִים מִן־הַיָּדָע בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיֹּאמֶר לָהֶם וַיֵּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהִים לָמָּה
 עָזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹתַי וְלֹא תִצְלַיְחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם
 אֶת־יְהוָה וַיֵּעֶזֶב אֶתְכֶם:

כֹּהֲרוּם אֱלֹהִים לְבַשָּׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיֹּאמֶר לָהֶם וַיֵּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהִים לָמָּה
 עָזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹתַי וְלֹא תִצְלַיְחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם
 אֶת־יְהוָה וַיֵּעֶזֶב אֶתְכֶם:

20. w'Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada` hakohen waya`amod me`al la`am wayo`mer lahem koh 'amar ha'Elohim lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah w'lo' thats'lichu ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya`azob 'eth'kem.

2Chr24:20 Then the Spirit of Elohim came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people and said to them, Thus the Elohim has said, Why do you transgress the commandments of אַזְבַּח and do not prosper? Because you have forsaken אַזְבַּח, He has also forsaken you.

<20> καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐδοωθήσεσθε, ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

20 kai pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierēa, kai anēstē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou? kai ouk euodōthēsesthe, hoti egkatelipete ton kyrion, kai egkataleipsei hymas.

21 כָּאֲשֶׁר יָצָא אֱלֹהִים מִן־הַיָּדָע בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיֹּאמֶר לָהֶם וַיֵּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהִים לָמָּה
 עָזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹתַי וְלֹא תִצְלַיְחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם
 אֶת־יְהוָה וַיֵּעֶזֶב אֶתְכֶם:

כָּאֲשֶׁר יָצָא אֱלֹהִים מִן־הַיָּדָע בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיֹּאמֶר לָהֶם וַיֵּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהִים לָמָּה
 עָזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹתַי וְלֹא תִצְלַיְחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם
 אֶת־יְהוָה וַיֵּעֶזֶב אֶתְכֶם:

21. wayiq'sh'ru `alayu wayir'g'muhu 'eben b'mits'wath hamelek bachatsar beyth Yahúwah.

2Chr24:21 So they conspired against him and at the command of the king they stoned him to death in the court of the house of אַזְבַּח.

<21> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

21 kai epethento autō kai elithobolēsan auton di' entolēs Iōas tou basileōs en aulē oikou kyriou.

22 כָּבֹד וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֶשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו
 עָמוּ וַיִּהְיֶה גֹאֲלָם וַיִּהְיֶה וַיִּדְרֹשׁ: כֹּה

כָּבֹד וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֶשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו
 עָמוּ וַיִּהְיֶה גֹאֲלָם וַיִּהְיֶה וַיִּדְרֹשׁ: כֹּה

22. w'lo'-zakar Yo'ash hamelek hachased 'asher `asah Yahuyada` 'abiu `imo wayaharog 'eth-b'no uk'motho 'amar yere' Yahúwah w'yid'rosh.

2Chr24:22 Thus Joash the king did not remember the kindness which his father Jehoiada had shown him, but he murdered his son. And as he died he said, May אֵלֵינוּ see and avenge!

<22> καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωας τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ’ αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκειν, εἶπεν Ἵδοι κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous, hou epoiēsen met’ autou Iōdae ho patēr autou, kai ethanatōsen ton huion autou. kai hōs apethnēsken, eipen Idoi kyrios kai krinatō.

יָבֹא אֵלֵינוּ וְיִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ וְיִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ
וְיִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ וְיִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

בְּגֵיחֵי לְתִקּוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיִּבְאוּ
אֶל־יְהוֹדָה וַיִּרְוֹשְׁלֹם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ הָעַם מֵעַם
וְכָל־שְׂלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דָּרַמְשֻׁקַּי:

23. way’hi lith’quphath hashanah `alah `alayu cheyl ‘aram wayabo’u ‘el-Yahudah
wiY’rushalam wayash’chithu ‘eth-kal-sarey ha`am me`am w’kal-sh’lalam shil’chu l’melek dar’maseq.

2Chr24:23 Now it happened at the turn of the year that the army of the Arameans came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Damascus.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai egeneto meta tēn syntelegian tou eniautou anebē ep’ auton dynamis Syrias kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm kai katephtheiran pantas tous archontas tou laou en tō laō kai panta ta skyla autōn apesteilan tō basilei Damaskou.

לָכֵן מָלְךְ דָּרַמְשֻׁקַּי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־כָּל־שְׂרָיֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כִּדְכִי בַמָּצַעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיְהִי נָתַן בְּיָדָם חֵיל
לְרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבּוֹתֵיהֶם וְאֶת־יְהוָה
עָשׂוּ שְׂפָטִים:

24. ki b’mits`ar ‘anashim ba’u cheyl ‘aram waYahúwah nathan b’yadam chayillarob m’od ki `az’bu ‘eth-Yahúwah ‘Elohey ‘abotheyhem w’eth-Yo’ash `asu sh’phatim.

2Chr24:24 Indeed the army of the Arameans came with a small number of men; yet אֵלֵינוּ delivered a very great army into their hands, because they had forsaken אֵלֵינוּ, the El of their fathers. Thus they executed judgment on Joash.

<24> ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ μετὰ Ἰωας ἐποίησεν κρίματα.

24 hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias, kai ho theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra, hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn; kai meta Iōas epoiēsen krimata.

יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים וְרַבֵּי יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים 25
יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים וְרַבֵּי יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים
יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים וְרַבֵּי יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים
יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים וְרַבֵּי יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים

כְּחַוְּבֵלֵיכֶם מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחְלֵי־חַיִּים רַבִּים
הַתְּקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדָמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיְהַרְגוּהוּ
עַל־מִטָּתוֹ וַיִּמָּת וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר הַדָּוִד וְלֹא קִבְּרוּהוּ
בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים: ס

25. ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabim hith'qash'ru `alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho wayamoth wayiq'b'ruhu b`ir dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 When they had departed from him (for they left him very sick), his own servants conspired against him because of the blood of the son of Jehoiada the priest, and murdered him on his bed. So he died, and they buried him in the city of David, but they did not bury him in the tombs of the kings.

<25> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais kai epethento autō hoi paides autou en haimasin huiou Iōdae tou hierēōs kai ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen; kai ethapsan auton en polei Daidid kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.

אֵלֶּם יִצְאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים וְרַבֵּי יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים 26
:אֵלֶּם יִצְאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים וְרַבֵּי יָצִיאֵם מִיָּדָיו מְחַלְלֵי חַיִּים

כּוֹּזַבְדָּה הַמְּתַקְּשְׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית
וַיְהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית:

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu zabad ben-shim'`ath ha`amonith wiYahuzabad ben-shim'rith hamo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabites.

<26> καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδὸς τοῦ Σαμαθὸς Ἀμμωνίτης καὶ Ἰωζαβεδὸς τοῦ Σομαρωθὸς Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep' auton Zabad ho tou Samath ho Ammanitēs kai Iōzabad ho tou Somarōth ho Mōabitēs

וַיְהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית וְזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית 27

יְהוָה וְרַב הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּהֱמָה
כַּזְוִבְנָיו וְרַב הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּהֱמָה
כַּתּוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְּנוֹ
תַּחֲתָיו: פ

27. ubanayu w'rob hamasa' `alayu wisod beyth ha'Elohim hinam k'thubim `al-mid'rash
sepher ham'lakim wayim'lok 'Amats'Yahu b'no tach'tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the Book of the Kings. Then Amaziah his son became king in his place.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τῇ γραφῇ τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai hoi huiioi autou pantes, kai proselthon autō hoi pente. kai ta loipa idou gegrammena epi tēn graphēn tōn basileōn; kai ebasileusen Amasias huiois autou ant' autou.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – 2Chr 25 - 28

יְהוָה וְרַב הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּהֱמָה
כַּזְוִבְנָיו וְרַב הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּהֱמָה
כַּתּוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְּנוֹ
תַּחֲתָיו: פ

א בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים
וַתִּשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַם:

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah malak 'Amats'Yahu w'`es'rimtwathesha` shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`adan miY'rushalayim.

2Chr25:1 Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mothers name was Jehoaddan of Yerushalayim.

<25:1> Ὦν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

1 Ōn pente kai eikosi etōn ebasileusen Amasias kai eikosi ennea etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Iōaden apo Ierousalēm.

בּוֹיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינָי יְהוָה רַק לֹא בְּלִבָּב שָׁלֵם:
בּוֹיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינָי יְהוָה רַק לֹא בְּלִבָּב שָׁלֵם:

2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah raq lo' b'lebab shalem.

2Chr25:2 He did right in the sight of Yahúwah, yet not with a whole heart.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou, all' ouk en kardiā plērei.

יְהוָה וְרַב הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּהֱמָה
כַּזְוִבְנָיו וְרַב הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּהֱמָה
כַּתּוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְּנוֹ
תַּחֲתָיו: פ

גוֹיָהִי כַּאֲשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו
הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

3. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah `alayu wayaharog 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Chr25:3 Now it came about as soon as the kingdom was firmly in his grasp, that he killed his servants who had slain his father the king.

⟨3⟩ καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ.

3 kai egeneto hōs katestē hē basileia en cheiri autou, kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;

אָשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו
הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו
הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו
הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו

דוֹאֲת-בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית כִּי כִּפְתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים
לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ: פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 However, he did not put their children to death, but did as it is written in the law in the book of Moshe, which אָשֶׁר צִוָּה commanded, saying, Fathers shall not be put to death for sons, nor sons be put to death for fathers, but each shall be put to death for his own sin.

⟨4⟩ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου, καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou, kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn, all' ē hekastos tē heautou hamartiā apothanountai. --

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ
וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו
וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו
וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו

הַיִּקְבִּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת-יְהוֹדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמָּאוֹת לְכָל-יְהוֹדָה וּבְנֵימָן וַיִּפְקְדֵם לְמִן
עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה וַיִּמְצְאוּם שְׁלֹשׁ-מָאוֹת אֲלֶף בְּחֹר יוֹצֵא
צָבָא אֲחִז רַמַּח וְצָנָה:

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya`amidem l'beyth-'aboth l'sarey ha'alaphim ul'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama`lah wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.
2Chr25:5 Moreover, Amaziah assembled **Yahudah** and appointed them according to their fathers households under commanders of thousands and commanders of hundreds throughout **Yahudah** and Benjamin; and he took a census of those from twenty years old and upward and found them to be 300,000 choice men, able to go to war and handle spear and shield.

<5> καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.

5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierousalēm; kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein eis polemon kratountas dory kai thyreon.

וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלְפָּה גִבּוֹר חַיִּיל בְּמֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף׃
 6 וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלְפָּה גִבּוֹר חַיִּיל בְּמֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף׃

6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah hikar-kaseph.
2Chr25:6 He hired also 100,000 valiant warriors out of **Yisrael** for one hundred talents of silver.

<6> καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.

6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui hekaton talantōn argyriou.

זִוְאִישׁ הָאֵלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִבְיָא עִמָּךְ׃
 זָבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃

7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'k ts'ba' Yis'ra'El ki 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.

2Chr25:7 But a man of **the Elohim** came to him saying, O king, do not let the army of **Yisrael** go with you, for אַיִן אֵיִשׁ is not with **Yisrael** nor with any of the sons of Ephraim.

<7> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ, οὐ πορεύεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραηλ, πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραϊμ·

7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl, hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;

חַכְמֵי אֵם-בֵּא אֶתְהָ עֲשֵׂה חֲזַק לְמַלְחָמָה יִכְשִׁילְךָ הָאֵלֹהִים׃
 לְפָנַי אֹיֵב כִּי יֵשׁ-כֹּחַ בְּאֵלֹהִים לְעֲזֹר וּלְהַכְשִׁיל׃

8. ki 'im-bo' 'atah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'k ha'Elohim liph'ney 'oyeb ki yesh-kocha b'Elohim la`zor ul'hak'shil.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet **the Elohim** will bring you down before the enemy, for **Elohim** has power to help and to bring down.

⌋8⌋ ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχύσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχύσαι καὶ τροπώσασθαι.

8 hoti ean hypolabēs katischysai en toutois, kai tropōsetai se kyrios enantion tōn echthrōn, hoti estin para kyriou kai ischysai kai tropōsasthai.

×כּמל ןפּוּסל-אמץ מלמלכא ןמלכ ןאמלמלכ ןמלכמץ 9
מלמלכא ןמלכ ןמלכמץ ןכּמלכ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ
:אמץ אמץ ןל ןמלכ ןמלכמלכ ןמלכ

טוֹיֹאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה-לְעֲשׂוֹת לְמַאֲת
הַכֶּכֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדּוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
לְיָהוּהָ לָתֵת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה:

9. wayo'mer 'amats'Yahu l'ish ha'Elohim umah-la`asoth lim'ath hakikar 'asher nathati lig'dud Yis'ra'El wayo'mer 'ish ha'Elohim yesh laYahúwah latheth l'k har'beh mizeh.

2Chr25:9 Amaziah said to the man of **the Elohim**, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of **Yisrael**? And the man of **the Elohim** answered, **אמץ** has much more to give you than this.

⌋9⌋ καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα, ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραηλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

9 kai eipen Amasias tō anthrōpō tou theou Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tē dynamei Israēl? kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tō kyriō dounai soi pleista toutōn.

מלמלכמץ ןמלכ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ 10
מלמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ ןמלכמץ
:מלכמלכ

יַיִבְהִילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְדוּד אֲשֶׁר-בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם
לְלָכֶת לְמִקְוָם וַיַּחַר אַפָּם מְאֹד בְּיָהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לְמִקְוָם
בְּחָרִי-אָף: כ

10. wayab'dilem 'Amats'Yahu l'hag'dud 'asher-ba' 'elayu me'eph'rayim laleketh lim'qomam wayichar 'apam m'od biYahudah wayashubu lim'qomam bachari-'aph.

2Chr25:10 Then Amaziah dismissed them, the troops which came to him from Ephraim, to go home; so their anger burned against **Yahudah** and they returned home in fierce anger.

⌋10⌋ καὶ διεχώρισεν Αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

10 kai diechōrisen Amasias tē dynamei tē elthousē pros auton apo Ephraim apelthein eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgē thymou.

ןמלכמלכ ןמלכמלכ ןמלכמלכ ןמלכמלכ ןמלכמלכ ןמלכמלכ 11

אֶת־בְּנֵי־שַׁעִיר עֲשָׂרַת אֲלָפִים׃

וַיֹּאמְצִיחֵהוּ הַתְּחִזֵּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיִּלְךָ וַיֵּא הַמֶּלֶח וַיִּךְ
אֶת־בְּנֵי־שַׁעִיר עֲשָׂרַת אֲלָפִים׃

11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-`amo wayelek gey' hamelach wayak'eth-
b'ney-se'ir `asereth 'alaphim.

2Chr25:11 Now Amaziah strengthened himself and led his people forth, and went to the Valley of Salt and struck down 10,000 of the sons of Seir.

<11> καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηὶρ δέκα χιλιάδας·

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Sēir deka chiliadas;

וַיִּבְעֹשְׂרֵת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
הַסַּלַע וַיִּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסַּלַע וַכָּלֵם נִבְקְעוּ׃ ס

וַיִּבְעֹשְׂרֵת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
הַסַּלַע וַיִּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסַּלַע וַכָּלֵם נִבְקְעוּ׃ ס

12. wa`asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala`
wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.

2Chr25:12 The sons of Yahudah also captured 10,000 alive and brought them to the top of the cliff and threw them down from the top of the cliff, so that they were all dashed to pieces.

<12> καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνισον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huiioi Iouda kai epheron autous epi to akron tou krēmnu kai katekrēmνizon autous apo tou akrou tou krēmnu, kai pantes dierrēgnynto.

וַיִּגְוּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלְּכַת עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשְׁמֶרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיִּכּוּ מֵהֶם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיְבִיאוּ בְּזָה רַבָּה׃ ס

וַיִּגְוּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלְּכַת עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשְׁמֶרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיִּכּוּ מֵהֶם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיְבִיאוּ בְּזָה רַבָּה׃ ס

13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah wayiph'sh'tu
b`arey Yahudah miShom'ron w`ad-Beyth choron wayaku mehem sh'losheth 'alaphim
wayabozu bizah rabah.

2Chr25:13 But the troops whom Amaziah sent back from going with him to battle, raided the cities of Yahudah, from Samaria to Beth-horon, and struck down 3,000 of them and plundered much spoil.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. --

13 kai hoi huiōi tēs dynamēōs, hous apestrep̄sen Amasias tou mē poreuthēnai met' autou eis polemon, kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias heōs Baithōrōn kai epataxan en autois treis chiliadas kai eskyleusan skyla polla. --

כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 14
יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:אָמֵן יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְדִוְיָהִי אַחֲרָי בּוֹא אֲמַצְיָהוּ מִהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא
אֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׁעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים וַלְפָנֵיהֶם
לְשִׁתְּחֻוּהָ וְלָהֶם יִקְטֹר:

14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'adomim wayabe' 'eth-'Elohey b'ney se`ir waya`amidem lo l'Elohim w'liph'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

2Chr25:14 Now after Amaziah came from slaughtering the Edomites, he brought the El of the sons of Seir, set them up as Elohim, bowed down before them and burned incense to them.

<14> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηὶρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυσεν.

14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian kai ēnegken pros autous tous theous huiōn Sēir kai estēsen autous heautō eis theous kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen.

אֲמַצְיָהוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲמַצְיָהוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 15
יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:אָמֵן יְיָ אֱלֹהֵינוּ

טו וַיַּחֲרֹ־אֵף יְהוָה בְּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ
לָמָּה הָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא־הֲצִילוּ אֶת־עַמָּם
מִיָּדָךְ:

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi' wayo'mer lo lamah darash'ta 'eth-'Elohey ha'am 'asher lo'-hitsilu 'eth-'amam miadek.

2Chr25:15 Then the anger of אָמַצְיָהוּ burned against Amaziah, and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the El of the people who have not delivered their own people from your hand?

<15> καὶ ἐγένετο ὄργη κυρίου ἐπὶ Ἀμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου;

15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apesteilen autō prophētas kai eipan autō Ti ezētēsas tous theous tou laou, hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou?

אֲמַצְיָהוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲמַצְיָהוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 16
כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּבֹדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אָמֵן יְיָ אֱלֹהֵינוּ

טז ויהי בדברו אליו ויאמר לו הליועץ למלך נתנוך
 חדל-לך למה יכונה ויחדל הנביא ויאמר ידעתי כי-יעץ
 אלהים להשחיתך כי-עשית זאת ולא שמעת לעצתי: כ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo`ets lamelek n'thanukchadal-l'k lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada`ti ki-ya`ats 'Elohim l'hash'chithek ki-`asitha zo'th w'lo' shama`ta la`atsathi.

2Chr25:16 As he was talking with him, the king said to him, Have we appointed you a royal counselor? Stop! Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said, I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

<16> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō Mē symboulon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthēs. kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto epi soi tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulίας mou. --

וּכְיָז-לְךָ הִלְוִיעֵץ לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוֹעֵץ לְמֶלֶךְ נִתְּנָוְךָ
 וַיִּחְדַּל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי-יִעֵץ
 אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתְךָ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֵצָתִי: כ

יז ויהי עץ אמציחוי מלך יהודה וישלח אל-יואש בן-יהואחז
 בן-יהוא מלך ישראל לאמר לך נתראה פנים:

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achazben-yehu' melek Yis'ra'El le'mor l'k nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 Then Amaziah king of Yahudah took counsel and sent to Joash the son of Jehoahaz the son of Jehu, the king of Yisrael, saying, Come, let us face each other.

<17> καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωας υἱὸν Ἰωαχαζ υἱοῦ Ἰου βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

17 kai ebouleusato Amasias kai apesteilēn pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

וַיִּשְׁלַח יוֹאֵשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 לֵאמֹר הַחֹחַ אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שְׁלַח אֶל-הָאָרֶז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן
 לֵאמֹר תָּנֶה-אֶת-בַּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה וְתַעֲבֹר חֲנִית הַשָּׂדֶה

יח וישלח יואש מלך-ישראל אל-אמציחוי מלך-יהודה
 לאמר החוח אשר בלבנון אשר בלבנון
 לאמר תנה-את-בתך לבני לאשה ותעבר חנית השדה

אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן וַתִּרְמַס אֶת-הַחֹחַ:

18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh 'asher bal'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Chr25:18 Joash the king of Yisrael sent to Amaziah king of Yahudah, saying, The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son in marriage. But there passed by a wild beast that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ.

18 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn Ho achouch ho en tō Libanō apesteilen pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika. kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō Libanō; kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.

אָחֹחַ אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֵרֶז אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן לֵמֹר תְּנֵה-בִּתְּךָ לְיָמִי לְאִשָּׁה וַתֵּיָדֵעַ אֶת-הַחֹחַ אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן וַתִּרְמַס אֶת-הַחֹחַ:

יִטְאָמְרָתְּ הִנֵּה הַכִּיֹּת אֶת-אֲדוֹם וְנִשְׂאָה לְבָךְ לְהַכְבִּיד עֲתָה שְׁבָה בְּבֵיתְךָ לְמָה תִתְגַּדֵּה בְרַעְיָה וְנִפְלֵת אֶתָּה וְיַהוּדָה עִמָּךְ:

19. 'amar'ta hineh hikitha 'eth-'Edom un'sa'ak lib'k l'hak'bid `atah sh'bah b'beythek lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'ta 'atah wiYahudah `imak.

2Chr25:19 You said, Behold, you have defeated Edom. And your heart has become proud in boasting. Now stay at home; for why should you provoke trouble so that you, even you, would fall and Yahudah with you?

<19> εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία ἡ βαρεῖα· νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῆσὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ;

19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai epairei se hē kardia hē bareia; nyn kathēso en oikō sou, kai hina ti symballeis en kakiā kai pesē sy kai Ioudas meta sou?

אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת-אֲדוֹם וְנִשְׂאָה לְבָבְךָ לְהַכְבִּיד עִמָּךְ וְנִפְלֵת אֶתָּה וְיַהוּדָה עִמָּךְ:

כִּי לֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מִהָאֱלֹהִים הָיָא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דַרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי אֲדוֹם:

20. w'lo'-shama ` 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma`an titam b'yad ki dar'shu 'eth 'Elohey 'Edom.

2Chr25:20 But Amaziah would not listen, for it was from the Elohim, that He might deliver them into the hand of Joash because they had sought the El of Edom.

<20> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.

20 kai ouk ēkousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton eis cheiras, hoti exezētēsen tous theous tōn Idoumaiōn.

יָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה וְיָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה וְיָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה וְיָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה וְיָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה 21
כָּאֲוִיעֵל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָאוּ פָנִים הוּא וְאַמְצִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבַיִת שְׁמֶשׁ אֲשֶׁר לַיהוּדָה:

21. waya`al Yo`ash melek-**Yis`ra`El** wayith`ra`u phanim hu` wa`Amats`Yahu melek-**Yahudah** b`Beyth shemesh `asher li**Yahudah**.

2Chr25:21 So Joash king of **Yisrael** went up, and he and Amaziah king of **Yahudah** faced each other at Beth-shemesh, which belonged to **Yahudah**.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα.

21 kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ōphthēsan allēlois autos kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda.

יָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה וְיָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה וְיָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה וְיָצַקְתָּ אֶת־יְהוָה 22
כַּבּוּ וַיִּנְגַּף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּגְנוּ אִישׁ לְאַהֲלָיו:

22. wayinageph **Yahudah** liph`ney **Yis`ra`El** wayanusu `ish l`ohalayu.

2Chr25:22 **Yahudah** was defeated by **Yisrael**, and they fled each to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma.

וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ יוֹאָשׁ אֶת־אֲמִצְיָהוּ בֶן־יְהוֹאָחָז וַיֹּאשֶׁר אֶת־יְהוָה וַיִּבְרָא אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ
בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם מִשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֵה אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה:

כַּגְּוִאֵת אֲמִצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׁ
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבַיִת שְׁמֶשׁ וַיִּבְרָא אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ
בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם מִשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֵה אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה:

23. w`eth `Amats`Yahu melek-**Yahudah** ben-Yo`ash ben-Yahu`achaz taphasyo`ash melek-**Yis`ra`El** b`Beyth shamesh way`bi`ehu Y`rushalam wayiph`rots b`chomath Y`rushalam misha`ar `Eph`rayim `ad-sha`ar haponeh `ar`ba` me`oth `amah.

2Chr25:23 Then Joash king of **Yisrael** captured Amaziah king of **Yahudah**, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Yerushalam and tore down the wall of Yerushalam from the Gate of Ephraim to the Corner Gate, 400 cubits.

<23> καὶ τὸν Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης Ἐφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίου πήχεις·

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl en Baithsamys kai eisēgagen auton eis Ierousalēm kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;

כד וכל-הזהב והכסף ואת כל-הכלים הנמצאים
בבית-האלהים עם-עבד אדום ואת-אצרות בית המלך
ואת בני התערבות וישב שמרון: פ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im b'beyth-ha'Elohim im-Obed 'edom w'eth-'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab shom'ron.
2Chr25:24 He took all the gold and silver and all the utensils which were found in the house of the **Elohim** with Obed-edom, and the treasures of the kings house, the hostages also, and returned to Samaria.

<24> και πάν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chrySION kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta en oikō kyriou kai para tō Abdedom kai tous thēsauros oikou tou basileōs kai tous huiouS tōn symmixeōn kai epestrepSen eis Samareian. --

כה ויחי אמציהו בן-יואש מלך יהודה אחרי מות יואש
בן-יהואחז מלך ישראל חמש עשרה שנה:

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Chr25:25 And Amaziah, the son of Joash king of **Yahudah**, lived fifteen years after the death of Joash, son of Jehoahaz, king of **Yisrael**.

<25> καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας τὸν τοῦ Ἰωαχαζ βασιλέα Ἰσραηλ ἕτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.

כוייתר דברי אמציהו הראשנים והאחרונים הלא הנם
כתובים על-ספר מלכי-יהודה וישראל:

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim halo' hinam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr25:26 Now the rest of the acts of Amaziah, from first to last, behold, are they not written in the Book of the Kings of Yahudah and Yisrael?

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ;

26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?

יְכַלֹּם יְהוֹשָׁפָט וְיִזְכְּרֵם כְּהַחֲזִיק יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-חָסַד אֲבֹתָיו 27
 אֲשֶׁר-עָלָה יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-עָלָה אֲבֹתָיו מִלְּפָנֵי יְהוָה וְיִזְכְּרֵם כְּהַחֲזִיק יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-חָסַד אֲבֹתָיו

כְּזִמְעַת אֲשֶׁר-סָר אֲמֻצָּיהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַיִּקְנָשׁרוּ עָלָיו
 קִנְיָר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנָּס לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה
 וַיִּמְתְּהוּ שָׁם:

27. ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas lakishah wayish'l'chu 'acharayu lakishah way'mithuhu sham.

2Chr25:27 From the time that Amaziah turned away from following אַחֲרָיו they conspired against him in Yerushalam, and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish and killed him there.

<27> καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ιερουσαλημ εἰς Λαχισ· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχισ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō kairō, hō apestē Amasias apo kyriou, kai epethento autō epithesin, kai ephygen apo Ierousalēm eis Lachis; kai apesteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.

אָבֹתָיו יְהוֹשָׁפָט וְיִזְכְּרֵם כְּהַחֲזִיק יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-חָסַד אֲבֹתָיו 28
 אֲשֶׁר-עָלָה יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-עָלָה אֲבֹתָיו מִלְּפָנֵי יְהוָה וְיִזְכְּרֵם כְּהַחֲזִיק יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-חָסַד אֲבֹתָיו

כַּח וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר
 יְהוּדָה:

28. wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b`ir Yahudah.

2Chr25:28 Then they brought him on horses and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

<28> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid.

Chapter 26

וַיִּזְכְּרֵם כְּהַחֲזִיק יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-חָסַד אֲבֹתָיו 2Chr26:1
 אֲשֶׁר-עָלָה יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-עָלָה אֲבֹתָיו מִלְּפָנֵי יְהוָה וְיִזְכְּרֵם כְּהַחֲזִיק יְהוֹשָׁפָט אֶת-אֲשֶׁר-חָסַד אֲבֹתָיו

אִוִּיקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזִיָּהוּ וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ
 עָשָׂרָה שָׁנָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אַמְצִיָּהוּ:

1. wayiq'chu kal-`am **Yahudah** 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh 1`es'reh shanah wayam'liku
 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of **Yahudah** took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the place of his father Amaziah.

<26:1> Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οἴζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν, καὶ ἔβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn, kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.

יְצַדִּיקֵהוּ-וְעָשָׂה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו אַמְצִיָּהוּ
 כִּי-יָשָׁב מִן-הַמִּלְחָמָה

בַּהוּא בָּנָה אֶת-אֵילוֹת וַיִּשְׁבְּהָ לְיְהוּדָה אַחֲרַי שְׂכַב-הַמֶּלֶךְ
 עִם-אֲבֹתָיו: פ

2. hu' banah 'eth-'Eyloth way'shibeha li**Yahudah** 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eloth and restored it to **Yahudah** after the king slept with his fathers.

<2> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ōkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tō Iouda meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.

וַיִּבְרָא בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרִיחוֹ וְשָׁלֵם
 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרִיחוֹ וְשָׁלֵם

בְּשֵׁשׁ שָׁנָה עָשָׂרָה שָׁנָה עֲזִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַחֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרִיחוֹ וְשָׁלֵם:

3. ben-shesh `es'reh shanah `UzziYahu b'mal'ko wachamishim ush'tayim shanah malak
 biY'rushalam w'shem 'imo Y'kil'Yah min-Y'rushalam.

2Chr26:3 Uzziah was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam; and his mothers name was Jehchiliah of Yerushalam.

<3> υἱὸς δέκα ἕξ ἐτῶν ἔβασίλευσεν Οἴζιας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

3 huios deka hex etōn ebasileusen Ozias kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tē mētri autou Chalia apo Ierusalēm.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אַמְצִיָּהוּ אָבִיו:

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אַמְצִיָּהוּ אָבִיו:

4. waya`as hayashar b'`eyney **Yahúwah** k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Chr26:4 He did right in the sight of אַמְצִיָּהוּ according to all that his father Amaziah had done.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἀμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

<7> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras kai epi tous Minaious.

כַּיְשָׁרֵי-אֵלֹהִים יִשְׁׁמְרֵנִי וְיִשְׁׁמְרֵנִי מִכָּל-עַד-לְבֹאֵי
מִצְרַיִם כִּי הִחֲזִיק עַד-לְמִעְלָה:

8. wayit'nu ha`amonim min'chah l'UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim ki hechezia `ad-l'ma`lah.

2Chr26:8 The Ammonites also gave tribute to Uzziah, and his fame extended to the border of Egypt, for he became very strong.

<8> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὔζια, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō Ozia, kai ēn to onoma autou heōs eisodou Aigyptou, hoti katischysen heōs anō.

טוֹיִבְנֵי מִגְדָּלִים בְּיִרְוִשָׁלַם עַל-שַׁעַר הַפְּנֵה וְעַל-שַׁעַר
הַגִּיָּא וְעַל-הַמְּקִצוּעַ וַיְחַזְקֵם:

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah w'al-sha`ar hagay' w'al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

2Chr26:9 Moreover, Uzziah built towers in Yerushalam at the Corner Gate and at the Valley Gate and at the corner buttress and fortified them.

<9> καὶ ὤκοδόμησεν Οὔζιας πύργους ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ōkodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.

וַיִּבְנֵן מִגְדָּלִים בְּמִדְבָּר וַיְחַצֵּב בָּרוֹת רַבִּים כִּי מְקַנְהֵהֶב
הָיָה לוֹ וּבְשִׁפְלָהּ וּבְמִישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים בְּהָרִים
וּבְכַרְמֶל כִּי-אֵהָב אֲדַמָּה הָיָה: ׀

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabim ki miq'neh-rabhayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim ubakar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 He built towers in the wilderness and hewed many cisterns, for he had much livestock, both in the lowland and in the plain. He also had plowmen and vinedressers in the hill country and the fertile fields, for he loved the soil.

<10> καὶ ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφελα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμηλήῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ōkodomēsen pyrgous en tē erēmō kai elatomēsen lakkous pollous, hoti ktēnē polla hypērchen autō en Sephēla kai en tē pedinē kai ampelourgoi en tē oreinē kai en tō Karmēlō, hoti philogeōrgos ēn.

11
 10
 11
 10

יַאֲוִיָּהּ לְעִזְיָהוּ חֵיל עֲשֵׂה מְלָחָמָה יוֹצֵאֵי צָבָא לְגִדּוּד
 בְּמִסְפָּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעֹאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ
 הַשּׁוֹטֵר עַל יַד-חַנְנְיָהוּ מִשְׁרֵי הַמְּלָךְ׃

11. way'hi l' UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba' lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'u'El hasopher uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.

2Chr26:11 Moreover, Uzziah had an army ready for battle, which entered combat by divisions according to the number of their muster, prepared by Jeiel the scribe and Maaseiah the official, under the direction of Hananiah, one of the king's officers.

<11> καὶ ἐγένετο τῷ Οἴζια δυνάμεις ποιούσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μαασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiuousai polemon kai ekporeuomenai eis parataxin eis arithmon, kai ho arithmos autōn dia cheiros Iiēl tou grammateōs kai Maasaίου tou kritou dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.

12
 12

יב כֹּל מִסְפָּר רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חֵיל אֱלֹפִים וְשֵׁשׁ
 מֵאוֹת׃

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil `al'payim w'shesh me'oth.

2Chr26:12 The total number of the heads of the households, of valiant warriors, was 2,600.

<12> pās ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχιλίοι ἑξακόσιοι,

12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon dishilioi hexakosioi,

13
 12

יג וְעַל-יְרָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף וְשִׁבְעַת אֱלֹפִים׃

וְחַמֵּשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מְלַחֲמָה בְּכַח חֵיל לְעֶזֶר לַמֶּלֶךְ
עַל-הָאֹיֵב:

13. w`al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib`ath 'alaphim wachamesh me'oth `osey mil'chamah b'kocha chayil la`zor lamelek `al-ha'oyeb.

2Chr26:13 Under their direction was an elite army of 307,500, who could wage war with great power, to help the king against the enemy.

<13> καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.

13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades kai heptakischilioi pentakosioi; houtoi hoi poiountes polemon en dynamei ischuos boēthēsai tō basilei epi tous hypenantious.

יְדֹוּכָן לָהֶם עֲזִיָּהוּ לְכָל-הַצָּבָא מִגְּנָיִם וּרְמָחִים וְכוּבָעִים
וְשָׂרֵי-נֹת וּקְשָׁתוֹת וְלֵאבָנֵי קַלְעִים:

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba`im w'shir'yonth uq'shathoth ul'ab'ney q'la`im.

2Chr26:14 Moreover, Uzziah prepared for all the army shields, spears, helmets, body armor, bows and sling stones.

<14> καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Οζίας πάση τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dynamei thyreous kai dorata kai perikephalaiais kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.

טוֹרְוֵעֵשׂ בִּירוּשָׁלַם חֲשִׁבְנוֹת מַחֲשָׁבֶת חוֹשֵׁב לַהֲיוֹת
עַל-הַמְּגָדָלִים וְעַל-הַפְּנֹת לִירוֹא בַּחֲצִיִּים וּבְאֵבָנִים גְּדֹלוֹת
וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמֶרְחֹק כִּי-הִפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חָזַק:

15. waya`as biY`rushalam chish'bonoth machashebeth chosheb lih'yoth `al-hamig`dalim w`al-hapinoth liro' bachitsim uba'abanim g'doloth wayetse' sh'mo `ad-l'merachoaq ki-hiph'li' l'he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 In Yerushalam he made engines of war invented by skillful men to be on the towers and on the corners for the purpose of shooting arrows and great stones. Hence his fame spread afar, for he was marvelously helped until he was strong.

<15> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεισιν καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι, ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiēsen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai epi tōn pyrgōn kai epi tōn gōniōn ballein belesin kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn heōs porrō, hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen.

יָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת 16
:אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת

טז וַיֵּצֵא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת
וַיֵּצֵא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת:

16. uk'chez'qatho gabah libo `ad-l'hash'chith wayim' `al baYahúwah 'Elhaya wayabo' 'el-heykal Yahúwah l'haq'tir `al-miz'bach haq'toreth.

2Chr26:16 But when he became strong, his heart was so proud that he acted corruptly, and he was unfaithful to אֱלֹהֵי his El, for he entered the temple of אֱלֹהֵי to burn incense on the altar of incense.

<16> Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι, καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai, kai ēdikēsen en kyriō theō autou kai eisēlthen eis ton naon kyriou thymiasai epi to thysiaστήrion tōn thymiamatōn.

וַיֵּצֵא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת 17
:אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת

יז וַיֵּצֵא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת
בְּנֵי־חַיִל:

17. wayabo' 'acharayu `Azar'Yahu hakohen w'imo kohanim laYahúwah sh'monimb'ney-chayil.

2Chr26:17 Then Azariah the priest entered after him and with him eighty priests of אֲזַרְיָה, valiant men.

<17> καὶ εἰσηλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

17 kai eisēlthen opisō autou Azarias ho hierēus kai met' autou hierēis tou kyriou ogdoēkonta huioi dynatoi

וַיֵּצֵא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת 18
וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת
וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת
וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת

יח וַיֵּצֵא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת וְיָצַא אֶת־הַבָּתָּיִם אֲשֶׁר־בְּרֹאשֵׁי הַמְּצֻדֹת
לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לְכֹהֲנִים בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַמְּקַדְּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמְּקֹדֶשׁ כִּי מֵעֲלֹתָ וְלֹא־לָךְ לְכַבֹּד
מִיְהוָה אֱלֹהִים:

18. waya`am`du `al-`UzziYahu hamelek wayo`m`ru lo lo`-l`k `UzziYahu l`haq`tir laYahúwah ki lakohanim b`ney-`Aharon ham`qudashim l`haq`tir tse` min-hamiq`dash ki ma`al`ta w`lo`-l`k l`kabod meYahúwah `Elohim.

2Chr26:18 They opposed Uzziah the king and said to him, It is not for you, Uzziah, to burn incense to אַזְאָז, but for the priests, the sons of Aharon who are consecrated to burn incense. Get out of the sanctuary, for you have been unfaithful and will have no honor from אַזְאָז Elohim.

<18> καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οὔζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ σοί, Οὔζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστῃς ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

18 kai estēsan epi Ozian ton basilea kai eipan autō Ou soi, Ozia, thymiasai tō kyriō, all' ē tois hierousin huiois Aarōn tois hēgiasmenois thymiasai; exelthe ek tou hagiasmatos, hoti apestēs apo kyriou, kai ouk estai soi touto eis doxan para kyriou theou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל-אֲזַחְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לְךָ אֲזַחְיָהוּ לְבַרְחֵנוּ אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים
 אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים
 אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר אֶל-אֲזַחְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לְךָ אֲזַחְיָהוּ לְבַרְחֵנוּ אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים
 אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים
 אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים

19. wayiz`aph `UzziYahu ub`yado miq`tereth l`haq`tir ub`za`po `im-hakohanim w`hatsara`ath zar`chah b`mits`cho liph`ney hakohanim b`beyth Yahúwah me`al l`miz`bach haq`toresh.

2Chr26:19 But Uzziah, with a censer in his hand for burning incense, was enraged; and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead before the priests in the house of אַזְאָז, beside the altar of incense.

<19> καὶ ἐθυμώθη Οὔζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tē cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai en tō naō, kai en tō thymōthēnai auton pros tous hierais kai hē lepra aneteilen en tō metōpō autou enantion tōn hierēōn en oikō kyriou epanō tou thysiastēriou tōn thymiamatōn.

אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים
 אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים
 אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים אֲזַחְיָהוּ אֱלֹהִים

כַּיֵּפֶן אֲזַחְיָהוּ כִּי הָיָה הָרֹאשׁ וְכָל-הַכְּהֹנִים וְהַגִּהֹנִים הָיוּ
 מְצַרְעֵי בְּמִצְחוֹ וַיִּבְהַלּוּהוּ מִנְּשָׁם וְגַם-הָיוּ נֹדְחִים לְצֵאת כִּי
 נִגְעוּ יְהוָה:

20. wayiphen `elayu `Azar`Yahu kohen haro`sh w`kal-hakohanim w`hineh-hu` m`tsora` b`mits`cho wayab`hiluhu misham w`gam-hu` nid`chaph latse`th ki nig`o Yahúwah.

2Chr26:20 Azariah the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there, and he himself also hastened to get out because **אָזָרְיָהוּ** had smitten him.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ’ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἐσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepson ep’ auton ho hierews ho prōtos kai hoi hiereis, kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen, kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios.

אָזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
אֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
אֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית

כַּאֲזַיְהִי עֲזַיְהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
הַחֲפָשׁוֹת מִצֹּרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וַיּוֹתֵם בְּנוֹ
עַל-בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ:

21. way’hi `UzziYahu hamelek m’tsora` `ad-yom motho wayesheb beyth hachaph’shuth m’tsora` ki nig’zar mibeyth Yahúwah w’Yotham b’no `al-beyth hamelek shophet `eth-`am ha’arets.

2Chr26:21 King Uzziah was a leper to the day of his death; and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of **אָזָרְיָהוּ**. And Jotham his son was over the kings house judging the people of the land.

<21> καὶ ἦν Οὐζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρὸς, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου· καὶ Ἰωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou, kai en oikō aphphousōth ekathēto lepros, hoti apeschisthē apo oikou kyriou; kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.

בֶּן-אָמוֹץ הַנְּבִיאָה
כַּבִּיבְרִי עֲזַיְהוּ הַמֶּלֶךְ הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרֵינִים כָּתַב יֵשַׁעְיָהוּ
בֶּן-אָמוֹץ הַנְּבִיאָה

כַּבִּיבְרִי עֲזַיְהוּ הַמֶּלֶךְ הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרֵינִים כָּתַב יֵשַׁעְיָהוּ
בֶּן-אָמוֹץ הַנְּבִיאָה

22. w’yether dib’rey `UzziYahu hari’shonim w’ha’acharonim kathab Y’sha`Yahu ben-’Amots hanabi’.

2Chr26:22 Now the rest of the acts of Uzziah, first to last, the prophet Yeshayahu, the son of Amoz, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οὐζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσιου τοῦ προφήτου.

22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.

אֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
אֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
אֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרָע עַד-יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית

יָצַדְתָּ אֶת־אֲבֹתָיִךְ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ

כַּגִּישְׁכָּב עִזְיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
בְּשָׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מִצֹּרַע הוּא
וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנֵו תַחֲתָיו: פ

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayubis'deh haq'burah
'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu' wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.
2Chr26:23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the
grave which belonged to the kings, for they said, He is a leper. And Jotham his son became king
in his place.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οὐζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν· καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en tō pediō
tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin; kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.

Chapter 27

יָצַדְתָּ אֶת־אֲבֹתָיִךְ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ 2Chr27:1
אָמַרְתָּ אֶת־אֲבֹתָיִךְ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ
:פָּזְזִי-אֶת־אֲבֹתֶיךָ

אֶבְנֵי־עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה
בֵּת־צְדוֹק:

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yotham b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Y'rushah bath-Tsadoq.
2Chr27:1 Jotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in
Yerushalam. And his mothers name was Jerushah the daughter of Zadok.

<27:1> Ἰὺδὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῇ βασιλευσῆσιν αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō basileusai auton kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm, kai
onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

יָצַדְתָּ אֶת־אֲבֹתָיִךְ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ 2
:אָמַרְתָּ אֶת־אֲבֹתָיִךְ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲבֹתֶיךָ

בְּיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עִזְיָהוּ אָבִיו
רַק לֹא־בָא אֶל־הַיֵּיכָל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מִשְׁחִיתִים:

2. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu raq lo'-ba' 'el-
heykal Yahúwah w`od ha`am mash'chithim.

2Chr27:2 He did right in the sight of אָמַרְתָּ, according to all that his father Uzziah had done;
however he did not enter the temple of אָמַרְתָּ. But the people continued acting corruptly.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὐζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou, all' ouk eisēlthen eis ton naon kyriou, kai eti ho laos katephtheireto.

לְיָמָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לִפְנֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו אוּזְיָאֵל הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
:אֲשֶׁר לֹא עָלָה לְיָמָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לִפְנֵי יְהוָה

גִּהְיוּא בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַעֲלִיּוֹן וּבְחֹמַת הָעֶפְלָה
בָּנָה לָרֹב:

3. hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el'yon ub'chomath ha`ophel banah larob.
2Chr27:3 He built the upper gate of the house of אֲשֶׁר עָשָׂה, and he built extensively the wall of Ophel.

<3> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά·

3 autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn huyēlēn kai en teichei tou Ophla ōkodomēsen polla;

וְעָרִים בָּנָה בְּהַר-יְהוּדָה וּבְחָרְשִׁים בָּנָה בְּיַרְנֵיאוֹת
וּמְגִדָּלִים:

דְּוַעָרִים בָּנָה בְּהַר-יְהוּדָה וּבְחָרְשִׁים בָּנָה בְּיַרְנֵיאוֹת
וּמְגִדָּלִים:

4. w`arim banah b`har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig`dalim.
2Chr27:4 Moreover, he built cities in the hill country of Yahudah, and he built fortresses and towers on the wooded hills.

<4> καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ōkodomēsen en orei Iouda kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.

וְהָיָה נִלְחָם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּחַזַּק עָלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ
בְּנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה הַחֵיָא מֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
כֹּרִים חֲטָיִם וּשְׁעוֹרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זֹאת הַשִּׁיבוּ לוֹ בְּנֵי
עַמּוֹן ס וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַהֲשִׁלְשִׁית:

הָיָה נִלְחָם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּחַזַּק עָלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ
בְּנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה הַחֵיָא מֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
כֹּרִים חֲטָיִם וּשְׁעוֹרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זֹאת הַשִּׁיבוּ לוֹ בְּנֵי
עַמּוֹן ס וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַהֲשִׁלְשִׁית:

5. w`hu' nil'cham `im-melek b'ney-`amon wayechezaq `aleyhem wayit'nu-lo b'ney-`amon bashanah hahi' me'ah kikar-keseph wa`asereth 'alaphim korim chitim us`orim `asereth 'alaphim zo'th heshibu lo b'ney `amon s ubashanah hashenith w'hash'lishith.

2Chr27:5 He fought also with the king of the Ammonites and prevailed over them so that the Ammonites gave him during that year one hundred talents of silver, ten thousand kors of wheat

and ten thousand of barley. The Ammonites also paid him this amount in the second and in the third year.

<5> αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ’ αὐτόν· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ’ ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων κατ’ ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn kai katischysen ep’ auton; kai edidoun autō hoi huioi Ammōn kat’ eniauton hekaton talanta argyriou kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka chiliadas; tauta epheren autō basileus Ammōn kat’ eniauton en tō prōtō etei kai tō deuterō kai tō tritō.

:יָצַ֣א אֵלֶ֑יךָ אֶפְרַ֙יִם׃ וַיִּתְחַזֵּ֗ק יוֹתָם׃ כִּי הִכִּין׃ הַדְרָכָיו׃ לְפָנָי׃ יְהוָה אֱלֹהֵי׃ הַיּוֹר׃ 6

6. wayith'chazeq Yotham ki hekin d'rakayu liph'ney Yahúwah 'Elohayu.
2Chr27:6 So Jotham became mighty because he ordered his ways before אֶפְרַיִם his El.

<6> καὶ κατίσχυσεν Ἰωαθαμ, ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.
6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimasen tas hodous autou enanti kyriou theou autou.

יָצַ֣א אֵלֶ֑יךָ אֶפְרַ֙יִם׃ וַיִּתְחַזֵּ֗ק יוֹתָם׃ כִּי הִכִּין׃ הַדְרָכָיו׃ לְפָנָי׃ יְהוָה אֱלֹהֵי׃ הַיּוֹר׃ 6
יָצַ֣א אֵלֶ֑יךָ אֶפְרַ֙יִם׃ וַיִּתְחַזֵּ֗ק יוֹתָם׃ כִּי הִכִּין׃ הַדְרָכָיו׃ לְפָנָי׃ יְהוָה אֱלֹהֵי׃ הַיּוֹר׃ 6

7. w'yether dib'rey Yotham w'kal-mil'chamothayu ud'rakayu hinam k'thubim`al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr27:7 Now the rest of the acts of Jotham, even all his wars and his acts, behold, they are written in the Book of the Kings of Yisrael and Yahudah.

<7> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos kai hai praxeis autou idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

אָזַ֣ן בֶּן־עֲשָׂרִים וְחֵמֶ֑שׁ שָׁנָ֔ה הָיָ֖ה בְּמַלְכוּ׃ וְשֵׁשׁ־עָשָׂר־הָיָה׃ שְׁנָ֔תָּה מֶלֶךְ׃ בְּיִרֻשָׁלָ׃ 8

8. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr27:8 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam.

אָזַ֣ן בֶּן־עֲשָׂרִים וְחֵמֶ֑שׁ שָׁנָ֔ה הָיָ֖ה בְּמַלְכוּ׃ וְשֵׁשׁ־עָשָׂר־הָיָה׃ שְׁנָ֔תָּה מֶלֶךְ׃ בְּיִרֻשָׁלָ׃ 8

טוֹיִשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ

אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

9. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b`ir Dawid wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Chr27:9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Ahaz his son became king in his place.

9 καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daudid, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.

Chapter 28

2Chr28:1 אָחָז אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיִּשְׁכַּח אַחָז לַעֲשׂוֹת צְדָקָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אָבִיו: יז

אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיִּשְׁכַּח אַחָז לַעֲשׂוֹת צְדָקָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אָבִיו: יז

1. ben-`es'rim shanah 'achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'lo'-`asah hayashar b`eyney Yahúwah k'dawid 'abiu.

2Chr28:1 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do right in the sight of אַחָז as David his father had done.

28:1 Ὑἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1 Huios eikosi etōn Achaz en tō basileusai auton kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm; kai ouk epoiēsen to euthes enōpion kyriou hōs Daudid ho patēr autou.

2 בְּיַלְדוּתוֹ וַיִּשְׁכַּח אַחָז לַעֲשׂוֹת צְדָקָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אָבִיו: יז

2. wayelek b'dar'key mal'key Yis'ra'El w'gam masekoth `asah lab'alim.

2Chr28:2 But he walked in the ways of the kings of Yisrael; he also made molten images for the Baals.

2 καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραηλ· καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

2 kai e poreuthē kata tas hodous basileōn Israēl; kai gar glypta epoiēsen tois eidōlois autōn

3 גְּוִהוּא הַקְטִיר בְּגִיא בֶן־הַנֶּם וַיִּבְעַר אֶת־בְּנָיו בְּאֵשׁ

כַּתְעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִרְיֵשׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. w'hu' hiq'tir b'gey' Ben-hinom wayab'er 'eth-banayu ba'esh k'tho`aboth hagoyim 'asher horish **Yahúwah** mip'ney b'ney **Yis'ra'El**.

2Chr28:3 Moreover, he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire, according to the abominations of the nations whom אַחַד had driven out before the sons of **Yisrael**.

<3> καὶ ἔθυσεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διήγειν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἔθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros kata ta bdelygmata tōn ethnōn, hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן: 4

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן:

4. way'zabecha way'qater babamoth w'al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Chr28:4 He sacrificed and burned incense on the high places, on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθύμια ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωματίων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn kai hypokatō pantos xylou alsōdous.

וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִיחַ גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דָרְמָשֶׁק וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
נָתַן וַיִּדְּ-בּוּ מִכָּה גְדוֹלָה: 5

הַוַּיְתְּנָהּ יְהוָה אֶלְהֵיוּ בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּכּוּ-בּוּ וַיִּשְׁבּוּ

מִמֶּנּוּ שְׁבִיחַ גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דָרְמָשֶׁק וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

נָתַן וַיִּדְּ-בּוּ מִכָּה גְדוֹלָה: 5

5. wayit'nehu **Yahúwah** 'Elhaya b'yad melek 'aram wayaku-bo wayish'bu mimenu shib'yah g'dolah wayabi'u dar'maseq w'gam b'yad-melek **Yis'ra'El** nitan wayak-bo makah g'dolah.

2Chr28:5 Wherefore, אַחַד his **El** delivered him into the hand of the king of Aram; and they defeated him and carried away from him a great number of captives and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of **Yisrael**, who inflicted him with heavy casualties.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἤχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραηλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias, kai epataxen en autō kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn kai ēgagen eis Damaskon; kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl paredōken auton, kai epataxen en autō plēgēn megalēn.

וַיִּהְיֶה רֵג פֶּקַח בֶּן-רַמְלִיָּהוּ בְּיַהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וַיִּהְיֶה רֵג פֶּקַח בֶּן-רַמְלִיָּהוּ בְּיַהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף

וַיִּהְיֶה רֵג פֶּקַח בֶּן-רַמְלִיָּהוּ בְּיַהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף

בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי-חַיִל בְּעֶזְבָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

6. wayaharog Peqach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'es'rim 'eleph b'yom 'echad hakol b'ney-chayil b'az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.

2Chr28:6 For Pekah the son of Remaliah slew in Yahudah 120,000 in one day, all valiant men, because they had forsaken אַיָּאָב The El of their fathers.

<6> καὶ ἀπέκτεινεν Φακὲε ὁ τοῦ Ρομελία βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda en miā hēmerā hekaton eikosi chiliadas andrōn dynatōn ischui en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn.

אֶת-עֲזַרְיָקָם נָגִיד הַבַּיִת וְאֶת-אֶלְקָנָה מְשֻׁנָּה הַמֶּלֶךְ: ס

זַוְיָהָרֹג זְכָרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-עֲזַרְיָקָם נָגִיד הַבַּיִת וְאֶת-אֶלְקָנָה מְשֻׁנָּה הַמֶּלֶךְ: ס

7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma`aseYahu ben-hamelekw'eth-'Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.

2Chr28:7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the kings son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah the second to the king.

<7> καὶ ἀπέκτεινεν Ἐζεκρί ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραιμ τὸν Μαασαϊαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai apekteinen Ezekri ho dynatos tou Ephraim ton Maasaian ton huion tou basileōs kai ton Esdrikam hēgoumenon tou oikou autou kai ton Elkana ton diadochon tou basileōs.

חַוְיָשְׁבֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מֵאֲתָתִים אֲלֵךְ נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלָל לְשִׁמְרוֹן: ס

8. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashhalal l'Shom'ron.

2Chr28:8 The sons of Yisrael carried away captive of their brethren 200,000 women, sons and daughters; and they took also a great deal of spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

<8> καὶ ἤχμαλῶτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai ēchmalōtisan hoi huioi Israēl apo tōn adelphōn autōn triakosias chiliadas, gynaikas, huious kai thygateras, kai skyla polla eskyleusan ex autōn kai ēnegkan ta skyla eis Samareian. --

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מֵאֲתָתִים אֲלֵךְ נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלָל לְשִׁמְרוֹן: ס

טוּשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לְפָנַי הַצָּבָא הַבָּא
לְשַׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֲלֵהֶי-אַבּוֹתֵיכֶם
עַל-יְהוּדָה נִתְּנָם בְּיַדְכֶם וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם
הַגִּיעַ:

9. w'sham hayah nabi' la**Yahúwah** `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba' l'Shom'ron wayo'mer lahem hineh bachamath **Yahúwah** 'Elohey'-abotheykem `al-Yahudah n'thanam b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.

2Chr28:9 But a prophet of אֲדָד was there, whose name was Oded; and he went out to meet the army which came to Samaria and said to them, Behold, because אֵל, the **El** of your fathers, was angry with **Yahudah**, He has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage which has even reached heaven.

<9> καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὀδηδ ὄνομα αὐτῶ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὄργη κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτούς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὄργῃ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν.

9 kai ekei en ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autō, kai exēlthen eis apantēsīn tēs dynamēōs tōn erchomenōn eis Samareian kai eipen autois Idou orgē kyriou theou tōn paterōn hymōn epi ton Ioudan, kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn, kai apekteinate en autois en orgē; heōs tōn ouranōn ephthaken.

10 796 72974 7x4 7674927 34732-779 3x07
x774 7770 7x4-99 463 776 7777677 777906
777364 77766

יֹעֲתָה בְּנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֲמָרִים לְכַבֹּשׁ
לְעַבְדִּים וְלְשִׁפְחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשַׁמּוֹת
לַיהוָה אֲלֵהֵיכֶם:

10. w`atah b'ney-Yahudah wiY'rushalam `atem `om'rim lik'bosh la`abadim w'lish'phachoth lakem halo' raq-'atem `imakem `ashamoth la**Yahúwah** 'Eloheykem.

2Chr28:10 Now you are proposing to subjugate for yourselves the people of **Yahudah** and Yerushalam for male and female slaves. Surely, do you not have transgressions of your own against אֵל your **El**?

<10> καὶ νῦν υἱοὺς Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἶμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

10 kai nyn huious Iouda kai Ierousalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous kai doulas; ouk idou eimi meth' hymōn martyrēsai kyriō theō hymōn?

11 777747 77779 774 77793 777737 777707 77777 77777
77776 77777-77 77777 77

יֹעֲתָה שְׂמַעוּנִי וְהִשִּׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי

חֲרוֹן אַף־יְהוָה עָלֵיכֶם: ס

11. w`atah sh`ma`uni w`hashibu hashib`yah `asher sh`bithem me`acheykem ki charon `aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 Now therefore, listen to me and return the captives whom you captured from your brothers, for the burning anger of אַף־יְהוָה is against you.

<11> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν, ἣν ἤχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian, hēn ēchmalōteusate tōn adelphōn hymōn, hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.

יְהוָה־אֶפְרַיִם־בְּנֵי־אֶפְרַיִם עֲזָרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן
 בְּרֶכְיָהוּ בֶן־מִשְׁלֵמוֹת וִיחִזְקְיָהוּ בֶן־שָׁלֹם וְעַמָּשָׂא בֶן־חַדְלָי
 עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא:

יב־וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁים מֵרֵאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזָרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן
 בְּרֶכְיָהוּ בֶן־מִשְׁלֵמוֹת וִיחִזְקְיָהוּ בֶן־שָׁלֹם וְעַמָּשָׂא בֶן־חַדְלָי
 עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא:

12. wayaqumu `anashim mera`shey b`ney-`Eph`rayim `Azar`Yahu ben-Yahuchanan Berek`Yahu ben-M`shilemoth wiY`chiz`qiYahu ben-Shallum wa`Amasa` ben-Chad`lay `al-haba`im min-hatsaba`.

2Chr28:12 Then some of the heads of the sons of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai arose against those who were coming from the battle,

<12> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραιμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωανου καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλημ καὶ Αμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou

וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרֵאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזָרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן
 בְּרֶכְיָהוּ בֶן־מִשְׁלֵמוֹת וִיחִזְקְיָהוּ בֶן־שָׁלֹם וְעַמָּשָׂא בֶן־חַדְלָי
 עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא:

יג־וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשְּׂבָיָה הַנְּהָ כִּי לֹא־שָׂמַת
 יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לָהֶסִיף עַל־חַטֹּאתֵינוּ

וְעַל־אֲשָׁמֹתֵינוּ כִּי־רָבָה אֲשָׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אַף־עַל־יִשְׂרָאֵל: ס

13. wayo`m`ru lahem lo`-thabi`u `eth-hashib`yah henah ki l`ash`math Yahúwah `aleynu `atem `om`rim l`hosiph `al-chato`theynu w`al-`ash`matheynu ki-rabah `ash`mah lanu wacharon `aph `al-Yis`ra`El.

2Chr28:13 and said to them, You must not bring the captives in here, for you are proposing to bring upon us guilt against אַזֹּב adding to our sins and our guilt; for our guilt is great so that His burning anger is against Yisrael.

<13> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ’ ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

13 kai eipan autois Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas, hoti eis to hamartanein tō kyriō eph’ hēmas hymeis legete, prostheinai epi tais hamartiais hēmōn kai epi tēn agnoian, hoti pollē hē hamartia hēmōn kai orgē thymou kyriou epi ton Israēl.

אָזֹּב אֲנִי מְבַרְכֶם וְאֶתְּחַלְּצֶם מִיָּד הַיְצֵזָבִיב וְכָל־הַקָּהָל׃ 14

יד וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּטִים אֶת־הַשְּׂבִיָּה וְאֶת־הַבְּזָה לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃

14. waya`azob hechaluts ‘eth-hashib’yah w’eth-habizah liph’ney hasarim w’kal-haqahal.

2Chr28:14 So the armed men left the captives and the spoil before the officers and all the assembly.

<14> καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμιστὰι τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn kai pasēs tēs ekklēsias.

טו וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׂבִיָּה וְכָל־מַעַרְמֵיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּישׁוּם וַיִּנְעֲלוּם וַיֹּאכְלוּם וַיִּשְׁקוּם וַיִּסְכּוּם וַיִּנְהֲלוּם בַּחֲמָרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֲצֶל אַחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שְׁמֹרֹן׃ 15

טו וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׂבִיָּה

וְכָל־מַעַרְמֵיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּישׁוּם וַיִּנְעֲלוּם

וַיֹּאכְלוּם וַיִּשְׁקוּם וַיִּסְכּוּם וַיִּנְהֲלוּם בַּחֲמָרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל

וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֲצֶל אַחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שְׁמֹרֹן׃ 15

15. wayaqumu ha’anashim ‘asher-niq’bu b’shemoth wayachaziqu bashib’yah w’kal-ma`arumeyhem hil’bishu min-hashalal wayal’bishum wayan’illum waya’akilum wayash’qum way’sukum way’nahalum bachamorim l’kal-koshel way’bi’um Y’recho `ir-hat’marim ‘etsel ‘acheyhem wayashubu Shom’ron.

2Chr28:15 Then the men who were designated by name arose, took the captives, and they clothed all their naked ones from the spoil; and they gave them clothes and sandals, fed them and gave them drink, anointed them with oil, led all their feeble ones on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Samaria.

<15> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς

ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos kai katestēsan autous eis Ierichō polin phoinikōn pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.

יְהוָה יִשְׁמָר אֶת-שַׁעַר יְרוּשָׁלַם בְּחַיְתוֹ שְׂרָפְדִים וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָרוּ אֶת-שַׁעַר הַיְיָ וְיִשְׁמָרוּ אֶת-שַׁעַר הַיְיָ וְיִשְׁמָרוּ אֶת-שַׁעַר הַיְיָ וְיִשְׁמָרוּ אֶת-שַׁעַר הַיְיָ 16
:יְל

טז בַּעֲתַת הַהֵיאָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר לְעֲזֹר לוֹ:

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashur la`zor lo.

2Chr28:16 At that time King Ahaz sent to the kings of Assyria for help.

<16> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοθηῆσαι αὐτῷ

16 En tō kairō ekeinō apesteilen Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō

וַיְבֹאוּ אֲדוֹמִים בְּאוֹר וַיַּכּוּ בְּיְהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שְׁבִי:
וְיִשְׁבּוּ-שְׁבִי וְיִשְׁבּוּ-שְׁבִי וְיִשְׁבּוּ-שְׁבִי וְיִשְׁבּוּ-שְׁבִי 17

17. w`od 'adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Edomites had come and attacked Yahudah and carried away captives.

<17> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα καὶ ἤχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda kai ēchmalōtisan aichmalōsian

וַיִּבְלְשׁוּהָם פְּנִשְׁטוֹ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וַהֲנָגְבַלְיָהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שָׁמֶשׁ וְאֶת-אַיְלוֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיִּשְׁבּוּ-שָׁם:
וְיִשְׁבּוּ-שָׁם וְיִשְׁבּוּ-שָׁם וְיִשְׁבּוּ-שָׁם 18
וְיִשְׁבּוּ-שָׁם וְיִשְׁבּוּ-שָׁם וְיִשְׁבּוּ-שָׁם וְיִשְׁבּוּ-שָׁם

18. uPh'lish'tim pash'tu b`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah wayil'k'du 'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soko ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

2Chr28:18 The Philistines also had invaded the cities of the lowland and of the Negev of Yahudah, and had taken Beth-shemesh, Aijalon, Gederoth, and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages, and they settled there.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs kai apo libos tou Iouda kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs kai tēn Thamna kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.

לְכַדְּמֵי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה 19
:אֲחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְכַדְּמֵי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה

יִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה וְיִשְׁבֵּי-יְשׁוּבָה
כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמְעוֹל מַעַל בְּיְהוָה :

19. ki-hik'ni`a Yahúwah 'eth-Yahudah ba`abur 'achaz melek-Yis'ra'El ki hiph'ri`a biYahudah uma`ol ma`al baYahúwah.

2Chr28:19 For אֲחָז humbled Yahudah because of Ahaz king of Yisrael, for he had brought about a lack of restraint in Yahudah and was very unfaithful to אֲחָז.

<19> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Ἀχαζ βασιλέα Ἰουδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda, hoti apestē apostasei apo kyriou.

כִּי-יִבֹא עָלָיו הַתְּלַגַּת פְּלִנְאָסָר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא-חָזַק 20
:יְפַיֵּס

כִּי-יִבֹא עָלָיו הַתְּלַגַּת פְּלִנְאָסָר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא-חָזַק
חָזַק:

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek 'Ashur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 So Tilgath-pilneser king of Assyria came against him and afflicted him instead of strengthening him.

<20> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglatphellasar basileus Assour kai epataxen auton.

כִּי-חָלַק אֲחָז מִבֵּית-יְהוָה וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ 21
:יָצַח אֲחָז מִבְּיַת-יְהוָה וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ

כִּי-חָלַק אֲחָז מִבְּיַת-יְהוָה וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא-לְעִזְרָה לוֹ:

21. ki-chalaq 'Achaz 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim wayiten l'melek 'Ashur w'lo' l'ez'rah lo.

2Chr28:21 Although Achaz took a portion out of the house of אֲחָז and out of the palace of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria, it did not help him.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō kyriou kai ta en oikō tou basileōs kai tōn archontōn kai edōken tō basilei Assour kai ouk eis boētheian autō.

כִּי-חָלַק אֲחָז מִבְּיַת-יְהוָה וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ 22
:כִּי-חָלַק אֲחָז מִבְּיַת-יְהוָה וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ וּמִבְּיַת הַמְּלָךְ

22. ub`eth hatser lo wayoseph lim`ol baYahúwah hu' hamelek 'Achaz.

2Chr28:22 Now in the time of his distress this same King Ahaz became yet more unfaithful to אַחָז.

<22> ἀλλ' ἡ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς

22 all' ē tō thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou kai eipen ho basileus

כָּאֶלֶף כַּעַשׂ אֲשֶׁר־כָּעַשׂ יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל מִיַּד הַמֶּלֶךְ חַדְשֵׁי־כַּעַשׂ 23
אֲשֶׁר־כָּעַשׂוּ אֲשֶׁר־כָּעַשׂוּ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ חַדְשֵׁי־כַּעַשׂ אֲשֶׁר־כָּעַשׂוּ
לְפָנָיו כַּעַשׂוּ אֲשֶׁר־כָּעַשׂוּ לְפָנָיו כַּעַשׂוּ אֲשֶׁר־כָּעַשׂוּ

כַּגְוִיזְבַח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי
מְלָכֵי־אַרָם הֵם מַעֲזָרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבַּח וַיַּעֲזְרוּנִי וְהֵם
הָיוּ־לִי לְהַכְשִׁילוֹ וְלִכְלֹל־יִשְׂרָאֵל:

23. wayiz'bach l'Elohey Dar'meseq hamakim bo wayo'mer ki 'Elohey mal'key-'Aram hem ma`z'rim 'otham lahem 'azabecha w'ya`z'runi w'hem hayu-lo l'hak'shilo ul'kal-Yis'ra'El.

2Chr28:23 For he sacrificed to the El of Damascus which had defeated him, and said, Because the El of the kings of Aram helped them, I will sacrifice to them that they may help me. But they became the downfall of him and all Yisrael.

<23> Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με· καὶ εἶπεν Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω, καὶ ἀντιλήμψονται μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραῆλ.

23 Ekzētēsō tous theous Damaskou tous typtontas me; kai eipen Hoti theoi basileōs Syrias autoi katischysousin autous, autois toinyn thysō, kai antilēmpsontai mou. kai autoi egenonto autō eis skōlon kai panti Israēl.

כַּלְעֵי־אֶת־כַּלְעֵי אֲשֶׁר־בְּכָל־אַרְצוֹתֵי אֲשֶׁר־בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל 24
כַּלְעֵי־אֶת־כַּלְעֵי אֲשֶׁר־בְּכָל־אַרְצוֹתֵי אֲשֶׁר־בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל
כַּלְעֵי־אֶת־כַּלְעֵי אֲשֶׁר־בְּכָל־אַרְצוֹתֵי אֲשֶׁר־בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל

כַּד וַיִּאָּסֶף אֶחָז אֶת־כַּלְעֵי בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת־כַּלְעֵי
בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ
מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פְּנֵה בְּיְרוּשָׁלַם:

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah waya`as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 Moreover, when Ahaz gathered together the utensils of the house of the Elohim, he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces; and he closed the doors of the house of אַחָז and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

<24> καὶ ἀπέστησεν Ἀχάζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνία ἐν Ἱερουσαλημ·

24 kai apestēsen Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta kai ekleisen tas thyras oikou kyriou kai epoïēsen heautō thysiastēria en pasē gōniā en Ierusalēm;

25 יָבַעְלָהּ אֲשֶׁר בְּיָדָהּ אֲבֹתָיו וְעִיר וְעִיר לְיְהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim wayak'es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 In every city of **Yahudah** he made high places to burn incense to other deities, and provoked אָבֹתָיו, the **El** of his fathers, to anger.

<25> καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda epoiēsen huyēla thymian theois allotriois, kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.

26 כִּי יִתֵּן הַיְהוָה אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאֲחֵרוֹנִים הַנֵּחַם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim hinamk'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 Now the rest of his acts and all his ways, from first to last, behold, they are written in the Book of the Kings of **Yahudah** and **Yisrael**.

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai idou gegrammenai epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

27 כִּי יָשָׁב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא הֵבִיאוּהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו:

כִּי יָשָׁב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא הֵבִיאוּהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו:

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 So Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of **Yisrael**; and Hezekiah his son reigned in his place.

<27> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραηλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud, hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl; kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) – 2Chr 29 - 36

יְהוֹשֻעַ שָׁנָה מְלֶכְךָ בֶן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וְיָחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַת-זְכַרְיָהוּ׃
2Chr29:1
יְהוֹשֻעַ שָׁנָה מְלֶכְךָ בֶן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וְיָחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַת-זְכַרְיָהוּ׃

1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.

2Chr29:1 Hezekiah became king when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mothers name was Abijah, the daughter of Zechariah.

<29:1> Καὶ Ἐζεκιᾶς ἐβασίλευσεν ὧν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρία.

1 Kai Ezekias ebasileusen ōn eikosi kai pente etōn kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia.

בְּיַעַשׁ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָיִיד אָבִיו׃
2
בְּיַעַשׁ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָיִיד אָבִיו׃

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Chr29:2 He did right in the sight of אָבִיו, according to all that his father David had done.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Dawid ho patēr autou.

וַיִּפְתַּח אֶת-דְּלֹתוֹת בַּיִת-יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃
3
וַיִּפְתַּח אֶת-דְּלֹתוֹת בַּיִת-יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃

3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.

2Chr29:3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of אָבִיו and repaired them.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἔστι ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.

3 kai egeneto hōs estē epi tēs basileias autou, en tō prōtō mēni aneōxen tas thyras oikou kyriou kai epeskeuasen autas.

וַיִּבֶא אֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַלְוִיִּם וַיֹּאסְפֵם לְרִחּוֹב הַמִּזְרָח׃
4
וַיִּבֶא אֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַלְוִיִּם וַיֹּאסְפֵם לְרִחּוֹב הַמִּזְרָח׃

4. wayabe' 'eth-hakohanim w'eth-hal'wiim waya'as'phem lir'chob hamiz'rach.

2Chr29:4 He brought in the priests and the Levites and gathered them into the square on the east.

<4> καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

4 kai eisēgagen tous hierēis kai tous Leuitas kai katestēsēn autous eis to klitos to pros anatas

יְוָדָפּוּ יְוָדָפּאָא אָחוּ מְעַלְעָא מְעַלְעָוּוּ מְעָלָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא
אָמְרָא-אָמְרָא יְוָדָפּוּ אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא
:אָמְרָא-אָמְרָא

הַיְיָ אָמַר לָהֶם שְׁמַעוּנִי הַלְלוּם עַתָּה הַתְּקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ
אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנְּדָח
מִן-הַקֹּדֶשׁ:

5. wayo'mer lahem sh'ma`uni hal'wiim `atah hith'qad'shu w'qad'shu 'eth-beyth Yahúwah

'Elohey 'abotheykem w'hotsi'u 'eth-hanidah min-haqodesh.

2Chr29:5 Then he said to them, Listen to me, O Levites. Consecrate yourselves now, and consecrate the house of אָמְרָא, the El of your fathers, and carry the uncleanness out from the holy place.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων·

5 kai eipen autois Akousate, hoi Leuitai, nyn hagnisthēte kai hagnisate ton oikon kyriou theou tōn paterōn hymōn kai ekbalete tēn akatharsian ek tōn hagiōn;

יְוָדָפּוּ אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא
:אָמְרָא-אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא

וּכְבִּי-מַעַלּוֹ אֲבוֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעֲזְבוּהוּ וַיִּסְבּוּ בְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ-עַרְףָּ:

6. ki-ma`alu 'abotheynu w`asu hara` b`eyney Yahúwah-'Eloheynu waya`az'buhu wayasebu ph'neyhem mimish'kan Yahúwah wayit'nu-`oreph.

2Chr29:6 For our fathers have been unfaithful and have done evil in the sight of אָמְרָא our El, and have forsaken Him and turned their faces away from the dwelling place of אָמְרָא, and have turned their backs.

<6> ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀχένα

6 hoti apestēsān hoi pateres hēmōn kai epoiēsān to ponēron enantion kyriou kai egkatelipan auton kai apstrepsan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou kai edōkan auchena

אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא
:אָמְרָא-אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא אָמְרָא

זָבָם סָגְרוּ וַפְּלִתוּת הָאֵלִים וַיִּכְבּוּ אֶת-הַנִּירוֹת וַקְטֹרֶת לֹא
הִקְטִירוּ וְעָלָה לֹא-הֶעֱלוּ בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru w'`olah lo'-he`elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps, and have not burned incense or offered burnt offerings in the holy place to the El of Yisrael.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἔθυμιάσαν καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous kai thymiamata ouk ethymiasan kai holokautōmata ou prosēnegkan en tō hagiō theō Israēl.

אָוּפִּיטוּ אָפֶּקֶלֶיסָן תְּאֵלְמֵי אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקָבְעוּ אֶת־הַנֶּרֹת וְשָׁבְעוּ אֶת־הַלְּחָנִים וְלֹא־הִקְטִירוּ בַּקֹּדֶשׁ אֶת־עֹלֹת לֹא־הָיוּ אֶת־הַלְּחָנִים וְלֹא־הָיוּ אֶת־הַתְּמִיָּאָה וְלֹא־הָיוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־הָיוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־הָיוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־הָיוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ

8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam wayit'nem liz'wa`ah l'shamah w'lish'reqah ka'asher 'atem ro'im b'`eyneykem.

2Chr29:8 Therefore the wrath of אַחַז was against Yahudah and Yerushalam, and He has made them an object of terror, of horror, and of hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai ōrgisthē orgē kyrios epi ton Ioudan kai epi tēn Ierousalēm kai edōken autous eis ekstasin kai eis aphanismon kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.

וְהָיָה אֶת־עֹשֵׂי אֶחָז אֲבוֹתֵינוּ בְּחָרָב וּבְגֵינֵנוּ וּבְנֹתֵינוּ וּנְשֵׂינוּ בְּנִשְׁבֵי עַל־זֹאת׃

9. w'hineh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu ub'notheynu w'nasheynu bash'bi `al-zo'th.

2Chr29:9 For behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

<9> καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.

9 kai idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairā, kai hoi huiοι hymōn kai hai thygateres hymōn kai hai gynaikeσ hymōn en aichmalōsiā en gē ouk autōn, ho kai nyn estin.

וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַּחֶרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ וְנִשְׂנוּ בְּנִשְׁבֵי עַל־זֹאת׃

10. `atah `im-l'babi lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'yashob mimenu charon 'apo. 2Chr29:10 Now it is in my heart to make a covenant with אַחַז The El of Yisrael, that His burning anger may turn away from us.

<10> ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 epi toutois nyn estin epi kardias diathesthai diathēkēn kyriou theou Israēl, kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou aph' hēmōn.

יְבַרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי-בָחַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַמּוֹד לְפָנָיו
לְשָׂרְתוֹ וְלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ס

11. banay `atah `al-tishalu ki-bakem bachar Yahúwah la`amod l'phanayu l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.

2Chr29:11 My sons, do not be negligent now, for אַתָּאבַח has chosen you to stand before Him, to minister to Him, and to be His ministers and burn incense.

<11> καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρῃτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai nyn mē dialipēte, hoti en hymin hēretiken kyrios stēnai enantion autou leitourgein kai einai autō leitourgountas kai thymiōntas. --

יְבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי-בָחַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַמּוֹד לְפָנָיו
לְשָׂרְתוֹ וְלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ס
יְבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי-בָחַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַמּוֹד לְפָנָיו
לְשָׂרְתוֹ וְלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ס

12. wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'el ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi umin-b'ney m'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'halel'El umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w'`Eden ben-Yo'ach.

2Chr29:12 Then the Levites arose: Mahath, the son of Amasai and Joel the son of Azariah, from the sons of the Kohathites; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel; and from the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Joah;

<12> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Αβδι καὶ Αζαριου ὁ τοῦ Ἰαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,

12 kai anestēsan hoi Leuitai, Maath ho tou Amasi kai Iōēl ho tou Azariou ek tōn huiōn Kaath, kai ek tōn huiōn Merari Kis ho tou Abdi kai Azarias ho tou Iallelēl, kai apo tōn huiōn Gedsōni Iōa ho tou Zemmath kai Iōdan ho tou Iōacha,

יְבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי-בָחַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַמּוֹד לְפָנָיו
לְשָׂרְתוֹ וְלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ס
יְבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי-בָחַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַמּוֹד לְפָנָיו
לְשָׂרְתוֹ וְלְהִיּוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמְקַטְרִים: ס

13. umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY`u'el umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMatan'Yahu.

2Chr29:13 and from the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel; and from the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;

<13> καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφᾶν Σαμβρι καὶ Ἰηλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσαφ Ζαχαρίας καὶ Μαθθανίας,

13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl, kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,

אֶלְיָפָן וְיִשְׁמַעֵאל וְיֵאֵל וּמִתְנַיִהוּ וּמִזְכַּרְיָהוּ וּמַטְאֲנִיָּהוּ 14
:לְאַסָּף וְזַכְרְיָהוּ

יָד וּמִן-בְּנֵי הַיָּמִן יְחִיאֵל וְשִׁמְעִי ם וּמִן-בְּנֵי יְדֹתוֹן
שִׁמְעִיָּה וְעִזִּיאֵל:

14. umin-b'ney Heyman Y'chu'el w'shim'i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma`Yah w`Uzzi'El.

2Chr29:14 and from the sons of Heman, Jehiel and Shimei; and from the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

<14> καὶ τῶν υἱῶν Αἴμαν Ἰηλ καὶ Σεμεῖ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθὼν Σαμαίας καὶ Οὐζιῆλ,

14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei, kai tōn huiōn Idithōn Samaias kai Oziēl,

יְחִיאֵל וְשִׁמְעִי וְיֵאֵל וּמִתְנַיִהוּ וּמִזְכַּרְיָהוּ וּמַטְאֲנִיָּהוּ 15
:אֶלְיָפָן וְזַכְרְיָהוּ וְיֵאֵל וּמִתְנַיִהוּ וּמִזְכַּרְיָהוּ

טו וַיֵּאֲסֹפוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וּבֵית־קֹדְשׁוֹ וַיִּבְאוּ כְּמִצְוֹת-הַמֶּלֶךְ
בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בַּיִת יְהוָה:

15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.

2Chr29:15 They assembled their brothers, consecrated themselves, and went in to cleanse the house of אֶלְיָפָן, according to the commandment of the king by the words of אֶלְיָפָן.

<15> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρῖσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn tou basileōs dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou.

אֶת יְהוָה וַיִּבְאוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וּבֵית־קֹדְשׁוֹ וַיִּבְאוּ כְּמִצְוֹת-הַמֶּלֶךְ
בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בַּיִת יְהוָה וַיִּבְאוּ אֶת-אֲחֵיהֶם וּבֵית־קֹדְשׁוֹ
וַיִּבְאוּ כְּמִצְוֹת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בַּיִת יְהוָה 16
:אֶלְיָפָן וְזַכְרְיָהוּ וְיֵאֵל וּמִתְנַיִהוּ וּמִזְכַּרְיָהוּ

טז וַיִּבְאוּ אֶת-הַכֹּהֲנִים לְפָנֶימָה בַּיִת-יְהוָה לְטַהֵר וַיִּוָּצִיאוּ אֶת
כָּל-הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מְצִאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחֻצֵּר בַּיִת יְהוָה
וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיֵּא לְגַחַל-קֹדְרוֹן חִוּצָה:

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u 'ethkal-hatum'ah 'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah way'qab'lu hal'wiim l'hotsi' l'nachal-qid'ron chutsah.

2Chr29:16 So the priests went in to the inner part of the house of אַחֲרָיִם to cleanse it, and every unclean thing which they found in the temple of אַחֲרָיִם they brought out to the court of the house of אַחֲרָיִם. Then the Levites received it to carry out to the Kidron valley.

<16> καὶ εἰσηλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὔρεθεισαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἕξω.

16 kai eisēlthon hoi hierais esō eis ton oikon kyriou hagnisai kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein eis ton cheimarroun Kedrōn exō.

אֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם 17
וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם
:וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם וְאֲחֲרָיִם

וַיִּחַלְפוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקֹדֶשׁ וּבַיּוֹם שְׁמוֹנָה
לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאֹהֲלָם יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה לְיָמִים
שְׁמוֹנָה וּבַיּוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ׀

17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh ub'yom sh'monah lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.

2Chr29:17 Now they began the consecration on the first day of the first month, and on the eighth day of the month they entered the porch of אַחֲרָיִם. Then they consecrated the house of אַחֲרָיִם in eight days, and finished on the sixteenth day of the first month.

<17> καὶ ἤρξαντο τῆ ἡμέρα τῆ πρώτῃ νομηνιαῖ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσηλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτῶ καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tē hēmerā tē prōtē noumēniā tou mēnos tou prōtou hagnisai kai tē hēmerā tē ogdoē tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō kai tē hēmerā tē hekkaidekatē tou mēnos tou prōtou synetelesan.

וַיָּבֹאוּ בְּנֵימָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהַרְנוּ
אֶת-כָּל-בֵּית יְהוָה אֶת-מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמִּעֹרֹקֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו:

18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu 'eth-kal-beyth Yahúwah 'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.

2Chr29:18 Then they went in to King Hezekiah and said, We have cleansed the whole house of אַחֲרָיִם, the altar of burnt offering with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσηλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς·

18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan Hēgnisamen panta ta en oikō kyriou, to thysiasstērion tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;

יֵט וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ
בְּמַעְלוֹ הַכְּנִי וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לְפָנַי מִזְבַּח יְהוָה: ם

19. w'eth kal-hakelim 'asher hiz'nicha hamelek 'Achaz b'mal'kutho b'ma`alo hekanu w'hiq'dash'nu w'hinam liph'ney miz'bach **Yahúwah.**

2Chr29:19 Moreover, all the utensils which King Ahaz had discarded during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated; and behold, they are before the altar of אַחָז.

<19> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἤτοιμάκαμεν καὶ ἠγνίκαμεν, ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai panta ta skeuē, ha emianen Achaz ho basileus en tē basileiā autou en tē apostasiā autou, hētoimakamen kai hēgnikamen, idou estin enantion tou thysiasstēriou kyriou. --

כַּוִּישְׁכֶם יַחְזִקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסֶף אֶת שְׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה:

20. wayash'kem y'Chiz'qiYahu hamelek waye'esoph 'eth sarey ha`ir waya`al beyth **Yahúwah.**

2Chr29:20 Then King Hezekiah arose early and assembled the princes of the city and went up to the house of אַחָז.

<20> καὶ ὄρθρισεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai ōrthrisen Ezekias ho basileus kai synēgagen tous archontas tēs poleōs kai anebē eis oikon kyriou

כִּאֲוַיְבִיאוּ פָרִים-שְׁבָעָה וְאִילִים שְׁבָעָה וּכְבָשִׁים שְׁבָעָה
וַיִּפְיְרֵי עֲזִים שְׁבָעָה לְחֹטְאֵת עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְבָנָי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת

21. wayabi'u pharim-shib'`ah w'eylim shib'`ah uk'basim shib'`ah uts'phirey `izim shib'`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w'`al-hamiq'dash w'`al-Yahudah wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha`aloth `al-miz'bach Yahúwah.

2Chr29:21 They brought seven bulls, seven rams, seven lambs and seven male goats for a sin offering for the kingdom, the sanctuary, and **Yahudah**. And he ordered the priests, the sons of Aharon, to offer them on the altar of אֲזָכָר.

⟨21⟩ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριούς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai anēnegken moschous hepta, krious hepta, amnous hepta, chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl kai eipen tois huiōis Aarōn tois hierousin anabainein epi to thysiaστήριον kyriou.

יָבִיאוּ פָּרִים שִׁבְעָה וְעִלִּים שִׁבְעָה וְכִבְשִׁימוֹת שִׁבְעָה וְצִמִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ וְאֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמְרוּ לְבָנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהִנְחִיחֵם עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲזָכָר

כַּבֵּי וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּ
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ
הַכִּבְשִׁימִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

22. wayish'chatu habaqar way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam wayiz'r'quhamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 So they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar. They also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar; they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

⟨22⟩ καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hiereis to haima kai prosecheon epi to thysiaστήριον; kai ethysan tous krious, kai prosecheon to haima epi to thysiaστήριον; kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiaστήριῳ;

וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת-הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת-הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת-הַכִּבְשִׁימִים וַיִּזְרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

כַּגַּוַיִּגִּישׁוּ אֶת-שְׁעִירֵי הַחַטָּאת לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ
יְדֵיהֶם עָלֵיהֶם:

23. wayagishu 'eth-s`irey hachata'th liph'ney hamelek w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 Then they brought the male goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias enantion tou basileōs kai tēs ekklēsiās, kai epethēkan tas cheiras autōn ep’ autous,

קָרָעוּ אֶת־חֻמְרֵי הַחֵטְאִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְלְפָנֵי הַקְּהָלָה וְשָׁפְכוּ אֶת־דַּמָּתָם עַל־אֵזְרָאֵל וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־לָכַלְךָ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחֲטָאִים :
24

כִּדְ וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבְּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לָכַלְךָ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחֲטָאִים :

24. wayish’chatum hakohanim way’chat’u ‘eth-damam hamiz’bechah l’kaper `al-kal-Yis’ra’El ki l’kal-Yis’ra’El ‘amar hamelek ha`olah w’hachata’th.

2Chr29:24 The priests slaughtered them and purged the altar with their blood to atone for all Yisrael, for the king ordered the burnt offering and the sin offering for all Yisrael.

<24> καὶ ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτως καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

24 kai ethysan autous hoi hierais kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus, hē holokautōsis kai ta peri hamartias.

וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וְשָׁפְכוּ אֶת־דָּמָתָם עַל־אֵזְרָאֵל וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־לָכַלְךָ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחֲטָאִים :
25

כִּה וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בְּיַת יְהוָה בְּמִצְלֹתַיִם בְּנִבְלִים וּבְכַנּוֹת בְּמִצְוֹת הַדָּוִד וְגַד חִזְיָה הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא כִּי בִיד־יְהוָה הַמִּצְוָה בִּיד־נְבִיאָיו : ס

25. waya`amed ‘eth-hal’wiim beyth Yahuwah bim’tsil’tayim bin’balim ub’kinoroth b’mits’wath Dawid w’Gad chozeh-hamelek w’Nathan hanabi’ ki b’yad-Yahuwah hamits’wah b’yad-n’bi’ayu.

2Chr29:25 He then stationed the Levites in the house of אָזְנָנִים with cymbals, with harps and with lyres, according to the command of David and of Gad the kings seer, and of Nathan the prophet; for the command was from אָזְנָנִים through His prophets.

<25> καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολήν Δαυιδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ τοῦ ὀρώντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, ὅτι δι’ ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν.

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn Dauid tou basileōs kai Gad tou horōntos tō basilei kai Nathan tou prophētou, hoti di’ entolēs kyriou to prostagma en cheiri tōn prophētōn;

:אָזְנָנִים וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־לָכַלְךָ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחֲטָאִים :
26

כוֹּוַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם בְּכָלֵי הַיּוֹד וְהַכֹּהֲנִים בְּחֻצְצֹרוֹת: ס

26. waya`am`du haL`wiim bik`ley Dawid w`hakohanim bachatsots`roth.

2Chr29:26 The Levites stood with the musical instruments of David, and the priests with the trumpets.

<26> καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.

26 kai estēsan hoi Leuitai en organois Dauid kai hoi hierēis tais salpigxin.

כִּזְבִּי־אָמַר חֲזַק־יָהוּי לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמְזַבֵּחַ וּבַעֲתַת הַחֵל
הָעוֹלָה הַחֵל שִׁיר-יְהוָה וְהַחֻצְצֹרוֹת וְעַל-יְדֵי כָּלֵי הַיּוֹד
מִלְךְ-יִשְׂרָאֵל:

27. wayo`mer Chiz`qiYahu l`ha`aloth ha`olah l`hamiz`becha ub`eth hechel ha`olah hechel shir-Yahúwah w`hachatsots`roth w`al-y`dey k`ley dawid melek-Yis`ra`El.

2Chr29:27 Then Hezekiah gave the order to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering began, the song to אֲזַכֵּר also began with the trumpets, accompanied by the instruments of David, king of Yisrael.

<27> καὶ εἶπεν Εἰζεκίας ἀνεπέγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ.

27 kai eipen Ezekias anenekgai tēn holokautōsin epi to thysiastērion; kai en tō arxasthai anapherein tēn holokautōsin ērxanto ἄdein kyriō, kai hai salpigges pros ta organa Dauid basileōs Israēl.

כַּחֲכָל-הַקְּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֻצְצֹרוֹת
מִחֻצְצֹרִים הַכֹּל עַד לְכַלּוֹת הָעֹלָה:

28. w`kal-haqahal mish`tachawim w`hashir m`shorer w`hachatsots`rothmachatsots`rim hakol `ad lik`loth ha`olah.

2Chr29:28 While the whole assembly worshiped, the singers also sang and the trumpets sounded; all this continued until the burnt offering was finished.

<28> καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῶδοι ἄδοντες, καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσai, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

28 kai pasa hē ekklēsia prosekynei, kai hoi psaltōdoi ἄdontes, kai hai salpigges salpizousai, heōs hou synetelesthē hē holokautōsis.

כַּטְּוּכְכְּלוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמְּלִיךְ וְכָל-הַנְּמַצְאִים אֹתוֹ

29. uk'kaloth l'ha`aloth kar`u hamelek w'kal-hanim'ts'im 'ito wayish'tachawu.

2Chr29:29 Now at the completion of the burnt offerings, the king and all who were present with him bowed down and worshiped.

<29> καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.

אָפּאָפּוּל ללָאָל מְכַזְּבִים מְכַזְּבִים יְצַמֵּן יִצְמֵן פִּשְׁחֵם אֲשֶׁר 30
 יִצְמֵן אֲשֶׁר-אֵם יְצַמֵּן אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
 :יְצַמֵּן אֲשֶׁר

לְיִשְׁרָאֵל יִחְזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹיִם לְהַלֵּל לַיהוָה
 בְּדַבְרֵי דָוִד וְאַסָּף הַחֹזֵה וַיִּהְיוּ עַד-לְשֹׁמְרָה וַיִּקְרָו

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: פ

30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'halel laYahúwah b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah wayiq'du wayish'tachawu.

2Chr29:30 Moreover, King Hezekiah and the officials ordered the Levites to sing praises to אָפּאָפּוּל with the words of David and Asaph the seer. So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

<30> καὶ εἶπεν Εἰζεκιῆς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσαφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion en logois Daudid kai Asaph tou prophētou; kai hymnoun en euphrosynē kai epeson kai prosekynēsan.

יָמֵם אֲפּאָפּוּל מְשֻׁבָּחִים מְשֻׁבָּחִים אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל 31
 לְאֲפּאָפּוּל יִצְמֵן אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל
 :אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל אֲפּאָפּוּל

לֹא וַיַּעַן יִחְזַקְיָהוּ וַיִּשְׁמַע עֲתָה מִלְּאֲתָם יְדֹכָם לַיהוָה גִּשׁוּ
 וְהִבִּיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבַיִת יְהוָה וַיִּבְיֵאוּ הַקָּהָל זְבָחִים
 וְתוֹדוֹת וְכָל-נְדִיב לֵב עֹלֹת:

31. waya`an y'Chiz'qiYahu wayo'mer `atah mile'them yed'kem laYahúwah goshu w'habi'u z'bachim w'thodoth l'beyth Yahúwah wayabi'u haqahal z'bachim w'thodoth w'kal-n'dib leb `oloth.

2Chr29:31 Then Hezekiah said, Now that you have consecrated yourselves to אָפּאָפּוּל, come near and bring sacrifices and thank offerings to the house of אָפּאָפּוּל. And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all those who were willing brought burnt offerings.

<31> καὶ ἀπεκρίθη Εἰζεκιῆς καὶ εἶπεν Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ, προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῆ καρδία ὀλοκαυτώσεις.

31 kai apekrithē Ezekias kai eipen Nyn eplērōsate tas cheiras hymōn kyriō, prosagagete kai pherete thysias kai aineseōs eis oikon kyriou; kai anēnegken hē ekklēsia thysias kai aineseōs eis oikon kyriou kai pas prothymos tē kardia holokautōseis.

32 way'hi mis'par ha'olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'im 'eylim me'ah k'basim
 ma'thayim l'olah laYahúwah kal-'eleh.
 32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs, hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioi hekaton, amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.

32. way'hi mis'par ha'olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'im 'eylim me'ah k'basim ma'thayim l'olah laYahúwah kal-'eleh.

2Chr29:32 The number of the burnt offerings which the assembly brought was 70 bulls, 100 rams, and 200 lambs; all these were for a burnt offering to אֱלֹהִים.

32 kai egeneto ho arithmos tēs olokautōseōs, hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioi hekaton, amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs, hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioi hekaton, amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.

33 w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.
 33 kai hoi hēgiasmēnoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

2Chr29:33 The consecrated things were 600 bulls and 3,000 sheep.

33 kai hoi hēgiasmēnoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.

33 kai hoi hēgiasmēnoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.

34 raq hakohanim hayu lim'at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha'oloth way'chaz'qum
 'acheyhem haL'wiim `ad-k'loth ham'la'kah w'ad yith'qad'shu hakohanim ki haL'wiim
 yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

34. raq hakohanim hayu lim'at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha'oloth way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim `ad-k'loth ham'la'kah w'ad yith'qad'shu hakohanim ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were unable to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Levites helped them until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves. For the Levites were more conscientious to consecrate themselves than the priests.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were unable to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Levites helped them until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves. For the Levites were more conscientious to consecrate themselves than the priests.

But the priests were too few, so that they were unable to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Levites helped them until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves. For the Levites were more conscientious to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται, ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἠγγίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἠγγίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hiereis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin, kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon, kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hiereis, hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hiereis.

יְזַבְחֶנּוּ אֶלֹהִים שְׂמֵנֵי שְׁמֵנֵי שְׂמֵנֵי אֶלֹהִים 35
 אֶלֹהִים-אֶת־שְׂמֵנֵי שְׂמֵנֵי שְׂמֵנֵי

לֹא וְגַם-עֹלָה לְרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבִנְסֻכִּים לְעֹלָה וַתִּכּוֹן
 עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:

35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la`olah watikon`abodath beyth-Yahúwah.

2Chr29:35 There were also many burnt offerings with the fat of the peace offerings and with the libations for the burnt offerings. Thus the service of the house of אֶלֹהִים was established again.

<35> καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs; kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.

שָׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן אֶלֹהִים אֶלֹהִים אֶלֹהִים 36
 אֶלֹהִים-אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן

לֹא וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם עַל הַהֶכֶן הָאֵלֹהִים לְעַם כִּי
 בְּפֶתְאִם הָיָה הַדָּבָר: פ

36. wayis'mach y'Chiz'qiYahu w'kal-ha`am `al hahekin ha'Elohim la`am ki b'phith'om hayah hadabar.

2Chr29:36 Then Hezekiah and all the people rejoiced over what the Elohim had prepared for the people, because the thing came about suddenly.

<36> καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἠτοιμακεῖν τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai euphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tō laō, hoti exapina egeneto ho logos.

Chapter 30

אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן אֶלֹהִים אֶלֹהִים אֶלֹהִים 2Chr30:1
 אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן
 אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן

אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן אֶת־שְׂמֵן שְׂמֵן שְׂמֵן
 וְגַם-אֲגָרוֹת כְּתָב עַל-אֲפָרַיִם וּמִנְשָׁה לְבוֹא לְבֵית-יְהוָה

בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

2Chr30:1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah w'gam-'ig'roth kathab `al-'eph'rayim um'nasheh labo' l'beyth-Yahúwah biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr30:1 Now Hezekiah sent to all Yisrael and Yahudah and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל at Yerushalam to celebrate the Passover to אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל The El of Yisrael.

<30:1> Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκιᾶς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσὴ ἔλθειν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai apesteilēn Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim kai Manassē elthein eis oikon kyriou eis Ierousalēm poiēsai to phasek tō kyriō theō Israēl;

חֲפִיזָא חַיְוֹסֹל מְלֹכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַקְּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
בְּיָמֵי־עֲמָן הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָרְיוֹ וְכָל־הַקְּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי:

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 For the king and his princes and all the assembly in Yerushalam had decided to celebrate the Passover in the second month,

<2> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ.

2 kai ebouleusato ho basileus kai hoi archontes kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tō mēni tō deuterō;

מְלֹכֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַקְּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
בְּיָמֵי־עֲמָן הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָרְיוֹ וְכָל־הַקְּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי:

גַּם כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים
לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדֵּי וְהָעָם לֹא־נִאֲסְפוּ לְיְרוּשָׁלַם:

3. ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi' ki hakohanim lo'-hith'qad'shu l'maday w'ha`am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not celebrate it at that time, because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers, nor had the people been gathered to Yerushalam.

<3> οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἠγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

3 ou gar edynasthēsan auto poiēsai en tō kairō ekeinō, hoti hoi hierēis ouch hēgnisthēsan hikanoi, kai ho laos ou synēchthē eis Ierousalēm.

דְּוִיִּישָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָל־הַקְּהָל:
דְּוִיִּישָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָל־הַקְּהָל:

4. wayishar hadabar b'eyney hamelek ub'eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king and all the assembly.
 <4> καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.
 4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēsias.

וַיִּעְמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע
 וְעַד־הֵן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
 בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב:

5. waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w'`ad-Dan labo' la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob`asu kakathub.

2Chr30:5 So they established a decree to circulate a proclamation throughout all Yisrael from Beersheba even to Dan, that they should come to celebrate the **Passover** to אַבְרָהָם The El of Yisrael at Yerushalam. For they had not celebrated it in great numbers as it was prescribed.
 <5> καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἀπὸ Βηρσαβее ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.
 5 kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to **phasek** kyriō theō Israēl en Ierousalēm, hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.

וַיִּלְכוּ הַרְצִימִים בְּאַגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
 וַיְהוּדָה וּבְמִצְרַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֵל־יְהוָה
 אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּב אֵל־הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאָרָת
 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר:

6. wayel'ku haratsim ba'ig'roth miad hamelek w'sarayu b'kal-Yis'ra'El wiYahudah uk'mits'wath hamelek le'mor b'ney Yis'ra'El shubu 'el-Yahúwah 'Elohey 'ab'raham yits'chaq w'Yis'ra'El w'yashob 'el-hap'leytah hanish'ereth lakem mikaph mal'key 'Ashur.

2Chr30:6 The couriers went throughout all Yisrael and Yahudah with the letters from the hand of the king and his princes, even according to the command of the king, saying, O sons of Yisrael, return to אַבְרָהָם The El of Abraham, Yitschaq and Yisrael, that He may return to those of you who escaped and are left from the hand of the kings of Assyria.
 <6> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραηλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες Ὑἱοὶ Ἰσραηλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ.

6 kai eporeuthēsan hoi trechontes syn tais epistolais para tou basileōs kai tōn archontōn eis panta Israēl kai Ioudan kata to prostagma tou basileōs legontes Huioi Israēl, epistrepstate pros theon Abraam kai Isaak kai Israēl, kai epistrepsei tous anasesōsmenous tous kataleiphthentas apo cheiros basileōs Assour;

אָפּוֹרֵעִים הָיוּ הַרְחֹקִים מִפְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְכִּי אֵלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
זָרְאוּ לְתַהוֹי פְּאֻבּוֹתֵיכֶם וְכִּי אֵלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר מָעַלְוּ בְּיַהֲוָה אֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵיכֶם וְיִתְּנֶם לְשִׂמָּה כְּאֲשֶׁר אַתֶּם רְאוּ:
אֲבוֹתֵיכֶם וְיִתְּנֶם לְשִׂמָּה כְּאֲשֶׁר אַתֶּם רְאוּ:

7. w'al-tih'yu ka'abotheykem w'ka'acheykem 'asher ma`alu baYahúwah 'Elohey 'abotheyhem wayit'nem l'shamah ka'asher 'atem ro'im.

2Chr30:7 Do not be like your fathers and your brothers, who were unfaithful to אָפּוֹרֵעִים The El of their fathers, so that He made them a horror, as you see.

<7> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὄρατε.

7 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin, kathōs hymeis horate.

וְאַתֶּם כְּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְכַדְּבָרֵיכֶם
וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם
וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם

חַעֲפָתָה אֶל-תִּקְשׁוּ עֲרֻפְכֶם כְּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ-יָד לַיהוָה וּבְאֵן
לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְיָשׁוּב מִכֶּם חֲרוֹן אַפָּי:

8. `atah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l'`olam w'`ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'yashob mikem charon 'apo.

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but yield to אָפּוֹרֵעִים and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve אָפּוֹרֵעִים your El, that His burning anger may turn away from you.

<8> καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσελθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklērýnēte tous trachēlous hymōn; dote doxan kyriō tō theō kai eiselthate eis to hagiaσμα autou, ho hēgiasen eis ton aiōna, kai douleusate tō kyriō theō hymōn, kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs.

וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם
וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם
וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְכַדְּבָרֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם

ט כִּי בְּשׁוֹבְכֶם עַל-יְהוָה אֱחִיכֶם וּבְגִיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנַי
שׁוֹבִיחֶם וְלָשׁוּב לְאַרְצָן הַזֹּאת כִּי-חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה

אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יָסִיר פְּנֵים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ

9. ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.

2Chr30:9 For if you return to אֱלֹהֵיכֶם, your brothers and your sons will find compassion before those who led them captive and will return to this land. For אֱלֹהֵיכֶם your El is gracious and compassionate, and will not turn His face away from you if you return to Him.

<9> ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tō epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous, kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepsōmen pros auton.

אֲשֶׁר־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ אֶל־אֲרָם וְעַד־זְבֻלוֹן וַיְהִי וַיְהַצְּיֵם עֲבָרִים מֵעִיר לְעִיר בְּאֶרֶץ־אֲפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוֹן וַיְהִי מִשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמִלְעָגִים בָּם:

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me`ir la`ir b'erets-'Eph'rayim uM'nasheh w`ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal`igim bam.

2Chr30:10 So the couriers passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, and as far as Zebulun, but they laughed them to scorn and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē kai heōs Zaboulōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn kai katamōkōmenoi;

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מֵאֲשֶׁר וּמִמְנַשֶּׁה וּמִזְבֻלוֹן נִכְנָעוּ וַיָּבֹאוּ לִירֻשָׁלַם:

11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasheh umiZ'bulun nik'n`u wayabo'u liY'rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh and Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrapēsan kai ēlthon eis Ierousalēm.

אֲשֶׁר־יָצְאוּ מִן־הָאָרֶץ אֶל־אֲרָם וְעַד־זְבֻלוֹן וַיְהִי וַיְהַצְּיֵם עֲבָרִים מֵעִיר לְעִיר בְּאֶרֶץ־אֲפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוֹן וַיְהִי מִשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמִלְעָגִים בָּם:

יבגם ביהודה היתה יד האלהים לתת להם לב אחד
לעשות מצות המלך והשרים בדבר יהוה:

12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echadla`asoth mits'wath hamelek w'hasarim bid'bar Yahúwah.

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do what the king and the princes commanded by the word of אַחַדְבַּר יְהוָה.

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardian mian elthein tou poiēsai kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,

וְאֶחָד וְיְהוָה יָדָהּ אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדִבְרֵי יְהוָה
יְהוָה יָדָהּ אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדִבְרֵי יְהוָה
הַשָּׂרִים בְּדִבְרֵי יְהוָה לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדִבְרֵי יְהוָה

13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth baChodesh hasheni qahal larob m'od.

2Chr30:13 Now many people were gathered at Yerushalam to celebrate the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἰερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierusalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn tōn azymōn en tō mēni tō deuterō, ekklēsia pollē sphodra.

וַיָּקָמוּ וַיִּסְרוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֵת
כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃
וַיָּקָמוּ וַיִּסְרוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֵת
כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃

14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 They arose and removed the altars which were in Yerushalam; they also removed all the incense altars and cast them into the brook Kidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἰερουσαλημ· καὶ πάντα, ἐν οἷς ἐθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χεϊμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiastēria ta en Ierusalēm; kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.

וַיָּקָמוּ וַיִּסְרוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֵת
כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃
וַיָּקָמוּ וַיִּסְרוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֵת
כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃

וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיִּבְיְאוּ עַל־זֹת בֵּית יְהוָה:

15. wayish'chatu ha**Pesach** b'ar'ba`ah `asar lachodesh hasheni w'hakohanim w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u `oloth beyth **Yahúwah**.

2Chr30:15 Then they slaughtered the **Passover** lambs on the fourteenth of the second month. And the priests and Levites were ashamed of themselves, and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of אַיָּאָאָ.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῆ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deutērou; kai hoi hierēis kai hoi Leuitai enetrāpēsan kai hēgnisthēsan kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.

אָיָשׁ אֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם: 16
אָיָשׁ אֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם: 16

טז וַיַּעֲמְדוּ עַל־עַמְדָּם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה

אֵי־שׁ אֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:

16. waya`am'du `al-`am'dam k'mish'patam k'thorath **Mosheh** 'ish-ha'**Elohim** hakohanim zor'qim 'eth-hadam miad hal'wiim.

2Chr30:16 They stood at their stations after their custom, according to the law of **Moshe** the man of **the Elohim**; the priests sprinkled the blood which they received from the hand of the Levites.

<16> καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou, kai hoi hierēis edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.

אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת
הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה: 17
אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת
הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה: 17

יז כִּי־רַבַּת בְּקָהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת
הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה:

17. ki-rabath baqahal 'asher lo'-hith'qadashu w'haL'wiim `al-sh'chitath hap'sachim l'kol lo' tahor l'haq'dish la**Yahúwah**.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves; therefore, the Levites were over the slaughter of the **Passover** lambs for everyone who was unclean, in order to consecrate them to אַיָּאָאָ.

<17> ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἡγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 hoti plēthos tēs ekklēsiās ouch hēgnisthē, kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to **phasek** panti tō mē dynamenō hagnisthēnai tō kyriō.

יַחֲכִי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֲפָרַיִם וּמִנְשָׁה יִשְׁשַׁכָּר וְזַבְלוֹן 18
יַחֲכִי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֲפָרַיִם וּמִנְשָׁה יִשְׁשַׁכָּר וְזַבְלוֹן 18

יַחֲכִי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֲפָרַיִם וּמִנְשָׁה יִשְׁשַׁכָּר וְזַבְלוֹן

לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּלֹא כִכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל
 יִחְזַקְיָהוּ עָלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יִכַּפֵּר בְּעַד:

18. ki mar' bith ha`am rabath me'Eph'rayim uM'nasheh Yisashkar uZ'bulun lo' hiteharu ki-
 'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor **Yahúwah**
 hatob y'kaper b`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephraim and Manasseh, Issachar and
 Zebulun, had not purified themselves, yet they ate the **Passover** otherwise than prescribed. For
 Hezekiah prayed for them, saying, May אַיָּאָן pardon

<18> ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασση καὶ Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων οὐχ
 ἠγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν. καὶ προσήύξατο Ἐζεκιᾶς περὶ αὐτῶν
 λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ

18 hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla
 ephagon to **phasek** para tēn graphēn. kai prosēuxato Ezekias peri autōn legōn Kyrios ho agathos
 exilasasthō hyper

יִטְכַּל-לְבָבוֹ הַכֵּין לְהַרְוֵשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
 וְלֹא כִטְהַרְתָּ הַקֹּדֶשׁ: ׀

19. kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim **Yahúwah** 'Elohey 'abothayu w'lo' k'taharath
 haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim, אַיָּאָן The El of his fathers,
 though not according to the purification rules of the sanctuary.

<19> πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητήσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ
 κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων.

19 pasēs kardias kateuthynousēs ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn kai ou kata tēn hagneian
 tōn hagiōn.

כַּוִּינְשָׁמַע יְהוָה אֶל-יִחְזַקְיָהוּ וַיִּרְפָּא אֶת-הָעָם: ׀

20. wayish'ma` **Yahúwah** 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.

2Chr30:20 So אַיָּאָן heard Hezekiah and healed the people.

<20> καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκιᾶ καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai epēkousen kyrios tō Ezekia kai iasato ton laon.

כַּאֲוִיעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנְּמַצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת
 שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׁמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם

הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בְּכָל־יְצֵז לַיהוָה : ס

21. waya`asu b`ney-**Yis`ra`El** hanim`ts`im biY`rushalam `eth-**Chag haMatsoth shib``ath yamim b`sim`chah g`dolah um`hal`lim laYahuwah** yom b`yom haL`wiim w`hakohanim bik`ley-`oz la**Yahuwah**.

2Chr30:21 The sons of **Yisrael** present in Yerushalam celebrated the Feast of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Levites and the priests praised אַזְצֶנֶז day after day with loud instruments to אַזְצֶנֶז.

⟨21⟩ και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huiοι Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran kai hoi hiereis kai hoi Leuitai en organois tō kyriō.

שְׁעָרָא-בְּיַמִּינֵי אֶלְמָדָרְבַּיִם הָיוּ שְׁעָרָא-בְּיַמִּינֵי אֶלְמָדָרְבַּיִם הָיוּ 22
שְׁעָרָא-בְּיַמִּינֵי אֶלְמָדָרְבַּיִם הָיוּ שְׁעָרָא-בְּיַמִּינֵי אֶלְמָדָרְבַּיִם הָיוּ 23
שְׁעָרָא-בְּיַמִּינֵי אֶלְמָדָרְבַּיִם הָיוּ שְׁעָרָא-בְּיַמִּינֵי אֶלְמָדָרְבַּיִם הָיוּ 24

כַּבּוּדְבַר יְחֻזְקִיהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם הַמְשַׁכְּלִים

שֶׁכָּל-טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ שְׂבַעַת הַיָּמִים

מִזְבָּחַיִם זְבָחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוֹדוּתֵי לַיהוָה אֵלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם : ס

22. way`daber y`Chiz`qiYahu `al-leb kal-haL`wiim hamas`kilim sekel-tob la**Yahuwah** wayo`k`lu `eth-hamo`ed shib``ath hayamim m`zab`chim zib`chey sh`lamim umith`wadim la**Yahuwah** 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr30:22 Then Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who showed good insight in the things of אַזְצֶנֶז. So they ate for the appointed seven days, sacrificing peace offerings and giving thanks to אַזְצֶנֶז The El of their fathers.

⟨22⟩ και ἐλάλησεν Εζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντας θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardian tōn Leuitōn kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō; kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras thuontes thysias sōtēriou kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn.

יְבִיטֵנוּ כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שְׂבַעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ
שְׂבַעַת-יָמִים שְׂמֻחָה:

23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib``ath yamim `acherim waya`asu shib``ath-yamim sim`chah.

2Chr30:23 Then the whole assembly decided to celebrate the feast another seven days, so they celebrated the seven days with joy.

<23> καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas; kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynē.

24
 764 764 6396 7299 34232-767 232952 22 24
 764 7297 6396 22799 729732 742 72764 20972
 :96 72972 22972 72764 2970 742

כַּד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֵרִים לִקְהָל אֲלֵף פָּרִים וְשִׁבְעַת
 אֲלָפִים צֹאן סוּ וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לִקְהָל פָּרִים אֲלֵף וְצֹאן
 עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לְרֹב:

24. ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal 'eleph parim w'shib'ath 'alaphim tso'n s w'hasarim herimu laqahal parim 'eleph w'tso'n asereth 'alaphim wayith'qad'shu kohanim larob.

2Chr30:24 For Hezekiah king of **Yahudah** had contributed to the assembly 1,000 bulls and 7,000 sheep, and the princes had contributed to the assembly 1,000 bulls and 10,000 sheep; and a large number of priests consecrated themselves.

<24> ὅτι Ἐζεκιῆς ἀπήρξατο τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόνους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόνους χιλίους καὶ δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλήθος.

24 hoti Ezekias apērxato tō Iouda tē ekklēsiā moschous chilious kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto tō laō moschous chilious kai probata deka chiliadas, kai ta hagia tōn hiereōn eis plēthos.

6396-727 72764 729732 34232 639-727 227972 22 25
 64972 2972 72764 729732 64972 72764 2972
 :34232 2 72797232

כָּהַ וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-הַקְּהָל
 הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֲרָץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
 בְּיְהוּדָה:

25. wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.

2Chr30:25 All the assembly of **Yahudah** rejoiced, with the priests and the Levites and all the assembly that came from **Yisrael**, both the sojourners who came from the land of **Yisrael** and those living in **Yahudah**.

<25> καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

25 kai euphranthē pasa hē ekklēsia, hoi hierēis kai hoi Leuitai kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Israēl kai hoi prosēlytoi hoi elthontes apo gēs Israēl kai hoi katoikountes en Iouda.

26 אַזְיָא-וְגַם אֶמְצָא מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ 26
מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ

כִּוְנִתְהִי שְׂמֵחָה-גְּדוֹלָה בְּיְרוּשָׁלַם כִּי מִיָּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזְאת בְּיְרוּשָׁלַם: ם

26. wat'hi sim'chah-g'dolah biY'rushalam ki mimey Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El lo' kazo'th biY'rushalam.

2Chr30:26 So there was great joy in Yerushalayim, because there was nothing like this in Yerushalam since the days of Solomon the son of David, king of Yisrael.

<26> καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλημ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

26 kai egeneto euphrosynē megalē en Ierousalēm; apo hēmerōn Salōmōn huiou Daudid basileōs Israēl ouk egeneto toiautē heortē en Ierousalēm.

27 מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ 27
מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ

כִּזְוִיקְמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם
וַתְּבוֹא תַּפְלָתָם לְמַעוֹן קְדֹשׁוֹ לְשָׁמַיִם: פ

27. wayaqumu hakohanim haL'wiim way'baraku 'eth-ha'am wayishama` b'qolamwatabo` th'philatham lim'`on qad'sho lashamayim.

2Chr30:27 Then the Levitical priests arose and blessed the people; and their voice was heard and their prayer came to His holy dwelling place, to heaven.

<27> καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ἠὺλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπήκουσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

27 kai anestēsan hoi hierēis hoi Leuitai kai ēulogēsan ton laon; kai epēkousthē hē phōnē autōn, kai ēlthen hē proseuchē autōn eis to katoikētērion to hagion autou eis ton ouranon.

Chapter 31

2Chr31:1 מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ 2Chr31:1
מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ
מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ
מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ
מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ אֶלְיָא-אֶמְצָא מִיָּדְךָ

א וַיְכַכְּלוּת כָּל-זֹאת יָצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַנְּמַצְאִים
לְעָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּרוּ הַמִּצְבּוֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ
אֶת-הַבָּמוֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן וּבְאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה עַד-לְכַלֵּה וַיִּשְׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָיו
לְעָרֵיהֶם: ם

וְהָעֲלוֹת לַשִּׁבְתּוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמְעֵדִים כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

3. um'nath hamelek min-r'kusho la`oloth l'`oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr30:3 He also appointed the kings portion of his goods for the burnt offerings, namely, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the Shabbaths and for the Chodeshs and for the fixed festivals, as it is written in the law of אַזְכָּר.

<3> καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειληνὴν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou eis tas holokautōseis tēn prōinēn kai tēn deilinēn kai holokautōseis eis sabbata kai eis tas noumēnias kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō nomō kyriou.

אֲזַכָּר אֶת־כֹּל־עֲשׂוֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָל־אֲשֶׁר־כָּתוּב־בְּתוֹרַת־יְהוָה
אֲזַכָּר אֶת־כֹּל־עֲשׂוֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָל־אֲשֶׁר־כָּתוּב־בְּתוֹרַת־יְהוָה

דַּוִּיאָמַר לָעָם לְיִזְשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת מְנַת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
לְמַעַן יַחֲזִיקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה:

4. wayo'mer la'am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim w'haL'wiim l'ma'an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr30:4 Also he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion due to the priests and the Levites, that they might devote themselves to the law of אַזְכָּר.

<4> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierusalēm dounai tēn merida tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, hopōs katischysōsin en tē leitourgia oikou kyriou.

וְיִזְכְּרוּן הַדְּבָר הַרְבּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל רַאשֵׁית הַגֶּזֶן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאֹת שָׂדֵה וּמַעְשֵׂר הַכֹּל לָרֹב
הַבְּיָאוּ:

וְיִזְכְּרוּן הַדְּבָר הַרְבּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל רַאשֵׁית הַגֶּזֶן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאֹת שָׂדֵה וּמַעְשֵׂר הַכֹּל לָרֹב
הַבְּיָאוּ:

5. w'kiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma`sar hakol larob hebi'u.

2Chr30:5 As soon as the order spread, the sons of Yisrael provided in abundance the first fruits of grain, new wine, oil, honey and of all the produce of the field; and they brought in abundantly the tithe of all.

<5> καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν

5 kai hōs prosetaxen ton logon, epleonasan hoi huiοi Israēl aparchēn sitou kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou, kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם
מֵעֵשֶׂר בָּקָר וְצֹאן וּמֵעֵשֶׂר קֳדָשִׁים הַמְּקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֵלֵהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת: ס

6. ub'ney **Yis'ra'El** wi**Yahudah** hayosh'bim b`arey **Yahudah** gam-hemma`sar baqar watso'n uma`sar qadashim ham'qudashim la**Yahúwah** 'Eloheyhem hebi'u wayit'nu `aremoth `aremoth.

2Chr30:6 The sons of **Yisrael** and **Yahudah** who lived in the cities of **Yahudah** also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated to אֵלֵהֶם **their El**, and placed them in heaps.

<6> οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωροῦς·

6 hoi huiοι Israēl kai **Iouda**. kai hoi katoikountes en tais polesin **Iouda** kai autoi ēnegkan epidekata moschōn kai probatōn kai epidekata aigōn kai hēgiasan tō kyriō theō autōn kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הִחֵלוּ הָעֲרֵמוֹת לְיִסוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ: ס

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הִחֵלוּ הָעֲרֵמוֹת לְיִסוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ: ס

7. bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'yisod ubachodesh hash'bi`i kilu.

2Chr30:7 In the third month they began to make the heaps, and finished them by the seventh month.

<7> ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tō mēni tō tritō ērxanto hoi sōroi themeliousthai kai en tō hebdomō mēni synetelestēsān.

וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth way'baraku 'eth-**Yahúwah** w'eth `amo **Yis'ra'El**.

2Chr30:8 When Hezekiah and the rulers came and saw the heaps, they blessed אֵלֵהֶם and His people **Yisrael**.

<8> καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

יבֹּיָבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקְּדָשִׁים בְּאִמוּנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אֶחָיְהוּ מִשְׁנָה:

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama`aser w'haqadashim be'emunah wa`aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'Shim'`i 'achihu mish'neh.

2Chr30:12 They faithfully brought in the contributions and the tithes and the consecrated things; and Conaniah the Levite was the officer in charge of them and his brother Shimei was second.

<12> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei, kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs, kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,

אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקְּדָשִׁים בְּאִמוּנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אֶחָיְהוּ מִשְׁנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אֶחָיְהוּ מִשְׁנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אֶחָיְהוּ מִשְׁנָה

יגֹוִיחִיאל וְעֹזַבָּד וְיִרְיָמוֹת וְיֹזָבָד וְאַלְיָאֵל
וְיִסְמַכְיָהוּ וְיַמְחַת וְיִבְנֵיָהוּ פְּקִידִים מִיָּד כּוֹנֵנְיָהוּ
וְשִׁמְעִי אֶחָיו בְּמַפְקָד יַחְזִקְיָהוּ הַמְּלִךְ וְעֹזַרְיָהוּ נָגִיד
בֵּית־הָאֱלֹהִים:

13. wichi'el wa`Azaz'Yahu w'Nachath wa`Asah'El wiY'rimoth w'Yozabad we'El'El w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miad Kawnan'Yahu w'Shim'`i 'achiu b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa`Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.

2Chr30:13 Jehiel, Azaziah, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Mahath and Benaiah were overseers under the authority of Conaniah and Shimei his brother by the appointment of King Hezekiah, and Azariah was the chief officer of the house of **the Elohim**.

<13> καὶ Ἰηλ καὶ Οζαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ασαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ιωζαβαθ καὶ Ελιηλ καὶ Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναϊας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενιου καὶ Σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιᾶς καὶ Αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai Iiēl kai Ozazias kai Naeth kai Asaēl kai Ierimōth kai Iōzabath kai Eliēl kai Samachia kai Maath kai Banaias kai hoi huiοi autou kathestamenoι dia Chōneniou kai Semei tou adelphou autou, kathōs prosetaxen ho basileus Ezekias kai Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou.

יִדְוִקוֹרָא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְרְחָה עַל נְדָבוֹת
הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקִדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים:

14. w'qore' ben-yim'nah halewi hasho`er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.

2Chr30:14 Kore the son of Imnah the Levite, the keeper of the eastern gate, was over the freewill offerings of the Elohim, to apportion the contributions for אַזְאָל and the most holy things.

⌈14⌋ καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ιεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

14 kai Kōrē ho tou Iemna ho Leuitēs ho pylōros kata anatolas epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriō kai ta hagia tōn hagiōn

אֲזָאֵל וְיֵשׁוּעַ וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֶשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ 15
וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

טו וְעֵלְ-יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְשֵׁמַיָּהוּ וְשֵׁמַיָּהוּ וְשֵׁמַיָּהוּ וְשֵׁמַיָּהוּ
בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֶמְוִנָה לְתֵת לְאֶחְיָהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל
כְּקִטָּן:

15. w`al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`Yahu `Amar'Yahu uSh'kan'Yahu b`arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.

2Chr30:15 Under his authority were Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah and Shecaniah in the cities of the priests, to distribute faithfully their portions to their brothers by divisions, whether great or small,

⌈15⌋ διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεῖ καὶ Αμαριας καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Beniamin kai Iēsous kai Semei kai Amarias kai Sechonias dia cheiros tōn hiereōn en pistei dounai tois adelphois autōn kata tas ephēmerias kata ton megan kai ton mikron

אֶלְעֵזָר וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ 16
וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

טז מִלְּבַד הַתִּיחָשָׁם לְזָכָרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלִמְעַלָּה
לְכָל-הַבָּא לְבֵית-יְהוָה לְדַבֵּר-יוֹם בְּיוֹמוֹ לְעֵבֹדָתָם
בְּמִשְׁמֹרוֹתָם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim ul'ma`lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham b'mish'm'rotham k'mach'l'qotheyhem.

2Chr30:16 without regard to their genealogical enrollment, to the males from thirty years old and upward everyone who entered the house of אַזְאָל for his daily obligations for their work in their duties according to their divisions;

⌈16⌋ ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.

16 ektos tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō panti tō eispreuomenō eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn.

וְיֵשׁוּעַ וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ 17
וְשֵׁמַיָּהוּ וְאֶמְרִיָּהוּ וְעֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

יְזַאֲת הַתִּיחֵשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלִמְעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'hal'wiim miben `es'rim shanah ul'ma`lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr30:17 as well as the priests who were enrolled genealogically according to their fathers households, and the Levites from twenty years old and upwards, by their duties and their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hierēōn kat' oikous patriōn, kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei

יְיַחַד וְלִהְתִּיחֵשׁ בְּכָל-טַפָּם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
לְכָל-קָהָל כִּי בְּאַמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ-קִדְּשׁ:

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr30:18 The genealogical enrollment included all their little children, their wives, their sons and their daughters, for the whole assembly, for they consecrated themselves faithfully in holiness.

<18> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἤγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn eis pan to plēthos, hoti en pistei hēgnisan to hagian

יְטוּלְבְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂדֵי מִגְרֵשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל-עִיר
וְעִיר אַנְשִׁים אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְתֵת מְנוֹת לְכָל-זָכָר
בְּכֹהֲנִים וְלְכָל-הַתִּיחֵשׁ בְּלוֹיִם:

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`irwa`ir 'anashim 'asher niq'bu b'shemoth latheth manoth l'kal-zakar bakohanim ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr30:19 Also for the sons of Aharon the priests who were in the pasture lands of their cities, or in each and every city, there were men who were designated by name to distribute portions to every male among the priests and to everyone genealogically enrolled among the Levites.

<19> τοῖς υἱοῖς Ἀαρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn en pasē polei kai polei andres, hoi ōnomasthēsan en onomati, dounai merida panti arsenikō en tois hiereusin kai panti katarithmoumenō en tois Leuitais.

19 ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ 20
ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃

כַּוִּיעֵשׂ כְּזֹאת יִחְזַקְיָהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
וְהָאֱמֶת לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

20. waya`as kazo`th y`Chiz`qiYahu b`kal-Yahudah waya`as hatob w`hayashar w`ha`emeth liph`ney Yahúwah `Elohayu.
2Chr30:20 Thus Hezekiah did throughout all **Yahudah**; and he did what was good, right and true before ׁׂ׃׃׃׃ his El.

<20> καὶ ἐποίησεν οὕτως **Εζεκίας** ἐν παντὶ **Ιουδα** καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.
20 kai epoiēsen houtōs **Ezekias** en panti **Iouda** kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.

21 ׁׂ׃׃׃׃-ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ 21
ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃

כֹּא וּבְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל בְּעַבְדוֹת בַּיַּת־הָאֱלֹהִים
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדָרֵשׁ לְאֱלֹהָיו בְּכָל־לְבָבו עָשָׂה
וְהִצְלִיחַ׃ פ

21. ub`kal-ma`aseh `asher-hechel ba`abodath beyth-ha`Elohim ubatorah ubamits`wah lid`rosh l`Elohayu b`kal-l`babo `asah w`hits`licha.
2Chr30:21 Every work which he began in the service of the house of **the Elohim** in law and in commandment, seeking **his El**, he did with all his heart and prospered.

<21> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἠρξάτο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξέλιθισεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐδωθήη.
21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou, kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou kai epoiēsen kai euodōthē.

Chapter 32

2Chr32:1 ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ 2Chr32:1
ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃ ׁׂ׃׃׃׃

אֲצַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֹהִים בְּאֵי סִנְחָרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' San'cherib melek-'Ashur wayabo' biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq`am `elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sennacherib king of Assyria came and invaded Yahudah and besieged the fortified cities, and thought to break into them for himself.

⟨32:1⟩ Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn kai ēlthen epi Ioudan kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.

אֲשׁוּחַלְחָל יְבַרְכְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

בַּיְהוָה יִחְזַקְיָהוּ כִּי-בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לְמַלְחָמָה
 עַל-יְרוּשָׁלַם:

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' San'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 Now when Hezekiah saw that Sennacherib had come and that he intended to make war on Yerushalam,

⟨2⟩ καὶ εἶδεν Ἐζεκιᾶς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierusalēm,

אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

גַּבְרִיֵּעֵץ עִם-שָׂרָיו וְגַבְרִיּוֹ לְסִתּוֹם אֶת-מַיֵּי הַעַיִנוֹת אֲשֶׁר
 מְחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ:

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom `eth-meymey ha`ayanoth `asher michuts la`ir waya`z'ruhu.

2Chr32:3 he decided with his officers and his warriors to cut off the supply of water from the springs which were outside the city, and they helped him.

⟨3⟩ καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῶ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn, ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.

אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

דַּוִּיבְצוּ עִם-רַב וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעַיְנוֹת וְאֶת-הַנַּחַל
 הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יְבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר

4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`yanoth w'eth-hanachal hashoteph b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashur umats'u mayim rabim.

2Chr32:4 So many people assembled and stopped up all the springs and the stream which flowed through the region, saying, Why should the kings of Assyria come and find abundant water?

«4» καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai synēgagen laon polyn kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn kai ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.

לֹא־יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וְיִמְצְאוּ מַיִם רַבִּים
 וְיִשְׁתַּבְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כִּי־עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵת־זֶה
 כִּי־עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵת־זֶה
 כִּי־עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵת־זֶה

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּבְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כִּי־עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵת־זֶה
 כִּי־עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵת־זֶה
 כִּי־עָשָׂה לָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֵת־זֶה

5. wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah waya'al'al-hamig'daloth w'lachutsah hachomah 'achereth way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaginim.

2Chr32:5 And he took courage and rebuilt all the wall that had been broken down and erected towers on it, and built another outside wall and strengthened the Millo in the city of David, and made weapons and shields in great number.

«5» καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκιᾶς καὶ ὤκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλά.

5 kai katischysen Ezekias kai ōkodomēsen pan to teichos to kateskammenon kai pyrgous kai exō proteichisma allo kai katischysen to analēm̄ma poleōs Daudid kai kateskeuasen hopla polla.

וַיִּתֵּן שָׂרֵי מְלָחְמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצוּם אֶל־רְחוֹב
 וַיַּעַר הָעֵיר וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר:

וַיִּתֵּן שָׂרֵי מְלָחְמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצוּם אֶל־רְחוֹב
 וַיַּעַר הָעֵיר וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר:

6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem 'elayu 'el-r'chob sha`ar ha`ir way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 He appointed military officers over the people and gathered them to him in the square at the city gate, and spoke encouragingly to them, saying,

«6» καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos, kai elalēsen epi kardian autōn legōn

7. חֲזַק וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
 וּמִלְּפָנַי כָּל-הֶהָמוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ כִּי-עַמָּנוּ רַב מֵעַמּוֹ׃

7. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashur umiliph'ney kal-hehamon 'asher-imo ki-imanu rab me'imo.

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear or be dismayed because of the king of Assyria nor because of all the horde that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

<7> Ἴσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ.

7 Ischysate kai andrizesthe, mē ptoēthēte apo prosōpou basileōs Assour kai apo prosōpou pantos tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;

8. חֲזַק אִתְּךָ וְעִמָּנוּ אֱלֹהֵינוּ וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ וְלִהְיוֹתָנוּ
 מִלְּחַמֹּתֵינוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם עַל-הַבְּרִי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה׃ ב

8. imo z'ro'a basar w'imanu Yahúwah 'Eloheynu l'az'renu ul'hilachem mil'chamothenu wayisam'ku ha'am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is **אֱלֹהֵינוּ** our **El** to help us and to fight our battles. And the people relied on the words of Hezekiah king of **Yahudah**.

<8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκιου βασιλέως Ἰουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein kai tou polemein ton polemon hēmōn. kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --

9. אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם
 וְהוּא עַל-לְכִישׁ וְכָל-מְמַשְׁלָתוֹ עִמּוֹ כִּי-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
 יְהוּדָה וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר׃

9. 'achar zeh shalach San'cherib melek-'Ashur `abadayu Y'rushalay'mah w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to imo `al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah w'al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.

2Chr32:9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Yerushalaymah while he was besieging Lachish with all his forces with him, against Hezekiah king of **Yahudah** and against all **Yahudah** who were at Yerushalam, saying,

9) καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou epi Ierousalēm, kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met’ autou, kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierousalēm legōn

יְכֹהֵן אֲמַר סְנַחְרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
וַיִּשְׁבְּיָם בְּמִצְוֹר בִּירוּשָׁלַם:

10. koh ‘amar San’cherib melek ‘Ashur `al-mah ‘atem bot’chim w’yosh’bim b’matsor biY’rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sennacherib king of Assyria, On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

10) Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ἐπὶ τίτι ὑμεῖς πεποιθάτε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierousalēm?

יֵאָדָה הֲלֹא יִחְזַקְיָהוּ מִסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוֹת בְּרָעָב
וּבְצָמָא לֵאמֹר יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

11. halo’ y’Chiz’qiYahu masith ‘eth’kem latheth ‘eth’kem lamuth b’ra`ab ub’tsama’ le’mor Yahúwah ‘Eloheyenu yatsilenu mikaph melek ‘Ashur.

2Chr32:11 Is not Hezekiah misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, **our El** will deliver us from the hand of the king of Assyria?

11) οὐχὶ Ἐζεκιῆς ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas ek cheiros basileōs Assour?

יֵבֶה-הוּא יִחְזַקְיָהוּ הַסִּיר אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לְיְהוֹדָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד
תִּשְׁתַּחֲוּוּ וְעָלְיוּ תִקְטְרוּ:

12. halo'-hu' y'chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayuwayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'becha 'echad tish'tachawu w`alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same Hezekiah taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and Yerushalam, You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας, ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλά αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiasteria autou kai ta huyēla autou kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti tou thysiasteriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.

×YH-943 770 676 7xY94Y 774 7x7W0 377 704X 463 13
:74777 7794-x4 67796 xYH-943 777 7364 Y677 67777

יגהלא תדעו מה עשיתי אני ואבותי לכל עמי הארצות
היכול יכלו אלהי גוי הארצות להציל את-ארצם מידֵי:

13. halo' thed`u meh `asithi 'ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu 'Elohey goye ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the El of the nations of the lands able at all to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn? mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?

9W4 7xY94 Y77944 9W4 3643 77777 7364-679 777 14
67796 77777 6777 77 74777 770-x4 67796 67777
:74777 77777

יד מי בכָל-אלהי הגוים האלה אשר החרימו אבותי אשר
יכול להציל את-עמו מידֵי כי יוכל אלהיכם להציל
אתכם מידֵי:

14. mi b'kal-'Elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay 'asher yakol l'hatsil 'eth-`amo miadi ki yukal 'Eloheykem l'hatsil 'eth'kem miadi.

2Chr32:14 Who was there among all the El of those nations which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand, that your El should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou, hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?

×477 77777 ×777-64Y 737777 77777 4777-64 3X0Y 15

אֵלֹהֵיכֶם לֹא יִצִּילְכֶם לֹא יִצִּילְכֶם
 מִיַּד מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי
 מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי
 מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי

טוֹרְעָתָהּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאֶל־יִסְרָאֵל אֶתְכֶם כְּזֹאת
 וְאֶל־תִּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלֹהִים כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה
 לְהַצִּיל עִמּוֹ מִיָּדֵי וּמִיָּד אֲבוֹתָי אֵף כִּי אֶל־הֵיכֶם לֹא־יִצִּילוּ
 אֶתְכֶם מִיָּדֵי:

15. w`atah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th w'al-ta'aminu lo ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil `amo miadi umiad 'abothay 'aph ki 'Eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miadi.

2Chr32:15 Now therefore, do not let Hezekiah deceive you or mislead you like this, and do not believe him, for no deity of any nation or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers. How much less will your El deliver you from my hand?

<15> νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιῆς καὶ μὴ πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō kata tauta, kai mē pisteuete autō; hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous kai basileias tou sōsai ton laon autou ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou, hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.

יִצִּילְכֶם לֹא יִצִּילְכֶם לֹא יִצִּילְכֶם לֹא יִצִּילְכֶם
 מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי
 מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי

טוֹרְעָתָהּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ
 עַבְדֵּי הַבְּרוּ עַבְדֵּי הַבְּרוּ עַבְדֵּי הַבְּרוּ עַבְדֵּי הַבְּרוּ
 עַבְדֵּי הַבְּרוּ עַבְדֵּי הַבְּרוּ עַבְדֵּי הַבְּרוּ

16. w`od dib'ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w'al y'Chiz'qiYahu `ab'do.

2Chr32:16 His servants spoke further against the Elohim and against His servant Hezekiah.

<16> καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκιῆν παῖδα αὐτοῦ.

16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon kai epi Ezekian paida autou.

יִצִּילְכֶם לֹא יִצִּילְכֶם לֹא יִצִּילְכֶם לֹא יִצִּילְכֶם
 מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי
 מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי מִיָּדֵי

יְזַכְּרִים כָּתַב לְחֶרֶף לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלְיוֹ
 לֵאמֹר כֹּאֵלֵהי גּוֹי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עִמָּם מִיָּדֵי
 כִּן לֹא־יִצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עִמּוֹ מִיָּדֵי:

17. us'pharim kathab l'chareph laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'le'mor `alayu le'mor k'Elohey goye ha'aratsoth 'asher lo'-hitsilu `amam miadi ken lo'-yatsil 'Elohey y'Chiz'qiYahu `amo miadi.

2Chr32:17 He also wrote letters to insult אַזְאָז The El of Yisrael, and to speak against Him, saying, As the El of the nations of the lands have not delivered their people from my hand, so the El of Hezekiah will not deliver His people from my hand.

<17> καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἔθνων τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλῃται ὁ θεὸς Ἐζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου.

17 kai biblion egrapsen oneidizein ton kyrion theon Israēl kai eipen peri autou legōn Hōs theoi tōn ethnōn tēs gēs ouk exeilanto tous laous autōn ek cheiros mou, houtōs ou mē exelētai ho theos Ezekiou laon autou ek cheiros mou.

אָמַרְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֵי אֲנִי אֵלֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֵי אֲנִי אֵלֵי יִשְׂרָאֵל 18
:אָמַרְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֵי אֲנִי אֵלֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֵי אֲנִי אֵלֵי יִשְׂרָאֵל
יְחִי־יְקָרְאִי בְּקוֹל-יְהוָה יְהוּדִית עַל-עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר
עַל-הַחֹמָה לְיִרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר:

18. wayiq'r'u b'qol-gadol Yahudith `al-`am Y'rushalam 'asher `al-hachomah l'yar'am ul'bahalam l'ma`an yil'k'du 'eth-ha`ir.

2Chr32:18 They called this out with a loud voice in the language of Yahudah to the people of Yerushalam who were on the wall, to frighten and terrify them, so that they might take the city.

<18> καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖτι ἐπὶ λαὸν Ἱερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.

18 kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti epi laon Ierousalēm ton epi tou teichous tou phobēsai autous kai kataspasai, hopōs prokatalabōntai tēn polin.

אָמַרְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֵי אֲנִי אֵלֵי יִשְׂרָאֵל 19
:אָמַרְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֵי אֲנִי אֵלֵי יִשְׂרָאֵל
יְטוּיַבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמִּי הָאָרֶץ
מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: ם

19. way'dab'ru 'el-'Elohey Y'rushalam k`al 'Elohey `amey ha'arets ma`aseh y'dey ha'adam. **2Chr32:19** They spoke of the El of Yerushalam as of the El of the peoples of the earth, the work of mens hands.

<19> καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen epi theon Ierousalēm hōs kai epi theous laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --

כְּוַיְתַפְּלֵל יְחִזְקִיָּהוּ הַמְּלִךְ וַיִּשְׁעָרְהוּ בֶן-אָמוּץ הַנְּבִיא
עַל-זֹאת וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמַיִם: פ

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th wayiz`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King Hezekiah and Yeshayahu the prophet, the son of Amoz, prayed about this and cried out to heaven.

<20> καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαιας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaias huios Amōs ho prophētēs peri toutōn kai eboēsan eis ton ouranon.

9WY 4E7Y2 6EH 9Y91-6Y 4HY2Y Y46Y 3Y3E H6W2Y 21
X29 492Y YH946 Y277 XW99 9W2Y 9YW4 Y6Y 3YH99
:9H9 Y3679 YW Y20Y Y42H2Y Y2364

כאֲוִישַׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל־גִּבּוֹר חַיִּל וַנְגִיד וְשָׂר
בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֵא בַּיִת
אֶל־הָיָו וּמִיִּצְיָאוֹ (וּמִיִּצְיָאוֹ) מֵעָיו שָׁם הִפִּילָהוּ בַּחֲרֹב:

21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid w'sar b'machaneh melek 'Ashur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso wayabo' beyth 'Elohayu umitsi'o (umitsi'ey) me`ayu sham hipiluhu bechareb.

2Chr32:21 And 3Y3E sent an angel who destroyed every mighty warrior, commander and officer in the camp of the king of Assyria. So he returned in shame to his own land. And when he had entered the temple of his El, some of his own children killed him there with the sword.

<21> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνῃς προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteilen kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour, kai apestrepsen meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou. kai ēlthen eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn ek koilias autou katebalon auton en hromphaiā.

4EY Y6WY9E 29W2 X4Y Y3E9EH7-X4 3Y3E 0WY2Y 22
:9E99Y Y63Y2Y 6Y-4EY2 9YW4-Y6Y 9E9H99

כבִּוִּישַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם מִיַּד
סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וּמִיַּד־כָּל וַיְנַהֲלֵם מִסְבִּיב:

22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu w'eth yosh'bey Y'rushalam miad Sann'cherib melek-'Ashur umiad-kol way'nahalem misabib.

2Chr32:22 So 3Y3E saved Hezekiah and the inhabitants of Yerushalam from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all others, and guided them on every side.

<22> καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm ek cheiros Sennachērim basileōs Assour kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen.

כג וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת
 לַיַּחֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנְשָׂא לְעֵינָיו כָּל־הַגּוֹיִם
 מֵאַחֲרֵי־כֵן: 23

23. w'rabim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam umig'danoth liChiz'qiYahu melek Yahudah wayinase' l'eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.

2Chr32:23 And many were bringing gifts to אַחְזַרְיָהוּ at Yerushalayim and choice presents to Hezekiah king of **Yahudah**, so that he was exalted in the sight of all nations thereafter.

23 <23> καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκια βασιλεὶ Ἰουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō kyriō eis Ierousalēm kai domata tō Ezekia basilei Iouda, kai hyperērthē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.

כד בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יַחֲזַקְיָהוּ עַד־לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
 וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ: 24

24. bayamim hahem chalah y'Chiz'qiYahu `ad-lamuth wayith'palel `el-Yahúwah wayo'mer lo umopheth nathan lo.

2Chr32:24 In those days Hezekiah became mortally ill; and he prayed to אַחְזַרְיָהוּ, and He spoke to him and gave him a sign.

24 <24> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου· καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

24 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsēn Ezekias heōs thanatou; kai prosēuxato pros kyrion, kai epēkousen autou kai sēmeion edōken autō.

כה וְלֹא־כִגְמַל עָלָיו הַשִּׁיב יַחֲזַקְיָהוּ כִּי גָבַהּ לְבוֹ וַיְהִי עָלָיו
 קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: 25

25. w'lo'-kig'mul `alayu heshib y'Chiz'qiYahu ki gabah libo way'hi `alayuqetseph w'al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr32:25 But Hezekiah gave no return for the benefit he received, because his heart was proud; therefore wrath came on him and on **Yahudah** and Yerushalam.

25 <25> καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō, antapedōken Ezekias, alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep' auton orgē kai epi Ioudan kai Ierousalēm.

חַלְוַתְּךָ כְּשֹׁמֵרְךָ כְּיָדְךָ יְשׁוּבָה אֲשֶׁר יִצְדַּקְךָ אֱלֹהֶיךָ 26
 יִצְדַּקְךָ כְּשֹׁמֵרְךָ אֲשֶׁר יִצְדַּקְךָ אֱלֹהֶיךָ כְּיָדְךָ
 כוּ וַיִּכְנַע יַחְזִקְיָהוּ בְּגִבּוֹהַ לְבוֹ הוּא וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וְלֹא-בָא
 עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בְּיָמָיו יַחְזִקְיָהוּ׃

**26. wayikana` y'Chiz'qiYahu b'gobah libo hu' w'yosh'bey Y'rushalam w'lo'-ba' `aleyhem
 getseph Yahúwah bimey y'Chiz'qiYahu.**

2Chr32:26 However, Hezekiah humbled the pride of his heart, both he and the inhabitants of
 Yerushalam, so that the wrath of אַיָּתְךָ did not come on them in the days of Hezekiah.

<26> καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκιᾶς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες
 Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou kai hoi katoikountes Ierousalēm, kai ouk
 epēlthen ep' autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.

חַיֵּי לִיחְזִקְיָהוּ עֹשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאִצְרוֹת
 עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבְנֵי יָקָרָה וּלְבִשְׂמִים וּלְמַגְנִים
 וּלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה׃

**27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth`asah-lo l'keseph ul'zahab
 ul'eben y'qarah w'lib'samim ul'maginim ul'kol k'ley chem'dah.**

2Chr32:27 Now Hezekiah had immense riches and honor; and he made for himself treasuries for
 silver, gold, precious stones, spices, shields and all kinds of valuable articles,

<27> καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν
 ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὄπλοθήκας
 καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tō Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra, kai thēsauros epoiēsen heautō argyriou kai
 chrysiou kai tou lithou tou timiou kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē epithymēta

חַיֵּי לִיחְזִקְיָהוּ לְתַבִּיאוֹת לְבַיִת יְהוָה וְיִצְדַּקְךָ וְיִצְדַּקְךָ אֱלֹהֶיךָ
 כַּחַ וּמִסְכָּנוֹת לְתַבִּיאוֹת הַגֶּן וְתִירוֹשׁ וְיִצְדַּקְךָ וְיִצְדַּקְךָ אֱלֹהֶיךָ
 לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְעֲדָרִים לְאֹרוֹת׃

**28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah
 wa`adarim la'aweroth.**

2Chr32:28 storehouses also for the produce of grain, wine and oil, pens for all kinds of cattle and
 sheepfolds for the flocks.

<28> καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ
 μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou kai phatnas pantos ktēnous kai mandras eis ta poimnia

כט וערים עשה לו ומקנה צאן ובקר לרב פי נתן לו
אלהים רכוש רב מאד:

29. w`arim `asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.
2Chr32:29 He made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance, for Elohim had given him very great wealth.

<29> και πόλεις, ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλήθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

29 kai poleis, has ōkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn kai boōn eis plēthos, hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.

לְוַהֲוֹא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מִיַּמֵי גִיחֹן הָעֶלְיוֹן
וַיִּשְׁרַם לְמַטָּה מֵעֲרָבָה לְעִיר הַיַּיִד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
בְכָל־מַעֲשָׂהוּ:

30. w`hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon wayaysh`rem l'matah-ma`rabah l'ir Dawid wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.

2Chr32:30 It was Hezekiah who stopped the upper outlet of the waters of Gihon and directed them to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all that he did.

<30> αὐτὸς Ἐζεκιᾶς ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γῖων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ· καὶ εὐδodōθη Ἐζεκιᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Daud; kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.

לֹא וְכֵן בְּמִלִּיצֵי שָׂרֵי בָּבֶל הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדָרֵשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לְדַעַת
כָּל־בְּלָבָבוֹ:

31. w`ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth 'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bil'babo.

2Chr32:31 Even in the matter of the envoys of the rulers of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land, **the Elohim** left him alone only to test him, that He might know all that was in his heart.

<31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtōs tois presbeutais tōn archontōn apo Babylōnos tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras, ho egeneto epi tēs gēs, kai egkatelipen auton kyrios tou peirasai auton eidenai ta en tē kardiā autou.

יְצַחֲקֵהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ 32
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּיָמֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ
:לְכִי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל

לְכִי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִתֵּר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וְחִסְדָּיו הַנֶּם כְּתוּבִים בְּחִזּוֹן יְשַׁעְיָהוּ
בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinam k'thubim bachazon Y'sha'Yahuben-Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr32:32 Now the rest of the acts of Hezekiah and his deeds of devotion, behold, they are written in the vision of Yeshayahu the prophet, the son of Amoz, in the Book of the Kings of **Yahudah** and **Yisrael**.

<32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Ἐζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαιου υἱοῦ Ἀμώς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezekiou kai to eleos autou, idou gegraptai en tē prophēteiaĒsaiou huiou Amōs tou prophētou kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.

כִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ 33
כִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ
:יְצַחֲקֵהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ מִכִּי יָשָׁרָהוּ

לְכִי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִתֵּר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַם-אֲבוֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי
בְּנֵי-דָוִד וְכָבוֹד עָשָׂה-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
וְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam wayim'lok M'nasheh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 So Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of David; and all **Yahudah** and the inhabitants of Yerushalam honored him at his death. And his son Manasseh became king in his place.

<33> καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei taphōn huiōn Daid, kai doxan kai timēn edōkan autō en tō thanatō autou pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierusalēm; kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.

Chapter 33

2Chr33:1
 מַלְכֵּנוּ אֶת־יְהוּדָה בְּמִלְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים וָחָמֵשׁ שָׁנָה מָנַשֶׁה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם׃

אֶת־יְהוּדָה מָנַשֶׁה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם׃
 וַחֲמִשִּׁים וָחָמֵשׁ שָׁנָה מָנַשֶׁה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasheh b'mal'ko wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

<33:1> Ὦν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō basileusai auton kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierusalēm.

בְּיָמָיו עָשָׂה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

בְּיָמָיו עָשָׂה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim `asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 He did evil in the sight of אֲזָאָב according to the abominations of the nations whom אֲזָאָב dispossessed before the sons of Yisrael.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραῆλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn, hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.

וַיִּשָּׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתְּנָן יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיִּקָּם מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֶׁר־וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

וַיִּשָּׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתְּנָן יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיִּקָּם מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֶׁר־וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben `eth-habamoth `asher nitats y'Chiz'qiYahu `abiu wayaqem miz'b'choth laB`alim waya`as `Asheroth wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod `otham.

2Chr33:3 For he rebuilt the high places which Hezekiah his father had broken down; he also erected altars for the Baals and made Asherim, and worshiped all the host of heaven and served them.

«3» καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

3 kai epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai estēsen stēlas tais Baalim kai epoiēsen alsē kai prosekynēsen pasē tē stratiā tou ouranou kai edouleusen autois.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּבֵית מִזְבְּחוֹת בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט
יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּבֵית מִזְבְּחוֹת בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט

דּוֹבַנָּה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּבֵית מִזְבְּחוֹת בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט
יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּבֵית מִזְבְּחוֹת בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah 'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam yih'yeh-sh'mi P`olam.

2Chr33:4 He built altars in the house of אֱמַר of which אֱמַר had said, My name shall be in Yerushalam forever.

«4» καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.

4 kai ōkodomēsen thysiastēria en oikō kyriou, hou eipen kyrios En Ierousalēm estai to onoma mou eis ton aiōna.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּבֵית מִזְבְּחוֹת בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט
יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּבֵית מִזְבְּחוֹת בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט

הַיּוֹשֵׁב בְּבֵית מִזְבְּחוֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׁתֵי חֲצָרוֹת
בֵּית-יְהוָה:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'rothbeyth-Yahúwah.

2Chr33:5 For he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of אֱמַר.

«5» καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai ōkodomēsen thysiastēria pasē tē stratiā tou ouranou en tais dysin aulais oikou kyriou.

וַיְהִי כִּי בָּנָה יְהוֹשָׁפָט אֱלֹהִים לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׁתֵי חֲצָרוֹת בֵּית-יְהוָה
וַיְהִי כִּי בָּנָה יְהוֹשָׁפָט אֱלֹהִים לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׁתֵי חֲצָרוֹת בֵּית-יְהוָה

וַיְהִי כִּי בָּנָה יְהוֹשָׁפָט אֱלֹהִים לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׁתֵי חֲצָרוֹת בֵּית-יְהוָה
וַיְהִי כִּי בָּנָה יְהוֹשָׁפָט אֱלֹהִים לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׁתֵי חֲצָרוֹת בֵּית-יְהוָה

6. w'hu' he`ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey Ben-hinnom w`onen w'nichesh w'kisheph w`asah 'ob w'yid`oni hir'bah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah l'hak`iso.

2Chr33:6 He made his sons pass through the fire in the valley of Ben-hinnom; and he practiced witchcraft, used divination, practiced sorcery and dealt with mediums and spiritists. He did much evil in the sight of אַיָּאָאָ, provoking Him to anger.

<6> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ καὶ ἐκλήδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς· ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epharmakeueto kai epoiēsen eggastri-mythous kai epaoidous; eplēthynen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.

אָשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
 אָמַר אֱלֹהִים אֶל-הָיָד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה
 וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים
 אֶת-שְׁמִי לְעִילֹם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim 'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam 'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 Then he put the carved image of the idol which he had made in the house of the Elohim, of which Elohim had said to David and to Solomon his son, In this house and in Yerushalam, which I have chosen from all the tribes of Yisrael, I will put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ, οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen, en oikō theou, hou eipen ho theos pros Daudid kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierusalēm, hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;

וְלֹא אוֹסִיף לְהַסִּיר אֶת-הַגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
 הָעַמְדָתִי לְאַבְתֵּיכֶם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר
 צִוִּיתִים לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד-מִשָּׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah 'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I will not again remove the foot of **Yisrael** from the land which I have appointed for your fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them according to all the law, the statutes and the ordinances given through **Moshe**.

⌘ καὶ οὐ προσθήσω σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs, hēs edōka tois patrasin autōn, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta, ha eneteilamēn autois, kata panta ton nomon kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē.

09 xrw06 ylwyr7 zgwzy 34y37-x4 3wyw 0xzy9
:64rw7 zy9 znyy 3y37 47yw3 9w4 yzy7a-y
טוֹיִתֵע מִנְשֵׁה אֶת־יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רַע
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ב

9. wayetha` M'nasheh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra` min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:9 Thus Manasseh misled **Yahudah** and the inhabitants of Yerushalam to do more evil than the nations whom **3y37** destroyed before the sons of **Yisrael**.

⌘ καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρην κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierusalēm tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē, ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.

:y9zwφ3 46y yw0-64y 3wyw-64 3y37 994zy 10
יְיָדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

10. way'daber Yahúwah 'el-M'nasheh w'el-`amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 **3y37** spoke to Manasseh and his people, but they paid no attention.

⌘ καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.

9yw4 ylw6 9w4 49a 29w-x4 y376 3y37 49zy 11
y3y76zy2y y7xwφ9 y39f4zy y7φφ9 3wyw-x4 y4y76zy
:3699

יֵאֱוִיבֹא יְהוָה עָלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְיִלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֲחִים וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיּוֹלִיכּוּהוּ
בְּבָבֶלָה:

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba' 'asher l'melek 'Ashur wayil'k'du 'eth-M'nasheh bachochim waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 Therefore **3y37** brought the commanders of the army of the king of Assyria against them, and they captured Manasseh with hooks, bound him with bronze chains and took him to Babylon.

<11> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep’ autous tous archontas tēs dynamēōs basileōs Assour, kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais kai ēgagon eis Babylōna.

אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו 12
:יָבֹא אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו

יבֹּא אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו
מִלְפָּנֵי אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו:

12. uk’hatser lo chilah ‘eth-p’ney **Yahúwah** ‘Elohayu wayikana` m’od miliph’ney ‘Elohey ‘abothayu.

2Chr33:12 When he was in distress, he entreated אֱלֹהֵי his El and humbled himself greatly before the El of his fathers.

<12> καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה 13
:וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה
יְגַבִּיחַ אֶת־פְּלִל אֱלֹהֵי וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה
לְמַלְכוּתוֹ וַיִּדַע מִנְּשֵׂא כִי יִהְיֶה הוּא אֱלֹהִים:

13. wayith’palel ‘elayu waye`ather lo wayish`ma` t’chinatho way’shibehu Y’rushalam l’mal’kutho wayeda` M’nasheh ki **Yahúwah** hu’ ha’Elohim.

2Chr33:13 When he prayed to Him, He was moved by his entreaty and heard his supplication, and brought him again to Yerushalam to his kingdom. Then Manasseh knew that אֱלֹהִים was the Elohim.

<13> καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ. καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. καὶ ἔγνω Μανασσησ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou; kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierousalēm epi tēn basileian autou; kai egnō Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה 14
:וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה

יְגַבִּיחַ אֶת־פְּלִל אֱלֹהֵי וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל מַנַּסֵּה
לְמַלְכוּתוֹ וַיִּדַע מִנְּשֵׂא כִי יִהְיֶה הוּא אֱלֹהִים:
מִלְפָּנֵי אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וַיִּכְבֹּד אֶת־אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'ir-Dawid ma`rabah l'Gichon banachal w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la`Ophel wayag'biheha m'od wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.

2Chr33:14 Now after this he built the outer wall of the city of David on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance of the Fish Gate; and he encircled the Ophel with it and made it very high. Then he put army commanders in all the fortified cities of Yahudah.

<14> καὶ μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γιων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰουδα.

14 kai meta tauta ὄkodomēsen teichos exō tēs poleōs Daudi apo libos kata Giōn en tō cheimarrō kai ekporeuomenōn tēn pylēn tēn kyklothen kai eis to Ophla kai huyōsen sphodra. kai katestēsen archontas tēs dynamēōs en pasais tais polesin tais teichēresin en Iouda.

אָפֶּלֶת אֶת־אֵלֵהֵי הַנֶּכֶד וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה
 וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בְּיַת־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם
 וַיִּשְׁלֶךְ חוּצָה לָעִיר׃

טו וַיִּסֶר אֶת־אֵלֵהֵי הַנֶּכֶד וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה
 וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בְּיַת־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם
 וַיִּשְׁלֶךְ חוּצָה לָעִיר׃

15. wayasar 'eth-'elohey hanekar w'eth-hasemel mibeyth Yahúwah w'kal-hamiz'b'choth 'asher banah b'har beyth-Yahúwah ubiY'rushalam wayash'lek chutsah la`ir.

2Chr33:15 He also removed the foreign deity and the idol from the house of אָפֶּלֶת, as well as all the altars which he had built on the mountain of the house of אָפֶּלֶת and in Yerushalam, and he threw them outside the city.

<15> καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, ἃ ὠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.

15 kai perieilen tous theous tous allotrious kai to glypton ex oikou kyriou kai panta ta thysiastēria, ha ὄkodomēsen en orei oikou kyriou kai en Ierusalēm kai exō tēs poleōs.

וַיִּסֶר אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים
 וַתֹּדֶה וַיֹּאמֶר לַיהוָה לְעָבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

טז וַיִּכֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים
 וַתֹּדֶה וַיֹּאמֶר לַיהוָה לְעָבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. wayaken 'eth-miz'bach Yahúwah wayiz'bach `alayu zib'chey sh'lamimw'thodah wayo'mer liYahudah la`abod 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr33:16 He set up the altar of אָפֶּלֶת and sacrificed peace offerings and thank offerings on it; and he ordered Yahudah to serve אָפֶּלֶת The El of Yisrael.

<16> καὶ κατῴρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθύσιασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

16 kai katōrthōsen to thysiastērion kyriou kai ethysiasen ep' auto thysian sōtēriou kai aineseōs kai eipen tō Iouda tou douleuein kyriō theō Israēl;

יִזְאָבֵל עוֹד הָעַם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: 17

17. 'abal `od ha`am zob`chim babamoth raq laYahúwah 'Eloheyhem.

2Chr33:17 Nevertheless the people still sacrificed in the high places, although only to אֱלֹהֵיהֶם their El.

<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

יְחִיֵּיתָר הַבְּרִי מְנַשֶּׁה וַתִּפְּלְתוּ אֵל-אֱלֹהֵיוּ וְדַבְּרֵי הַחֲזִים
הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּם עַל-דַּבְּרֵי
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 18

18. w'yether dib'rey M'nasheh uth'philatho 'el-'Elohayu w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hinam `al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.

2Chr33:18 Now the rest of the acts of Manasseh even his prayer to his El, and the words of the seers who spoke to him in the name of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל The El of Yisrael, behold, they are among the records of the kings of Yisrael.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὀρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton ep' onomati kyriou theou Israēl idou epi logōn

יִטּוּתִפְּלְתוּ וְהִעֲתָר-לוֹ וְכָל-חַטָּאתוֹ וּמַעַלּוֹ וְהַמְקֹמֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בָּהֶם בָּמוֹת וְהִעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לְפָנָי הַבְּנֵעוּ
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל דַּבְּרֵי חֲזִי: 19

19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`lo w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he`emid ha'Asherim w'hap'silim liph'ney hikan`o hinam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 His prayer also and how He was entreated by him, and all his sin, his unfaithfulness, and the sites on which he built high places and erected the Asherim and the carved images, before he humbled himself, behold, they are written in the records of the Hozai.

<19> προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς ὑκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὀρώντων.

19 proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou, kai pasai hai hamartiai autou kai hai apostaseis autou kai hoi topoi, eph’ hois ḡkodomēsen ta huyēla kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepesai, idou gegruptai epi tōn logōn tōn horōntōn.

יַזְמַח יַלְמַחְךָ יִצְחָק יִצְחָק־יָם אַמֹּן אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ
 :יִצְחָק־יָם יִזְמַח

כַּיִשָּׁב מִנְשֵׁה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן
 בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

20. wayish'kab m'nasheh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho wayim'lok 'amonb'no tach'tayu.
2Chr33:20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house. And Amon his son became king in his place.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en paradeisō oikou autou; kai ebasileusen ant’ autou Amōn huiois autou.

עָשָׂה אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ
 :אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ

כַּאֲשֶׁר עָשְׂרוּ וַיִּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוּתוֹ וַיִּשְׁתַּיִם שְׁנַיִם מָלָךְ
 בִּירוּשָׁלַם:

21. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak biY'rushalam.
2Chr33:21 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Yerushalam.

<21> Ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.

יִצְחָק אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ
 יִצְחָק אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ
 :אֲשֶׁר עָשָׂה יְזַמְּךָ

כַּבְּעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשֵׁה אָבִיו
 וּלְכָל-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשֵׁה אָבִיו זָבַח אָמוֹן
 וַיַּעֲבָדֵם:

22. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka'asher `asah m'nasheh 'abiu ul'kal-hap'silim 'asher `asah m'nasheh 'abiu zibach 'amon waya`ab'dem.

2Chr33:22 He did evil in the sight of אֲשֶׁר עָשָׂה as Manasseh his father had done, and Amon sacrificed to all the carved images which his father Manasseh had made, and he served them.

<22> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou, kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou, ethuen Amōn kai edouleusen autois.

כַּיָּא רַעַי יַעֲשֶׂה אֶת־פְּנֵי יְהוָה כַּפְּנֵי מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא
 כְּנֹלָא נִכְנַע מִלְּפָנֵי יְהוָה כַּהֲפָנַע מִנְּשָׁה אָבִיו כִּי הוּא
 אָמוֹן הִרְבָּה אֲשָׁמָה:

23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah k'hikana` m'nasheh 'abiu ki hu'amon hir'bah 'ash'mah. 2Chr33:23 Moreover, he did not humble himself before אַיָּא as his father Manasseh had done, but Amon multiplied guilt.

<23> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou, hoti huios autou Amōn eplēthyne plēmmeleian.

יָצִיא מִבְּיַד יְהוָה וַיִּמְתָּהוּ בְּבֵיתוֹ
 יָצִיא מִבְּיַד יְהוָה וַיִּמְתָּהוּ בְּבֵיתוֹ

24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho. 2Chr33:24 Finally his servants conspired against him and put him to death in his own house.

<24> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou.

וַיִּמְלִיכוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
 וַיִּמְלִיכוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יְאֹשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu. 2Chr33:25 But the people of the land killed all the conspirators against King Amon, and the people of the land made Josiah his son king in his place.

<25> καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn, kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

Chapter 34

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת־הַיָּמִים אֲשֶׁר־עָלָיו
 וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת־הַיָּמִים אֲשֶׁר־עָלָיו

א בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יִאֲשֶׁרְהוּ בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירושָׁלַם:

2Chr34:1. ben-sh'moneh shanim yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam.

2Chr34:1 Josiah was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam.

〈34:1〉 Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.

יְבַרְכֶּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
בְּכָל יְמֵי חַיֵּינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
בְּכָל יְמֵי חַיֵּינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ
בְּכָל יְמֵי חַיֵּינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

בְּיַעֲשֵׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key dawid `abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Chr34:2 He did right in the sight of אַיָּקֵב, and walked in the ways of his father David and did not turn aside to the right or to the left.

〈2〉 καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai epreuthē en hodois Daid tou patros autou kai ouk exeklinen dexia kai aristera.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל
וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל
וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל

גַּיְבְּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמַלְכוֹ וְהוּא עוֹדֵנוּ נֶעַר הַחַל לְדָרוֹשׁ
לְאֱלֹהֵי דָוִד אָבִיו וּבְשָׂרָה עֲשָׂרָה שָׁנָה הַחַל לְטַהֵר
אֶת-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם מִן-הַבָּמֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמְּסֻכֹּת:

3. ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu` `odenu na`ar hechel lid'rosh l'Elohey Dawid `abiu ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher `eth-Yahudah wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.

2Chr34:3 For in the eighth year of his reign while he was still a youth, he began to seek the El of his father David; and in the twelfth year he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim, the carved images and the molten images.

〈3〉 καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας

αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--ēr-xato tou zētēsai kyrion ton theon Daudid tou patros autou. kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ērxato tou katharisai ton Ioudan kai tēn Ierousalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn kai apo tōn chōneutōn

מִזְבְּחֵי הַבָּעֲלִים וְהַחֲמָנִים
וְהַמַּסְכֹּת וְהַמְצַבֵּי הַבָּעֲלִים
וְהַמְצַבֵּי הַבָּעֲלִים וְהַמְצַבֵּי הַבָּעֲלִים
וְהַמְצַבֵּי הַבָּעֲלִים וְהַמְצַבֵּי הַבָּעֲלִים

וַיִּבְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחֹת הַבָּעֲלִים וְהַחֲמָנִים
אֲשֶׁר-לְמַעַלָּה מֵעֲלֵיהֶם גָּדַע וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמַּסְכֹּת
שִׁבַר וְהִדְקָה וַיִּזְרֶק עַל-פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֵּבְחִים לָהֶם:

4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB`alim w'hachamanim 'asher-l'ma`lah me`aleyhem gide`a w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 They tore down the altars of the Baals in his presence, and the incense altars that were high above them he chopped down; also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces and ground to powder and scattered it on the graves of those who had sacrificed to them.

<4> καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiasstēria tōn Baalim kai ta huyēla ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois

הַיַּעֲצָמוֹת כִּהְנִים שָׂרָף עַל-מִזְבְּחֹתָיִם וַיִּטְהַר
אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלָּם:

5. w'`ats'moth kohanim saraph `al-miz'b'chothaym way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 Then he burned the bones of the priests on their altars and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅστᾳ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiasstēria kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.

וַיִּבְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחֹת הַבָּעֲלִים וְהַחֲמָנִים
וְהַמַּסְכֹּת וְהַמְצַבֵּי הַבָּעֲלִים וְהַמְצַבֵּי הַבָּעֲלִים

וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בְּהַר בְּתִיהֶם
 סָבִיב:

6. ub`arey M`nasheh w`Eph`rayim w`Shim`on w`ad-Naph`tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 In the cities of Manasseh, Ephraim, Simeon, even as far as Naphtali, in their surrounding ruins,

⋈ και ἐν πόλεσιν Εφραιμ και Μανασση και Συμεων και Νεφθαλι και τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλω

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali kai tois topoīs autōn kyklō

xxv מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם
 מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם
 מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם

זַיִנְתִּין אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפֹּת לְהַדְק
 וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדַּע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם: ס

7. way`natets `eth-hamiz`b`choth w`eth-ha`Asherim w`hap`silim kitath l`hedaq w`kal-hachamanim gida` b`kal-`erets Yis`ra`El wayashab liY`rushalam.

2Chr34:7 he also tore down the altars and beat the Asherim and the carved images into powder, and chopped down all the incense altars throughout the land of Yisrael. Then he returned to Yerushalam.

⋈ και κατέσπασεν τὰ ἄλση και τὰ θυσιαστήρια και τὰ εἶδωλα κατέκοψεν λεπτά και πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ και ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiasstēria kai ta eidōla katekopsen lepta kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl kai apestrepsen eis Ierousalēm.

חַלְוֹ מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם
 מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם
 מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם מַלְאָכָיִם

חַוֵּי בְּשֵׁנֵת שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה לְמַלְכוֹ לְטַהַר הָאֶרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח
 אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֶצְלִיָּהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ שֶׁר-הָעִיר וְאֶת יוֹאָח
 בֶּן-יֹאחָז הַמִּזְכִּיר לְחִזְק אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

8. ubish`nath sh`moneh `es`reh l`mal`ko l`taher ha`arets w`habayith shalach `eth-shaphan ben-`Atsal`Yahu w`eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir w`eth Yo`ach ben-Yo`achaz hamaz`kir l`chazeq `eth-beyth Yahúwah `Elohayu.

2Chr34:8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah an official of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of his El.

⋈ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῖσαι τὴν γῆν και τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Εσελια και τὸν Μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως και τὸν Ἰουαχ υἱὸν Ἰωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tō oktōkaidekatō etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn kai ton oikon apesteilen ton Saphan huion Eselia kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.

77777-88888 99999 11111 22222 33333 44444-55555 66666 77777
 88888 99999 11111 22222-33333 44444 55555 66666-77777 88888 99999
 11111 22222 33333-44444 55555 66666 77777 88888 99999 11111 22222
 33333 44444 55555 66666 77777 88888 99999 11111 22222 33333 44444 55555

טוּיבִּיאֵוּ אֶל-חֶלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף
 הַמּוֹבָא בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר אִסְפוּ-הַלְוִיִּם שְׂמֵרֵי הַסֵּף מִיַּד
 מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמְכַלֵּי שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל וּמְכַלֵּי-יְהוּדָה וּבְנֵימִן
 וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם׃

9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakesephhamuba' beyth-'Elohim 'asher 'as'phu-hal'wiim shom'rey hasaph miad M'nasheh w'Eph'rayim umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah ubin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr34:9 They came to Hilkiah the high priest and delivered the money that was brought into the house of Elohim, which the Levites, the doorkeepers, had collected from Manasseh and Ephraim, and from all the remnant of Yisrael, and from all Yahudah and Benjamin and the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραϊμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἰερουσαλὴμ,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierēa ton megan kai edōkan to argyrion to eisenechthen eis oikon theou, ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl kai huiōn Iouda kai Beniamin kai oikountōn en Ierousalēm,

33333 44444 55555 66666 77777 88888 99999 11111 22222-33333 44444 55555 66666 77777 88888 99999
 11111 22222 33333 44444 55555 66666 77777 88888 99999 11111 22222 33333 44444 55555
 66666 77777 88888 99999 11111 22222 33333 44444 55555 66666 77777 88888 99999 11111 22222 33333 44444 55555

וַיִּתְּנוּ עַל-יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמְּקַדִּים בְּבֵית יְהוָה
 וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבָדוּק
 וּלְחֵזֶק הַבַּיִת׃

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah wayit'nu 'otho `osey ham'la'kah 'asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq ul'chazeq habayith.

2Chr34:10 Then they gave it into the hands of the workmen who had the oversight of the house of 33333, and the workmen who were working in the house of 33333 used it to restore and repair the house.

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιούσι τὰ ἔργα, οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκεύασαι κατισχύσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoι en oikō kyriou kai edōkan auto poiouσι ta erga, hoi epoιouн en oikō kyriou, episkeusasai katischysai ton oikon;

יָדוּתוֹ עָלֵינוּ וְלַבְּנִים לְקִנּוֹת אַבְנֵי מַחְצָב וְעֵצִים
 לְמַחְבְּרוֹת וְלְקָרוֹת אֶת-הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי
 יְהוּדָה:

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth 'ab'ney mach'tseb w'etsim lam'chab'roth ul'qaroth 'eth-habatim 'asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 They in turn gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and to make beams for the houses which the kings of Yahudah had let go to ruin.

<11> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous kai xyla eis dokous stegasai tous oikous, hous exōlethreusan basileis Iouda;

יְבִיאוּ אֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאֵמוּנָה בְּמִלְאָכָה וְעֲלִיָּהֶם מִבְּקָרִים יַחַת
 וְעֹבְדֵי־הוֹי הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מְרָרִי וְזַכְרְיָה וּמִשְׁלָם מִן-בְּנֵי
 הַקֹּהֲתִים לְנִצְחָם וְהַלְוִיִּם כָּל-מִבִּין בְּכֹלֵי-שִׁיר:

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa'aleyhem muph'qadim Yachath w'Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natsecha w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

2Chr34:12 The men did the work faithfully with foremen over them to supervise: Jahath and Obadiah, the Levites of the sons of Merari, Zechariah and Meshullam of the sons of the Kohathites, and the Levites, all who were skillful with musical instruments.

<12> καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μερარი καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν

12 kai hoi andres en pistei epi tōn ergōn, kai ep' autōn episkopoi Ieth kai Abdias hoi Leuitai ex huiōn Merari kai Zacharias kai Mosollam ek tōn huiōn Kaath episkopein kai pas Leuitēs pas syniōn en organois ḡdōn

13 אֲדָרְסוּל אַעֲבָלִים אַמֹּנָטִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לְעַבְדֵּהּ וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לְעַבְדֵּהּ
וְעַבְדֵּהּ וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לְעַבְדֵּהּ

13. w`al hasabalim um'nats'chim l'kol `oseh m'la'kah la`abodah wa`abodah umehal'wiim soph'rim w'shot'rim w'sho`arim.

2Chr34:13 They were also over the burden bearers, and supervised all the workmen from job to job; and some of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

<13> καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία καὶ ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί.

13 kai epi tōn nōtophorōn kai epi pantōn tōn poiountōn ta erga ergasiā kai ergasiā, kai apo tōn Leuitōn grammateis kai kritai kai pylōroi.

14 יְדוּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בְּיַת יְהוָה מִצָּא חֶלְקֵיהוּ
הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

14. ub'hotsi'am 'eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah matsa' Chil'qiYahu hakohen 'eth-sepher torath-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr34:14 When they were bringing out the money which had been brought into the house of אַחֲזַב, Hilkiyah the priest found the book of the law of אַחֲזַב given by Moshe.

<14> καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εισοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωσῆ.

14 kai en tō ekpherein autous to argyriion to eisodiasthen eis oikon kyriou heuren Chelkias ho hierews biblion nomou kyriou dia cheiros Mōusē.

15 טוֹרֵי עֵץ חֶלְקֵיהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מִצָּאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חֶלְקֵיהוּ אֶת־הַסּוֹפֵר אֶל־שָׁפָן׃

15. waya`an Chil'qiYahu wayo'mer 'el-Shaphan hasopher sepher hatorahmatsa'thi b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYahu 'eth-hasepher 'el-Shaphan.

2Chr34:15 Hilkiyah responded and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of אַחֲזַב. And Hilkiyah gave the book to Shaphan.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφαν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.

16 וְעַבְדֵּי יְהוָה אֲדָרְסוּל אַעֲבָלִים אַמֹּנָטִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לְעַבְדֵּהּ
וְעַבְדֵּי יְהוָה אֲדָרְסוּל אַעֲבָלִים אַמֹּנָטִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לְעַבְדֵּהּ

טז וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ
 דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים:

16. wayabe' Shaphan 'eth-hasepher 'el-hamelek wayasheb `od 'eth-hamelek dabar le'mor kol 'asher-nitan b'yad-`abadeyk hem `osim.

2Chr34:16 Then Shaphan brought the book to the king and reported further word to the king, saying, Everything that was entrusted to your servants they are doing.

<16> καὶ εἰσήνεγκεν Σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea kai apedōken eti tō basilei logon Pan to dothen argyrion en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,

17 אֲשֶׁר־מָצְאוּ בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד
 הַמְּבַקְדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה:

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah wayit'nuhu `al-yad hamuph'qadim w'`al-yad `osey ham'la'kah.

2Chr34:17 They have also emptied out the money which was found in the house of אַזְאָב, and have delivered it into the hands of the supervisors and the workmen.

<17> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyrion to heurethen en oikō kyriou kai edōkan epi cheira tōn episkopōn kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.

18 יַחַד וַיִּגֹּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חֵלְקִיָּהוּ
 הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בו שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 Moreover, Shaphan the scribe told the king saying, Hilkiah the priest gave me a book. And Shaphan read from it in the presence of the king.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tō basilei legōn Biblion edōken moi Chelkias ho hierews; kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.

19 יָטוּיָהּ כִּשְׂמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:
 19 וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra' 'eth-b'gadayu.

2Chr34:19 When the king heard the words of the law, he tore his clothes.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou, kai dierrēxen ta himatia autou.

יגו-גו שפחח-חפ יאפח-חפ ילמא יחפ-י 20
פחח-חפ יגו-גו יגו-גו יאפח-חפ ילמא יחפ-י
:ילמא יחפ-י

כַּוְיָצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-חֵלְקִיָּהוּ וְאֶת-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן
וְאֶת-עֲבֹדוֹן בֶּן-מִיכָה וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה
עֲבַד-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ab'don ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Chr34:20 Then the king commanded Hilkiah, Ahikam the son of Shaphan, Abdon the son of Micah, Shaphan the scribe, and Asaiah the kings servant, saying,

<20> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδων υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia kai tō Achikam huiō Saphan kai tō Abdōn huiō Michaia kai tō Saphan tō grammatei kai tō Asaia paidi tou basileōs legōn

כָּא לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעָדֵי וּבְעַד הַנְּשֹׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל
וּבְיַהוּדָה עַל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוּלָּה
חֲמַת-יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ
אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: פ

21. I'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad hanish'ar b'Yis'ra'El ubiYahudah `al-dib'rey hasepher 'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah 'asher nit'kah banu `al 'asher lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.

2Chr34:21 Go, inquire of אַחֲרָי for me and for those who are left in Yisrael and in Yahudah, concerning the words of the book which has been found; for great is the wrath of אַחֲרָי which is poured out on us because our fathers have not observed the word of אַחֲרָי, to do according to all that is written in this book.

<21> Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos; hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin, dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn kyriou tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

xwכ אכזגא אגח-כז זגא אכזז זאזפגח זגזז 22
 xgwזכ כזאז זגאגא אגזז אגזח-גז אאזזז-גז זגז
 :xכז אכז זגאגז אגזז זגזזז

כבויגלך חלקיהו ואשר המלך אל-חלדה הנביאה אשת
 שלם בן-תוקחת בן-חסרה שומר הבגדים והיא
 יושבת בירושלם במשנה וידברו אליה כזאת: ׀

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 So Hilkiah and those whom the king had told went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, the keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the Second Quarter); and they spoke to her regarding this.

<22> και ἐπορεύθη Χελκίας και οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάσ--και αὕτη κατῶκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν μασανα--και ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus pros Oldan tēn prophētēn gynaika Sellēm huiou Thakouath huiou Chellēs phyllassousan tas stolas--kai hautē katōkei en Ierousalēm en masana--kai elalēsan autē kata tauta.

wכז זגזז זכזז אכזז אגזז אגזז אגזז אגזז 23
 :כז אגזז חגזז-אכזז

כגותאמר להם כה-אמר יהוה אליהי ישראל אמרו לאיש
 אשר-שלח אתכם אלי: ׀

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'hem 'elay.

2Chr34:23 She said to them, Thus says אגזז, the El of Yisrael, Tell the man who sent you to Me,

<23> και εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me

אגזז זגזזגז-ל ׀ אגזז אכזז אגזז אגזז אגזז אגזז 24
 אכזז אגזזגז-ל ׀ אכזזגז אכזזגז-ז אכזז זגזזגז-ל ׀
 :אגזזגז זגזז אגזז

כד כה אמר יהוה הנני מביא רעה על-המקום הזה
 ועל-יושבויו את כל-האלות הכתובות על-הספר אשר

קראו לפני מלך יהודה:

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra`ah `al-hamaqom hazeh w`al-yosh'bayu 'eth kal-ha'aloith hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says אַיָּאָב, Behold, I am bringing evil on this place and on its inhabitants, even all the curses written in the book which they have read in the presence of the king of **Yahudah**.

<24> Οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton, tous pantas logous tous gegrammenous en tō bibliō tō anegnōsmenō enantion tou basileōs **Iouda**,

25
 אַיָּאָב אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כֹּה תַחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטִירוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
 לְמַעַן הַכְּעִיסוּנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתַתִּיךְ חַמַּתִּי בַּמִּקּוֹם
 הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה׃

25. tachath 'asher `azabuni wayaq'tiru l'elohim 'acherim l'ma`an hak'iseni b'kol ma`asey y'deyhem w'thitak chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other deities, that they might provoke Me to anger with all the works of their hands; therefore My wrath will be poured out on this place and it shall not be quenched.

<25> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

25 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiasan theoīs allotriois, hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn; kai exekauthē ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.

26
 אַיָּאָב אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כו וְאֵל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְּׁלִיחַ אֶתְכֶם לְדַרוֹשׁ בְּיְהוּדָה כֹּה
 תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃

26. w'el-melek Yahudah hasholecha 'eth'kem lid'rosh baYahúwah koh tho'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.

2Chr34:26 But to the king of **Yahudah** who sent you to inquire of אַיָּאָב, thus you will say to him, Thus says אַיָּאָב **The El of Yisrael** regarding the words which you have heard,

<26> καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τὸς λόγους, οὓς ἤκουσας

26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion, houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous, hous ēkousas

27 ךַּוֹיִעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכְנַע מִלְּפָנַי אֱלֹהִים בְּשִׁמְעֶךָ
אֶת־הַדְּבָרִיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו וַתִּכְנַע לְּפָנַי
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְךָ לְפָנַי וְגַם־אָנִי שָׁמַעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה:

27. ya`an rak-l`bab`k watikana` miliph`ney 'Elohim b`sham`ak`eth-d`barayu `al-hamaqom hazeh w`al-yosh`bayu watikana` l`phanay watiq`ra` `eth-b`gadey k wateb`k l`phanay w`gam`ani shama`ti n`um-Yahuwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself before Elohim when you heard His words against this place and against its inhabitants, and because you humbled yourself before Me, tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares אַזְכָּר.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκούσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα φησιν κύριος·

27 kai enetrapē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;

28 כַּחַהֲנִי אֶסְפֶּךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֵיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תָרְאִינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמַּלְךְ דָּבָר: פּ

28. hin`ni `osiph`k `el`abotheyk w`ne`esaph`ta `el`qib`rotheyk b`shalom w`lo`-thir`eynah `eyneyk b`kol hara`ah `asher `ani mebi` `al-hamaqom hazeh w`al-yosh`bayu wayashibu `eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I will gather you to your fathers and you shall be gathered to your grave in peace, so your eyes will not see all the evil which I will bring on this place and on its inhabitants. And they brought back word to the king.

<28> ἴδου προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou, kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē, kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --

כֹּהַן וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסְפוּ אֶת־כָּל־זְקֵנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם׃ 29
 29 wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziaq'ney Yahudah wiY'rushalam.

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziaq'ney Yahudah wiY'rushalam.
2Chr34:29 Then the king sent and gathered all the elders of **Yahudah** and Yerushalam.

〈29〉 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
 29 kai apesteilen ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierusalēm.

לְוִיִּם וְכֹהֲנִים וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּיַד יְהוֹיָכִן׃ 30
 30 waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

30. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha`am migadol w'ad-qatan wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

2Chr34:30 The king went up to the house of **אֵלֵיָּהוּ** and all the men of **Yahudah**, the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Levites and all the people, from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the book of the covenant which was found in the house of **אֵלֵיָּהוּ**.

〈30〉 και ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda kai hoi katoikountes Ierusalēm kai hoi hierais kai hoi Leuitai kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou; kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.

לֹא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עֲמֻדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לְפָנָי יְהוָה לְלָקֶט אֲחֵרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעִדּוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית׃ 31
 31 waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

לֹא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עֲמֻדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לְפָנָי יְהוָה לְלָקֶט אֲחֵרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעִדּוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית׃ 31
 31 waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

31. waya`amod hamelek `al-`am`do wayik`roth `eth-hab`rith liph`ney **Yahúwah** laleketh `acharey **Yahúwah** w`lish`mor `eth-mits`wothayu w`ed`wothayu w`chuqayu b`kal-l`babo ub`kal-naph`sho la`asoth `eth-dib`rey hab`rith hak`thubim `al-hasepher hazeh.

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before אַחַרְיָהוּ to walk after אַחַרְיָהוּ, and to keep His commandments and His testimonies and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant written in this book.

⟨31⟩ καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou kai prostagmata autou en holē kardiā kai en holē psychē, tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַבְּרִית לַיהוָה וְכָל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת וְכָל-הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת וְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַבְּרִית לַיהוָה וְכָל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת וְכָל-הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת

לְבַרְכֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַנְּמֻצָא בִירוּשָׁלַם וּבִבְנֵימִן וַיַּעֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֲלֵהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

32. waya`amed `eth kal-hanim`tsa' biY`rushalam uBin`yamin waya`asu yosh`beyY`rushalam kib`rith **Elohim** **Elohey** `abotheyhem.

2Chr34:32 Moreover, he made all who were present in Yerushalam and Benjamin to stand with him. So the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of **Elohim**, the **El** of their fathers.

⟨32⟩ καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ Βενιαμιν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai Beniamin, kai epoiēsan hoi katoikountes Ierousalēm diathēkēn en oikō kyriou theou paterōn autōn.

וְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַבְּרִית לַיהוָה וְכָל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת וְכָל-הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת וְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַבְּרִית לַיהוָה וְכָל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת וְכָל-הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת

לְגַוְיָסָר יִשְׂרָאֵל וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֵת כָּל-הַנְּמֻצָא בִישְׂרָאֵל לְעַבֹד אֵת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל-יְמֵיהֶם לֹא סָרוּ מֵאֲחֵרֵי יְהוָה אֲלֵהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: פ

33. wayasar Yo`shiYahu `eth-kal-hato`ebboth mikal-ha`aratsoth `asher lib`ney **Yis`ra`El** waya`abed `eth kal-hanim`tsa' b`Yis`ra`El la`abod `eth-**Yahúwah** **Eloheyhem** kal-yamayu lo`saru me`acharey **Yahúwah** **Elohey** `abotheyhem.

2Chr34:33 Josiah removed all the abominations from all the lands belonging to the sons of Yisrael, and made all who were present in Yisrael to serve אֱלֹהֵיהֶם **their El**. Throughout his lifetime they did not turn from following אֱלֹהֵיהֶם **The El of their fathers**.

33 και περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς, ἣ ἦν υἰῶν Ἰσραηλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰσραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.
 33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs, hē ēn huiōn Israēl, kai epoiēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai en Israēl tou douleuein kyriō theō autōn pasas tas hēmeras autou; ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.

Chapter 35

וַתִּשְׂחַדּוּ אֱלֹהֵינוּ בְּיִרֻשָׁלַיִם בְּפֶסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחַטוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן 2Chr35:1
 אֲנִיעַשׁ יִשְׂחָדוּ בְּיִרֻשָׁלַיִם בְּפֶסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחַטוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן

1. waya`as Yo`shiYahu biY`rushalam Pesach laYahúwah wayish`chatu haPesach b`ar`ba`ah `asar lachodesh hari`shon.

2Chr35:1 Then Josiah celebrated the **Passover** to אֱלֹהֵינוּ in Yerushalam, and they slaughtered the **Passover** animals on the fourteenth day of the first month.

35:1 και ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoiēsen Iōsias to **phasech** tō kyriō theō autou, kai ethysan to **phasech** tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.

וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיַּחֲזִיקֵם לְעִבּוֹדַת בַּיִת יְהוָה 2
 אֲנִיעַשׁ יִשְׂחָדוּ בְּיִרֻשָׁלַיִם בְּפֶסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחַטוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן

2. waya`amed hakohanim `al-mish`m`rotham way`chaz`qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 He set the priests in their offices and encouraged them in the service of the house of אֱלֹהֵינוּ.

2 και ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hierais epi tas phylakas autōn kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.

וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיַּחֲזִיקֵם לְעִבּוֹדַת בַּיִת יְהוָה 3
 אֲנִיעַשׁ יִשְׂחָדוּ בְּיִרֻשָׁלַיִם בְּפֶסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחַטוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן

הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תָּנּוּ אֶת-אֲרוֹן-הַקֹּדֶשׁ בְּבַיִת אֲשֶׁר בָּנָה
 שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין-לָכֶם מִשָּׂא בַכְּתֵף עֲתָה
 עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu 'eth-'aron-haqodesh babayith 'asher banah Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El 'eyn-lakem masa' bakatheph `atah `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr35:3 He also said to the Levites who taught all Yisrael and who were holy to אַזְּאָבָה, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Yisrael built; it will be a burden on your shoulders no longer. Now serve אַזְּאָבָה your El and His people Yisrael.

⟨3⟩ καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἀραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ

3 kai eipen tois Leuitais tois dynatois en panti Israēl tou hagiasthēnai autous tō kyriō, kai ethēkan tēn kibōton tēn hagian eis ton oikon, hon ōkodomēsen Salōmōn huios Dawid tou basileōs Israēl. kai eipen ho basileus Ouk estin hymin arai ep' ōmōn outhen; nyn oun leitourgēsate tō kyriō theō hymōn kai tō laō autou Israēl

יָלַח אֲבֹתֵיכֶם בְּמִחְלֵי קוֹתֵיכֶם בְּכֹתֵב
 דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ
 אַזְּאָבָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

דְּוָה־כּוֹנֵנוּ לְבַיִת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִחְלֵי קוֹתֵיכֶם בְּכֹתֵב
 דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

4. w'hikonu l'beyth-'abotheykem k'mach'l'qotheykem bik'thab Dawid melek Yis'ra'El ub'mik'tab Sh'lomoh b'no.

2Chr35:4 Prepare yourselves by your fathers households in your divisions, according to the writing of David king of Yisrael and according to the writing of his son Solomon.

⟨4⟩ καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

4 kai hetoimasthēte kat' oikous patriōn hymōn kai kata tas ephēmerias hymōn kata tēn graphēn Dawid basileōs Israēl kai dia cheiros Salōmōn huiou autou

וְיָחַד אֲבֹתֵיכֶם בְּמִחְלֵי קוֹתֵיכֶם בְּכֹתֵב
 דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ
 אַזְּאָבָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

הִוְעַמְדוּ בַּקְּדוֹשׁ לְפִלְגֹת בַּיִת הָאֲבוֹת לְאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
 וּבְלִקְתַּת בַּיִת-אֲב לְלוֹיִם:

5. w'im'du baqodesh liph'lugoth beyth ha'aboth la'acheykem b'ney ha'am wachaluqath beyth-'ab lal'wiim.

2Chr35:5 Moreover, stand in the holy place according to the sections of the fathers households of your brethren the lay people, and according to the Levites, by division of a fathers household.

⟨5⟩ καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,

5 kai stēte en tō oikō kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn tois adelphois hymōn huiōis tou laou, kai meris oikou patrias tois Leuitais,

x̄ȳw̄ō ʕ̄ȳz̄h̄k̄ ʔ̄ȳz̄ȳʔ̄ ʔ̄w̄ʔ̄x̄ʔ̄ ʕ̄ʔ̄ʔ̄ ʔ̄ʔ̄h̄w̄ȳ 6
 ʔ̄w̄ȳ-ʔ̄z̄ʔ̄ ʔ̄ʔ̄ʔ̄-ʔ̄ʔ̄ʔ̄
 וְשַׁחַטוּ הַפֶּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהַכִּינוּ לְאַחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת
 כְּדְבַר-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: 6

6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu w'hakinu la'acheykem la`asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr35:6 Now slaughter the **Passover** animals, sanctify yourselves and prepare for your brethren to do according to the word of ʔ̄ʔ̄ʔ̄ by **Moshe**.

⟨6⟩ καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

6 kai thysate to **phasech** kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn tou poiēsai kata ton logon kyriou dia cheiros **Mōusē**.

ʕ̄ȳʔ̄ ʕ̄z̄ʔ̄ō-ʔ̄ȳʔ̄ ʕ̄z̄w̄ʔ̄ ʔ̄k̄h̄ ʕ̄ōʔ̄ ʔ̄ȳʔ̄ ʔ̄ʔ̄w̄k̄z̄ ʕ̄ʔ̄z̄ȳ 7
 x̄w̄ʕ̄w̄ ʔ̄ʔ̄ʔ̄ ʔ̄ʕ̄ʕ̄ ʕ̄z̄w̄ʕ̄w̄ ʔ̄ʔ̄ʔ̄ʕ̄ ʕ̄h̄ʕ̄ʔ̄ʔ̄-ʕ̄ȳʕ̄ ʕ̄z̄h̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄
 ʔ̄ʕ̄ʕ̄ʔ̄ ʔ̄ʔ̄ʔ̄ʔ̄ ʔ̄ʕ̄ʕ̄ʔ̄ʕ̄

זַיְתָּהֶם יִאֲשְׁרֵהוּ לְבִנֵי הָעָם צֹאן כִּבְשִׂים וּבְנֵי-עִזִּים הַכֹּל
 לַפֶּסַחִים לְכֹל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשָׁת
 אֶלְפִים אֶלֶף מִרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ: 8

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha'am tso'n k'basim ub'ney-'izim hakol lap'sachim l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 Josiah contributed to the lay people, to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the **Passover** offerings, numbering 30,000 plus 3,000 bulls; these were from the kings possessions.

⟨7⟩ καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiōis tou laou probata kai amnous kai eriphous apo tōn teknōn tōn aigōn, panta eis to **phasech** eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.

ʔ̄ʔ̄ʕ̄h̄ ʔ̄ʕ̄z̄ʔ̄ʔ̄ ʕ̄z̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄ʕ̄ ʕ̄z̄ʔ̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄ ʕ̄ōʕ̄ ʔ̄ʔ̄ʔ̄ʕ̄ ʔ̄z̄ʔ̄w̄ȳ 8
 ʔ̄ȳʔ̄ʔ̄ ʕ̄z̄ʔ̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄ ʕ̄z̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄ʕ̄ x̄z̄ʔ̄ ʔ̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄ ʕ̄ʕ̄ʕ̄ʕ̄ʕ̄ ʔ̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄ʕ̄ʕ̄
 x̄ȳʕ̄ʕ̄ w̄ʕ̄w̄ ʔ̄ʔ̄ʔ̄ʕ̄ x̄ȳʕ̄ʕ̄ w̄w̄ȳ ʕ̄z̄ʕ̄ʕ̄ʕ̄ ʕ̄z̄h̄ʔ̄ʕ̄ʕ̄

חֹשְׁרָיו לְנִדְבָה לְעָם לְכֹהֲנִים וְלְלוֹיִם הֵרִימוּ חֲלֻקְיָהּ
 וַזְכָּרְיָהוּ וַיְחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לְכֹהֲנִים נְתָנוּ

לְפָסְחִים אֲלֵפִים וְיֵשׁ מֵאוֹת וּבְקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

8. w'sarayū lin'dabah la'am lakohanīm w'lal'wiim herimū Chil'qiYah uZ'kar'Yahu wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanīm nath'nu lap'sachim 'al'payim w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 His officers also contributed a freewill offering to the people, the priests and the Levites. Hilkiyah and Zechariah and Jehiel, the officials of the house of the Elohim, gave to the priests for the Passover offerings 2,600 from the flocks and 300 bulls.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις· ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόνους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hierousin kai Leuitais; edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou tois hierousin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.

לְכִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד וְלִזְבַּד 9
 אֲחִירֵי וְחִשְׁבִּיהוּ וְיַעֲזָבָד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד
 :אֲחִירֵי וְחִשְׁבִּיהוּ וְיַעֲזָבָד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד

ט וְכֹזְבֵי וְיַעֲזָבָד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד
 וְיַעֲזָבָד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד
 :אֲלֵפִים וְיֵשׁ מֵאוֹת וּבְקָר חֲמִשׁ מֵאוֹת:

9. w'Kawnan'Yahu ush'ma`Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu wiY'i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimū lal'wiim lap'sachim chamesheth 'alaphim ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the officers of the Levites, contributed to the Levites for the Passover offerings 5,000 from the flocks and 500 bulls.

<9> καὶ Χωνενίας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαιοῦ καὶ Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβια καὶ Ἰηλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόνους πεντακοσίους.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaia kai Nathanaēl adelphos autou kai Asabia kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn apērxanto tois Leuitais eis to phasech probata pentakischilia kai moschous pentakosious.

וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד 10
 :וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד

י וַתִּכּוֹן הָעֲבוּדָה וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עַמּוּדָם וַהֲלֹוּם
 עַל-מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ:

10. watikon ha`abodah waya`am'du hakohanīm `al-`am'dam w'hal'wiim`al-mach'l'qotham k'mits'wath hamelek.

2Chr35:10 So the service was prepared, and the priests stood at their stations and the Levites by their divisions according to the kings command.

<10> καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hiereis epi tēn stasin autōn kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.

יָבִי־שִׁחֲטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטֵיהֶם: 11
:יָבִי־שִׁחֲטוּ הַפֶּסַח

יָבִי־שִׁחֲטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטֵיהֶם:

11. wayish'chatu haPasach wayiz'r'qu hakohanim miadam w'hal'wiim maph'shitim.

2Chr35:11 They slaughtered the **Passover** animals, and while the priests sprinkled the blood received from their hand, the Levites skinned them.

<11> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hiereis to haima ek cheiros autōn, kai hoi Leuitai exedeiran.

יְבִי־סִירוּ הָעֲלָה לְתַתָּם לְמִפְּלָגוֹת לְבַיִת-אֲבוֹת לְבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה פְּכֹתוֹב בְּסֶפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקָר: 12
:יְבִי־סִירוּ הָעֲלָה לְתַתָּם לְמִפְּלָגוֹת לְבַיִת-אֲבוֹת לְבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה פְּכֹתוֹב בְּסֶפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקָר:

12. wayasiru ha`olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-'aboth lib'ney ha`am l'haq'rib laYahúwah kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 Then they removed the burnt offerings that they might give them to the sections of the fathers households of the lay people to present to יְבִי־סִירוּ, as it is written in the book of **Moshe**. They did this also with the bulls.

<12> καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois kata tēn diairesin kat' oikous patriōn tois huiōis tou laou tou prosagein tō kyriō, hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi.

יְגִי־בִשְׁלוּ הַפֶּסַח בְּאֵשׁ כַּמִּשְׁפֵּט וְהַקְדָּשִׁים בְּנְשָׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַהֲדָדִים וּבַצִּלְחֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל-בְּנֵי הָעָם: 13
:יְגִי־בִשְׁלוּ הַפֶּסַח בְּאֵשׁ כַּמִּשְׁפֵּט וְהַקְדָּשִׁים בְּנְשָׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַהֲדָדִים וּבַצִּלְחֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל-בְּנֵי הָעָם:

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha`am.

2Chr35:13 So they roasted the **Passover** animals on the fire according to the ordinance, and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans, and carried them speedily to all the lay people.

<13> καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν· καὶ εὐδῶθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ōptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsīn; kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huiōis tou laou.

14
 וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
 וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן

יד ואחר הכינו לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
 בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לַיְלָה וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם
 וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן:

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim b'ney 'Aharon b'ha' aloth ha'olah w'hachalabim `ad-lay'lah w'hal'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 Afterwards they prepared for themselves and for the priests, because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves and for the priests, the sons of Aharon.

<14> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois kai tois hierousin, hoti hoi hiereis en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos, kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiois Aarōn.

15
 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי-אַסָּף עַל-מַעְמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִד וְאַסָּף
 וְהִימָן וַיְהִי חוּזָה הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֵין
 לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי-אַחִיָּהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם:

טו והמשוררים בְּנֵי-אַסָּף עַל-מַעְמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִד וְאַסָּף
 וְהִימָן וַיְהִי חוּזָה הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֵין
 לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי-אַחִיָּהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם:

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma`amadam k'mits'wath Dawid w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar `eyn lahem lasur me`al `abodatham ki-'acheyhem hal'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 The singers, the sons of Asaph, were also at their stations according to the command of David, Asaph, Heman, and Jeduthun the kings seer; and the gatekeepers at each gate did not have to depart from their service, because the Levites their brethren prepared for them.

<15> καὶ οἱ ψαλτῶδοι υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφήται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn kata tas entolas Daid kai Asaph kai Aiman kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs, ouk ēn autois kineisthai apo tēs leitourgias hagiōn, hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.

16
 וְהַמְשֹׁרְרִים כָּל-עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח

וְהַעֲלוֹת עֲלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ יִאֲשֶׁרְהוּ:

16. watikon kal-`abodath **Yahúwah** bayom hahu' la`asoth ha**Pesach** w'ha`aloth `oloth `al miz'bach **Yahúwah** k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 So all the service of אַזְכָּרָה was prepared on that day to celebrate the **Passover**, and to offer burnt offerings on the altar of אַזְכָּרָה according to the command of King Josiah.

<16> καὶ καταρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως **Ἰωσία**.

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmerā ekeinē tou poiēsai to **phasech** kai enegkein ta holokautōmata epi to thysiasstērion kyriou kata tēn entolēn tou basileōs **Iōsia**.

כָּכָא אֲזַכְרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ

וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ

17. waya`asu b'ney-**Yis'ra'El** hanim'ts'im 'eth-ha**Pesach** ba`eth hahi' w'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim.

2Chr35:17 Thus the sons of **Yisrael** who were present celebrated the **Passover** at that time, and the Feast of Unleavened Bread seven days.

<17> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl hoi heurethentes to **phasech** en tō kairō ekeinō kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.

כָּכָא אֲזַכְרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ

וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיְמֵי יוֹשִׁיָּא הַמֶּלֶךְ

18. w'lo'-na`asah **Phesach** kamohu b'**Yis'ra'El** mimey sh'mu'el hanabi'w'kal-mal'key **Yis'ra'El** lo'-`asu ka**Pesach** 'asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim w'hal'wiim w'kal-**Yahudah** w'**Yis'ra'El** hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr35:18 There had not been celebrated a **Passover** like it in **Yisrael** since the days of Samuel the prophet; nor had any of the kings of **Yisrael** celebrated such a **Passover** as Josiah did with the priests, the Levites, all **Yahudah** and **Yisrael** who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

<18> καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ, ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ

οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō en Israēl apo hēmerōn Samouēl tou prophētou, kai pantes basileis Israēl ouk epoīesan hōs to phasech, ho epoīesen Iōsias kai hoi hiereis kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō kyriō

ⲘⲢⲓⲛⲁ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ 19
ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ

ט בְּשִׁמּוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יְאֹשִׁיָּהוּ נִשְׁפָּחַהּ הַפֶּסַח
:הַיְהוָה

19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of Josiahs reign this **Passover** was celebrated.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσια.

19 tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Iōsia.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἶδωλα καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσιας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla kai ta karasim, ha ēn en gē Iouda kai en Ierousalēm, enepyrisen ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou, hou heuren Chelkias ho hierous en tō oikō kyriou.

<19>b ὁμοίος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὡς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὄλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὄλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὄλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίος αὐτῷ.

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen pros kyrion en holē kardia autou kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autō;

<19>c πλήν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα, ἃ παρώργισεν Μανασσης.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou, hou ōrgisthē thymō kyrios en tō Iouda epi panta ta parorgismata, ha parōrgisen Manassēs.

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19d kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou, kathōs apostēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.

ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ 20
ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲩ

כ אֶחָדִי כָּל־זֹאת אֶשְׂרַח הַכִּיץ יְאֹשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נָכוּ

מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל-פָּרַת וַיֵּצֵא לְקָרְאֹתוֹ
יִאֲשִׁיחֶהוּ:

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when Josiah had set the temple in order, Neco king of Egypt came up to make war at Carchemish on the Euphrates, and Josiah went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραῶ Νεχαῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsin autō.

אֲחֵרַי קַל-צוֹתְהוּ אֲשֶׁר הֵכִין יוֹשִׁיָּאֵהוּ אֶת-הַבַּיִתְהוּ אֶל־הַפָּרַת וַיֵּצֵא לְקָרְאֹתוֹ יִאֲשִׁיחֶהוּ 21
אֲחֵרַי קַל-צוֹתְהוּ אֲשֶׁר הֵכִין יוֹשִׁיָּאֵהוּ אֶת-הַבַּיִתְהוּ אֶל־הַפָּרַת וַיֵּצֵא לְקָרְאֹתוֹ יִאֲשִׁיחֶהוּ
:אֲחֵרַי קַל-צוֹתְהוּ אֲשֶׁר הֵכִין יוֹשִׁיָּאֵהוּ אֶת-הַבַּיִתְהוּ אֶל־הַפָּרַת וַיֵּצֵא לְקָרְאֹתוֹ יִאֲשִׁיחֶהוּ

כִּי וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מְלָאָכִים לֵאמֹר מַה-לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא-עָלִיךָ אֶתְּהָ הַיּוֹם כִּי אֶל-בַּיִת מְלַחְמָתִי וְאֶל-הַיָּם אָמַר
לְבַהֲלֵנִי חֲדַל-לָךְ מֵאֲלֹהִים אֲשֶׁר-עָמְדִי וְאֶל-יִשְׁחִיתֶךָ:

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyk 'atah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'k me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chithek.

2Chr35:21 But Neco sent messengers to him, saying, What have we to do with each other, O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house with which I am at war, and Elohim has ordered me to hurry. Stop for your own sake from interfering with Elohim who is with me, so that He will not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα; οὐκ ἐπὶ σὲ ἦκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρη σε.

21 kai apesteilen pros auton aggelous legōn Ti emoi kai soi, basileu Iouda? ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai, kai ho theos eipen kataspeusai me; proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מְלָאָכִים לֵאמֹר מַה-לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא-עָלִיךָ אֶתְּהָ הַיּוֹם כִּי אֶל-בַּיִת מְלַחְמָתִי וְאֶל-הַיָּם אָמַר
לְבַהֲלֵנִי חֲדַל-לָךְ מֵאֲלֹהִים אֲשֶׁר-עָמְדִי וְאֶל-יִשְׁחִיתֶךָ 22
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מְלָאָכִים לֵאמֹר מַה-לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-עָלִיךָ אֶתְּהָ הַיּוֹם
כִּי אֶל-בַּיִת מְלַחְמָתִי וְאֶל-הַיָּם אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל-לָךְ מֵאֲלֹהִים אֲשֶׁר-עָמְדִי וְאֶל-יִשְׁחִיתֶךָ

כִּי וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מְלָאָכִים לֵאמֹר מַה-לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא-עָלִיךָ אֶתְּהָ הַיּוֹם כִּי אֶל-בַּיִת מְלַחְמָתִי וְאֶל-הַיָּם אָמַר
לְבַהֲלֵנִי חֲדַל-לָךְ מֵאֲלֹהִים אֲשֶׁר-עָמְדִי וְאֶל-יִשְׁחִיתֶךָ
בְּבִקְעַת מְגִדוֹ:

22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes w'lo' shama' 'el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq'ath M'gido.

2Chr35:22 However, Josiah would not turn away from him, but disguised himself in order to make war with him; nor did he listen to the words of Neco from the mouth of **Elohim**, but came to make war on the plain of Megiddo.

<22> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ, ἀλλ’ ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχω διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai ouk apestrepse Iōsias to prosōpon autou ap’ autou, all’ ē polemein auton ekrataiōthē kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou kai ēlthen tou polemēsai en tō pediō Magedōn.

יָצֵא גֹּם לַעֲבָדָיו לְעִבְרֵיהֶם לְמַלְכָּהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו
:אֲבִיחָם וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו

כַּגְּוִירֵיהֶם לְמַלְכָּהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו
הַעֲבִירוּנִי כִּי הִחַלִּיתִי מֵאֵד:

23. wayoru hayorim lamelek Yo’shiYahu wayo’mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m’od.

2Chr35:23 The archers shot King Josiah, and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

<23> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian; kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.

גַּגְוִירֵיהֶם לְמַלְכָּהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו
אֲבִיחָם וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו
:יָצֵא גֹּם לַעֲבָדָיו לְעִבְרֵיהֶם לְמַלְכָּהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו

כַּגְּוִירֵיהֶם לְמַלְכָּהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו
הַעֲבִירוּנִי כִּי הִחַלִּיתִי מֵאֵד:
הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו לְעִבְרֵיהֶם לְמַלְכָּהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו
אֲבִיחָם וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו

24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer`kabah wayar`kibuhu `al rekebhamish`neh `asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth `abothayu w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 So his servants took him out of the chariot and carried him in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died and was buried in the tombs of his fathers. All **Yahudah** and Yerushalam mourned for Josiah.

<24> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierusalēm; kai apethanen kai etaphē meta tōn paterōn autou. kai pas Iouda kai Ierusalēm epenthēsan epi Iōsian,

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו לְעִבְרֵיהֶם לְמַלְכָּהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו
אֲבִיחָם וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעִבְדָּיו

פחל שׁזׁאזז שׁזׁאז-אׁ זׁאזזזז-לׁ שׁאזזזזזזז זׁזזזזז
:זׁזזזזזזז-לׁ שׁזׁזזזז שׁזׁזזז זׁזזזזז

כה וַיִּקְוֶן יְרֵמְיָהוּ עַל-יְאֹשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת
בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-יְאֹשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק
עַל-יִשְׂרָאֵל וְהֵנָּה כְּתוּבִים עַל-הַקִּינֹת:

**25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim w'hasharoth
b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinam k'thubim
`al-haqinoth.**

2Chr35:25 Then Jeremiah chanted a lament for Josiah. And all the male and female singers speak about Josiah in their lamentations to this day. And they made them an ordinance in **Yisrael**; behold, they are also written in the Lamentations.

<25> καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον· καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian, kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon epi Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl, kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.

זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז זׁזזזז 26
כו וַיִּתֶּר הַבְּרִי יְאֹשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כְּכַתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 Now the rest of the acts of Josiah and his deeds of devotion as written in the law of **אזזזז**,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσια καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi logoi Iōsia kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;

זׁזזזזזזז-לׁ שׁזׁזזזז שׁזׁזזז שׁזׁזזזזזזזזז שׁזׁזזזזזזזזז זׁזזזזזזזזז 27
:זׁזזזזזזזזז זׁזזזזזזזזז-זׁזזזזז

כז וַיִּדְבָּרְיוּ הָרְאִשִׁימִים וְהָאַחֲרָנִים הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim hinam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr35:27 and his acts, first to last, behold, they are written in the Book of the Kings of **Yisrael** and **Yahudah**.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.

Chapter 36

זׁזזזזזזז-זׁזזזזז זׁזזזזזזזזז-זׁזזזזז זׁזזזזזזזזז זׁזזזזזזזזז זׁזזזזזזזזז 2Chr36:1
:זׁזזזזזזזזז זׁזזזזזזזזז-זׁזזזזז זׁזזזזזזזזז

אֲוִיִּקְחוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֹאשָׁהוּ
וַיִּמְלִיכֻהוּ תַּחַת-אָבִיו בְּיְרוּשָׁלַם:

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Joahaz the son of Josiah, and made him king in place of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.

יְהוֹאָחָז בֶּן-יֹאשָׁהוּ וְעַשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה יָמָיו כִּשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים
מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם:

2. ben-shalosh w`es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Joahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβένα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta, ha epoiēsan hoi pateres autou.

<2>c καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραῶ Νεχαῶ ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλημ,

2c kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath tou mē basileuein auton en Ierousalēm,

וַיִּסְרֶהוּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם בְּיְרוּשָׁלַם וַיַּעֲנֵשׂ אֶת-הָאָרֶץ מֵאָה
כֶּסֶף וְכֶסֶף זָהָב:

3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam waya`anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.

2Chr36:3 Then the king of Egypt deposed him at Yerushalam, and imposed on the land a fine of one hundred talents of silver and one talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton, kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.

אֶלְיָאִיקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם וַיִּסַּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָאִקִים וְאֶת־יֹאחָז אָחִיו לְקַח נֶכֶד וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִם׃ פ

דַּוִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָאִיקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם וַיִּסַּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָאִיקִים וְאֶת־יֹאחָז אָחִיו לְקַח נֶכֶד וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִם׃ פ

4. wayam'lek meleh-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.

2Chr36:4 The king of Egypt made Eliakim his brother king over **Yahudah** and Yerushalam, and changed his name to Jehoiakim. But Neco took Joahaz his brother and brought him to Egypt.

4 καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepson to onoma autou Iōakim; kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō kai eisēgagen auton eis Aigypton, kai apethanen ekei.

4a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῶ· τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ, καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

4a kai to argyriou kai to chrysiou edōkan tō Pharaō; tote ērxato hē gē phorologeisthai tou dounai to argyriou epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apētei to argyriou kai to chrysiou para tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.

בְּיָמָיו עָשָׂה יְהוֹיָאִקִים אֶת־יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם וַיִּסַּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָאִקִים וְאֶת־יֹאחָז אָחִיו לְקַח נֶכֶד וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִם׃ פ

הַבֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָאִקִים בְּמָלְכוֹ וְאֶת־עֲשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בְּיִרְוֹשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

5. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanahmalak biY'rushalam waya`as hara` b`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr36:5 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of אֱלֹהָיו his El.

5 Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἐτῆ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωῦρα θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ραμα. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama. kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou.

<5>a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ.

5ā en tais hēmerais autou ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn, kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap’ autou.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

5b kai apesteilen kyrios ep’ autous tous Chaldaious kai lēstēria Syrōn kai lēstēria Mōabitōn kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.

<5>c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,

5c plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan tou apostēsai auton apo prosōpou autou dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,

<5>d καὶ ἐν αἵματι ἀθῶν, ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ καὶ ἐπλήσεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

5d kai en haimati athō, hō execheen Iōakim kai eplēsen tēn Ierusalēm haimatos athōu, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.

יְעַלְיוּ עָלָהּ נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ בַּחֲזָזִים
לְהַלְכֵהוּ בַּבָּלָה׃

6. `alayu `alah N’bukad’ne’tsar melek Babel waya’as’rehu ban’chush’tayim l’holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him and bound him with bronze chains to take him to Babylon.

<6> καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai anebē ep’ auton Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babylōna.

וּמִכְלֵי בַּיִת יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאֱצַר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
בְּהִיכְלוֹ בַּבְּבֶל׃

7. umik’ley beyth Yahúwah hebi’ N’bukad’ne’tsar l’Babel wayit’nem b’heykalo b’Babel.

2Chr36:7 Nebuchadnezzar also brought some of the articles of the house of אֵלֶּיךָ to Babylon and put them in his temple at Babylon.

<7> καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῶ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babylōna kai ethēken auta en tō naō autou en Babylōni.

כַּחֲזוֹן אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו
אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו
:יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו

חַוִּיתָר הַבְּרִי יְהוֹיָכִים וְתַעֲבֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיַהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho`abothayu 'asher-`asah w'hanim'tsa' `alayu hinam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.
2Chr36:8 Now the rest of the acts of Jehoiakim and the abominations which he did, and what was found against him, behold, they are written in the Book of the Kings of **Yisrael** and **Yahudah**. And Jehoiachin his son became king in his place.

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda? kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Iechonias huios autou ant' autou.

אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו
:אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו

ט בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim wa`asereth yamim malak biY'rushalam waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.
2Chr36:9 Jehoiachin was eight years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of אַחַד.

<9> Ὑἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios oktōkaideka etōn Iechonias en tō basileuein auton kai trimēnon kai deka hēmeras ebasileusen en Ierusalēm. kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.

אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו
:אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים וְהַנְּמָצָא עָלָיו

יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחֲתָיו וְהַנְּמָצָא עָלָיו
עַם-כָּלִי חֲמֹדַת בֵּית-יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת-צֶדֶק-קִיָּהוּ אָחִיו

10. w'lith'shubath hashanah shalach hamelek N'bukad'ne'tsar way'bi'ehu Babelah im-k'ley chem'dath beyth-Yahúwah wayam'lek 'eth-Tsid'qiYahu 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr36:10 At the turn of the year King Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon with the valuable articles of the house of אַחִישֵׁרֶץ, and he made his kinsman Zedekiah king over Yahudah and Yerushalam.

<10> καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

10 kai epistrephontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor kai eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou kai ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierousalēm.

אָחִישֵׁרֶץ וְיָמֵלֵךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּמַלְכוּתוֹ וַיִּבְרָא אֶת-זְדֵקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃¹¹

יא בֶן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדִקְיָהוּ בְּמַלְכוּתוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃

11. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr36:11 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam.

<11> Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶוּ לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה׃¹²

יב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶוּ לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה׃

12. waya`as hara `b`eyney Yahúwah 'Elohayu lo' nik'na` miliph'ney Yir'm'Yahu hanabi' mipi Yahúwah.

2Chr36:12 He did evil in the sight of אַחִישֵׁרֶץ his El; he did not humble himself before Jeremiah the prophet who spoke for אַחִישֵׁרֶץ.

<12> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou, ouk enetrapē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou kai ek stomatos kyriou

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶוּ לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה׃¹³

יג וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מָרַד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים
וַיִּקְשׂ אֶת-עַרְפוֹ וַיֵּאֱמָן אֶת-לִבּוֹ מִשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל:

13. w'gam bamelek N'bukad'ne'tsar marad 'asher hish'bi'o b'Elohim wayeqesh 'eth-'ar'po way'amets 'eth-l'babo mishub 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.
2Chr36:13 He also rebelled against King Nebuchadnezzar who had made him swear allegiance by Elohim. But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to אַיָּאֵל The El of Yisrael.

<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδοноσορ ἀθετήσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραηλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai ha hōrkisen auton kata tou theou kai esklērynen ton trachēlon autou kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepsai pros kyrion theon Israēl.

יג וְגַם כָּל-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעַם הָרַבּוּ לְמַעוֹל-מַעַל
כָּכֹל תַּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
בִּירוּשָׁלַם:

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha'am hir'bu lim'ol-ma'al k'kol to'aboth hagoyim way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.
2Chr36:14 Furthermore, all the officials of the priests and the people were very unfaithful following all the abominations of the nations; and they defiled the house of אַיָּאֵל which He had sanctified in Yerushalam.

<14> καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hierais kai ho laos tēs gēs eplēthynan tou athetēsai athetēmata bdelygmatōn ethnōn kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו
הַשְּׂכֵם וְשָׁלוּחַ כִּי-חַמַּל עַל-עַמּוֹ וְעַל-מְעוֹנָו:

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem w'shalocha ki-chamal `al-'amo w'al-m'ono.
2Chr36:15 אַיָּאֵל, the El of their fathers, sent word to them again and again by His messengers, because He had compassion on His people and on His dwelling place;

<15> καὶ ἔξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ.

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn orthrizōn kai apostellōn tous aggelous autou, hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiasmatos autou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אָמֵן

טַוּוּיְהוָה מִלְּעַבְיִים בְּמַלְאָכָיו הָאֱלֹהִים וּבִזְיִים דְּבָרָיו
וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עֲלוֹת חַמַּת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאִין
מִרְפָּא:

16. wayih'yu mal`ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu umita`t`im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b`amo `ad-l'eyn mar'pe'.

2Chr36:16 but they continually mocked the messengers of the Elohim, despised His words and scoffed at His prophets, until the wrath of אַזְאָרָה arose against His people, until there was no remedy.

<16> καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou kai empaizontes en tois prophētais autou, heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.

גַּחֲוֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
וְיָצַק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יָצַק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִזְוִיעַל עַל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים וַיַּהֲרֹג
בְּחֹרֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בְּחֹר
וּבְתוּלָה זָקֵן וַיִּשְׁשׂ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ:

17. waya`al `aleyhem `eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth miq'dasham w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.

2Chr36:17 Therefore He brought up against them the king of the Chaldeans who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or infirm; He gave them all into his hand.

<17> καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθέτους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaiōn, kai apekteinen tous neaniskous autōn en hromphaiā en oikō hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou kai tas parthenous autōn ouk ēlēēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon; ta panta paredōken en chersin autōn.

18 וְכָל־כְּלֵי־בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאֵצְרוֹת בַּיִת
יְהוָה וְאֵצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָּבֶל׃

18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 All the articles of the house of the Elohim, great and small, and the treasures of the house of אַחַז, and the treasures of the king and of his officers, he brought them all to Babylon.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou theou ta megala kai ta mikra kai tous thēsaurous kai pantas tous thēsaurous basileōs kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.

19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְהַצּוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בְאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחְמָהֶיהָ לְהַשְׁחִית׃

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 Then they burned the house of the Elohim and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπηρσεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπηρσεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepresen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm kai tas bareis autēs enepresen en pyri kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.

20 כַּוְיָגַל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֲל־בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ וּלְבָנָיו
לְעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוֹת פָּרַס׃

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel wayih'yu-lo ul'banayu la'abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 Those who had escaped from the sword he carried away to Babylon; and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Persia,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μῆδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna, kai ēsan autō kai tois huiois autou eis doulous heōs basileias Mēdōn

21 וְכָל־כְּלֵי־בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאֵצְרוֹת בַּיִת
יְהוָה וְאֵצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָּבֶל׃

כַּאֲלֵמֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רִצְתָהּ הָאָרֶץ
אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָה שָׁבַתָהּ לְמֹלֵאוֹת שְׁבַע־עִים
שָׁנָה: פ

21. P'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets 'eth-shab'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah P'malo'wth shib'im shanah.

2Chr36:21 to fulfill the word of אַיָּאָא by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Shabbats. All the days of its desolation it kept its Shabbat until seventy years were complete.

21 <21> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiu heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai; pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.

כַּוּבִישׁ נָתַח אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ הָעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֹר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְתָּב לְאֹמֵר: ס

22. ubish'nath 'achath l'koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu he'ir Yahúwah 'eth-ruach koresh melek-Paras waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

2Chr36:22 Now in the first year of Cyrus king of Persia in order to fulfill the word of אַיָּאָא by the mouth of Jeremiah אַיָּאָא stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he sent a proclamation throughout his kingdom, and also put it in writing, saying,

22 <22> Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn meta to plērōthēnai hrēma kyriou dia stomatos Ieremiu exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn, kai parēggeilen kēryxai en pasē tē basileiā autou en graptō legōn

כַּוּבִישׁ נָתַח אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ הָעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֹר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְתָּב לְאֹמֵר: ס

כַּוּבִישׁ נָתַח אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ הָעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֹר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְתָּב לְאֹמֵר: ס

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת
 בְּיְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה מִי-בְּכֶם מְכֹל-עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
 עַמּוֹ וְיַעַל:

23. koh-'amar koresh melek paras kal-mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam 'asher biYahudah mi-bakem mikal-`amo Yahúwah 'Elohayu `imo w'ya`al

2Chr36:23 Thus says Cyrus king of Persia, אֱלֹהֵי, the El of heaven, has given me all the kingdoms of the earth, and He has appointed me to build Him a house in Yerushalam, which is in Yahudah. Whoever there is among you of all His people, may אֱלֹהֵי his El be with him, and let him go up!

⟨23⟩ Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs edōken moi kyrios ho theos tou ouranou, kai autos eneteilato moi oikodomēsai autō oikon en Ierusalēm en tē Ioudaiā. tis ex hymōn ek pantos tou laou autou? estai ho theos autou met' autou, kai anabētō.